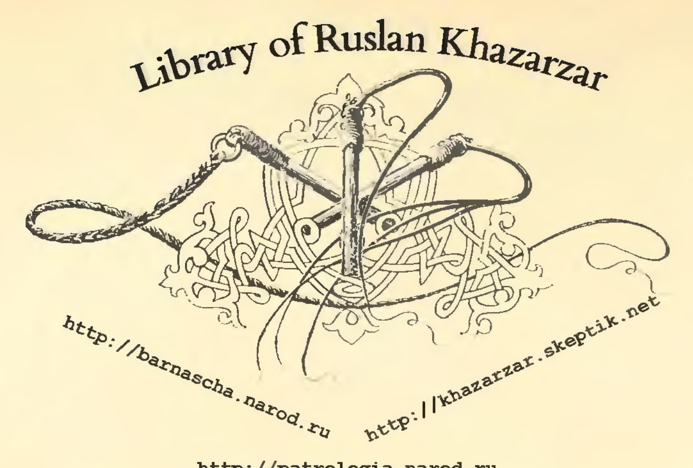
PATROLOGIA ORIENTALIS

TOMUS DECIMUS TERTIUS



R. GRAFFIN — F. NAU

PATROLOGIA ORIENTALIS

TOMUS DECIMUS TERTIUS

I. — S. GRÉBAUT.

Sargis d'Aberga, Controverse judéo-chrétienne (*fin*).

II. — F. NAU.

Documents pour servir à l'histoire de l'église nestorienne : — I. Quatre homélies de saint Jean Chrysostome. — II. Textes monophysites : Homélies d'Érechtios; Fragments divers: Extraits de Timothée Ælure, de Philoxène, de Bar Hébraeus. — III. Histoire de Nestorius d'après la lettre à Cosme et l'hymne de Sliba de Mansourya. — Conjuration de Nestorius contre les migraines.

III. — M. ASIN et PALACIOS.

Logia et Agrapha Domini Jesu (*fasciculus prior*).

IV. — S. G. Mgr ADDAI SCHER et ROBERT GRIVEAU.

Histoire Nestorienne (Chronique de Séert), seconde partie, fasc. 2.

V. — E. PEREIRA.

Le troisième livre de 'Ezrâ (Esdras et Néhémie canoniques), version éthiopienne.



PARIS
FIRMIN-DIDOT ET Cie, IMPRIMEURS-ÉDITEURS
LIBRAIRIE DE PARIS, 56, RUE JACOB

1919

LE

TROISIÈME LIVRE DE 'EZRÂ

(ESDRAS ET NÉHÉMIE CANONIQUES)

VERSION ÉTHIOPIENNE

LE

TROISIÈME LIVRE DE 'EZRÂ

(ESDRAS ET NÉHÉMIE CANONIQUES)

VERSION ÉTHIOPIENNE

ÉDITÉE ET TRADUITE EN FRANCAIS

PAR

FRANCISCO MARIA ESTEVES PEREIRA

Nihil obstat.

R. GRAFFIN.

PERMIS D'IMPRIMER

Paris, le 29 Juillet 1918.

E. ADAM,
vic. gén.

INTRODUCTION

Les Livres d'Esdras. — Dans la version éthiopienne de la Bible, les écrits désignés sous le nom de ዕዝራ ፡, *'Ezrâ*, sont classés en trois livres, dont la correspondance avec le texte grec des LXX et avec le texte latin de la Vulgate est la suivante[1] :

Version éthiopienne	Texte des LXX	Texte de la Vulgate
ዕዝራ ፡ ፩ ። ('Ezrâ I)	—	Liber quartus Esdrae (apocryphe)
ዕዝራ ፡ ፪ ። ('Ezrâ II)	Ἔσδρας α΄	Liber tertius Esdrae (apocryphe)
ዕዝራ ፡ ፫ ። ('Ezrâ III)	Ἔσδρας β΄	Liber secundus Esdrae (Nehemias) Liber primus Esdrae (Esdras)

Le *Premier Livre de 'Ezrâ*, dénommé aussi *Apocalypse de 'Ezrâ*, a été publié d'abord par Ricard Laurence : ዘዕዝራ ፡ ፩ ።, *Primi Ezrae libri, qui apud Vulgatam appellatur quartus, versio aethiopica*, Oxoniae, 1820; puis par A. Dillmann : *Veteris Testamenti aethiopici tomus quintus, quo continentur Libri apocryphi*, Berolini, 1894 (p. 153-193).

Le *Deuxième Livre de 'Ezrâ* a été publié par A. Dillmann (*op. cit.*, p. 194-221).

Le *Troisième Livre de 'Ezrâ* (comprenant les livres canoniques d'Esdras et de Néhémie), resté inédit, est publié maintenant pour la première fois.

Les manuscrits en général. — Voici les manuscrits renfermant la version éthiopienne du *Troisième Livre de 'Ezrâ* (Esdras et Néhémie), dont nous avons notice :

1. A. Dillmann, *Catalogus codicum manuscriptorum orientalium, qui in Museo Britannico asservantur, Pars tertia, Codices aethiopicos amplectens*, Londini, 1847, p. 3.

1. Bibliothèque Nationale de Paris, Collection de A. d'Abbadie, n° 35 (xviie siècle)[1].

2. Bibliothèque Bodléienne d'Oxford, *Cod. aeth.* VI (xviiie siècle)[2].

3. Musée Britannique, *Add.* 16.188 (Cat. Dillmann V) (xvie ou xve siècle)[3]; *Orient.* 484 (Cat. Wright VII) (xviie siècle); *Orient.* 489 (Cat. XI) (xviie siècle); *Orient.* 502 (Cat. XXVI) (xviie siècle); *Orient.* 504 (Cat. XXVIII) (xviie siècle)[4].

4. Bibliothèque Municipale de Francfort, *Cod. aeth.* 2 (xviiie siècle); *Cod. aeth.* 7 (1755)[5].

5. Mission catholique de Cheren, Ms. 4[6].

Le manuscrit *Orient.* fol. 3067 de la Bibliothèque Royale de Berlin contient (fol. 60-63) le commencement du *Livre d'Esdras*[7]. Le ms. *Add.* 24.991 du Musée Britannique renferme (fol. 64 v.) des fragments du *Livre de Néhémie* (3, 27 à 4, 22)[8].

Manuscrit n° 35 de la collection de A. d'Abbadie. — Le manuscrit n° 35 de la collection de A. d'Abbadie est un codex de parchemin de 280 feuillets, qui ont 0^m,395 de hauteur et 0^m,345 de largeur. La copie du *Troisième Livre de 'Ezrâ* est contenue dans les fol. 255-265. En cette partie du manuscrit les pages ont trois colonnes de 38 lignes et chaque ligne a environ 16 lettres. L'écriture est en lettres de grandeur moyenne. Le manuscrit est de l'époque du roi 'Iyâsou le Grand (1687-1706).

Cette copie n'a pas de titre. Le *Livre d'Esdras* commence à la 6e ligne de

1. *Catalogue raisonné de manuscrits éthiopiens appartenant à A. d'Abbadie.* Paris, 1859, p. 42-44; M. Chaîne, *Catalogue des manuscrits éthiopiens de la Collection Antoine d'Abbadie*, Paris, 1912, p. 25; Conti Rossini, *Notice sur les manuscrits éthiopiens de la Collection d'Abbadie*, dans le *Journal Asiatique*, x^e série, tome XX, 1912, p. 9-10.

2. A. Dillmann, *Catalogus codicum manuscriptorum Bibliothecae Bodleianae Oxoniensis, Pars VII, Codices aethiopici*, Oxonii, 1848, p. 8-9.

3. A. Dillmann, *Catalogus codicum manuscriptorum orientalium qui in Museo Britannico asservantur, Pars tertia, Codices aethiopicos amplectens*, Londini, 1847, p. 3 et 4.

4. W. Wright, *Catalogue of the Ethiopic manuscripts in the British Museum*, London, 1877, p. 8, 10, 20 et 21.

5. Lazarus Goldschmidt, *Die Abessinischen Handschriften der Stadtbibliothek zu Frankfurt am Main*, Berlin, 1897, p. 4 et 20.

6. Carlo Conti Rossini, *I manoscritti etiopici della Missione cattolica di Cheren*, Roma, 1904, p. 6.

7. Johannes Flemming, *Die neue Sammlung abessinischer Handschriften auf der Königlichen Bibliothek zu Berlin*, dans *Zentralblatt für Bibliothekswesen*, xxiii Jahrgang (1906), p. 11; M. Chaîne, *Inventaire sommaire des manuscrits éthiopiens de Berlin*, dans la *Revue de l'Orient chrétien*, t. XVII (1912), p. 2 de l'extrait.

8. W. Wright, *Catalogue of the Ethiopic manuscripts in the British Museum*, p. 13.

la troisième colonne du recto du fol. 255 et finit à la 28[e] ligne de la première colonne du verso du fol. 259. Le *Livre de Néhémie* commence à cette même ligne et finit à la 25[e] ligne de la troisième colonne du verso du fol. 265.

Cette copie est divisée en 21 chapitres (1-9, *Livre d'Esdras ;* 10-21. *Livre de Néhémie*). Le commencement de chaque chapitre est indiqué à la marge gauche de la colonne.

Le scribe a copié, par erreur, le texte dans l'ordre suivant : 1, 1 — 17, 70; 20, 1 — 22, 38; 17, 71 — 19, 38; 22, 39 — 23, 31 (fin); mais il a pris soin d'avertir le lecteur qu'il y avait une transposition, en écrivant aux marges des colonnes les notes suivantes :

La première colonne du verso du fol. 262 finit par les mots : ወፍያላተ ፡ ኃምሳ ፡ (17, 70), qui sont suivis d'un ✝; au bas de cette colonne sont écrits les mots suivants :

ኅልፍ ፡ አሐዱ ፡ ብሩና ፡ ወእምዝ ፡ ኅሊፊከ ፡ ፰እእማዴ ፡ ወ፲ወ፫ ፡ መምመሬተ ፡ መይጠከ ፡ ፩ብሩና ፡ ትርከብ ፡ መትልወ ፡ ዝንቱ ፡ ቃል ፡ ዘይብል ። ወአልበሰተ ፡ ፳፻ወ፴ ።

La deuxième colonne de la même page commence par les lettres : ምሳ ።; à la marge gauche de cette colonne sont écrits les mots suivants :

ሀሎ ፡ በገዘየ ፡ ዓቢይ ፡ ግድፊት ፡ ዘየአክል ፡ መጠነ ፡ ፺እምድ ።

A la marge gauche de la première colonne du recto du fol. 264, en correspondance avec les mots du texte : ማኅፊደ ፡ አቶናዊያን ፡ (22, 38), sont écrits les mots suivants :

ሕልፍ ፡ ፩ ፡ ብሩና ፡ ኀበ ፡ ይብል ፡ ወእስከ ፡ አረፍተ ፡ መርህብ ።

Enfin, à la marge gauche de la deuxième colonne du recto du fol. 265, en correspondance avec les mots du texte : ወሌዋውያኒነ ፡ ወክህናቲነ ፡ (19, 38), sont écrits les mots suivants :

ለከ ፡ ሀሎ ፡ ምዕራፍ ፡ ተመየጥ ፡ ኀበ ፡ ሀሎ ፡ ትእምርተ ፡ መስቀል ፡ ኀበ ፡ ይብ ል ፡ ወእሉ ፡ እለ ፡ ሐተሙ ፡ አስቴርስታ ።

A part cette transposition, la copie du *Troisième Livre de 'Ezrâ*, contenue dans ce manuscrit, est très soignée; il n'y a ni corrections, ni ratures, ni interlignes, mais fait défaut bien des fois l'enclitique ኒ, employée ordinairement pour indiquer les citations.

MANUSCRIT ADD. 16.188 DU MUSÉE BRITANNIQUE. — Le manuscrit *Add.* 16.188 du Musée Britannique est un codex de parchemin de 143 feuillets (grand format in-4°). Le *Troisième Livre de 'Ezrâ* est contenu dans le manuscrit, fol. 106-137. En cette partie du manuscrit les pages ont deux colonnes de 21 lignes; chaque ligne a environ 13 lettres. L'écriture est faite de grandes lettres (XVI[e] ou XV[e] siècle).

Le *Livre d'Esdras* commence à la 11e ligne de la première colonne du verso du fol. 106 et finit à la 16e ligne de la première colonne du verso du fol. 120. *Le Livre de Néhémie* commence à cette même ligne et finit à la 6e ligne de la première colonne du recto du fol. 137.

Cette copie n'est pas divisée en chapitres.

L'écriture est peu soignée; elle n'a ni corrections, ni ratures, ni interlignes, mais le copiste a omis beaucoup de mots et de phrases, ce qui rend la copie très fautive.

A la fin de cette copie (fol. 137 v.), se trouve le colophon suivant :

ተፈጸመ ፡ ዘዕዝራ ፡ ፫ ፡ ወተጽሕፈት ፡ ዛቲ ፡ መጽሐፍ ፡ [ዘ]ዕዝራ ፡ ዘአጽሐፈኒ ፡ .... ወጸሓፊሁ ፡ መልከ ፡ ጼዴቅ ። ከመ ፡ ይኩኖ ፡ ለተዝካሩ ፡ ወለተዝካረ ፡ ደቂቁ ። ወይዕቀበ ፡ እግዚአብሔር ፡ እምኵሉ ፡ እኩይ ፡ ወያኑኆ ፡ መዋዕሊሁ ፡ በዲበ ፡ ምድር ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ። አሜን ። አሜን ። ለይኩን ። ለይኩን ።

Le *Livre de Néhémie* (XI, 1) commence par les mots suivants :

ቃልሲንያ ፡ ወልዴ ፡ ኬልያ ።

qui correspondent, sans doute, à ceux du texte grec des LXX :

Λόγος Νεεμίου υἱοῦ Χαλκίου.

On avait peut-être écrit :

ቃል ፡ ዘነሐምያ ፡ ወልዴ ፡ ኬልቅያ ።

Titre du livre. — Le *Troisième Livre de 'Ezrâ* est désigné, dans certains manuscrits éthiopiens, par les mots : ዘዕዝራ ፡ ፫ ። et dans quelques autres par ሥልስ ፡ ቃሉ ፡ ለዕዝራ ።

Division du livre. — Le *Troisième Livre de 'Ezrâ* est divisé en chapitres (ምዕራፍ ፡), dont le nombre varie dans les divers manuscrits. Dans le manuscrit n° 35 de la collection de A. d'Abbadie le *Troisième Livre de 'Ezrâ* est divisé en 21 chapitres; le commencement des chapitres correspond aux versets suivants du texte grec des LXX, imprimé dans la Bible de Complute :

Chap.	1er —	Esd. I, 1	Chap.	8e —	Esd. IX, 1	Chap.	15e —	Néh. VII, 1
	2e	III, 1		9e	Néh., I, 1		16e	VIII, 1
	3e	IV, 1		10e	II, 1		17e	IX, 1
	4e	VI, 1		11e	III, 1		18e	X, 1
	5e	VI, 14		12e	III, 33		19e	XI, 1
	6e	VII, 1		13e	V, 1		20e	XI, 36
	7e	VIII, 1		14e	VI, 1		21e	XIII, 1

Les indications sont faites en marge à l'encre rouge.

Texte éthiopien. — Pour nous permettre d'établir le texte de la version éthiopienne du *Troisième Livre de 'Ezrâ*, Mgr Graffin a mis à notre disposition les photographies des copies contenues dans les manuscrits suivants :

A = Collection de A. d'Abbadie, n° 35;

B = Musée Britannique, *Add.* 16.188.

Le manuscrit A, de la fin du XVIIe siècle, contient non pas la version primitive, mais la version la plus ancienne que l'on connaisse. Cette version est indemne des altérations que le texte de la version éthiopienne des autres livres de la Bible a subies aux XVIe et XVIIe siècles. Le manuscrit B, du XVIe ou XVe siècle, renferme la même version que le manuscrit A, mais la version B a été corrigée sur le texte grec des LXX.

Texte d'où dérive la version éthiopienne. — Dans la version éthiopienne du *Troisième Livre de 'Ezrâ* on trouve un grand nombre de mots qui ne font pas partie de la langue éthiopienne (*ge'ez*). Parmi ces mots étrangers, les uns sont transcrits du grec et plusieurs ont conservé la terminaison des cas grammaticaux; les autres viennent de l'hébreu et leur transcription tantôt est faite, tantôt est omise dans la version grecque des LXX. Ces faits montrent que la version éthiopienne du *Troisième Livre de 'Ezrâ* a été faite directement sur le texte de la version grecque des LXX; ils indiquent aussi qu'elle a été revue et corrigée sur le texte hébraïque.

Par une note écrite au verso du fol. 64 du manuscrit *Add.* 24.991 du Musée Britannique, on sait qu'un certain *mammher* abyssin a comparé la version éthiopienne du *Troisième Livre de 'Ezrâ* au texte hébraïque et aux versions copte et arabe [1].

Recension du texte grec d'où dérive la version éthiopienne. — Le texte de la version éthiopienne du *Troisième Livre de 'Ezrâ* est conforme au texte grec des *Livres d'Esdras et de Néhémie*, imprimé dans la Bible de Complute [2]. Charles Vercellone a démontré que le texte grec de la Bible de Complute dérive des mss. *Cod. Vat. Graec.* 330 et 346 (Holmes Parson, 108 et 248) [3], et Paul de Lagarde a établi que le texte grec du *Livre d'Esdras*, contenu dans le *Cod. Vat. Graec.* 330, n'est autre que la recension de Lucien [4]. Nous pouvons donc conclure que la version éthiopienne du *Troisième Livre de 'Ezrâ* provient d'un texte grec de la recension de Lucien.

1. W. Wright, *Catalogue of the Ethiopic manuscripts in the British Museum*, London, 1887, p. 13.

2. *Biblia sacra polyglotta complectens V.T. hebraico, graeco et latino idiomate, N.T. graecum et latinum... studio, opera et impensis Cardinalis Fr. Ximenes de Cisneros*, Compluti, 1514, 1515, 1517, six volumes in-folio. Nous nous sommes servi de la *Biblia sacra, hebraice, graece et latine*, edita a Fr. Vatablo, Genevae, 1586-1587, tom. I, p. 526-580, qui reproduit le texte grec de la *Polyglotta complutensis*.

3. H. B. Swete, *An Introduction to the Old Testament in greek*, Cambridge, 1900, p. 172.

4. Paul de Lagarde, *Librorum Veteris Testamenti canonicorum Pars prior, graece*, Gottingae, 1883, p. XIV et 461-486.

A = Paris, Bibliothèque Nationale, Éthiopien (*d'Abbadie*, n° 35;
B = Londres, British Museum, *Add.* 16.188;
hébr., texte hébraïque;
LXX, texte grec de la version des LXX;
a veut dire addition;
o veut dire omission.

ዘዕዝራ ፡ ሣልስ ።

* እመ ፡ ቀዳሚ ፡ ዓመተ ፡ መንግሥቱ ፡ ለቂሮስ ፡ ንጉሥ ፡ ፋርስ ፡ እምዘ ፡ ሐልቀ ፡ I. 1
ቃለ ፡ እግዚአብሔር ፡ እምአፈ ፡ ኤርምያስ ፡ አንሥአ ፡ እግዚአብሔር ፡ መንፈሰ ፡ ቂሮ
ስ ፡ ንጉሥ ፡ ፋርስ ፡ ወአዘዘ ፡ በቃሉ ፡ ለኵሉ ፡ መንግሥቱ ፡ ወዓዲ ፡ ጸሐፈ ፡ እንዘ ፡ ይ
ብል ። [2] ከመዝ ፡ ይቤ ፡ ቂሮስ ፡ ንጉሥ ፡ ፋርስ ፡ ኵሎአ ፡ መንግሥተ ፡ ምድርአ ፡ ወሀበኒ 2
አ ፡ እግዚአብሔርአ ፡ እግዚአ ፡ ሰማይአ ፡ ወውእቱአ ፡ አኀለየኒአ ፡ ዘከመአ ፡ አሐንጽአ ፡
ሎቱአ ፡ ቤተአ ፡ በኢየሩሳሌምአ ፡ ዘይሁዳአ ። * መኑአ ፡ እምውስተ ፡ ኵሉአ ፡ አሕዛብ 3
አ ። እግዚአብሔርአ ፡ የሀሉአ ፡ ምስሌሁአ ፡ ከመአ ፡ ይዕርግአ ፡ ኢየሩሳሌምአ ፡ ዘይሁዳ
አ ፡ ወይሕንጽአ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔርአ ፡ አምላከ ፡ እስራኤልአ ፡ ውእቱአ ፡ እግዚአብ
ሔርአ ፡ ዘውስተ ፡ ኢየሩሳሌምአ ። * ወኵሎሙአ ፡ እለአ ፡ ተርፉአ ፡ ውስተ ፡ ኵሉአ ፡ 4
በሓውርትአ ፡ እለአ ፡ ውእቱአ ፡ ለሊሁአ ፡ አፍለሰአ ፡ ህየአ ፡ ወይትራድእዎአ ፡ ምስሌ
ሆሙአ ፡ እምውስተ ፡ ሰብአ ፡ ብሔርአ ፡ በወርቅአ ፡ ወበብሩርአ ፡ ወበንዋይአ ፡ ወእንስ

I. 1. እምዘ ፡] እንዘ ፡ B — ኃልቀ ፡ B ቃለ ፡ እግዚአብሔር ፡] ቃል ፡ ወአዘዘ ፡ B — እምአፈ ፡] በአፈ ፡ B — አንሥአ ፡ እግዚአብሔር ፡ መንፈሰ ፡] ሑልዮ ፡ በልቡ ፡ B. 2. እግዚአብሔርአ ፡] o B ሰማይአ ፡] ሰማያት ፡ ወምድር ፡ A — አሐለየኒ ፡ A, አሕሰየኒአ ፡ B — በኢየሩሳሌም ፡] ኢየሩሳሌምአ ፡ B. 3. አሕዛብአ ፡] ሕዝብአ ፡ B — እግዚአብሔርአ ፡ የሀሉአ ፡] ዘእግዚአብሔርአ ፡ B ይእርግአ ፡ B — ዘይሁዳአ ፡ ወይሕንጽአ... ዘውስተ ፡ ኢየሩሳሌምአ ፡] o B — 4. ህየአ ፡] o B ወይትራድእዎአ ፡] ወይንሥኡአ ፡ B — በወርቅአ ፡ ወበብሩርአ ፡ ወበንዋይአ ፡] ወርቀአ ፡ ወብሩርአ ፡ ወንዋይአ ፡ B

TROISIÈME (LIVRE) DE 'EZRA

I. [1] La première année du règne de Qiros, roi de Fârès, dès que la parole I. 1
du Seigneur, (sortie) de la bouche de 'Èremyâs, fut accomplie, le Seigneur
excita l'esprit de Qiros, roi de Fârès, et (ce dernier) ordonna par la parole à
tout son royaume; en outre, il écrivit, en disant : [2] Ainsi dit Qiros, roi de 2
Fârès : Le Seigneur, Maître du ciel, m'a donné tous les royaumes de la
terre; lui-même m'a fait songer à lui rebâtir un temple dans Jérusalem
de Yehoudâ. [3] Qui est (son peuple) parmi tous les peuples? Que le Seigneur 3
se trouve avec lui, afin qu'il monte à Jérusalem de Yehoudâ et qu'il rebâ-
tisse le temple du Seigneur, Dieu d'Israël, du Seigneur qui est à Jérusalem.
[4] Que tous ceux qui sont restés dans tous les pays où lui-même (les) a 4

5 ሳእ ፡ ወባዕደኒ ፡ ዘፈቀዱ ፡ ለቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ዘኢየሩሳሌም ። ⁵ ወተንሥኡ ፡
መላእክተ ፡ ቤተ ፡ አበው ፡ ይሁዳ ፡ ወብንያም ፡ ወካህናትኒ ፡ ወሌዋውያን ፡ ወኵሎሙ ፡
እለ ፡ ወደየ ፡ ሎሙ ፡ እግዚአብሔር ፡ ውስተ ፡ ልቦሙ ፡ ከመ ፡ ይዕርጉ ፡ ወይሕንጹ ፡
6 ቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ዘኢየሩሳሌም ። ⁶ ወኵሎሙ ፡ እለ ፡ አውዶሙ ፡ ይርድእዎሙ ፡
ምስሌሆሙ ፡ በንዋየ ፡ ወርቅ ፡ ወብሩር ፡ ወእንስሳ ፡ ወባዕደኒ ፡ ዘአስተአደሙ ፡ በበፈ
7 ቃዶሙ ። ⁷ ወንጉሥኒ ፡ ቂሮስ ፡ አውፅአ ፡ ንዋየ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ዘነሥአ ፡ ናቡ
8 ከደነጾር ፡ እምን ፡ ኢየሩሳሌም ፡ ወአብአ ፡ ቤተ ፡ አምላኩ ። ⁸ ወአውፅአ ፡ ቂሮስ ፡ ንጉ
ሠ ፡ ፋርስ ፡ ላዕለ ፡ እደ ፡ ሚትሪዳጡ ፡ ወልደ ፡ ገሰባሬኑ ፡ ወጸሐፎሙ ፡ ለሲሳብዳር ፡
9 መልአከ ፡ ይሁዳ ። ⁹ ወእሉ ፡ ኍልቈ ፡ መዋዕሐት ፡ ዘወርቅ ፡ ፵ ፡ ወመዋዕሐት ፡ ዘብሩር ፡
10 ፲፻ ፡ ወአዕሕልት ፡ ፳ወ፱ ፡ ¹⁰ ወጽዋዓት ፡ ዘወርቅ ፡ ፴ ፡ ወዘብሩር ፡ መክዕቢተ ፡ ወካል
11 አን ፡ ፲፻ ። ¹¹ ወኵሉ ፡ ንዋይ ፡ ዘወርቅኒ ፡ ወዘብሩርኒ ፡ ፶፻ ፡ ወ፬፻ ። ዘኵሎ ፡ አዕረገ ፡ ሲ
ሳብዳር ፡ ምስለ ፡ እለ ፡ ዐርጉ ፡ ፄዋ ፡ እምባቢሎን ፡ ኢየሩሳሌም ።

5. መሳእክት ፡ B — ቤተ ፡ አበው ፡] *o* B — ይዕረጉ ፡ B — እግዚአብሔር ፡] *a* B — 6. ዓውደሙ ፡ B — ይርድእዎሙ ፡] ነሥኡ ፡ B — በንዋየ ፡ ወርቅወ ፡ ብሩር ፡] ንዋየ ፡ ወርቀ ፡ ወብሩረ ፡ B — ዘአስተዓደሙ ፡ B — በበፈቃደሙ ፡ B, በፈቃደሙ ፡ A — 7. ቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡] *a* ዘውስተ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ B — እምን ፡] ዘእምን ፡ B — ወአብአ ፡] ዘአብአ ፡ B — ቤተ ፡] ለቤተ ፡ B — 8. ላዕለ ፡ እደ ፡ ሚትሪዳጡ ፡] ላዕለ ፡ እደ ፡ ሚተሪዳጡ ፡ A, ወመጠዎ ፡ ለሚተሪደጡ ፡ B — ወልደ ፡ ገሰባሬኑ ፡] *o* A — ወጸሐፎሙ ፡ ለሲሳብዳር ፡] ወኆልቆ ፡ ሰናምዖር ፡ B — ለሲስብዳር ፡ A — መልአከ ፡ ይሁዳ ፡] መልአኮሙ ፡ ለይሁዳ ፡ B — 9. ወእሉ ፡] ወዘመመነ ፡ ኮነ ፡ B — መዋጽሕተ ፡ B — ፵] ፴ A, *o* B — ወመዋዕሕት ፡ ዘብሩር ፡] *o* B — ወአዕሕልት ፡] ወአጽሐል ፡ ዘብሩር ፡ B — 10. ወጽዋዓት ፡] ጽዋዓተ ፡ B — መክዕቢተ ፡] ፳፻ ፡ ወ፬፻ ፡ ወ፳ ፡ B — ወካልኣን ፡ ፲፻ ፡] *o* B. — 11. ወኵሉ ፡ ንዋይ ፡] ወባዕደኒ ፡ ዘቦኩ ፡ ንዋየ ፡ B — ፶ወ፬፻ ፡ A, ፶፻ ፡ ወ፬፻ ፡ ወ፫ወ፱ ፡ B — ዘኵሎ ፡ አዕረገ ፡ ሲሳብዳር ፡ ምስለ ፡ እለ ፡ ዐርጉ ፡] ወኵሉ ፡ ዘዓርጉ ፡ B — ሲሳባዳር ፡ A — አርጉ ፡ A — ፄዋ ፡ እምባቢሎን ፡ ኢየሩሳሌም ፡] ኢየሩሳሌም ፡ እምን ፡ ባቢሎን ፡ እምኀበ ፡ አፍለሱ ፡ B.

exilés soient aidés par les gens du pays en or, en argent, en meubles, en
animaux et en autres (choses), qu'ils voudront (donner) pour le temple du
5 Seigneur qui est à Jérusalem! ⁵ Alors se levèrent les princes de la maison
des pères de Yehoudâ et de Benyâm, les prêtres, les lévites et tous ceux à qui
le Seigneur avait mis dans leur cœur (la résolution) de monter et de rebâtir
6 le temple du Seigneur qui (est à) Jérusalem; ⁶ ainsi que tous ceux qui étaient
autour d'eux (et voulaient) les aider en meubles, en or, en argent, en ani-
maux et en autres (choses), qu'ils trouveraient bonnes, chacun selon leur
7 gré. ⁷ Le roi Qiros aussi restitua les vases du temple du Seigneur, que
Nâboukadanatsor avait enlevés à Jérusalem et avait introduits dans le temple
8 de son dieu. ⁸ Qiros, roi de Fâres, les restitua par l'intermédiaire de Mitri-
dâtou, fils de Gasabarênou et les inventoria (pour les remettre) à Sisâbdâr,
9 prince de Yehoudâ. ⁹ (En) voici le dénombrement : coupes d'or, quarante;
10 coupes d'argent, mille; patènes, vingt-neuf; ¹⁰ calices d'or, trente; (calices)
11 d'argent, le double; autres (vases), mille. ¹¹ Tous les vases d'or et d'argent
étaient (au nombre de) cinq mille quatre cents. (Ce sont) tous les (vases)

*ወእሉ ፡ እሙንቱ ፡ ደቂቀ ፡ ብሔር ፡ እለ ፡ ዐርጉ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ ወገብኡ ፡ እምኀ II, 1
በ ፡ ተዴወዉ ፡ ወፈለሱ ፡ እለ ፡ አፍለሶሙ ፡ ናቡከደነጾር ፡ ንጉሠ ፡ ባቢሎን ፡ ውስተ ፡
ባቢሎን ፡ ወተመይጡ ፡ ኢየሩሳሌም ። ወሰብአ ፡ ይሁዳኒ ፡ አተዉ ፡ ውስተ ፡ አህጉሪ
ሆሙ ። *እለ ፡ መጽኡ ፡ ምስለ ፡ ዘሩባቤል ፡ ኢዮስስ ፡ ወነሐምያ ፡ ወሶርያ ፡ ወሮሐል 2
ያ ፡ ወመርዶክዮስ ፡ ወመስፋማል ፡ ወሰርበጡል ፡ ወበልያ ፡ ወሬሑም ፡ ወበልያሐ ፡
ወከነ ፡ ኍልቆሙ ፡ ለሰብአ ፡ እስራኤል ። *ደቂቀ ፡ ፋሬእስ ፡ ፳፻ ፡ ወ፩፻ ፡ ወ፸ወ፪ ። 3
*ወደቂቀ ፡ አሳፍ ፡ ፫፻ ፡ ወ፸ወ፪ ። *ወደቂቀ ፡ ኤሬ ፡ ፯፻ ፡ ወ፸ወ፭ ። *ደቂቀ ፡ ፊሐት ፡ 4, 5, 6
ሞአብ ፡ እለ ፡ እምትውልደ ፡ ያሱኤ ፡ ዮአብ ፡ ፳፻ ፡ ወ፰፻ ፡ ወ፲ወ፪ ። *ደቂቀ ፡ ኤላም ፡ ፲ 7
፻ ፡ ወ፪፻ ፡ ወ፶ወ፬ ። *ደቂቀ ፡ ዘቱዕ ፡ ፱፻ ፡ ወ፵ወ፭ ። *ደቂቀ ፡ ዛኬ ፡ ፯፻ ፡ ወ፷ ። *ደቂ 8, 9, 10
ቀ ፡ ባኑ ፡ ፮፻ ፡ ወ፵ወ፪ ። *ደቂቀ ፡ ባቤ ፡ ፮፻ ፡ ወ፳ወ፫ ። ደቂቀ ፡ አዘጌድ ፡ ፲፻ ፡ ወ፪ 11, 12
፻ ፡ ወ፳ወ፪ ። ደቂቀ ፡ አዶኒቃም ፡ ፮፻ ፡ ወ፷ወ፯ ። ደቂቀ ፡ ቤጋዊ ፡ ፳፻ ፡ ወ፶ወ 13, 14

II, 1. ወእሉ ፡ እሙንቱ :] ο A — ደቂቀ ፡ ብሔር :] እለ ፡ ተወልዱ ፡ በውዕቱ ፡ ብሔር ፡ B — እለ ፡ ዐርጉ :] ወዓርጉ ፡ AB — ወገብኡ :] ገብኡ ፡ B — አፍለሰ ፡ B — ወተመይጡ ፡ ኢየሩሳሌም :] ο B — ኢ ሕገሪሆሙ ፡ B. — 2. ኢዮስስ ፡ B, ወኢዮስስ ፡ A — ወነዘምምያ ፡ A — ወመርደክዎስ ፡ B — ወበምፍማል ፡ B — ወሶርበጡይ ፡ B — ወበሊያ ፡ B — ወሬሑም ፡ ወበልያሐ :] ο B — ኍልቆሙ ፡ B. — 3. ፋሬእስ :] ፋሬ ፡ B. — 4. ፫፻ :] ፬፻ ፡ B. — 6. ፊሐት ፡ ሞአብ :] ፊሀት ፡ ሞአብ ፡ A, ፋላድ ፡ ሞአብ ፡ B — ያሱዔ ፡ B — ዮአብ :] ውአብ ፡ A, ወልደ ፡ ኢዮባብ ፡ B. — 7. ኤላም :] ማለም ፡ B — 8. በተዋ ፡ B — 9. ዛኬ :] ዛቤ ፡ A, ዝኩ ፡ B. — 10. ቦኑ ፡ B. — 11. ባቤ :] ባባ ፡ A, ባቢ ፡ B. — 12. አዘጌድ :] አዛል ፡ B — 13. አዶኒቃም ፡ A, አዶኒቃን ፡ B. — 14. ቤጋዊ :] ባእገ ፡ B.

que Sisâbdâr avait emportés avec les captifs qui sont montés de Babilon à Jérusalem.

II, [1] Ces (derniers) furent les enfants du pays qui montèrent à Jérusalem II 1
et revinrent de l'endroit où ils avaient été captifs et avaient été deportés,
eux que Naboukadanatsor, roi de Bâbilon, avait déportés à Bâbilon; (ce furent
eux qui) revinrent à Jérusalem. Les hommes de Yehouda aussi revinrent à
leurs villes. [2] Ceux qui vinrent avec Zaroubabèl (furent) : 'Iyosès, Nahamya, 2
Sorya, Rohalyâ, Mardekyos, Masefmal, Sarbaṭoul, Balya, Rèhoum et Balyâha.
Voici le nombre des hommes d'Israël. [3] Les enfants de Fâri os, deux mille 3
cent soixante-douze. [4] Les enfants de 'Asâf, trois cent soixante-douze. [5] Les 4, 5
enfants de 'Èrâ, sept cent soixante-quinze. [6] Les enfants de Fahat-Mo'ab, 6
qui étaient de la génération de Yasou'è-Yo'ab, deux mille huit cent douze.
[7] Les enfants de 'Èlâm, mille deux cent cinquante-quatre. [8] Les enfants de 8
Zatou'e, neuf cent quarante-cinq. [9] Les enfants de Zake, sept cent soixante. 9
[10] Les enfants de Bânou, six cent quarante-deux. [11] Les enfants de Bâbè, 10 11
six cent vingt-trois. [12] Les enfants de 'Azègêd, mille deux cent vingt-deux. 12
[13] Les enfants de 'Adoniqâm, six cent soixante-sept. [14] Les enfants de Bègâwi, 13, 14

15, 16, 17 ፯ ። ደቂቀ ፡ አዴን ፡ ፬፻ ፡ ወ፶ወ፬ ። ደቂቀ ፡ አጡር ፡ ዘሕዝቅያ ፡ ፺ወ፰ ። * ደቂ
18, 19 ቀ ፡ ቤዳይ ፡ ፫፻ ፡ ወ፳ወ፫ ። ደቂቀ ፡ ኡራ ፡ ፻ ፡ ወ፲ወ፪ ። ደቂቀ ፡ ሐሱም ፡ ፪፻ ፡ ወ
20, 21, 22 ፳ወ፫ ። ደቂቀ ፡ ጋቤር ፡ ፺ወ፭ ። ደቂቀ ፡ ቤተ ፡ ልሔም ፡ ፻ ፡ ወ፳ወ፫ ። * ደቂቀ ፡ ና
23, 24, 25 ጡፋ ፡ ፶ወ፮ ። * ደቂቀ ፡ አናቶት ፡ ፻ ፡ ወ፳ወ፰ ። ደቂቀ ፡ አስሙት ፡ ፵ወ፪ ። ደ
26 ቂቀ ፡ ቅርያታርም ፡ ቂፊር ፡ ወቢሮት ፡ ፯፻ ፡ ወ፵ወ፫ ። * ደቂቀ ፡ ሐርማ ፡ ወጋባእ ፡ ፮፻ ፡
27, 28 ወ፳ወ፩ ። ወሰብአ ፡ መኪማስ ፡ ፻ ፡ ወ፳ወ፪ ። ሰብአ ፡ ቤቴል ፡ ወጋይ ፡ ፪፻ ፡ ወ
29, 30, 31 ፳ወ፫ ። ደቂቀ ፡ ናቡ ፡ ፶ወ፪ ። ደቂቀ ፡ መጌባስ ፡ ፻ ፡ ወ፶ወ፮ ። * ደቂቀ ፡ ኤላም ፡ ፳
32, 33 ፻ ፡ ወ፪፻ ፡ ወ፶ወ፬ ። * ደቂቀ ፡ ኤረም ፡ ፫፻ ፡ ወ፳ ። ደቂቀ ፡ ሎጥ ፡ ሐዲድ ፡ ወኤላ
34, 35 ው ፡ ፮፻ ፡ ወ፳ወ፭ ። ደቂቀ ፡ ኢያሮብያ ፡ ፫፻ ፡ ወ፵ወ፭ ። ደቂቀ ፡ ሲናአህ ፡ ፴፻ ፡
36 ወ፮፻ ፡ ወ፴ ። ወካህናትኒ ፡ ደቂቀ ፡ ኢየሐዶ ፡ እለ ፡ እምቤተ ፡ ይሱዩ ፡ ፱፻ ፡ ወ፸ወ
37, 38, 39 ፫ ። ደቂቀ ፡ ኤሜር ፡ ፲፻ ፡ ወ፶ወ፪ ። * ደቂቀ ፡ ፋሲሁር ፡ ፲፻ ፡ ወ፪፻ ፡ ወ፵ወ፯ ። * ደ

15. ደቂቀ ፡] o A — አዴን ፡ B. — 16. አጡር ፡ B — ዘሕዝቅያ ፡] ወሕዝቃያ ፡ B — ፺ወ፰ ፡ B. — 17. ቤዳይ ፡] ቤሱ ፡ B. — 18. ወ፲ወ፪ ፡ B. ወ፲ወ፬ ፡ A. — 19. ሐሱም ፡] ኦሱም ፡ B. — 20. ጋቤር ፡ B. — 21. ቤተ ፡ ልሔም ፡] ቤርታልሔልም ፡ B. — 23. አናቶት ፡] ሰብአ ፡ አናቶት ፡ A. ሐናቶቲ ፡ B — 24. አስሙት ፡ B. — 25. ቅርያታርም ፡] ቃርዮት ፡ ዘኢያርም ፡ B — ቂፊር ፡] ቃሪፍ ፡ B — ወቢሮት ፡] ወቢሮስ ፡ B. — 26. ሐርማ ፡] አራም ፡ B — ወጋባእ ፡] ወገብአ ፡ B. — 27. o A. — 28. ሰብአ ፡] ደቂቀ ፡ ሰብአ ፡ A — ወጋይ ፡] ወኤል ፡ ኤአ ፡ B. — 30. መጌቦስ ፡ B. — 31. ኤላም ፡] ኤልማር ፡ B. — 32. ኤረም ፡] አረም ፡ B. — 33. ሎጥ ፡ ሐዲድ ፡] ሎያሮት ፡ B — ወኤላው ፡] ወሐናን ፡ B. — 34. ኢያርያ ፡ B. — 35. ሳናሐ ፡ B. — 36. ኢየንዶ ፡ B — ኢያሴ ፡ B. — 38. ፋሱር ፡ B. — 39. ደቂቀ ፡] o B — ኤርም ፡ B.

15 deux mille cinquante-sept. [15] Les enfants de 'Adèn, quatre cent cinquante-
16 quatre. [16] Les enfants de 'Aṭour, qui étaient de Hezeqyà, quatre-vingt-dix-
17, 18 huit. [17] Les enfants de Bêdày, trois cent vingt-trois. [18] Les enfants de 'Ourà,
19, 20 cent douze. [19] Les enfants de Hasoum, deux cent vingt-trois. [20] Les enfants
21 de Gâbèr, quatre-vingt-quinze. [21] Les enfants de Bêta-Lehèm, cent vingt-
22, 23 trois. [22] Les enfants de Naṭoufà, cinquante-six. [23] Les enfants de 'Anâtot,
24, 25 cent vingt-huit. [24] Les enfants de 'Asmout, quarante-deux. [25] Les enfants de
26 Qeryâtârem, de Qifir et de Birot, sept cent quarante-trois. [26] Les enfants de
27 Harmà et de Gâbà'e, six cent vingt et un. [27] Les hommes de Makimâs,
28 cent vingt-deux. [28] Les hommes de Bêtèl et de Gày, deux cent vingt-trois.
29, 30 [29] Les enfants de Nabou, cinquante-deux. [30] Les enfants de Magêbâs, cent
31 cinquante-six. [31] Les enfants de 'Elâm, deux mille deux cent cinquante-quatre.
32 [32] Les enfants de 'Èram, trois cent vingt. [33] Les enfants de Loṭ, de Hadid et
34 de 'Èlaw, six cent vingt-cinq. [34] Les enfants de 'Iyârobyà, trois cent qua-
35, 36 rante-cinq. [35] Les enfants de Sinà'oh, trois mille six cent trente. [36] Les
prêtres : les enfants de 'Iyahado, qui étaient de la maison de Yesouy, neuf
37, 38 cent soixante-treize. [37] Les enfants de 'Èmèr, mille cinquante-deux. [38] Les
39 enfants de Fâsihor, mille deux cent quarante-sept. [39] Les enfants de 'Èrim,

ቂቀ ፡ ኤሪም ፡ ፲፻ ፡ ወ፲ወ፮ ። ወሌዋዊያንሰ ፡ ደቂቀ ፡ ኢዮሴዕ ፡ ቀዳምኤል ፡ እምደቂ 40
ቀ ፡ ሁዱያ ፡ ፸ወ፬ ። ወእለ ፡ ይዘምሩ ፡ ደቂቀ ፡ አሳፍ ፡ ፻ ፡ ወ፳ወ፰ ። ደቂቀ ፡ ሰኑሪ 41, 42
ም ፡ ደቂቀ ፡ ሰሎም ፡ ደቂቀ ፡ አጤር ፡ ደቂቀ ፡ ጤልሞን ፡ ደቂቀ ፡ አቁብ ፡ ደቂቀ ፡
አጤጣ ፡ ደቂቀ ፡ ሰበዊይ ፡ ኵሎሙ ፡ ፻ ፡ ወ፴ወ፱ ። ወሰብአ ፡ ናታኒም ፡ ደቂቀ ፡ ዊ 43
ያ ፡ ደቂቀ ፡ አሱፌ ፡ ደቂቀ ፡ ጠቢዖት ፡ ደቂቀ ፡ ቃዱሰ ፡ ደቂቀ ፡ ስሔል ፡ ደቂቀ ፡ 44
ፉደን ፡ ደቂቀ ፡ ለቡና ፡ ደቂቀ ፡ አንገቦ ፡ ደቂቀ ፡ አቆብ ፡ ደቂቀ ፡ አጋብ ፡ ደቂቀ ፡ 45, 46
ስምዖን ፡ ደቂቀ ፡ ሐናን ፡ ደቂቀ ፡ ጋዱል ፡ ደቂቀ ፡ ጋሐል ፡ ደቂቀ ፡ ርሔር ፡ ደቂ 47, 48
ቀ ፡ ተራሶን ፡ ደቂቀ ፡ ኒቆዳ ፡ ደቂቀ ፡ ጋሴም ፡ ደቂቀ ፡ አዝያተ ፡ ደቂቀ ፡ ፋሔስ ፡ 49
ደቂቀ ፡ ባሴ ፡ ደቂቀ ፡ አሲና ፡ ደቂቀ ፡ መናሚን ፡ ደቂቀ ፡ ናፌሶን ፡ ደቂቀ ፡ በቍ 50, 51
በቍ ፡ ደቂቀ ፡ አፌቃ ፡ ደቂቀ ፡ ሐሩሐር ፡ ደቂቀ ፡ በሰንደሐ ፡ ደቂቀ ፡ ማሑድ ፡ ደቂ 52
ቀ ፡ አሪስ ፡ ደቂቀ ፡ ብርቍሰ ፡ ደቂቀ ፡ ሲባርታ ፡ ደቂቀ ፡ ቴማ ። ደቂቀ ፡ ነሱስ ፡ 53, 54
ደቂቀ ፡ ንጽያ ፡ ደቂቀ ፡ አጡፋ ፡ ደቂቀ ፡ አብደሴልማ ፡ ደቂቀ ፡ ሳጢ ፡ ደቂቀ ፡ 55

40. ቀዳምኤል ፡] ወቀዳማይ ፡ B — እምደቂቀ ፡ ሁዱያ ፡] ደቂቀ ፡ ሁዱያ ፡ A, ተወልደ ፡ ሰዱያ ፡ B — ወ፸ወ፰ ፡ B. — 42. ሰኑሪም ፡] ጺሎን ፡ B — ሳሎም ፡ B — አቂም ፡ B. — 43. ወሰብእ ፡ ናታኒም ፡] ሰብእ ፡ ናቲነም ፡ B — ጠበዖት ፡ B. — 44. ቃደስ ፡ B — ሶሔል ፡ B — ፋደን ፡ B — 45. ላቡና ፡ B — ዓቀብ ት ፡ B. — 46. አጋብ ፡] አንጋቦ ፡ A. 47. ገድል ፡ B — ጋሔል ፡ B — 48. ኒቆደ ፡ B — ጋዜም ፡ B. — 49. አዝያተ ፡] ሐሶ ፡ B, *a* ደቂቀ ፡ ሰስ ፡ B ፈሔስ ፡ B — በሲ ፡ B. — 50. ምናሚን ፡ B ናፌሳን ፡ B. — 51. በቍቍ ፡ B — ሐፋር ፡ B — 52. በሰደሐ ፡ B. — ማሑዳ ፡ B አረሳ ፡ B 53. በርቁስ ፡ B — ሲሳርቅ ፡ B. — 53-54. ደቂቀ ፡ ቴማ ። ደቂቀ ፡ ነሱስ ፡] ደቂቀ ፡ ቴማኑሱ ፡ ሰ ፡ A, ደቂቀ ፡ ቴማንሱሳ ፡ B. — 54. ደቂቀ ፡ ንጽያ ፡] *double de* ደቂቀ ፡ ነሱስ ፡, ። B. 55. አብዳ ፡ ሴል ፡ A. አብደሴል ፡ B — ሰጢ ፡ B — አስፌረት ፡ B — ፋዱርሃ ፡ B.

mille seize. [40] Les lévites : les enfants de 'Iyosê'e, de Qadâm'êl et les 40
enfants de Houdouyâ, soixante-quatorze. [41] Les chantres : les enfants de 41
'Asâf, cent vingt-huit. [42] Les enfants de Sanourim, les enfants de Salom, les 42
enfants de 'Aṭêr, les enfants de Ṭêlmon, les enfants de 'Aqoub, les enfants de
'Aṭêṭâ, les enfants de Sabawiy, en tout, cent trente-neuf. [43] Les hommes 43
de *nâtânim* : les enfants de Wiyâ, les enfants de 'Asoufê, les enfants de
Ṭabi'ot, [44] les enfants de Qâdousa, les enfants de Sehêl, les enfants de Fou- 44
dan, [45] les enfants de Labounâ, les enfants de 'Angabo, les enfants de 'Aqob, 45
[46] les enfants de 'Agâb, les enfants de Sem'on, les enfants de Hanân, [47] les 46, 47
enfants de Gâdoul, les enfants de Gâhal, les enfants de Rehêr, [48] les enfants 48
de Tarâson, les enfants de Niqodâ, les enfants de Gâsêm, [49] les enfants de 49
'Azyâta, les enfants de Fâhês, les enfants de Base, [50] les enfants de 'Asina, 50
les enfants de Manâmin, les enfants de Nafêson, [51] les enfants de Baque- 51
baque, les enfants de 'Afêqa, les enfants de Harouhar, [52] les enfants de Ba- 52
sandeha, les enfants de Mâhoud, les enfants de 'Aris, [53] les enfants de 53
Berquesa, les enfants de Sibârtâ, les enfants de Têmâ [54] les enfants de Nasous, 54
les enfants de Netsyâ, les enfants de 'Aṭoufâ, [55] les enfants de 'Abda- 55

56 አስፌርታ ፡ ደቂቀ ፡ ፋዱርሐ ፡ ⁵⁶ደቂቀ ፡ ኢያሔል ፡ ደቂቀ ፡ ርቆን ፡ ደቂቀ ፡ ጌደል ፡
57 ⁵⁷ደቂቀ ፡ ሴፋ ፡ ደቂቀ ፡ ሐጤል ፡ ደቂቀ ፡ ፎኬርት ፡ ደቂቀ ፡ ሐዴባየም ፡ ደቂቀ ፡ አ
58 59 ሞን ። ⁵⁸ኵሎሙ ፡ እሉ ፡ ናትናዊያን ፡ ወደቂቀ ፡ አብደሴልማ ፡ ፫፻ ፡ ወ፺ወ፪ ። ⁵⁹ወእ
ሉ ፡ እሙንቱ ፡ እለ ፡ ዓርጉ ፡ እምነ ፡ ተርመል ፡ ተሐሬስ ፡ ወኪሩብ ፡ ወሔይ ፡ ወኔ
ሜር ፡ ወእበዩ ፡ አይድዮ ፡ ቤተ ፡ አበዊሆሙ ፡ ወዘመዶሙ ፡ እንዘ ፡ እምእስራኤል ፡ እ
60 61 ሙንቱ ። ⁶⁰ደቂቀ ፡ ዳክያ ፡ ደቂቀ ፡ ጦቢያ ፡ ደቂቀ ፡ ኒቆዳ ፡ ፮፻ ፡ ወ፶ወ፪ ። ⁶¹ወእምነ ፡
ትውልደ ፡ ካህናት ፡ ደቂቀ ፡ ለብያ ፡ ደቂቀ ፡ አቆስ ፡ ደቂቀ ፡ ቤርዜሊ ፡ ዘአውሰበ ፡ እ
62 ምነ ፡ አዋልደ ፡ ቤርዜሊ ፡ ገላአዳዊ ፡ ብእሲተ ፡ ወተሰምየ ፡ በስሞሙ ። ⁶²ወፈቀዱ ፡
ይጽሐፍዎሙ ፡ ውስተ ፡ ሰብአ ፡ ሚቶሐሲም ፡ ወኢረከብዎሙ ፡ ወሡዐርዎሙ ፡ እምክ
63 ህነቶሙ ። ⁶³ወአዘዞሙ ፡ ሐቴርሰታ ፡ ከመ ፡ ኢይብልዑ ፡ እምነ ፡ ቅዱስ ፡ ዘቅዱሳን ፡ እ
ስከ ፡ አመ ፡ ይሡየም ፡ ሊቀ ፡ ካህናት ፡ ዘይለብስ ፡ ዲሎሶን ፡ ዘይሡርዮሙ ፡ ለፍጹማን ።
64 ⁶⁴ወኵሉ ፡ ማኅበሮሙ ፡ ፵፻ ፡ ወ፳፻ ፡ ወ፫፻ ፡ ወ፷ ፡ እንበለ ፡ አግብርቲሆሙ ፡ ወአዕማ

56. ኢያሔል ፡ B. — 57. ሴፋ ፡] ሰፋጢያ ፡ B. — ደቂቀ ፡ ሐጤል ፡] om. B. — ፎኬርት ፡] ፋሬደት ፡ B. — ሐዴባየም ፡] አሰባዮን ፡ B. — አሞን ፡] ሐሚ ፡ B. — 58. ናትናዊያል ፡ B. — 59. ተርምል ፡ B. — ወኪሩብ ፡ B. — ወሔይእሜር ፡ AB. — ወበዩ ፡ A, ወኀበዩ ፡ B. — አይድኦ ፡ A. — ቤተ ፡ አበዊሆሙ ፡] ዘሕዝሞሙ ፡ B. — እምእስራኤል ፡] እምውስተ ፡ እስራኤል ፡ B. — 60. ዳኬያ ፡ B, a ደቂቀ ፡ ቡሐ ፡ B. — ጦቢያ ፡] ጢቢ ያ ፡ A, ጢበዩ ፡ B. — ኒቆዳ ፡ B. — 61. ወእምነ ፡] እምነ ፡ B. — ለቤያ ፡ B. — አቆስ ፡ B. — ቤርዜሊ ፡ 1°] በርዜልት ፡ B. — ቤርዜሊ ፡ 2°] በርዜሊ ፡ B. — ገለዓዳዊ ፡ B. — ብእሲተ ፡ B. — ወተሰምየ ፡ በስሞሙ ፡] ወተ ሰምዮ ፡ ውስቴቶን ፡ B. — 62. ሚቶሐሲም ፡ B. — ወሡዐርዎሙ ፡ B. — 63. ሐቴርሰታ ፡] በውስቴታ ፡ B. — ዘቅዱስ ፡ A. — ለቅዱሳን ፡ AB. — ይሡየም ፡ B. — ሊቀ ፡ ካህናት ፡] ካህን ፡ B. — ዘይለብስ ፡ ዲሎሶን ፡] ... B. — 64. ወኵሉ ፡] ወኮነ ፡ ኵሉ ፡ B. — ወ፺ወ፪ ፡] ወ፺ወ፪ ፡ B.

Sotai, les enfants de Sâti, les enfants de Asférta, les enfants de Fâdourha,
56 [56] les enfants de Iyâhêl, les enfants de Reqon, les enfants de Gêdêl. [57] les
57 enfants de Séfâ, les enfants de Hatêl, les enfants de Fokêrt, les enfants de
58 Hadêbâyem, les enfants de Amon. [58] tous ceux qui étaient nitânim et les
59 enfants de Abdasêlmâ, trois cent quatre-vingt-douze. [59] Ce furent ceux qui
montèrent de Tarmal, de Taharês, de Keroub, de Hêy et de Nêmêr et (qui)
refusèrent d'indiquer la maison de leurs pères et de leur famille, alors
60 qu'ils étaient d'Israël. [60] Les enfants de Dakyâ, les enfants de Tobiyâ,
61 les enfants de Noqoda, six cent cinquante-deux. [61] De la génération des
prêtres : les enfants de Labyâ, les enfants de Ates, les enfants de Bêrzêlî, qui
épousa une femme d'entre les filles de Bêrzêlî de Galâ'ad et fut appelé de
62 leur nom. [62] Ils voulurent qu'on les inscrivît parmi les hommes de [illegible];
63 et on ne les trouva pas et on les destitua de leur sacerdoce. [63] Et [illegible] leur
ordonna de ne pas manger des mets provenant) du Saint des Saints, jusqu'à
ce que le chef des prêtres fût [illegible] lui qui revêt le [illegible] et qui [illegible]
64 [illegible] parfaits. [64] Leur réunion entière s'éleva à quarante-deux mille

ቲሆሙ ፡ ወእሙንቱኒ ፡ ፸፻ ፡ ወ፫፻ ፡ ወ፴ወ፯ ። ወመዘምራን ፡ ወመዘምራት ፡ ክልኤ ፡ 65
ምእት ። ወአፍራሲሆሙ ፡ ፯፻ ፡ ወ፴ወ፮ ፡ ወአብቅሊሆሙ ፡ ክልኤ ፡ ምእት ፡ ወ፵ወ፭ ። 66
ወአግማሊሆሙ ፡ ፬፻ ፡ ወ፴ወ፭ ፡ ወአእዱጊሆሙ ፡ ፷፻ ፡ ወ፯፻ ፡ ወ፳ ። ወእምን ፡ መላ 67 68
እክተ ፡ አበዊሆሙ ፡ ሶበ ፡ በጽሑ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ዘኢየሩሳሌም ፡ በጽዑ ፡ ለ
ቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ በዘይገብርዎ ። በአምጣነ ፡ ይክሉ ፡ ወአብኡ ፡ ለመዝገብ ፡ ለግእ 69
ግአ ፡ ግብር ፡ ወርቀ ፡ ንጡሬ ፡ ምናን ፡ ፷፩፻ ፡ ወ፲፻ ፡ ወብሩረ ፡ ምናን ፡ ፶፻ ፡ ወአልባሰ ፡
ክህናት ፡ ፻ ። ወነበሩ ፡ ክህናት ፡ ወሌዋዊያን ፡ ወሕዝብኒ ፡ ወመዘምራንኒ ፡ ወዐጸው 70
ት ፡ ወናቲናዊያን ፡ በበ ፡ አህጉሪሆሙ ። ወእስራኤልኒ ፡ ውስተ ፡ አህጉሪሆሙ ።
ወበጽሐ ፡ ሳብዕ ፡ ወርኅ ፡ ወእስራኤል ፡ ውስተ ፡ አህጉሪሆሙ ፡ ሀለዉ ። ወእም III 1
ዝ ፡ ተጋብኡ ፡ ሕዝብ ፡ ውስተ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ ኅቡረ ፡ ከመ ፡ አሐዱ ፡ ብእሲ ። ወተ 2
ንሥአ ፡ ኢዮስስ ፡ ወልደ ፡ ኢዮሴዴቅ ፡ ወአኀዊሁ ፡ ክህናት ፡ ወዘሩባቤል ፡ ወልደ ፡
ሰላትያል ፡ ወአኀዊሁ ፡ ወሐነጹ ፡ ምሥዋዓ ፡ አምላከ ፡ እስራኤል ፡ ከመ ፡ ይግበሩ ፡

65. ወመዘምራት ፡ ወመዘምራን ፡ A — ክልኤ ፡ ምእት ፡] ፪፻ ፡ B. 66. ክልኤ ፡ ምእት ፡] ፪፻ ፡ B. 67. ፬፻ ፡] ፬፻ ፡ B — ወ፯፻ ፡] o B. 68. መላእክተ ፡ አበዊሆሙ ፡] መላእክቲሆሙ ፡ በሐውርቲሆሙኒ ፡ B — በጽዑ ፡] ብፅዓ ፡ B — ለቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡] ለእግዚአብሔር ፡ ቤተ ፡ A, ለእግዚአብሔር ፡ B. 69. ለመዝገብ ፡] መዝገበ ፡ B — ወለግእግእ ፡ B — ወርቅ ፡ B — ወብሩር ፡ AB — ወአልባሰ ፡] ወጽናጽል ፡ B — ክህናትኒ ፡ B. — 70. ወሌዋውያን ፡ A — ወመዘምርኒ ፡ — ወዐፀውት ፡ A, ወዓፀውት ፡ B — ወናቲናዊያን ፡ B — ወበበ ፡ A — በበአኅጉሪሆሙ ፡ B — ወእስራኤልኒ ፡ ውስተ ፡ አህጉሪሆሙ ፡] ። B.
III 1. ሳብእ ፡ B — ወእስራኤል ፡ ውስተ ፡ አህጉሪሆሙ ፡ ሀለዉ ፡] o A — አኅጉሪሆሙ ፡ B — ሕዝብ ፡] o B — አሐዱ ፡] ፩ ፡ A. — 2. ኢየሱስ ፡ B — ወአኀዊሁኒ ፡ B — ክህናት ፡] o B — ወዘሩባቤል ፡ ወልደ ፡ ሰላትያል ፡] o B — ወአኀዊሁ ፡] ። B.

trois cent soixante (personnes), sans leurs serviteurs et leurs servantes; ces
derniers (étaient) sept mille trois cent trente-sept. [65] Les chantres et les 65
chanteuses étaient deux cents. [66] Leurs chevaux étaient sept cent trente- 66
six, leurs mulets étaient deux cent quarante-cinq; [67] leurs chameaux (étaient) 67
quatre cent trente-cinq; leurs ânes étaient six mille sept cent vingt.
[68] Certains des princes de leurs pères, lorsqu'ils furent arrivés au temple 68
du Seigneur qui est à Jérusalem, promirent par vœu de faire le temple du
Seigneur. [69] dans la mesure où ils le pourraient. Ils offrirent au trésor, 69
pour la dépense de l'ouvrage : or pur : 61.000 mines; argent : 5.000 mines;
vêtements sacerdotaux : 100. [70] Les prêtres, les lévites, le peuple, les chan- 70
tres, les portiers et les *nâtînim* demeurèrent chacun dans leur ville. Les
enfants d'Israël aussi (demeurèrent) dans leurs villes.
III. [1] Le septième mois arriva. Les enfants d'Israël se trouvaient dans III. 1
leurs villes. Alors le peuple se réunit conjointement, comme un seul homme, à
Jérusalem. [2] Iyoses, fils de Iyosédeq, ainsi que ses frères qui étaient 2
prêtres, et Zaroubâbel, fils de Salâtyal, ainsi que ses frères, se levèrent. Ils

መሥዋዕተ ፡ ውስቴቱ ፡ በከመ ፡ ጽሑፍ ፡ ውስተ ፡ ኦሪተ ፡ ሙሴ ። ብእሴ ፡ እግዚአብ
3 ሔር ። * ወሐነጽዎ ፡ ለምሥዋዕ ፡ በከመ ፡ ሥርዐቱ ፡ እስመ ፡ ፍርሃት ፡ ላዕሌሆሙ ፡
እምነ ፡ አሕዛበ ፡ ምድር ፡ ወአዕረጉ ፡ መሥዋዕተ ፡ ውስቴቱ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ዘነግ
4 ህ ፡ ወዘሰርክ ። ወገብሩ ፡ በዓለ ፡ መጸለት ፡ ዘከመ ፡ ጽሑፍ ፡ ወመሥዋዕትኒ ፡ ዘበ
5 በ ፡ ዕለት ፡ ኍልቊ ፡ በከመ ፡ ሥርዓተ ፡ ሕዝብ ፡ መዋዕሊሁ ፡ ለለዕለቱ ። ወእምድ
ኅረ ፡ ዝንቱ ፡ መሥዋዕተ ፡ ዘልፍ ፡ ዘለለ ፡ ሠርቅ ፡ ወርኅ ፡ ወዘለለ ፡ በዓላተ ፡ እግዚአ
6 ብሔር ፡ ኵሉ ፡ ቅዱሳን ፡ ወዘኵሉ ፡ በበ ፡ ፈቃዱ ፡ በጽዓ ፡ ለእግዚአብሔር ። ወእም
ርእሰ ፡ ሠርቀ ፡ ሳብዕ ፡ ወርኅ ፡ አኀዙ ፡ ያብኡ ፡ መሥዋዕተ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ወቤ
7 ተ ፡ እግዚአብሔርሰ ፡ ኢተሣረረት ። ወወሀቡ ፡ ወርቀ ፡ ለጸረብት ፡ ወለወቀርት ፡ ወ
መብልዓኒ ፡ ወመስቴኒ ፡ ወቅብዓኒ ፡ ለሰብአ ፡ ሲሌሜን ፡ ወለእለ ፡ ሳሬን ፡ ከመ ፡ ያምጽ
እዎ ፡ ለሙ ፡ ዕፀወ ፡ ቀድሬን ፡ እምነ ፡ ሊባኖስ ፡ ኀበ ፡ ባሕረ ፡ ኢዮጴ ፡ ወእምህየ ፡
8 ይትመየጡ ፡ በትእዛዘ ፡ ቂሮስ ፡ ንጉሠ ፡ ፋርስ ፡ ላዕሌሆሙ ። ወበክልኤቱ ፡ ዓመት ፡ እ
ምዘበጽሑ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ በክልእ ፡ ወርኅ ፡ አኀዘ ፡

3. ወሐነጽዎ :] ወገብርዎ ፡ B — ሥርዓቱ ፡ B — እስመ ፡ ፍርሃት ፡ ላዕሌሆሙ ፡ እምነ ፡ አሕዛበ ፡ ምድር :] ◻ B — ወአዕረጉ :] ወገብሩ ፡ B — ወዘሰርክ ፡ B. — 4. ኍልቊ ፡ ዕለተ ፡ A, ኍልቊ ፡ ዕለት ፡ B — በከመ :] ◻ A — 5. ዘልፈ ፡ B — እግዚአብሔር :] *o* B — ቅዱስ ፡ B — በበ ፡ ፈቃዱ :] ዘበፈቃዱ ፡ B ፡ — ብፅዓ ፡ B. — 6. ሠርቀ :] ◻ A — ለብእ ፡ B — ያብኡ ፡ A — ኢተሣረረት ፡ B. — 7. ለመብልዕኒ ፡ ወለመስቴኒ ፡ A — ለሰብእ ፡ ሲሳሜን ፡ B — ሳሬን ፡ B — ቀድሬኒ ፡ B — ባሕረ :] ብሔረ ፡ B — ይትመየጡ :] ይትመወጡ ፡ B — በትእዛዙ :] እለ ፡ አዘዘ ፡ B — ላዕሌሆሙ :] *o* B. — 8. ወበክልኤቱ :] ወበ፪ ፡ A, ወእምክልኤቱ ፡ B — እምዘበጽሑ :] እንዘ ፡ በጽሑ ፡ B — በክልእ :] በክልኢ ፡ B — አኀዘ :] አዘዘ B — ዮሴዴቅ ፡ A — አኀዊሆሙ :] ◻ B — ክሀናት :] *a* ቢጾሙ ፡ B — ወተፈወዉ ፡ B — እምዕሥሩ :] እም፳ ፡ A, እምዕዝሩ ፡ B — እም ፡ B — ወላዕሉ :] ወእለ ፡ ይሌሀቁ ፡ እምኔሆሙ ፡ B.

bâtirent l'autel du Dieu d'Israël pour y faire les sacrifices, comme il est écrit
3 dans la Loi de Moïse, l'homme du Seigneur. 3 Ils bâtirent l'autel selon la
prescription (de Moïse), parce que la crainte des peuples de la terre (était) sur
4 eux; ils offrirent là au Seigneur les sacrifices du matin et du soir. 4 Ils firent
la fête des Tabernacles, comme il (est) écrit. Les sacrifices de chaque jour
(étaient) aussi (en) nombre (exact), selon le règlement du peuple — (sacrifices
5 différents) de chaque jour. 5 Ensuite (ils offrirent) le sacrifice perpétuel, celui
de chaque commencement du mois, celui de chacune des fêtes du Sei-
gneur — tous (sacrifices) saints — et ce que chacun, de son gré, avait voué au
6 Seigneur. 6 Dès le commencement du septième mois ils se mirent à offrir le
7 sacrifice au Seigneur, mais le temple du Seigneur n'était pas fondé. 7 Ils don-
nèrent de l'or aux charpentiers et aux tailleurs de pierres, et aussi de la
nourriture, de la boisson et de l'huile aux hommes de Selêmên et à ceux de
Sârên, afin qu'ils leur apportassent du bois de cèdre, (venant) du Libânos à
la mer de Iyopê, et que de là ils s'en retournassent sur l'ordre de Qiros, roi de
Fârês, (prescrit) pour eux. 8 La deuxième année après qu'ils furent arrivés au
temple du Seigneur (qui est) à Jérusalem, le deuxième mois, Zaroubabel.

ዘሩባቤል ፡ ወልደ ፡ ሰላትያል ፡ ወኢዮስስ ፡ ወልደ ፡ ኢዮሴዴቅ ፡ ወእለኒ ፡ ተርፉ ፡ አኀ
ዊሆሙ ፡ ካህናት ፡ ወሌዋዊያን ፡ ወኵሎሙ ፡ እለ ፡ አተዉ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ እምኀበ ፡ ተ
ፄወዉ ፡ ወሢምዎሙ ፡ ለሌዋዊያን ፡ እለ ፡ እምዕሥራ ፡ ዓም ፡ ወላዕሉ ፡ ላዕለ ፡ ግብረ ፡
ቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡፡ ወቆመ ፡ ኢዮስስ ፡ ወደቂቁ ፡ ወአኀዊሁኒ ፡ ቀዳምያል ፡ ወደቂ 9
ቁ ፡ ወደቂቀ ፡ ይሁዳኒ ፡ ላዕለ ፡ ግብር ፡ እለ ፡ ይገብሩ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወደቂ
ቀ ፡ ኢንሐድኒ ፡ ወደቂቆሙኒ ፡ ወአኀዊሆሙኒ ፡ ሌዋዊያን ፡፡ [10] ወሣረሩ ፡ ከመ ፡ ይሕን 10
ጹ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወካህናትኒ ፡ ቆሙ ፡ ልቡሳኒሆሙ ፡ ምስለ ፡ አቅርንት ፡ ወ
ሌዋዊያንሰ ፡ ደቂቀ ፡ አሳፍ ፡ በጸናጽል ፡ ይሴብሕዎ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ በትምህርተ ፡
ዳዊት ፡ ንጉሥ ፡ እስራኤል ፡፡ ወአውሥኡ ፡ ወሰብሕዎ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ወአእኰት 11
ዎ ፡ እንዘ ፡ ይብሉ ፡ እስመ ፡ ኄር ፡ ውእቱ ፡ ለዓለም ፡ ምሕረቱ ፡ ላዕለ ፡ እስራኤል ፡፡ ወ
ይቤሉ ፡ ኵሎሙ ፡ ሕዝብ ፡ በቃል ፡ ዐቢይ ፡ ወይሴብሕዎ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ሶበ ፡ ይ
ሣርሩ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡፡ ወብዙኃን ፡ እምውስተ ፡ ካህናት ፡ ወሌዋዊያን ፡ ወመ 12
ላእክተ ፡ አበዊሆሙ ፡ ወሊቃውንትኒ ፡ እለ ፡ ያአምርዎ ፡ ለውእቱ ፡ ቤት ፡ ዘትካት ፡

9. ኢዮስስ ፡] *a* ወልደ ፡ ኢዮሴዴቅ ፡ ወተሰይመ ፡ ውእቱ ፡ B — ዮሴዴቅ ፡ A — ቀዳሚኤል ፡ B — ይገብ
ሩ ፡] ይገብሩ ፡ *a* A — ኢናሐዱኒ ፡ B — ወሌዋዊያን ፡ B. — 10. ወሣረሩ ፡ B — አቅርንት ፡] መጥቅዕም ፡
B — በትምህርተ ፡] ለተመሐሩ ፡ B. — 11. ወይሴብሕዎ ፡] ወይሴብር ፡ B — ለእግዚአብሔር ፡] *o* B — ይሣረ
ሩ ፡ A, ይሳርሩ ፡ B. — 12. ወሌዋዊያን ፡] ሌዋዊያን ፡ B — አበዊሆሙ ፡] በሐውርቲሆሙ ፡ B — ወሊቃናቶሙ
ኒ ፡ B — ዘትካት ፡] ትካት ፡ A. *o* B — ሶበ ፡ ሣረርዎ ፡ ወርእይዎ ፡ ለውእቱ ፡ ቤት ፡ በዓይኖሙ ፡] *o* B — ይበክ
ዩ ፡] ወበከዩ ፡ B — ወብዙኃን ፡ በይባቤ ፡] ወአንበቡ ፡ ኵሎሙ ፡ በትፍሥሕት ፡ B — ይጸርሑ ፡] ወይጸርሑ ፡ B.

fils de Salâtyâl, 'Iyosès, fils de 'Iyosèdèq et leurs autres frères, prêtres et lévites, ainsi que tous ceux qui étaient revenus à Jérusalem du (pays) où ils avaient été captifs se mirent à préposer des lévites, qui avaient vingt ans et
plus, à l'œuvre du temple du Seigneur. [9] 'Iyosès fut preposé, ainsi que ses 9
enfants et ses frères, Qadâmyal (aussi), ainsi que ses enfants et les enfants
de Yehouda, à l'œuvre (de ceux) qui faisaient le temple du Seigneur; (furent
préposés) aussi les enfants de 'Inehad, ainsi que leurs enfants et leurs frères,
les lévites. [10] Ils posèrent les assises pour rebâtir le temple du Seigneur. Les 10
prêtres aussi étaient présents, (revêtus) de leurs habits sacerdotaux et ayant
leurs trompettes. Quant aux lévites, enfants de Asâf, avec les cymbales ils
glorifiaient le Seigneur, sur l'enseignement de David roi d'Israel. [11] (Les 11
enfants d'Israel) répondirent, glorifièrent le Seigneur et lui rendirent grâces,
en disant : Parce qu'il est bon, sa miséricorde est à jamais sur Israel. Tout le
peuple dit (ces paroles) à haute voix et glorifia le Seigneur, lorsqu'ils
posèrent les assises du temple du Seigneur. [12] Beaucoup d'entre les prêtres, 12
les lévites, les princes de leurs pères et les anciens, qui avaient connu l'ancien temple, lorsqu'ils posèrent les assises et virent le temple lui-même de leurs yeux, pleuraient à haute voix; beaucoup, dans la jubilation, criaient,

ሶበ ፡ ሣረርዎ ፡ ወርእዩዎ ፡ ለውእቱ ፡ ቤት ፡ በዓይኖሙ ፡ ይበክዩ ፡ በዐቢይ ፡ ቃል ፡
13 ወብዙኃን ፡ በይባቤ ፡ ይጸርሑ ፡ እንዘ ፡ ያነብቡ ። *ወአልቦ ፡ እምውስተ ፡ ሕዝብ ፡ አ
ለ ፡ ያአምሩ ፡ ቃለ ፡ ይባቤ ፡ ፍሥሓ ፡ እምን ፡ ጽራሐ ፡ ብክዮሙ ፡ እስመ ፡ ይጸርሑ ፡
ሕዝብ ፡ በቃል ፡ ዐቢይ ፡ ወይሰማዕ ፡ እምርኁቅ ።
IV, 1 *ወሰምዑ ፡ ፀረ ፡ ይሁዳ ፡ ወብንያም ፡ ከመ ፡ ደቂቆሙ ፡ ለፈላስያን ፡ የሐንጹ ፡ ቤ
2 ተ ፡ እግዚአብሔር ፡ አምላከ ፡ እስራኤል ። *ወሖሩ ፡ ኀበ ፡ ዘሩባቤል ፡ ወኀበ ፡ መላእ
ክተ ፡ አበዊሆሙ ፡ ወይቤልዎሙ ፡ ንሕነኒ ፡ ነሐንጽ ፡ ምስሌክሙ ፡ እስመ ፡ ንሕነ ፡ ከ
ማክሙ ፡ ነሐሥሥ ፡ ለአምላክክሙ ፡ ወሎቱ ፡ ንሠውዕ ፡ ንሕነኒ ፡ እምአመ ፡ አሴሬሐዶ
3 ን ፡ ንጉሠ ፡ ፋርስ ፡ ዘአምጽአነ ፡ ዝየ ። ወይቤልዎሙ ፡ ዘሩባቤል ፡ ወኢዮስስ ፡ ወእለ ፡
ተርፉ ፡ መላእክተ ፡ አበዊሆሙ ፡ ለእስራኤል ፡ ኢኮነ ፡ ለነ ፡ ወለክሙ ፡ ዘነሐንጽ ፡ ቤ
ተ ፡ አምላክነ ። ንሕነሰ ፡ ነሐንጽ ፡ ለርእስነ ፡ ለሊነ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ አምላከ ፡ እስራ
4 ኤል ፡ በከመ ፡ አዘዘነ ፡ ቂሮስ ፡ ንጉሠ ፡ ፋርስ ። *ወአሕዛበ ፡ ብሔርሰ ፡ አኀዙ ፡ ይክል
5 እዎሙ ፡ ለሕዝበ ፡ ይሁዳ ፡ ወአጽርእዎሙ ፡ ሕንጻ ። *ወየአስቡ ፡ ሳዕሌሆሙ ፡ ከመ ፡

13. ወአልቦ ፡] ወቦ ፡ B — ያአምሩ ፡] ኢያአምሩ ፡ B — ቃለ ፡ ይባቤ ፡ ፍሥሓ ፡] ዘይነብቡ ፡ ቃለ ፡ ትፍ
ሥሕት ፡ B — ጽራሐ ፡ ብክዮሙ ፡ B — ወይሰማዕ ፡] ይሰማዕ ፡ A — እምርሑቅ ፡ B.
IV, 1. ፀረ ፡ ይሁዳ ፡] እለ ፡ ይፀቅይዎሙ ፡ ለይሁዳ ፡ B — ወለብንያም ፡ B. — 2. አበዊሆሙ ፡] በሐ
ውርቲሆሙ ፡ B — ነሐንስ ፡ A. ንሕንጽ ፡ B — ከማከሙ ፡ ንሕነኒ ፡ B — ነኃሥሥ ፡ A, ነሐሥሥ ፡ B —
ወሎቱ ፡ ንሠውዕ ፡] ወኢንሠውዕ ፡ A — አሴሬሐዶን ፡] አሴሬ ፡ ሐዶን ፡ A, አስርሶዶን ፡ B — ንጉሥ ፡ B
— ፋርስ ፡] አሶር ፡ B. — 3. ዘዘሩባቤል ፡ B — አበዊሆሙ ፡] በሐውርቲሆሙ ፡ B — ኢኮነ ፡] ወኢኮነ ፡ B
— ለርእስነ ፡ ነሐንጽ ፡ B — አምላክ ፡ እስራኤል ፡] አምላክነ ፡ B — ንጉሥ ፡ B — ፋርስ ፡] ሱርስ ፡ B. —
4. ወአሕዛበ ፡ ብሔርስ ፡ B — አሐዙ ፡ B — ሕንፃ ፡ A — 5. ወየኃስቡ ፡ B — ይኅድግዎሙ ፡ B.

13 en chantant. [13] Il n'y avait personne parmi le peuple qui ne reconnût les accents de jubilation joyeuse d'avec les cris de leurs pleurs, parce que le peuple criait à haute voix, afin qu'on entendît au loin.
IV, 1 IV. [1] Les ennemis de Yehouda et de Benyâm apprirent que les enfants des
2 exilés rebâtissaient le temple du Seigneur, Dieu d'Israël. [2] Ils vinrent vers Zaroubâbêl et vers les princes de leurs pères et ils leur dirent : Nous aussi nous rebâtirons avec vous, parce que nous sommes comme vous; nous cherchons votre Dieu et nous lui sacrifions nous aussi, depuis (le règne) de 'Asêrê-
3 hadon, roi de Fârês, qui nous a fait venir ici. [3] Zaroubâbêl, Iyosês et les autres princes des pères d'Israël leur dirent : Il ne convient pas que nous rebâtissions avec vous le temple de notre Dieu. Pour nous, nous bâtirons nous-mêmes au Seigneur, Dieu d'Israël, comme Qiros, roi de Fârês, nous
4 l'a ordonné. [4] Mais les peuples du pays se mirent à empêcher le peuple de
5 Yehoudâ (de rebâtir) et ils leur firent arrêter la construction. [5] Ils soudoyèrent (des chefs) contre eux, afin de leur faire abandonner leur projet, pendant tous les jours de Qiros, roi de Fârês, jusqu'au règne de Dâryos, roi de Fârês.

ያኀድግዎሙ ፡ ምክሮሙ ፡ በኵሉ ፡ መዋዕለ ፡ ቂሮስ ፡ ንጉሥ ፡ ፋርስ ፡ እስከ ፡ መንግሥ
ተ ፡ ዳርዮስ ፡ ንጉሥ ፡ ፋርስ ። ወበመንግሥተ ፡ አሕሳዊሮስ ፡ አመ ፡ ቀዳሚ ፡ መንግሥ 6
ቱ ፡ ጸሐፉ ፡ መጽሐፈ ፡ ላዕለ ፡ እለ ፡ ይነብሩ ፡ ውስተ ፡ ይሁዳ ፡ ወውስተ ፡ ኢየሩሳሌም ።
ወበመዋዕለ ፡ አርተሰስታ ፡ ጸሐፉ ፡ በሰላም ፡ ሚትሪዳጡ ፡ ወጣብሔል ፡ ወእለ ፡ ተር 7
ፉ ፡ አግብርተ ፡ እጋእዝቲሆሙ ፡ መጽሐፈ ፡ ለአርተሰስታ ፡ ንጉሥ ፡ ፋርስ ፡ ወትርጓሜ
ሁ ፡ አረማዊ ። ሬሑም ፡ ብዔልጥዔም ፡ ወሴሜሳይ ፡ ጸሐፊ ፡ ጸሐፉ ፡ አሐተ ፡ መጽ 8
ሐፈ ፡ ውዴት ፡ ላዕለ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ ወፈነዉ ፡ ኀበ ፡ አርተሰስታ ፡ ንጉሥ ፡ እንዘ ፡
ይብሉ ። ንሕነሰ ፡ ከመዝአ ፡ ንብልአ ፡ ሬሑም ፡ ብዔልጥዔም ፡ ወሴሜሳይ ፡ ጸሐ 9
ፊ ፡ ወእለኒ ፡ ተርፉ ፡ አግብርተ ፡ እጋእዝትነ ፡ ዱናዊያን ፡ ወአፈርሰከዊያን ፡ ወጠረፈላ
ዊያን ፡ አሬሴዊያን ፡ አርኬዊያን ፡ ባቢሎናዊያን ፡ ሱሰናኪዊያን ፡ አለሜዊያን ፡ እሙን
ቱ ። ወእለ ፡ ተርፉ ፡ አሕዛብ ፡ እለ ፡ አፍለሰ ፡ አሴናፈር ፡ ዐቢይ ፡ ወክቡር ፡ ወአንበ 10
ሮሙ ፡ ውስተ ፡ አህጉረ ፡ ሰምሮን ፡ ወእለኒ ፡ ማዕዶተ ፡ ፈለግ ። ወከመዝ ፡ ትብል ፡ 11
መጽሐፍ ፡ እንተ ፡ ፈነዉ ፡ ሎቱ ፡ ለአርተሰስታ ፡ ንጉሥ ። ንሕነ ፡ አግብርቲከ ፡ ሰብ

6 አሕሳዊሮስ :] አሴሔር : B — ቀዳሚ : A, ቀዲሚ : B — ጸሐፈ : B — ላዕለ : እለ :] ለእለ : B — 7. አርተሰስታ :] አርሰታ : A, አስርስታ : B — ጸሐፈ : B — በሰላም :] ቤሴላም : A, o B — ሜትሬዳጡ : A, ማተሪዳጡ : B — ወጠቤሔል : B — እጋእስቲሆሙ : B — መጽሐፈ :] ጸሐፉ : መጽሐፈ : AB — ለአርተሰስታ : ንጉሥ : ፋርስ :] ለአርጥርክሱስ : ንጉሥ : ፋርስ : A, ስርስቴ : ለንጉሥ : ፈርስ : B — አረማዊ :] አራመዊ : A, ይብል : B — 8. ሬሁም : ወብኤልጥኤም : A, ራሐል : ወበሐል : ወጥሜን : B — ወሴሜሳይ :] ወስልምናስር : B — ጸሐፉ :] ወጸሐፉ : A — አሐቲ : B — ውዴተ : B — ወፈነዉ :] a ኃዋርያ : B — አርተሰስታ :] አርስጥርክሱስ : A, ስርስቴ : B. — 9 ራሑልአ : B — ብዔልጥዔም :] ወብዔልጥዔም : A, ወበሐልአ : B — ወሴሜሔ : B — አግብርት : A, ወአግብርተ : B — እጋእዝትነ :] ወእጋእዝት : A, ወእጋዕዝተ : B — ዲናውያን : B — ወፈርሳክዊያን : A, ወፈርስክዊያን : B — ወጠረፈላዊያን :] ጠረፈላዊያን : B — አሬሴዊያን :] አፈራሲዊያን : B — አርኬዊያን :] አርኩያዊያን : B — ባቢሎንዊያን : B — ሰሰናኪዊያን : A, ሰስናኩዊያን : B — አለሚዊያን : B. — 10. ወእለ : ተርፉ :] ዞሉ : B : — ሕዝብ : A — አፍላስ : B — አሴናፋር :] አሴሬሐይን : A — አሕጉረ : A, አኀጉረ : B — ሳምሮን : A, ሶምሮን : B — ማእዶተ : A. — 11. መጽሐፉ : AB — ፈነወ : B — ሎሙ : B — ለአርታስስታ :] አርጥክሴስ : A, ለአርሶርታ : B — ንሕነአ : B — ሰብእ : ማዕዶተ : ፈለግ :] ሰዶሙ : እለአ : ማዕዶተ : ፈለግአ : B.

6 Sous le règne de 'Ahsâwiros, au commencement de son règne, ils écrivirent 6
une lettre contre ceux qui demeuraient dans Yehoudâ et dans Jérusalem.
7 Dans les jours de 'Artasastâ, pour la paix, Mitridâṭou, Ṭâbhêl, ainsi que les 7
autres serviteurs de leurs maîtres, écrivirent une lettre à 'Artasastâ, roi de
Farès. (En voici) la traduction (en) araméen. 8 Rêhoum, *be'êlṭ'êm*, et Sêmêsây, 8
secrétaire, écrivirent une lettre d'accusation contre Jérusalem. Ils envoyèrent
(des messagers) au roi 'Artasastâ, en disant : 9 Pour nous, nous déclarons ceci : 9
(Nous) sommes Rêhoum, *be'êlṭ'êm*, Sêmêsây, secrétaire, ainsi que les autres
serviteurs de nos maîtres : Dounâwiyân, Afarsakâwiyân, Ṭarafalâwiyân,
'Arêsêwiyan, 'Arkewiyân, Bâbilonâwiyân, Sousanâkiwiyân et 'Alamêwiyân,
10 ainsi que les autres peuples que 'Asênâfer, le grand et le glorieux, a exilés 10
et fixés dans les villes de Samron et (dans celles) qui sont au delà du fleuve.
11 La lettre qu'ils envoyèrent au roi 'Artasastâ disait ainsi : Nous, tes servi- 11

12 አ ፡ ማዕዶተ ፡ ፈለግ ፡ ከመ ፡ ታእምር ፡ እግዚአሙ ፡ ንጉሥ ። አይሁድአ ፡ እለአ ፡
ዐርጉአ ፡ እምኔከአ ፡ መንገሌነአ ፡ ወመጽኡአ ፡ ኢየሩሳሌምአ ፡ ሀገርአ ፡ ዐላዊትአ ፡ ወ
እኪትአ ፡ ከመአ ፡ ይሕንጽዋአ ፡ ወያሕይዉአ ፡ አረፋቲሃአ ፡ ወያንሥኡአ ፡ መሠረታቲ
13 ሃአ ። ወይእዜኒአ ፡ ከመአ ፡ ታእምርአ ፡ እግዚአሙአ ፡ ንጉሥአ ፡ እምከመአ ፡ ተሐን
ጸትአ ፡ ይእቲአ ፡ ሀገርአ ፡ ወቆመአ ፡ አረፋቲሃአ ፡ አልብከአ ፡ ጸባሕትአ ፡ ወኢያገብኡ
14 አ ፡ ለከአ ፡ ዓላዊተ ፡ መንግሥትአ ፡ ይእቲአ ። ወለነሰአ ፡ ኢይከውንአ ፡ ንርአይአ ፡ እን
ዘአ ፡ ያስተሐቅሩአ ፡ ንጉሦአ ፡ ወበበይነ ፡ ዝንቱአ ፡ ለአክነአ ፡ ታእምርአ ፡ እግዚአሙ
15 አ ፡ ንጉሥአ ። ወከመአ ፡ ትኅሥሥአ ፡ ውስተ ፡ መጻሕፍተ ፡ ኖብያትአ ፡ ዘአበዊከአ ፡
ዘትረክብአ ፡ ወታአመርአ ፡ እንከአ ፡ ከመአ ፡ ይእቲአ ፡ ሀገርአ ፡ ማእሌትአ ፡ ይእቲአ ፡ ወ
ተሐስዎአ ፡ ላዕለ ፡ ነገሥትአ ፡ ወላዕለ ፡ በሓውርትአ ፡ ወማኅጣአ ፡ አግብርትአ ፡ ማ
እከላአ ፡ እምትካታአ ፡ ወእምፍጥረታአ ። በበይነ ፡ ዝንቱአ ፡ ትማስንአ ፡ ይእቲአ ፡ ሀገ
16 ርአ ፡ ከመአ ፡ ታእምርአ ፡ እግዚአሙአ ፡ ንጉሥአ ፡ እምከመአ ፡ ተሐንጸትአ ፡ ይእቲ
17 አ ፡ ሀገርአ ፡ ወቆመአ ፡ አረፋቲሃአ ፡ አልብከአ ፡ እንከአ ፡ ሰላምአ ። ወለአከ ፡ ንጉሥ ፡

12. ንጉሠ ፡ B — እለአ ፡ ዐርጉአ ፡] እለ ፡ አርጉአ ፡ A, ወዓርጉአ ፡ B — እምኔከአ ፡ መንገሌነአ ፡] እመንገሌ ከአ ፡ A, መንገሌነአ ፡ B — ኢየሩሳሌምአ ፡] ውስተአ ፡ ኢየሩሳሌምአ ፡ B — ሀገርአ ፡] ≡ B — አላዊትአ ፡ A, ዓላዊትአ ፡ B — የሐንጽዋአ ፡ B — አረፋቲሐአ ፡ B — ወያንሥኡአ ፡ B. — 13. ተአምርአ ፡ B — ተሐንፀ ትአ ፡ A — አልብከሙአ ፡ A — አላዊተ ፡ A, አላዊት ፡ B — መንግሥትአ ፡] ነገሥትአ ፡ B. — 14. ኢይከው ን ፡ A. ኢይከውንነአ ፡ B — ንጉሥአ ፡ B — ተአምረአ ፡ B — እግዚአ ፡ B — 15. ተኀሥሥአ ፡ B — መጻሕፍ ትአ ፡ B — ሀገረአ ፡ A — ወተንሰዎአ ፡ B — ወማኅጣአ ፡] አምኅጥአ ፡ A. አመሥጥአ ፡ B — አግብርትአ ፡] አግብተአ ፡ B — ማእከልአ ፡ A — እምትካትአ ፡ B. — 16. ትትሐነጽአ ፡ B — አልብከሙአ ፡ A. — 17. ራሑም ፡ B — ብዔልጥዔም ፡] ወበኡልጥኡም ፡ A, ወበልገም ፡ B — ሰማሰይ ፡ A. ወሰሚሐስ ፡ B — አግብርት ፡ ወአጋእዝቲሆሙ ፡ A, አግብርተ ፡ ወአጋዕዝቲሆሙ ፡ B — ይብሉ ፡ B.

12 teurs, les hommes qui sont au delà du fleuve, [12] (nous voulons) que le roi, leur
seigneur, sache (ceci). Les Juifs qui sont montés d'auprès de toi vers nous
sont venus à Jérusalem, ville rebelle et méchante, pour la rebâtir, restaurer
13 ses murs et relever ses assises. [13] Maintenant aussi (nous voulons) que (toi) le
roi, leur seigneur, saches (ceci). Depuis que cette ville se rebâtit et que ses
murs se redressent, tu ne reçois plus l'impôt et on ne te (le) rend plus,
14 parce qu'elle) est rebelle contre (ta) royauté. [14] Mais il ne nous sied pas de
voir qu'on te méprise, ô roi; c'est pourquoi nous avons envoyé (des mes-
15 sagers), afin que tu (le) saches, ô roi, leur seigneur, [15] et que tu cherches,
dans les livres des annales de tes pères, (les renseignements) que tu trouveras.
Tu sauras donc que cette (ville) est une ville de révolte, (qui) agit honteuse-
ment envers les rois et envers les pays, et que le refuge des esclaves (se
trouve) au milieu d'elle dès son origine et dès sa création. C'est pour-
16 quoi cette ville a été dévastée. [16] (Nous voulons) que tu saches, ô roi, leur
seigneur, que, dès que cette ville sera rebâtie et que ses murs seront re-
17 dressés, tu n'auras plus la paix. [17] Le roi députa (un messager) à Rêboum,

ኀበ ፡ ሬሑም ፡ ብዔልጥዔም ፡ ወሴሜሳይ ፡ ጸሐፊ ፡ ወኀበ ፡ እለ ፡ ተርፉ ፡ አግብርተ ፡
አጋእዝቲሆሙ ፡ እለ ፡ ይነብሩ ፡ ውስተ ፡ ሰማርያ ፡ ወእለ ፡ ማዕዶተ ፡ ፈለግ ፡ እንዘ ፡ ይብ
ል ፡ ሰላምአ ፡ ለክሙአ ። ሐዋርያአ ፡ ዘፈነውክሙአ ፡ በጽሐአ ፡ ኀቤየአ ። ወአዘዝኩ 18, 19
አ ፡ ይኅሥሡአ ፡ ውስተ ፡ መጽሐፈ ፡ ኖብያትአ ። ወረከብነአ ፡ ከመአ ፡ ይእቲአ ፡ ሀገር
አ ፡ እምትካታአ ፡ ወእምፍጥረታአ ፡ ዐላዊተ ፡ ነገሥትአ ፡ ይእቲአ ፡ ወፀርአ ፡ ይእቲአ ፡
ወተኀጥእአ ፡ ይበውእአ ፡ ውስቴታአ ። ወነገሥትኒአ ፡ ጽኑዓንአ ፡ ነገሥትአ ፡ በኢየሩሳሌ 20
ምአ ፡ ወኰነኑአ ፡ ኵሎአ ፡ ብሔረአ ፡ ዘማዕዶተ ፡ ፈለግአ ፡ ወይሁብዎሙአ ፡ ጸባሕተአ ፡
ወጋዳአ ። ወይእዜኒአ ፡ ከልእዎሙአ ፡ ለእሙንቱአ ፡ ሰደውአ ፡ ኢይሕንጽዋአ ፡ ለይእ 21
ቲአ ፡ ሀገርአ ፡ እምይእዜሰአ ፡ ዕቀብዎሙአ ። ወዑቁአ ፡ ኢታስሕትዎሙአ ፡ በበይነ ፡ ዝ 22
ንቱአ ፡ ግብርአ ፡ ከመአ ፡ ኢይብዛኅአ ፡ ሙስናሃአ ፡ ወኢያኅስሙአ ፡ ላዕለ ፡ ነገሥትአ ።
ወሶበ ፡ በጽሐ ፡ ሐዋርያ ፡ አርተሰስታ ፡ አንበበ ፡ በቅድመ ፡ ሬሑም ፡ ብዔልጥዔ 23
ም ፡ ወሴሜሳይ ፡ ጸሐፊ ፡ ወአግብርተ ፡ አጋእዝቲሆሙ ፡ እለ ፡ ምስሌሆሙ ። ወሖሩ ፡
ፍጡነ ፡ ውስተ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ ወውስተ ፡ ይሁዳ ፡ በአፍራስ ፡ ወአኅደግዎሙ ፡ በኀይ

19. መጸሕፍትአ ፡ B — ነቢያትአ ፡ A እምትካትአ ፡ B አላዊተ ፡ A, ዓላዊትአ ፡ B ወተኀጥ
እአ ፡ A, ወተኀጥእአ ፡ B — ይበውኡአ ፡ A. — 20. ነገሥትአ :] ንጉሥአ ፡ B ወኰንኑአ ፡ B ኵሎ
ሙአ B ብሔርአ ፡ B — ዘማዕዶተ ፡ ፈለግአ :] ወማዕዶተ ፡ ፈለግአ ፡ A, ወዓረቢሁአ ፡ ለፈለግአ ፡ B
— ወየሀብዎሙአ ፡ B. — 21. ኢይኅንጽዋአ ፡ A, ይሕንጽዋአ ፡ B እምይእዜአ ፡ B — ዕቀብዎሙአ ፡ A,
ወዕቀብዎሙ ፡ B. — 22. ኢታስሐትዎሙአ ፡ A, ወኢትስሐትዎሙአ ፡ B ኢይብዛሕአ ፡ A, ኢይብዛኅአ ፡ B
— ሙስናአ ፡ B ወኢየኅስሙአ ፡ B. 23. አርተሰስታ :] አርስጥርክስስስ ፡ A, አርሶርታ ፡ B ሬሑ
ም ፡ B — ብዔልጥዔም :] o AB ወሴሜሳይ :] ወመሶሜስ ፡ B አጋዕዝቲሆሙ ፡ B ወአሕደ
ግዎሙ ፡ A, ወኢኀደግዎሙ ፡ B.

be'elte'ém, (à) Semèsay, secrétaire, ainsi qu'aux autres serviteurs de leurs
maîtres qui demeuraient dans Samârya et (à) ceux qui (étaient) au delà du
fleuve, en disant : Salut à vous! [18] Le messager que vous avez envoyé est 18
parvenu vers moi. [19] J'ai ordonné qu'on cherchât dans le livre des annales. 19
Nous avons trouvé que cette ville, dès son origine et dès sa création, est
rebelle contre les rois, qu'elle est ennemie et que celui qui fuit entre en
elle. [20] Des rois vaillants aussi (furent) rois à Jérusalem; ils dominèrent tout le 20
pays qui (est) au delà du fleuve; on leur donna l'impôt et l'offrande. [21] Main- 21
tenant empêchez ces hommes de rebâtir cette ville; dès maintenant donc sur-
veillez-les [22] et prenez garde de ne pas les laisser tranquilles au sujet de 22
cette entreprise, afin que le danger (qui en résultera) ne devienne considé-
rable et qu'on n'agisse honteusement envers les rois. [23] Lorsque le messager 23
de 'Artasastâ fut arrivé, il lut (la lettre) devant Rehoum, *be'elte'ém*, Semesây,
secrétaire, ainsi que (devant) les serviteurs de leurs maîtres qui étaient avec
eux. Ils allèrent rapidement à cheval à Jérusalem et en Yehouda et ils leur

24 ል ። ወእምዝ ፡ ተጸርዓ ፡ ሕንጻ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ዘኢየሩሳሌም ፡ ወነበሩ ፡ ጽሩ
ዓ ፡ እስከ ፡ አመ ፡ ክልኤ ፡ ዓመተ ፡ መንግሥቱ ፡ ለዳርዮስ ፡ ንጉሠ ፡ ፋርስ ።
V, 1 * ወተነበዩ ፡ ሐጌ ፡ ወዘካርያስ ፡ ወልደ ፡ ሐዶ ፡ ነቢይ ፡ ላዕለ ፡ አይሁድ ፡ እለ ፡ ውስ
2 ተ ፡ ይሁዳ ፡ ወኢየሩሳሌም ፡ በስመ ፡ አምላከ ፡ እስራኤል ፡ ተነበዩ ፡ ሎሙ ። ወውእ
ተ ፡ አሚረ ፡ ተንሥአ ፡ ዘሩባቤል ፡ ወልደ ፡ ሰላትያል ፡ ወኢዮስስ ፡ ወልደ ፡ ኢዮሴዴ
ቅ ፡ ወአኀዙ ፡ ይሕንጹ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ በኢየሩሳሌም ፡ ወሀለዉ ፡ ምስሌሆሙ ፡
3 ነቢያተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ዘያረድእዎሙ ። ወእምዝ ፡ መጽኡ ፡ ኀቤሆሙ ፡ ውእተ ፡ አ
ሚረ ፡ ተንተናይ ፡ መልአከ ፡ ማዕዶተ ፡ ፈለግ ፡ ወአስተርቡዝና ፡ ወአግብርተ ፡ አጋእዝ
ቲሆሙ ፡ ወከመዝ ፡ ይቤልዎሙ ፡ መኑ ፡ አዘዘክሙ ፡ ትሕንጽዎ ፡ ለዝንቱ ፡ ቤት ፡ ወ
4 መኑ ፡ ወሀበክሙ ፡ በዘ ፡ ትገብርዎ ። ወተስእልዎሙ ፡ አስማቲሆሙ ፡ መኑ ፡ ወመኑ ፡
5 አንትሙ ፡ ዕደው ፡ እለ ፡ ተሐንጽዋ ፡ ለዛቲ ፡ ሀገር ። እስመ ፡ እግዚአብሔር ፡ ተሣህ
ሎሙ ፡ ወነጸሮሙ ፡ ለፄዋ ፡ ይሁዳ ፡ ወኢከልእዎሙ ፡ እስከ ፡ ገብአተ ፡ መልእክት ፡ እ
ምኀበ ፡ ዳርዮስ ፡ ወኢያጸርዕዎሙ ። ወእምዝ ፡ ለአኩ ፡ ሐዋርያ ፡ በበይነ ፡ ውእቱ ፡ ነገ

24. ተፀርዓ ፡ B — ሕንጸተ ፡ B — ፅሩዓ ፡ B — እስክ ፡] እስመ B — ክልኤቱ ፡ ዓመት ፡ B.
V, 1. ዘስመ ፡] እስመ ፡ B — ተነበዩ ፡ B. — 2. ዓሚረ ፡ B — ሰላቲያል ፡ B — ወአሐዙ ፡ B — ይሕን
ጹ ፡ A — ዘኢየሩሳሌም ፡ B — 3. ኀቤሆሙ ፡] ላዕሌሆሙ ፡ B — ዓሚረ ፡ B — ተንተናይ ፡] ተናኒ ፡ A. ተናገረኒ ፡
B — መልአክ ፡ B — ወአስተርቡዝል ፡ A — አጋእዝቲሆሙኒ ፡ B — ወነበክሙ ፡ A. — 4. የሐንጽዋ ፡ B
— ለዛቲ ፡] ለይእቲ ፡ B. — 5. እስመ ፡] ወእስመ ፡ B — ተሠሀሎሙ ፡ A — ለጼዋ ፡ A — ወኢከልእዎሙ ፡]
ኢይከልእዎሙ ፡ B — እስክ ፡] እስመ ፡ A — ግብአተ ፡ B — ወኢያጸርእዎሙ ፡ B.

24 firent abandonner (l'entreprise) par la force. [24] Alors la reconstruction du
temple du Seigneur fut interrompue à Jérusalem; on demeura inactif jusqu'à
la deuxième année du règne de Dâryos, roi de Fârês.
V, 1 V. [1] Hagê et Zakâryâs, fils de Hado, le prophète, prophétisèrent sur les
Juifs qui étaient en Yehoudâ et à Jérusalem; ils leur prophétisèrent au nom du
2 Dieu d'Israël. [2] Ce jour-là se levèrent Zaroubâbêl, fils de Salâtyâl, et 'Iyosês,
fils de 'Iyosêdêq; ils se mirent à rebâtir le temple du Seigneur à Jérusalem;
3 se trouvaient avec eux les prophètes du Seigneur qui les aidaient. [3] Alors
vinrent vers eux ce jour-là Tantanây, préfet (de ceux qui étaient) au delà du
fleuve, et 'Astarbouznâ, ainsi que les serviteurs de leurs maîtres. Ils leur dirent
ainsi : Qui vous a ordonné de rebâtir ce temple et qui vous a donné (per-
4 mission) d'y travailler? [4] Ils leur demandèrent leurs noms : Qui êtes-vous
5 tous, hommes qui rebâtissez cette ville? [5] Parce que le Seigneur prit en pitié
et regarda (avec bienveillance) les captifs de Yehoudâ, ils ne les empêchèrent
pas (de rebâtir), jusqu'à ce que revînt un (nouveau) message de la part de
Dâryos, et ils ne leur firent pas interrompre (le travail). Puis ils députèrent

ር ። *ይጠይቁ ፡ በመጽሐፍ ፡ እንተ ፡ ፈነወ ፡ ተንተናይ ፡ መልእክ ፡ ማዕዶተ ፡ ፈለግ ፡ 6
ወአስተርቡዝና ፡ ወአግብርተ ፡ አጋእዝቲሆሙ ፡ አፈርሰካዊያን ፡ እለ ፡ ማዕዶተ ፡ ፈለ
ግ ፡ ፈነወ ፡ መጽሐፈ ፡ ለዳርዮስ ፡ ንጉሥ ። ወዝንቱ ፡ ቃል ፡ ጽሑፍ ፡ ውእቱ ፡ በመ 7
ጽሐፍ ። ሰላምአ ፡ ለዳርዮስአ ፡ ንጉሥአ ። ከመአ ፡ ታእምርአ ፡ ኵሎአ ፡ እግዚእሙ 8
አ ፡ ንጉሥአ ፡ ሖርነአ ፡ ብሔረ ፡ ይሁዳአ ፡ ኀበ ፡ ቤተ ፡ አምላክአ ፡ ዓቢይአ ፡ ወረከብነ
አ ፡ የሐንጹአ ፡ በእብንአ ፡ ሠናይአ ፡ ወበመሠረትአ ፡ ዘዕፅአ ፡ ነኪርአ ፡ ዘይወድዩአ ፡ ው
ስተ ፡ አረፍቲአ ፡ ወይፈጥንአ ፡ ውእቱአ ፡ ግብርአ ፡ ውስተ ፡ እደዊሆሙአ ። ወተስእል 9
ናሆሙአ ፡ ለሊቃውንቲሆሙአ ፡ ወንቤሎሙአ ፡ መኑአ ፡ አዘዘክሙአ ፡ ትሕንጹአ ፡ ወ
መኑአ ፡ ወሀበክሙአ ፡ በዘአ ፡ ትገብሩአ ። ወአስማቲሆሙአ ፡ ሐተትናሆሙአ ፡ ከመ 10
አ ፡ ንጽሐፍአ ፡ ለከአ ፡ ታእምርአ ፡ አስማቲሆሙአ ፡ ለእሙንቱአ ፡ ሰብእአ ፡ ወዘመላ
እክቲሆሙአ ። *ወዝንቱአ ፡ ቃለአ ፡ አውሥኡነአ ፡ እንዘአ ፡ ይብሉአ ፡ ንሕነአ ፡ አግብ 11
ርተ ፡ እግዚአብሔርአ ፡ አምላከ ፡ ሰማይአ ፡ ወምድርአ ፡ ነሐንጽአ ፡ ዘንተአ ፡ ቤተአ ፡ ዘ
ትካትአ ፡ ተሐንጸአ ፡ እምቅድመአ ፡ ብዙኅአ ፡ ዓመትአ ፡ ወሐነጸአ ፡ ንጉሥ ፡ እስራኤል

6. ተንተናይ ፡] ተናዘልተ ፡ A, ተንዘላተ ፡ B ወአስተራዙዝና ፡ B ወአጋእዝቲሆሙ ፡ B — አፋረሰቁ ፡ A. ወፋረሰቁ ፡ B — እለ ፡] ወእለኒ ፡ AB — ማዕዶተ ፡] ውስተ ፡ ማዕዶተ ፡ B — ፈነወ ፡] ወፈነወ ፡ B. — 7. ቃሉ ፡ A — በመጽሐፍ ፡] ውስተ ፡ ይእቲ ፡ መጽሐፍ ፡ B. — 8. ተእምርአ ፡ B — ኵሉአ ፡ B ብሔርአ ፡ B ወረከብነአ ፡ B በዕብንአ ፡ B — ወበመሠረትአ ፡] ወበምሕረትአ ፡ B ዘዕፅአ ፡] በዕፅአ ፡ B. — 9. ወተስእናሆሙአ ፡ AB ወመኑአ ፡] መኑአ ፡ B 10. ወአስማቲሆሙኒአ ፡ B ሐተትነአ ፡ B ከመአ ፡] ከመዝአ ፡ B — ወዘመላእክቲሆሙኒአ ፡ B. 11. ወአውሥኡኒአ ፡ B አግብርትአ ፡ እምእግዚአብሔርአ ፡ B — አምላክአ ፡ B ንሕንጽ ፡ B ወሐነጸአ ፡] ሐነጸአ ፡ A

un messager au sujet de cette affaire, [6] afin qu'on comprît exactement la lettre 6
qu'avaient envoyée Tantanây préfet de ceux qui étaient au delà du fleuve,
et 'Astarbouzna, ainsi que les serviteurs de leurs maîtres, les 'Afarsakawiyân,
qui (étaient) au delà du fleuve — la lettre (qu'ils) avaient envoyée au roi
Dâryos. [7] Voici les mots (qui) étaient écrits dans la lettre : Salut au roi 7
Dâryos! [8] (Voulant) que toi, leur seigneur, le roi, tu saches tout, nous sommes 8
allés au pays de Yehoudâ, au temple du grand Dieu. Nous avons trouvé
qu'ils (le) rebâtissaient avec de belles pierres et avec des charpentes de bois
étrangers qu'ils posaient dans ses murs, et que cette entreprise se hâtait par
leurs mains. [9] Nous avons interrogé leurs anciens et nous leur avons dit : 9
Qui vous a ordonné de rebâtir et qui vous a donné (permission) de travailler?
[10] Nous nous sommes informés de leurs noms pour te les écrire, 10
afin que tu saches les noms de ces hommes et ceux de leurs princes. [11] Voici 11
les paroles (qu'ils) nous ont répondues : Nous sommes les serviteurs du Seigneur,
Dieu du ciel et de la terre. Nous rebâtissons ce temple antique (qui
a été bâti il y a de nombreuses années. Un grand roi d'Israel l'a bâti et l'a

12 አ ፡ ዓቢይአ ፡ ወነደቀአ ፡ ሎሙአ ። *ወሶበአ ፡ አምዕዕዎአ ፡ አበዊነአ ፡ ለአምላከ ፡ ሰማ
ይአ ፡ አግብኦሙአ ፡ ውስተ ፡ እደዊሁአ ፡ ለናቡከደነጾርአ ፡ ንጉሥ ፡ ባቢሎንአ ፡ ወቤ
13 ቶኒአ ፡ ነሠተአ ፡ ወሕዝቦኒአ ፡ አፍለሰአ ፡ ውስተ ፡ ባቢሎንአ ። *ወአመአ ፡ ቀዳሚ
ትአ ፡ ዓመተ ፡ መንግሥቱአ ፡ ለቂሮስአ ፡ ንጉሥአ ፡ አዘዘአ ፡ ይሕንጽዎአ ፡ ለውእቱአ ፡
14 ቤተ ፡ እግዚአብሔርአ ። *ወንዋየኒአ ፡ ዘእግዚአብሔርአ ፡ ዘወርቅአ ፡ ወዘብሩርአ ፡ ዘአ
ውፅአአ ፡ ናቡከደነጾርአ ፡ እምነ ፡ ውእቱአ ፡ ቤትአ ፡ ዘኢየሩሳሌምአ ፡ ወአንበረአ ፡
ውስተ ፡ ጽርሐ ፡ መንግሥቱአ ፡ ወወሀቦአ ፡ ለሲሳብዳርአ ፡ ዓቃቤ ፡ መዝገቡአ ፡ ወመጋ
15 ቢሁአ ። *ወይቤሎአ ፡ ንሣእአ ፡ ዘንተአ ፡ ንዋየአ ፡ ወሑሩአ ፡ ወአንበሩአ ፡ ውስተ ፡
16 ቤትአ ፡ ዘኢየሩሳሌምአ ፡ ውስተ ፡ መካኑአ ። *ወእምዝአ ፡ መጽአአ ፡ ውእቱአ ፡ ሲሳብ
ዳርአ ፡ ወለሊሁአ ፡ አሣረረአ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔርአ ፡ ዘኢየሩሳሌምአ ። ወእምይእቲአ ፡
17 አሚርአ ፡ እስከ ፡ ይእዜአ ፡ የሐንጽዎአ ፡ ወኢተፈጸመአ ። *ወይእዜኒአ ፡ እመአ ፡ ፈቀ
ደአ ፡ ንጉሥአ ፡ ኅሥሡአ ፡ ውስተ ፡ ቤትአ ፡ ዘመዛግብትአ ፡ ዘንጉሥ ፡ ባቢሎንአ ፡ ከ
መአ ፡ ታእምርአ ፡ ከመአ ፡ ቂሮስአ ፡ ንጉሥአ ፡ አዘዘአ ፡ ይሕንጽዎአ ፡ ለዝንቱአ ፡ ቤ
ተ ፡ እግዚአብሔርአ ፡ ዘኢየሩሳሌምአ ፡ ወአእሚረከአ ፡ እግዚአሙአ ፡ ንጉሥአ ፡ ዘከ
መአ ፡ ትፈቅድአ ፡ ለአክአ ፡ ለነአ ።

12. አቢዊነ ፡ A — ንጉሥአ ፡ B — ወሕዝቡኒአ ፡ B. — ወአመአ ፡] አመ B — 13. ንጉሥአ ፡] o A. — 14. ዘወርቅኒአ ፡ B — ዘአውጽአአ ፡ A — ናቡከደናጾር ፡ A — ቤተአ ፡ AB — ጽርሕአ ፡ B — ለሲሳብዳርአ ፡] ለሲስባጸርአ ፡ A, ለመጋቦርአ ፡ B — ወመጋቢሁአ ፡] መጋቢሁ ፡ B — 16. መጽአአ ፡] አምጽአአ ፡ A — ሲሳብዳርአ ፡] ሲስባዳርአ ፡ A, መጋቦርአ ፡ B — ወይእቲ ፡ ዓሚረ ፡ B — እስከ ፡] እንከ ፡ B — የሐንጽዎአ ፡ ወኢተፈጸመአ ፡] o B. — 17. ወይእዜኒአ ፡] o B — ኅሥሡአ ፡] ኃሠሡአ ፡ B. o A — ቤተአ ፡ B — ዘመዛግብትአ ፡] ዘመዛግብት ፡ A, ዘጋዛአ ፡ B — ዘንጉሥአ ፡ B — ተአምርአ ፡ B — እግዚአሙአ ፡ ንጉሥአ ፡] እምንጉሥአ ፡ እግዚአሙአ ፡ A — ለአክአ ፡] ለከአ ፡ B.

12 construit pour (les Juifs). [12] Lorsque nos pères eurent irrité le Dieu du ciel,
il les livra entre les mains de Naboukadanatsor, roi de Bâbilon, (qui) détruisit
13 le temple (du Seigneur) et exila son peuple à Babilon. [13] La première année de
14 son règne, le roi Qiros ordonna qu'on rebâtît le temple du Seigneur. [14] Quant
aux vases du Seigneur, en or et en argent, que Naboukadanatsor avait enlevés
du temple de Jérusalem et avait mis dans son palais royal, il (les) donna à
15 Sisâbdâr, gardien de son trésor et son intendant. [15] Il lui dit : Prends ces
vases. (Les envoyés) partirent et mirent (les vases) dans le temple de Jéru-
16 salem, à leur place. [16] Ensuite vint Sisâbdar; lui-même posa les assises du
temple du Seigneur à Jérusalem. Depuis ce jour jusqu'à maintenant on le
17 rebâtit, mais il n'est pas achevé. [17] Maintenant, si le roi le veut, on cher-
chera dans la maison des trésors du roi de Babilon. C'est afin que tu saches
que le roi Qiros a ordonné de rebâtir le temple du Seigneur à Jérusalem. Con-
naissant (cet ordre émané) du roi, leur seigneur, députe-nous (des messagers
pour nous faire savoir) que tu l'agrées.

[1] ወእምዝ ፡ አዘዘ ፡ ዳርዮስ ፡ ንጉሥ ፡ ይክሥቱ ፡ መጻሕፍተ ፡ ኖብያቲሆሙ ፡ ዘመዛ VI 1
ግብት ፡ ዘውስተ ፡ ባቢሎን ። [2] ወረከቡ ፡ በውስተ ፡ ሀገረ ፡ ቦሪ ፡ አሐተ ፡ መጽሐፈ ፡ ወ 2
ጽሑፍ ፡ ውስቴታ ፡ ተዝካር ፡ ወይብል ። [3] አመ ፡ ቀዳሚት ፡ ዓመተ ፡ መንግሥቱ ፡ 3
ለቂሮስ ፡ አዘዘ ፡ ቂሮስ ፡ ንጉሥ ፡ በእንተ ፡ ቤተ ፡ መቅደስ ፡ ዘኢየሩሳሌም ፡ ወበእንተ ፡
መካነ ፡ ምስዋዕ ፡ ኀበ ፡ ይሠውዑ ። ወአዘዘ ፡ እምጣነ ፡ ቆሙ ፡ ስሳ ፡ በእመት ። [4] ወይዕ 4
ግልዎ ፡ እንተ ፡ ሠለስቱ ፡ ዐግለ ፡ እብን ፡ ወእንተ ፡ አሐቲ ፡ ዐግለ ፡ ዕፅ ፡ ወይሁብዎ
ሙ ፡ እምቤተ ፡ ንጉሥ ፡ ለፃእፃኦሙ ። [5] ወንዋየ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ዘወርቅ ፡ ወዘ 5
ብሩር ፡ ዘአውፅአ ፡ ናቡክደነጾር ፡ እምውእቱ ፡ ቤት ፡ ዘኢየሩሳሌም ። [6] ወአዘዞሙ ፡ ለመ 6
ሳፍንተ ፡ ማዕዶተ ፡ ፈለግ ፡ ተንተናይ ፡ ወአስተርቡዝና ፡ ወለአግብርተ ፡ አጋእዝቲ
ሆሙ ፡ አፈርሰካዊያን ፡ እለ ፡ ማዕዶተ ፡ ፈለግ ፡ አዘዞሙ ፡ እንዘ ፡ ይብል ። [7] አግብእዎ
አ ፡ ይእዜኒአ ፡ ለውእቱአ ፡ ንዋይአ ፡ ውስተ ፡ መካኑአ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብ
ሔርአ ፡ ወአኅድግዎሙ ፡ ለሊቃናተ ፡ ይሁዳአ ፡ ይግበሩአ ፡ ግብረአ ፡ ዘቤተ ፡ እግዚአብ
ሔርአ ፡ ወይሕንጽዎአ ፡ በውስተ ፡ መካኑአ ። [8] አነአ ፡ አዘዝኩአ ፡ ዐቁአ ፡ ምንተኒ 8

VI. 1. ኖብያተ ፡ ለጋዘ ፡ B. 2. ወረከበ ፡ B — በውስተ :] ውስተ ፡ B አሐቲ ፡ B ወጸሐፍ ፡ B — ተዝካረ ፡ B. — 3. ዓመተ :] ο AB — በእንተ :] ο B — ስሳ :] ፷ ፡ A. — 4. ወይግዕልዎ ፡ A — እግለ ፡ *bis* A, ዓግላ ፡ B ወየሀብዎሙ ፡ B. 5. ዘአውፃአ ፡ A ናቡክደናጾር ፡ A — ቤተ ፡ B. — 6. ወአዘዞሙ :] አዘዞሙ ፡ A ለመሳፍንት ፡ B — ተንተናይ :] ο AB ወአስተርቡዝና :] አስተሬቡዝና ፡ A, አስተረቡዝና ፡ B አጋእዝቲሆሙ ፡ A — አፍርስካውያን ፡ B ወአዘዞሙ ፡ B. — 7. አግብእዎአ :] አብእዎአ ፡ A ውእቱአ ፡ ንዋየአ ፡ B ውስተ :] ዘውስተ ፡ B — ቤቱአ ፡ B — እግዚአብሔር :] ብሔረአ ፡ B — ወኅድግዎአ B ፡ — ለሊቃናትአ ፡ B — ወይሕንዕዎአ ፡ A, ወድኅንጽዎአ ፡ B — 8. ዐቅአ ፡ A ምንት ኒአ ፡ AB — ኢትረስዎሙአ ፡ A ለሊቃናትአ ፡ B ቤተ ፡ እግዚአብሔርአ :] ο B— እምውስተ :] ው ስተአ ፡ B ሀብዎሙአ ፡ ለእሙንቱአ :] ο A — ፃእፃአአ :] ፃእፃአ ፡ A, ፃእፃአ ፡ B.

VI, [1] Alors le roi Dâryos ordonna qu'on ouvrît les livres des annales des VI.
trésors, qui étaient à Babilon. [2] On trouva dans la ville de Bori un livre, 2
dans (lequel) était consigné un fait memorable et (qui) disait : [3] La premiere 3
année du règne de Qiros, le roi Qiros ordonna au sujet du temple de Jeru-
salem et au sujet de l'emplacement de l'autel où l'on sacrifiait. Il ordonna
que la dimension de sa hauteur (fut) de soixante coudees; [4] qu'on élevât trois 4
rangées de pierres et une rangée de bois; qu'on donnât de la maison du roi
(l'argent) de la depense, [5] ainsi que les vases du temple du Seigneur, en or 5
et en argent, que Nâbonkadanatsor avait enlevés du temple de Jerusalem.
[6] (Dâryos) ordonna aux préfets (de ceux qui étaient) au delà du fleuve, 6
Tantanây et 'Astarbouznâ, ainsi qu'aux serviteurs de leurs maitres, les
Afarsakawiyan, qui (etaient) au dela du fleuve, il leur ordonna, en disant :
[7] Restituez maintenant les vases à leur place dans le temple du Seigneur
permettez aux anciens de Yehoudâ de faire l'oeuvre du temple du Seigneur
et de le (re)construire au même lieu. [8] Moi-même j'ai ordonné ; gardez-vous 8

አ ፡ ኢትረስዮሙአ ፡ ለሊቃናተ ፡ ይሁዳአ ፡ ወኢትክልእዎሙአ ፡ ሐኒጸአ ፡ ቤተ ፡ እ
ግዚአብሔርአ ። እምውስተ ፡ ቤተ ፡ ንጉሥአ ፡ እምነ ፡ ጸባሕትአ ፡ ዘማዕዶተ ፡ ፈለግአ ፡
9 ሀብዎሙአ ፡ ለእሙንቱአ ፡ ሰደውአ ፡ ዓእዓአ ፡ ወኢታዕርእዎሙአ ። ዑቁአ ፡ ወኢታስ
ሕቱአ ፡ ወእጕለ ፡ አልህምትኒ ፡ ወአባግዕኒ ፡ ወአጣሊኒ ፡ ለመሥዋዕትአ ፡ ለአምላከ ፡
ሰማይአ ፡ ወሥርናየኒ ፡ ወወይንኒ ፡ ወቅብአኒ ፡ በአምጣንአ ፡ ዘይቤሉክሙአ ፡ ካህናትአ ፡
10 እለ ፡ ኢየሩሳሌምአ ፡ ሀብዎሙአ ፡ ኵሎአ ፡ አሚረአ ፡ ዘሰአሉክሙአ ። ከመአ ፡ ያገብ
ሩአ ፡ ቍርባንአ ፡ ወመሥዋዕተአ ፡ ለአምላከ ፡ ሰማይአ ፡ ወከመአ ፡ ይጸልዩአ ፡ በእንተ ፡
11 ሕይወቱአ ፡ ለንጉሥአ ፡ ወበእንተ ፡ ሕይወተ ፡ ውሉዱአ ። አነአ ፡ አዘዝኩአ ፡ ከ
ሎአ ፡ ሰብአአ ፡ ዘዐለወአ ፡ ዘንተአ ፡ ቃልየአ ፡ ይንሥኡአ ፡ ዕፀአ ፡ እምውስተ ፡ ቤቱ
አ ፡ ወይስቅልዎአ ፡ ቦቱአ ፡ ወይቅትልዎአ ፡ ወቤቶኒአ ፡ ከማሁአ ፡ ይረስዩአ ፡ አዘዝኩ
12 አ ። ወውእቱአ ፡ እግዚአብሔርአ ፡ ዘኅደረአ ፡ ስሙአ ፡ ህየአ ፡ ይገፍትኦሙአ ፡ ለኵ
ሎሙአ ፡ ነገሥትአ ፡ ወአሕዛብአ ፡ እለ ፡ የዐልዉአ ፡ ዘንተአ ፡ ቃልየአ ፡ ወእለአ ፡ ያን
ሥኡአ ፡ እደዊሆሙአ ፡ ከመአ ፡ ያማስኑአ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔርአ ፡ ዘኢየሩሳሌም
13 አ ። ወአነአ ፡ ዳርዮስአ ፡ አዘዝኩአ ፡ ከመዝአ ፡ ይገብሩአ ፡ ያስተሐምሙአ ። ወእም

9. ወኢታስሕቱአ :] ኢታስትቱአ ፡ A — አልህምትአ ፡ A — ወአጣሌኒ ፡ B — ለአምላክአ ፡ B — ወሥርናይኒአ ፡ ወወይንኒአ ፡ ወቅብዕኒአ ፡ B — በአምጣንአ :] ዘዘለዕለት ፡ A — ዘይቤሉክሙአ :] ይብሉክሙአ ፡ B. — 10. ይግበሩአ ፡ B — ቍርባንአ ፡ A — ወከመአ :] ከመ ፡ A — ለአምላክአ ፡ B — ሕይወተ :] ሕይወትአ ፡ A — ወልዱአ ፡ B. — 11. አነአ :] ወአነአ ፡ B — ሰብአ ፡ A, ሰብእአ ፡ B — ዘአለወአ ፡ A, ዘዓለዉአ ፡ B — ቃልአ ፡ B — ወቤቱኒአ ፡ B — አዘዝኩአ ፡ ይረስዩአ ፡ B. — 12. ወውእቱኒአ ፡ B — ዘኅደረአ ፡ B — ስሙአ ፡ ዘኀደረአ ፡ A — ወሕዝብአ ፡ B — የአልዉአ ፡ A, የዓልዉአ ፡ B — ቃለአ ፡ B — ከመአ :] አመአ ፡ A — ይግበሩአ ፡ B — ወተሐምሙ ፡ B. — 13. ተንተናይ :] ጥንታ ፡ A, ቀንተኒ ፡ B — መልአከ ፡ B — ወሰታርቡዝና ፡ B — ወአግብርት :] ብ ?. ገብረ ፡ አግብርተ ፡ B — አኃስዝዐቲሆሙ ፡ A, አኃዕዝቲሆሙ ፡ B — ኃቤሆሙ ፡ AB — በከመ :] ። AB — ይግበሩ ፡ A — ከማሁ :] ወከማሁ ፡ B — ወያስተቱ ፡ A, ወኢያስተቱአ ፡ B.

de faire (du mal) aux anciens de Yehoudâ et de les empêcher de
rebâtir le temple du Seigneur. De la maison du roi (et) des tributs (de
ceux qui sont) au delà du fleuve donnez (l'argent de) la dépense à ces hommes
9 et ne leur faites pas interrompre (le travail). [9] Prenez garde de ne rien
omettre; (donnez) les veaux, les moutons et les boucs pour le sacrifice du
Dieu du ciel; le froment, le vin et l'huile qui (sont nécessaires) chaque jour;
ce que les prêtres de Jérusalem vous diront d'apporter, apportez-le; donnez-
10 leur chaque jour ce qu'ils vous demanderont, [10] afin qu'ils fassent l'offrande
et le sacrifice au Dieu du ciel et qu'ils prient pour le salut du roi et pour
11 le salut de ses enfants. [11] Moi-même j'ai ordonné que pour tout homme qui
aura transgressé ma parole on prenne un montant de bois de sa maison,
qu'on l'y pende et qu'on le tue; j'ai ordonné qu'on traite pareillement sa
12 maison. [12] Lui-même, le Seigneur, dont le nom habite là, renversera tous les
rois et les peuples qui transgresseront ma parole et élèveront leurs mains
pour détruire le temple du Seigneur de Jérusalem. Moi Daryos, j'ai ordonné
13 de faire ainsi avec soin. [13] Alors Tantanây, préfet (de ceux qui étaient) au delà

ዝ : ተንተናይ : መልእክ : ማዕዶተ : ፈለግ : ወአስተርቡዝና : ወአግብርተ : አጋእዝቲ
ሆሙ : እለ : ኀቤሆሙ : በከመ : ለአከ : ዳርዮስ : ንጉሥ : ገብሩ : ከማሁ : ወኢያስተ
ቱ ። *ወሊቃናቲሆሙ : ለአይሁድ : የሐንጹ : ወሌዋውያን : እንዘ : ይትኔበዩ : ሎሙ : 14
ሐጌ : ነቢይ : ወዘካርያስ : ወልደ : ሐዶ ። ወሐነጹ : ወአቀሙ : በትእዛዘ : አምላከ : እስ
ራኤል : ወበትእዛዘ : ቂሮስ : ወዳርዮስ : ወአርተሰስታ : ንጉሠ : ፋርስ ። *ወፈጸምዎ : 15
ለውእቱ : ቤተ : እመ : ሠሉሱ : ለሠርቀ : ወርኀ : አዳር : በሳድስ : ዓመተ : መንግሥ
ቱ : ለዳርዮስ ። *ወገብሩ : ደቂቀ : እስራኤል : ወካህናት : ወሌዋውያን : ወእለ : ተር 16
ፉ : ደቂቀ : ፈላስያን : መድቅሐ : ቤተ : እግዚአብሔር : በትፍሥሕት ። ወአብኡ : 17
ለመድቅሐ : ቤተ : እግዚአብሔር : ፻ : አልህምተ : ወ፪፻ : አብሐኰ : አባግዕ : ወ፬
፻ : መሐስዐ : አባግዕ : ወ፲ወ፪ : ሐራጊተ : አጣሊ : ዘበእንተ : ኀጢአት : በበይኑ : ኵ
ሉ : እስራኤል : በከመ : ኍልቆሙ : ለአሕዛበ : እስራኤል ። ወአቀሞሙ : ለካህና 18
ት : በከመ : ሕጎሙ : ወለሌዋውያን : በኀበ : ቢጾሙ : ከመ : ይትቀነዩ : ለእግዚአብሔ
ር : በኢየሩሳሌም : በከመ : ጽሑፍ : ውስተ : መጽሐፈ : ሙሴ ። ወገብሩ : ፋሲካ : 19
ደቂቀ : ፈላስያን : እመ : ፲ወ፬ : ለሠርቀ : ቀዳሚ : ወርኅ ። ወአንጽሑ : ርእሶሙ : 20

14. ይሕንጹ : B — ወሌዊውያን : A, ወሌዋውያን : B — ይትኔበዩ :] ይትቀነዩ : B — ወሐነፁ : A — ወአቆሙ : A — አምላክ :] አምላክ : A, እግዚአብሔር : አምላክ : B — ወአርተሰስታ :] ወአርስጥርክሲስ : A, አርስርስቃ : B. — 15. ወርኃ : B — ኅዳር : B — በሳድስ :] በኃምስ : A. 16. ወሌዋውያን : B. — ወእለ :] እለ : A — 17. ለመቅደሐ : B — አልህምተ : ፻ : B — ወ፪፻ :] ፲ወ፪ : A — አብሐኰ :] o B — አባግዕ : ፪፻ : B — ወመሐስአ : አባግዕ : ፬፻ : B — ወ፲ወ፪ :] o B — ሐራጊት : አጣሊ : B — እስራኤል :] a ፲ወ፪ : B — ኍልቆሙ : B — ለሕዝበ : A, ለአሕዛብ : B — 18. ወለሌዋውያን :] ለሌዋውያን : A, ወሌዋውያን : B — በኀበ : ቢጾሙ :] በበቢጾሙ : A — ከመ :] እለ : B — 19. ፋሡሐ : ወረቡዑ : B — ቀዳሚይ : A, ቀዳሚ : B. — 20. ወሌዋውያን : B — ወአንጽሑ :] ወዐንጹ : A — ለኵሉ : B — ወለአንጽሆሙ : A — ወለርእሶሙ :] ወለነፍሶሙ : B. —

du fleuve, et Astarbouzna, ainsi que les serviteurs de leurs maîtres, qui étaient
auprès d'eux, selon que le roi Daryos l'avait envoyé, exécutèrent (l'ordre),
sans rien omettre. [14] Les anciens des Juifs, ainsi que les lévites, bâtissaient (le 14
temple), pendant que leur prophétisaient le prophète Hagê et Zakâryâs, fils de
Hado. Ils rebâtirent et élevèrent (le temple), sur l'ordre du Dieu d'Israël et sur
l'ordre de Qiros, de Dâryos et de Artasastâ, roi de Fârès. [15] Ils achevèrent le 15
temple le troisième (jour) du commencement du mois de Adar, la sixième
année du règne de Daryos. [16] Les enfants d'Israël, les prêtres, les lévites et le 16
reste des enfants des exilés firent la dédicace du temple du Seigneur dans
l'allégresse. [17] Ils offrirent pour la dédicace du temple du Seigneur cent bœufs, 17
deux cents béliers, quatre cents agneaux et douze boucs pour les péchés
de tout Israël, selon le nombre des tribus d'Israël. [18] Il institua les prêtres 18
selon leur loi et les lévites auprès de leurs collègues, afin de servir le Seigneur
dans Jérusalem, comme il est écrit dans le livre de Moïse. [19] Les enfants 19
des exilés firent la Pâque, le quatorzième jour du commencement du premier
mois. [20] Les prêtres et les lévites se purifièrent eux-mêmes; tous furent puri- 20

ካህናት ፡ ወሌዋዊያን ፡ ወኵሎሙ ፡ ነጽሑ ፡ ወጠብሑ ፡ ፋሲካ ፡ ለኵሎሙ ፡ ደቂቀ ፡
21 ፈላስያን ፡ ወለአኃዊሆሙ ፡ ካህናት ፡ ወለርእሶሙ ። * ወበልዑ ፡ ደቂቀ ፡ እስራኤል ፡
ፍሥሐ ፡ እለ ፡ አተዉ ፡ ፈላስያን ፡ ወኵሎሙ ፡ እለ ፡ ገብኡ ፡ ኀቤሆሙ ፡ እምውስተ ፡
ርኵሶሙ ፡ ለአሕዛበ ፡ ምድር ፡ ከመ ፡ ይኅሥሥዎ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ አምላከ ፡ እስራ
22 ኤል ። * ወገብሩ ፡ በዓለ ፡ ናእት ፡ ሰቡዓ ፡ መዋዕለ ፡ በትፍሥሕት ፡ እስመ ፡ አስተፍሥ
ሖሙ ፡ ወሜጠ ፡ ልበ ፡ ለንጉሠ ፡ አሶር ፡ ኀቤሆሙ ፡ ወጸንዐሙ ፡ እደዊሆሙ ፡ ለግብረ ፡
ቤተ ፡ አምላከ ፡ እስራኤል ።

VII, 1 ወእምድኅረ ፡ ዝንቱ ፡ ነገር ፡ በመንግሥተ ፡ አርተሰስታ ፡ ንጉሠ ፡ ፋርስ ፡ ዐርገ ፡
2 ዕዝራ ፡ ወልደ ፡ ሶርያ ፡ ወልደ ፡ አዛርያ ፡ ወልደ ፡ ሐልቅያ ፡ * ወልደ ፡ ሳሎም ፡ ወልደ ፡
3 ሳዶቅ ፡ ወልደ ፡ ኤልኪጦብ ፡ * ወልደ ፡ ሰማርያ ፡ ወልደ ፡ አዛርያ ፡ ወልደ ፡ ማሪሮቅ ፡
4, 5 * ወልደ ፡ ዛርዩ ፡ ወልደ ፡ ሳውይ ፡ ወልደ ፡ በቂ ፡ * ወልደ ፡ አጻኖሔ ፡ ወልደ ፡ ፊንሐ
6 ስ ፡ ወልደ ፡ አልዓዛር ፡ ወልደ ፡ አሮን ፡ ካህን ፡ እምሔወ ፡ ቀደምቶሙ ። * ወውእቱ ፡
ዐርገ ፡ እምን ፡ ባቢሎን ፡ ወዕዝራ ፡ ማእምር ፡ ውእቱ ፡ ዘኦሪተ ፡ ሙሴ ፡ ዘወሀበ ፡ እግ
ዚአብሔር ፡ አምላከ ፡ እስራኤል ፡ ወይጠበጥብ ፡ ጸሐፊ ፡ ወወሀቦ ፡ ንጉሥ ፡ ኵሎ ፡

21. ወኵሎሙ ፡] ኵሎሙ ፡ A — ርኵሶሙ ፡ B. — 22. ናእተ ፡ B — ወሜጠ ፡] ተመይጠ ፡ B — ልቡ ፡ B — ኃቤሆሙ ፡ A — እደዊሆሙ ፡ A — ለገብረ ፡ B.

VII. 1. ወእምድኅረ ፡] ወእምዝ ፡ B — ንገር ፡ B — በመንግሥት ፡ B — አርተሰስታ ፡] አርስጥርክሲ ፡ A. አርታሰስታ ፡ B — ሶርዩ ፡ B — ወልዷ ፡ አዛርያ ፡] o B — ሐልቅዩ ፡ AB. — 2. ሰሎም ፡ B — ኤልኪጠብ ፡ (?) A. ኤልኪጦብ ፡ B. — 3. ሰማርያ ፡] አማርያ ፡ A — መሬሮቅ ፡ B. — 4. ዛርዩ ፡] ዘዛርዩ ፡ A — ባቃ ፡ B. — 5. አፃንሔ ፡ B — እምሒወ ፡ B. — 6. ዓርጉ ፡ B — ወእዝራ ፡ ማእምር ፡ A. ወጸሐፊ ፡ B — ወይጠበጥብ ፡] ወይጠብጥብ ፡ B. cf. Dill. *Lex. aeth.* c. 1230. — ወይጠበጥብ ፡ ... 7 ደቂቀ ፡ እስራኤል ፡] o A.

liés. Ils immolèrent la Pâque pour tous les enfants des exilés, pour leurs
21 frères, les prêtres, et pour eux-mêmes. [21] Les enfants d'Israël mangèrent la
Pâque, ainsi que les exilés qui étaient rentrés et tous ceux qui étaient revenus
vers eux de l'impureté des peuples de la terre, afin de chercher le Seigneur,
22 Dieu d'Israël. [22] Ils firent la fête des azymes, (pendant) sept jours, dans l'al-
légresse, parce que (le Seigneur) les avait réjouis, avait tourné le cœur du
roi de 'Asor vers eux et avait affermi leurs mains pour l'œuvre du temple
du Dieu d'Israël.

VII, 1 VII [1] Ensuite sous le règne de Artasasta, roi de Fârès, monta Ezrâ, fils
de Sorya, fils de Azârya, fils de Halqeya, [2] fils de Sâlom, fils de Sadoq, fils
3, 4 de Élkitob, [3] fils de Samarya, fils de 'Azârya, fils de Mâriroq, [4] fils de
5 Zâryo, fils de Sawey, fils de Baqi, [5] fils de 'Atsânohê, fils de Finhas, fils de
6 'Al'azâr, fils de Aron, prêtre, ancêtre de leurs premiers (prêtres); [6] lui-même
monta de Bâbilon. Ezrâ était instruit dans la loi de Moïse, que le Seigneur,
Dieu d'Israël, lui avait donnée; c'était un écrivain expérimenté. Le roi lui
donna tout ce qu'il voulait, parce que la faveur du Seigneur, son Dieu, était

ዘፈቀደ ፡ እስመ ፡ እደ ፡ እግዚአብሔር ፡ አምላኩ ፡ ሀለወት ፡ ምስሌሁ ። *ወዓርጉ ፡ እ
ምውስተ ፡ ደቂቀ ፡ እስራኤል ፡ ወእምነ ፡ ካህናትኒ ፡ ወእምነ ፡ ሌዋዊያን ፡ ወመዘምራን ፡
ወዐጸውት ፡ ወናታናዊያን ፡ ውስተ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ አመ ፡ ሣብዕ ፡ ዓመተ ፡ መንግሥ
ቱ ፡ ለአርተሰስታ ፡ ንጉሥ ። ወበጽሑ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ በኃምስ ፡ ወርኅ ፡ ወይእቲ ፡ 8
ሳብዒት ፡ ዓመት ፡ እመንግሥቱ ፡ ንጉሥ ። በቀዳሚ ፡ ወርኅ ፡ አኀዙ ፡ ይዕርጉ ፡ እም 9
ባቢሎን ፡ ወአመ ፡ ሠርቀ ፡ ኃምስ ፡ ወርኅ ፡ በጽሑ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ እስመ ፡ እደ ፡ እግ
ዚአብሔር ፡ አምላኩ ፡ በሠናይ ፡ ላዕሌሁ ። እስመ ፡ አግብአ ፡ ልበ ፡ ዕዝራ ፡ ከመ ፡ ይ 10
ኅሥሥ ፡ ሕገ ፡ ኦሪት ፡ ይግበሮ ፡ ወይምሀሮሙ ፡ ለእስራኤል ፡ ፍትሐ ፡ ወኵነኔ ። ወከ 11
መዝ ፡ ውእቱ ፡ ትእዛዘ ፡ መጽሐፍ ፡ ዘወሀበ ፡ አርተሰስታ ፡ ለዕዝራ ፡ ካህን ፡ ጸሐፊ ፡
መጽሐፈ ፡ ትእዛዘ ፡ ቃሉ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ወኵነኔሁ ፡ ዘወሀቦሙ ፡ ለእስራኤል ፡ ወ
ይቤ ። *አነ ፡ አርተሰስታ ፡ ንጉሠ ፡ ነገሥት ፡ ለዕዝራ ፡ ጸሐፊ ፡ ሕጉ ፡ ለእግዚአብሔ 12
ር ፡ ለአምላከ ፡ ሰማይ ፡ ትእዛዘ ። አዘዝኩአ ፡ ኵሎሙአ ፡ እለአ ፡ ይፈቅዱአ ፡ እምውስ 13
ተ ፡ ደቂቀ ፡ እስራኤልአ ፡ ወካህናትኒአ ፡ ወሌዋዊያንኒአ ፡ ይሖሩአ ፡ ኢየሩሳሌምአ ፡ ም
ስሌከአ ፡ ለይሖሩአ ። *አዘዘአ ፡ ንጉሥአ ፡ ወሰብዐትአ ፡ መማክርቲሁአ ፡ ፈነዎሙ 14

7. ሌዋውያን ፡ A ወመዘምራን ፡] ወእምነ ፡ መዘምራን ፡ B ወአፀወት ፡ A, ወዓጸውት ፡ B — ወናታናዊያን ፡] ወናታውያን ፡ B ስቡዑ ፡ B — አመተ ፡ B — ለአርተሰስታ ፡] ለአርስጥረክስስ ፡ A, ለአስርታስ ፡ B. — 8. ወበጽሑ ፡] በጽሑ ፡ B — በሃምስ ፡ A ወርኅ ፡] ዓመት ፡ B ወይእቲ ፡ ... ንጉሥ ፡] *o* B — ሠብዒት ፡ A. — 9. ይዕርጉ ፡] *a* ኢየሩሳሌም ፡ A ወቀዳሚ ... ባቢሎን ፡] *o* B — ወአመ ፡] አመ ፡ B — ኃምስ ፡] ኀምሳ ፡ A, *o* B አምላክ ፡ A — ላዕሌሁ ፡] ምስሌሁ ፡ ላዕሌሁ ፡ B — 10. ልቦ ፡ B ይግበር ፡ B — ወይምሀሮሙ ፡] ይምሀሮሙ ፡ A, ወይሜሕሮሙ ፡ B ወፍትሐ ፡ A. 11. አርተሰስታ ፡] አርስጥርክስስ ፡ A አስራታተ ፡ B — ጸሐፊ ፡ B. — 12. አርተሰስታ ፡] አርስጥርክስስ ፡ A አስርታን ፡ B ለእግዚአብሔር ፡] *o* B. 13. ደቂቀ ፡] ሕዝበ ፡ B ወሌዋውያንኒአ ፡ AB — ይሖሩአ ፡ AB — ለይሖሩአ ፡ A. — 14. ወሰብዓቲሁአ ፡] ወ፯ ፡ A, ወሰብአቲሆሙ ፡ B — መማክርቲሆሙአ ፡ B ዘውስተ ፡] በውስተ ፡ B.

avec lui. Montèrent (avec lui plusieurs) des enfants d'Israël, des prêtres,
des lévites, des chantres, des portiers et des *nâtînîm*, à Jérusalem, la sep-
tième année du règne du roi 'Artasastâ. [8] Ils arrivèrent à Jérusalem, le cin- 8
quième mois; c'était la septième année du règne du roi. [9] Au premier mois 9
ils commencèrent à monter de Bâbilon, et au commencement du cinquième
mois ils arrivèrent à Jérusalem. En effet, la main du Seigneur, son Dieu,
(était) bienfaisante envers lui; [10] car le (Seigneur) avait poussé le cœur de 'Ezrâ 10
à rechercher la loi de Moïse, à la pratiquer et à enseigner aux enfants
d'Israël le droit et le jugement. [11] Tel était l'ordre de la lettre que 'Arta- 11
sastâ donna à 'Ezra, prêtre, rédacteur du livre du commandement de la
parole du Seigneur et de son jugement, qu'il donna aux enfants d'Israel. Il
disait : [12] Moi, 'Artasastâ, roi des rois, à 'Ezrâ, rédacteur de la loi du Sei- 12
gneur, (voici) le commandement (du Seigneur), Dieu du ciel : [13] J'ai ordonné à 13
tous ceux des enfants d'Israël, des prêtres et des lévites, qui voudront aller
à Jérusalem, d'(y) aller avec toi. [14] Le roi et ses sept conseillers ordonnent de 14

15 አ ፡ ይርአዩአ ፡ ሕገ ፡ አምላከሙአ ፡ ዘውስተ ፡ እዴከአ ። ¹⁵ወርቀአ ፡ ወብሩረአ ፡ ፈነ
ወአ ፡ ንጉሥአ ፡ ወመማክርቲሁአ ፡ ለቤተ ፡ እግዚአብሔርአ ፡ አምላከ ፡ እስራኤልአ ፡
16 ዘየኀድርአ ፡ ውስተ ፡ ኢየሩሳሌምአ ። ¹⁶ወባዕደኒአ ፡ ኵሎአ ፡ ዘወርቅአ ፡ ወብሩርአ ፡
ዘተረክበአ ፡ በኵሉአ ፡ ደወለ ፡ ባቢሎንአ ፡ ወዘኒአ ፡ መባእሙአ ፡ ለሕዝብአ ፡ ወዘካህ
17 ናትኒአ ፡ ዘአብኡአ ፡ ለቤተ ፡ እግዚአብሔርአ ፡ ዘኢየሩሳሌምአ ። ¹⁷ወኵሎአ ፡ ዘንተ
አ ፡ ትእዛዘአ ፡ አዘዝኩአ ፡ ውስተ ፡ ዛቲአ ፡ መጽሐፍአ ። ወለመሥዋዕትኒአ ፡ ወለሞ
ጻሕትአ ፡ ዘይትገበርአ ፡ ውስተ ፡ ምሥዋዕአ ፡ ዘቤተ ፡ አምላክከሙአ ፡ ዘኢየሩሳሌም
18 አ ፡ አልህምተአ ፡ ወአባግዐአ ፡ ወመሐስዓ ፡ አባግዕአ ። ¹⁸በዘአ ፡ ተረፈአ ፡ ወርቅአ ፡
ወብሩርአ ፡ አስተፍሥሕአ ፡ ሕዝበከአ ፡ ወግበርአ ፡ ወበዘአ ፡ ታሰምሩአ ፡ አምላክክ
19 ሙአ ፡ ዘተረፈአ ፡ ግበሩአ ። ¹⁹ወንዋየኒአ ፡ ዘመጠውኩአ ፡ ለግብረ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብ
20 ሔርአ ፡ አብእአ ፡ በቅድመ ፡ እግዚአብሔርአ ፡ ዘኢየሩሳሌምአ ። ²⁰ወባዕደኒአ ፡ እመቦአ ፡
ዘትፈቅድአ ፡ ለትካዘ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔርአ ፡ ዘትሁብአ ፡ ሀብአ ፡ እምን ፡ ቤተ ፡ መን
21 ግሥትየአ ፡ ዘጋዛአ ። ²¹ወአነአ ፡ አርተሰስታአ ፡ ንጉሥአ ፡ ትእዛዘአ ፡ አዘዝኩአ ፡ ለኵ
ሉአ ፡ ጋዛአ ፡ ዘማዕዶተ ፡ ፈለግአ ፡ ኵሎአ ፡ ዘሰአለክሙአ ፡ ዕዝራአ ፡ ካህንአ ፡ ወጸሐ

15. ወርቅኒአ ፡ ወብሩርኒአ ፡ B — ፈነወአ ፡] ፈኑአ ፡ B. — 16. ወባዕድኒአ ፡ A — ወዘብሩር ፡ B — ወዝኒ ፡ A. — 17. ዘኵሎሙአ ፡ B — ወስሞጻሕትኒአ ፡ B — ዘትገብር ፡ B — ምሥዋዕ ፡ B — አምላክሙ ፡ A — ወመሐስአአ ፡ B — ወአባግዕአ ፡ A, ወአባግዓአ ፡ B — አባግዕአ ፡] አባግዓአ ፡ B. — 18. በዘአ ፡] ወእምዝ አ ፡ በዝ ፡ B — ወርቀአ ፡ ወብሩረአ ፡ B — ወብሩርአ ፡] ο A — ሕዝበከአ ፡] ብከአ ፡ B — ወግበርአ ፡] ወገበርአ ፡ B — ወበዘአ ፡] በዘአ ፡ A, በዘ ፡ B — ታሠምሩአ ፡ B — ለአምላክክሙአ ፡ B. — 19. ወንዋይኒአ ፡ B — ለግብረ ፡] ዘግብረ ፡ AB — አብእአ ፡] ዘትሁብአ ፡ ኀበአ ፡ እምንአ ፡ አብእአ ፡ B — በቅድም ፡] ቅድመ ፡ B. — 20. ወበዕደስአ ፡ B — ሀብአ ፡] ኀብአ ፡ B — መንግሥትአ ፡ B. — 21. አርተሰስታ ፡] አርስጥርክሲስአ ፡ A, አስታትአ ፡ B — ዘአዘዝኩአ ፡ B — ኵሉአ ፡ B — ዕዝራአ ፡ (?) A.

15 les envoyer, afin d'examiner la loi de leur Dieu, qui (est) en ta main. [15] Le roi
et ses conseillers envoient de l'or et de l'argent pour le temple du Seigneur,
16 Dieu d'Israël, qui habite à Jérusalem. [16] Que tout autre or et argent, qui
aura été trouvé dans toute la province de Babilon, (soit) l'offrande du peuple
17 et des prêtres, qu'ils feront au temple du Seigneur de Jérusalem. [17] J'ai pres-
crit tout cet ordre dans cette lettre. Pour les sacrifices et pour les libations
qui seront faits à l'autel du temple de votre Dieu qui est à Jérusalem,
18 (apportez) des bœufs, des moutons et des agneaux. [18] Avec l'or et l'argent
qui resteront réjouis ton peuple. Employez le reste de façon à plaire à votre
19 Dieu. [19] Quant aux vases que j'ai rendus au service du temple du Seigneur,
20 offre-(les) devant le Seigneur qui (est à) Jérusalem. [20] Les autres choses,
s'il y en a, que tu voudras donner pour les besoins du temple du Seigneur,
21 donne-les, (les prenant) à ma maison royale, c'est-à-dire au trésor. [21] Moi,
Artasastâ, roi, j'ai prescrit (cet) ordre à tous (les fonctionnaires) du trésor,
qui (sont) au delà du fleuve : Tout ce que vous demandera 'Ezrâ, prêtre et

ፌ ፡ ሕጉአ ፡ ለአምላክ ፡ ሰማይአ ፡ አስተዳልዉአ ፡ ሎቱአ ፡ * መጠነአ ፡ ምእትአ ፡ መ 22
ክሊተ ፡ ብሩርአ ፡ ወመጠነአ ፡ ምእትአ ፡ መስፈርተ ፡ ቆሮስአ ፡ ስርናይአ ፡ ወምእትአ ፡
መዛግብተ ፡ ወይንአ ፡ ወጼውኒአ ፡ ዘአልቦአ ፡ ኍልቍአ ። ለኵሉአ ፡ በሕጉአ ፡ ለአም 23
ላክ ፡ ሰማይአ ፡ ይኩኖአ ፡ ወዑቁአ ፡ ኢታሰርሑአ ፡ ቤተ ፡ አምላክ ፡ ሰማይአ ፡ ከመአ ፡
ኢይኩንአ ፡ መንሱትአ ፡ ላዕለ ፡ መንግሥቱአ ፡ ለንጉሥአ ፡ ወላዕለ ፡ ውሉዱአ ። * ወአ 24
ንትሙኒአ ፡ ካህናትአ ፡ ወሌዋዊያንአ ፡ ኵልክሙአ ፡ ዘምሩአ ፡ ወናታናዊያንኒአ ፡ ወዐጻ
ውትኒአ ፡ ወእለአ ፡ ይገብሩአ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔርአ ፡ ወጸባሕተኒአ ፡ ኢትንሥኡአ ፡
ወአልቦአ ፡ ዘትቀንዩዎሙአ ። * ወአንተኒአ ፡ ዕዝራአ ፡ በከመአ ፡ ጥበቢሁአ ፡ ለእግዚአ 25
ብሔርአ ፡ ዘላዕሌከአ ፡ ሢምአ ፡ ጸሐፍተአ ፡ ወመኳንንተአ ፡ ከመአ ፡ ይኰንንዎሙአ ፡
ለኵሉአ ፡ ሕዝብአ ፡ እለአ ፡ ማዕዶተ ፡ ፈለግአ ፡ ወለኵሎሙአ ፡ እለአ ፡ ያአምሩአ ፡ ሕ
ጎአ ፡ ለእግዚአብሔርአ ፡ ወለእለሰአ ፡ ኢያአምሩአ ፡ ምህርዎሙአ ። * ወለኵሉአ ፡ ዘኢ 26
ገብረአ ፡ ሕገ ፡ እግዚአብሔርአ ፡ ወሕገ ፡ ንጉሥአ ። በጊዜሃአ ፡ ይትኰነንአ ፡ ወዘኒአ ፡
ለሞትአ ፡ ወዘኒአ ፡ ለተበርብሮአ ፡ ወዘኒአ ፡ ለመቅሠፍትአ ፡ ወዘኒአ ፡ ለግብርናትአ ።
* ወይቤ ፡ ዕዝራ ፡ ይትባረክ ፡ እግዚአብሔር ፡ አምላከሙ ፡ ለአበዊነ ፡ ዘወደየ ፡ ውስ 27
ተ ፡ ልቡ ፡ ለንጉሥ ፡ ከመ ፡ ያክብር ፡ ቤቶ ፡ ዘኢየሩሳሌም ። ወፈነወ ፡ ምሕረቶ ፡ ላ 28

22. ምእትአ ፡] እመቅአ ፡ B መክሊትአ ፡ AB መሥፈርትአ ፡ B ሥርናይአ ፡ B, ዘስርናይአ ፡ (?) መዛግብትአ ፡ AB — ወወይንአ ፡ B ኍልቆአ ፡ B. — 23. በሕጉአ ፡] *cf.* LXX ሕጉአ ፡ AB ይኩኖ ፡ B — መንሱትአ ፡ A — ወላዕለ ፡] ፡ ላዕለ ፡ A 24. አንትሙአ ፡ B — ወሌዋውያንአ ፡ A — ኵልክሙአ ፡ ሌዋዊያን ፡ B ወናታናውያንኒአ ፡ A, ምስለ ፡ ናትናዊያንአ ፡ B ወአዐውትኒአ ፡ AB ወእለኒአ ፡ B ወጸባሕተአ፡ B ኢትንስኡአ ፡ A — 25. ጸሐፍትአ ፡ B ወመኳንንተአ ፡ A ኢያአምሩአ ፡] እለ ፡ የአምሩ ፡ A — ምህርዎሙአ ፡] ዘገሮሙአ ፡ A. 26. ዘገብረአ ፡ B ሕገ ፡] *a* ገብረአ ፡ ሕገአ ፡ A በጊዜሃ ፡ B, ወበጊዜሃአ ፡ A ይኰንንአ ፡ B — ለሞትአ ፡] ይሙትአ ፡ B — ወዘኒአ ፡ (2°)] *a* ይሙት ፡ B — ለተበርብሮአ ፡] ይትበርበርአ ፡ B ለመቅሠፍትአ ፡] ይትቀሠፍአ ፡ B ለግብርናትአ ፡] ጸማዱአ ፡ B. 28. ወመግክርቲሁ ፡] መግክርቲሁ ፡ B በቤት ፡ B ወአስተጋብኡ ፡ A — ወመላእክቲሆሙ ፡ B ይእረጉ ፡ B.

rédacteur de la loi du Dieu du ciel, préparez-le-lui : [22] environ cent talents, 22
d'argent, environ cent mesures-coros de froment, (environ) cent jarres de
vin, ainsi que du sel sans compter. [23] Que tout ce qui a trait à la loi du Dieu 23
du ciel soit à lui! Gardez-vous d'interrompre (la construction du temple
du Dieu du ciel, afin que son) châtiment n'arrive pas sur le royaume du roi
et sur ses fils. [24] Vous aussi, prêtres, lévites, vous tous (qui) chantez, *nâtâ-* 24
nim, portiers et (vous) qui faites le (service) du temple du Seigneur, ne
prélevez pas (sur le peuple) des tributs (qu'il) ne vous est pas permis de lui
imposer. [25] Toi, Ezrâ, selon la sagesse du Seigneur qui (est) sur toi institue 25
des scribes et des juges, afin qu'ils jugent tout le peuple qui est au delà
du fleuve et tous ceux qui connaissent la loi du Seigneur. Quant à ceux qui
ne la connaissent pas, enseigne-les. [26] Quiconque ne pratiquera pas la loi 26
du Seigneur et la loi du roi sera condamné aussitôt ou à la mort, ou à la
perte (de ses biens), ou à la flagellation ou à la servitude. [27] Ezrâ dit : 27
Béni soit le Seigneur, Dieu de nos pères, qui a mis dans le cœur du roi la
résolution d'honorer son temple de Jérusalem! [28] Il a envoyé sa miséricorde 28

ዕሴየ ፡ በቅድመ ፡ ንጉሥ ፡ ወመማክርቲሁ ፡ ወኵሎሙ ፡ መላእክተ ፡ ንጉሥ ፡ ዓበይት ፡
ወጸናዕኩ ፡ አነ ፡ በእደ ፡ እግዚአብሔር ፡ ቡርክት ፡ እንተ ፡ ሀለወት ፡ ላዕሌየ ። ወአስተ
ጋባእኩ ፡ እምነ ፡ እስራኤል ፡ መላእክቲሆሙ ፡ ይዕርጉ ፡ ምስሌየ ።
VIII 1 ወእሉ ፡ እሙንቱ ፡ መላእክተ ፡ አበዊሆሙ ፡ እለ ፡ ተኈለቁ ፡ ይዕርጉ ፡ ምስሌየ ፡
2 በመንግሥተ ፡ አርተሰስታ ፡ ንጉሥ ፡ እምባቢሎን ። እምነ ፡ ደቂቀ ፡ ፊንሐስ ፡ ጌር
3 ሲም ። ወእምነ ፡ ደቂቀ ፡ ይትአምር ፡ ዳንየል ። ወእምነ ፡ ደቂቀ ፡ ዳዊት ፡ ሐጡስ ። ወ
እምነ ፡ ደቂቀ ፡ ሰኬንያ ፡ ወእምነ ፡ ደቂቀ ፡ ፋሬኤስ ፡ ዘካርያ ፡ ወምስሌሁ ፡ እለ ፡ ተኈለ
4 ቁ ፡ ፻፶ ፡ ዕደው ። ወእምነ ፡ ደቂቀ ፡ ፈሐት ፡ ሞአብ ፡ ኤሌሁዩአኔ ፡ ወልደ ፡ ዘርያ ፡
5 ወምስሌሁ ፡ ፪፻ ፡ ዕደው ። *ወእምነ ፡ ደቂቀ ፡ ዘቶኤስ ፡ ሰኬንያ ፡ ወልደ ፡ አዚቃ ፡ ወ
6 ምስሌሁ ፡ ሠለስቱ ፡ ምእት ፡ ዕደው ። *ወእምነ ፡ ደቂቀ ፡ አዲን ፡ አቤድ ፡ ወልደ ፡ ዮና
7 ታን ፡ ወምስሌሁ ፡ ኀምሳ ፡ ዕደው ። *ወእምነ ፡ ደቂቀ ፡ ኤሌ ዮስያ ፡ ወልደ ፡ አቴሊ ፡
8 ወምስሌሁ ፡ ሰብዓ ፡ ዕደው ። *ወእምነ ፡ ደቂቀ ፡ ሰፋጥያ ፡ ዘብድያ ፡ ወልደ ፡ ሚካኤ
9 ል ፡ ወምስሌሁ ፡ ፹ ፡ ዕደው ። *ወእምነ ፡ ደቂቀ ፡ ዮአብ ፡ ኡባድያ ፡ ወልደ ፡ ያሕኤል ፡

VIII. 1. ወእሉ ፡] እሉ ፡ B — አበዊሆሙ ፡] በሐውርቲሆሙ ፡ B, et ■ እምርሑት ፡ (አምርሕት ፡?) B — ተኈለቁ ፡] o B — ይዕርጉ ፡] ዓርጉ ፡ B — አርተሰስታ ፡] አርስጥርዝሲስ ፡ A, አስርታተ ፡ B — ንጉሠ ፡ ባቢሎን ፡ B. — 2. ጌርሰም ፡ B — ይትአማር ፡ B — ዳንየል ፡ B — ሐጡስ ፡] ሐጡስ ፡ (?) A, ■ B. — 3. ወእምነ ፡ ደቂቀ ፡ 1°] ወእምደቂቀ ፡ A — ወእምነ ፡ ደቂቀ ፡ ሰኬንያ ፡] እስ ፡ እምነ ፡ ትውልደ ፡ ሰኮን፡ B — ወእምነ ፡ ደቂቀ ፡ 2°] ወእምደቂቀ ፡ A, እምውስተ ፡ ደቂቀ ፡ B — ፋርስ ፡ B — ዘካርያ ፡] ወዝካርያ ፡ B — ተኈለቍ ፡ A (ተኈለቁ ፡ ?). እተዉ ፡ B — ዕደው ፡] o AB. — 4. ወእምነ ፡] እምነ ፡ B — ፈሐት ፡ ሞአብ ፡] ፋአት ፡ ሙአብ ፡ A, ፋአት ፡ ወሙዓብ ፡ B — እሌሁዩአኔ ፡] ወእሌሁዩአኔ ፡ A. ወኤሊ.ኒ ፡ B — ዘርያ ፡ B. — 5. ወእምነ ፡] እምነ ፡ AB — ዘቶኤስ ፡] *Cod. Alex.*, ■ AB. — ሰኬንያ ፡ A. ሴኬንያ ፡ B — በዚቃ ፡ B — ፫፻ ፡ B. — 6. አዲን ፡ አቤድ ፡] አደርቤድ ፡ A. አዲናቤድ ፡ B — ፶ ፡ B. — 7. ኤሌ ፡ ዮስያ ፡] ኤሌዮስ ያ ፡ A. ኤልዮስያ ፡ B — ሰብአ ፡ A. ፸ ፡ B. — 8. ደቂቀ ፡] o AB — ዘብድያ ፡] ወዘብድያ ፡ AB. — 9. ደቂቀ ፡] o A — ዮአብ ፡] ኢዮባብ ፡ B — ኡባድያ ፡] ዕደው ፡ B — ያሕኤል ፡] ይሐሚ ፡ B — ፪፻ወ፲ ወ፰ ፡ B — ዕደው ፡] o A

sur moi devant le roi, ses conseillers et tous les grands princes du roi. J'ai été affermi moi-même par la main bénie du Seigneur qui a été sur moi. et j'ai réuni les princes d'Israël, afin qu'ils montent avec moi.

VIII 1 [1] Voici les princes de leurs pères qui furent comptés pour monter avec
2 moi de Bâbilon, sous le règne du roi Artasasta. [2] Des enfants de Finehas,
Gersèm; des enfants de Yet'amer, Dânyâl, des enfants de Dâwit, Haṭous.
[3] Des enfants de Sakènya et des enfants de Fâri'ès, Zakâryâ; ceux qui furent
4 comptés avec lui (étaient) cent cinquante hommes. [4] Des enfants de Fahat-
Mo'ab, Elehouy'anè, fils de Zarya, avec lui (étaient) deux cents hommes.
[5] Des enfants de Zato'ès, Sakènyâ, fils de 'Azéqâ; avec lui (étaient) trois cents
6 hommes. [6] Des enfants de 'Adin, Obed, fils de Yonâtân, avec lui (étaient)
cinquante hommes. [7] Des enfants de Èlè, Yosyâ, fils de 'Atèli; avec lui (étaient)
soixante-dix hommes. [8] Des enfants de Safâṭyâ, Zabedyâ, fils de Mika'èl; avec
9 lui (étaient) quatre-vingts hommes. [9] Des (enfants) de Yo'ab, 'Oubadyâ, fils de

ወምስሌሁ ፡ ፪ ፡ ምእት ፡ ወእሥርቱ ፡ ወሰመንቱ ፡ ሰብእ ፡፡ ወእምነ ፡ ደቂቀ ፡ በአኒ ፡ ሴሌ 10
ምት ፡ ወልደ ፡ዮሴፍያ ፡ ወምስሌሁ ፡ ፻ወ፷ ፡ ሰብእ ፡፡ ወእምነ ፡ ደቂቀ ፡ ቤካይ ፡ ዘካ 11
ርያ ፡ ወልደ ፡ ዜካይ ፡ ወምስሌሁ ፡ ፳ወ፰ ፡ ሰብእ ፡፡ ወእምነ ፡ ደቂቀ ፡ አዛጊድ ፡ ዮና 12
ን ፡ ወልደ ፡ አቃጦን ፡ ወምስሌሁ ፡ ፻ወ፲ ፡ ሰብእ ፡፡ ወእምነ ፡ ደቂቀ ፡ አዶኒቃም ፡ ደ 13
ኀርት ፡ ወከመዝ ፡ አስማቲሆሙ ፡ አሌፋጣ ፡ ወሐዊያ ፡ ወሰማዕያ ፡ ወምስሌሁ ፡ ፷ ፡ ሰ
ብእ ፡፡ ወእምነ ፡ ደቂቀ ፡ ባጎዊያት ፡ አውታይ ፡ ወዘኩር ፡ ወምስሌሁ ፡ ፸ ፡ ሰብእ ፡፡ 14
ወአስተጋባእክዎሙ ፡ በኀበ ፡ ፈለግ ፡ ዘይወርድ ፡ ላዕለ ፡ አህዋ ፡ ወኀደርነ ፡ ህየ ፡ ሠ 15
ሉሰ ፡ መዋዕለ ፡ ወአስተፋቀድክዎሙ ፡ ለሕዝብ ፡ ወለካህናት ፡ ወኢረከብነ ፡ በህየ ፡ እ
ምደቂቀ ፡ ሌዊ ፡፡ ወለአኩ ፡ ኀበ ፡ አልዓዛር ፡ ለአርያል ፡ ወለሰማያ ፡ ወለሐሎኒም ፡ ወ 16
ለሐሬብ ፡ ወለሔልናታና ፡ ወለናታን ፡ ወለዘካርያ ፡ ወለሱሐም ፡ ሰብእ ፡ መላእክት ፡
ወለዮሬብ ፡ ወለዔልናታን ፡ ማእምራን ፡፡ ወወሰድክዎሙ ፡ ኀበ ፡ መልአከ ፡ ኤዱ ፡ ወ 17

10. ወእምነ ፡] እምነ ፡ AB — በአኒ ፡] *Cod. Hex.* ፡፡ AB — ሴሌምት ፡ A, ሴሊምት ፡ B. — 11. ቤካይ ፡] ባቢ ፡ B — ዘካርያ ፡ ወልደ ፡ ዜካይ ፡] *o* B ፻ወ፷ ፡] ፸ወ፷ ፡ B. 12. አዛጊድ ፡] አዛጊድ ፡ አስጥድ ፡ A, አስጣድ ፡ B. 13. አዶኒቃም ፡ AB — ደኀርት ፡ A, ደኃርት ፡ B — አሊፋጣ ፡ B — ወሰማያ ፡ B ወምስሌሁ ፡] ፡፡ B. — 14. ባጎዊያት ፡] በጎዊት ፡ B አውታይ ፡ ወዘኩር ፡] ፡፡ B ወም ስሌሁ ፡ AB, ወምስሌሆሙ ፡ (?) — ፸ ፡ A, ፹ ፡ B. — 15. በኀበ ፡] ላዕለ ፡ B — አህዋ ፡] ሑዋም ፡ B ወ ዐደርነ ፡ A, ወኃደርነ ፡ B ወኢረከብነ ፡] ወኢረከበኒ ፡ A, ወኢረብና ፡ B — በህየ ፡] እምህየ ፡ A. 16 ለ አርያል ፡ ወለሰማያ ፡] ወልደ ፡ አርየል ፡ ወልደ ፡ ሰማያ ፡ B ወለሐሎኒም ፡ B ወለኀሬም ፡ B — ወለናታ ን ፡] *o* B — ወለሱሐም ፡ A, ወለሱሀም ፡ B ምላእክት ፡ ወለዮሬብ ፡ ወለዔልናታን ፡] *o* B ወለዔልናታ ን ፡] ወልደ ፡ ዔልናታን ፡ A. 17 መልአከ ፡ A ኤዱ ፡] ኤደሬ ፡ A, *o* B ወወደይኩ ፡ ነገረ ፡ ውስ ተ ፡ አፉሆሙ ፡] ፡፡ B — ከመ ፡ ይትናገሩ ፡] ወነገርክዎሙ ፡ B ኀበ ፡ ኤዱ ፡] *o* B — ወአኀዊሁ ፡] ለአኃዊ ን ፡ B — ናታኒም ፡] እለ ፡ ውስተ ፡ ኢታኒም ፡ B በኪሳአ ፡ መካን ፡] በሰጥአ ፡ ብሔርአ ፡ B — ከመ ፡ ያ ምጽኡ ፡ ለነ ፡] ፈነውአ ፡ ለነአ ፡ B መዘምራነ ፡] መዘመራነ ፡ B — አምላክአ ፡ B.

Yah'êl; avec lui (étaient) deux cent dix-huit hommes. [10] Des enfants de Ba'ani, 10
Sèlimet, fils de Yosêfyâ; avec lui (étaient) cent soixante hommes. [11] Des enfants 11
de Bêkây, Zakaryâ, fils de Zêkây; avec lui (étaient) vingt-huit hommes. [12] Des 12
enfants de 'Azâgid, Yonan, fils de 'Aqaṭon; avec lui (étaient) cent dix hommes.
[13] Des enfants de 'Adoniqam, les derniers; tels (étaient) leurs noms : 'Ale- 13
fâṭâ, Hawiyâ et Sama'eyâ; avec lui (étaient) soixante hommes. [14] Des enfants 14
de Bagowiyât, 'Awetay et Zekour; avec lui (étaient) soixante-dix hommes.
[15] Je les ai réunis auprès du fleuve qui descend vers 'Ahewâ; nous sommes 15
demeurés là trois jours. J'ai recensé le peuple et les prêtres; nous n'avons
trouvé là (personne) parmi les enfants de Lêwi. [16] J'ai envoyé à 'Al'azâr 16
'Aryal, Samayâ, Halonim, Hareb, Hêlnâtâna, Nâtân, Zakâryâ, Souham,
princes, Yoreb, fils de Êlnatân, (tous) savants. [17] Je les ai envoyés au 17
prince 'Êdou; je leur ai donné de l'or et j'ai mis les paroles (qui con-
viennent) dans leur bouche, afin qu'ils parlent à 'Êdou et à ses frères
nâtânim dans le lieu de Kisâ' (et) afin qu'ils nous amènent des chantres pour

ወሀብክዎሙ ፡ ወርቀ ፡ ወወደይኩ ፡ ነገረ ፡ ውስተ ፡ አፉሆሙ ፡ ከመ ፡ ይትናገሩ ፡ ኀበ ፡
ኤዱ ፡ ወአኅዊሁ ፡ ናታኒም ፡ በኪሳአ ፡ መካን ፡ ከመ ፡ ያምጽኡ ፡ ለነ ፡ መዘምራነ ፡
18 ለቤተ ፡ አምላክነ ። * ወአምጽኡ ፡ ለነ ፡ በእደ ፡ አምላክነ ፡ ሠናይ ፡ ላዕሌነ ፡ ብእሴ ፡ ጠ
ቢበ ፡ እምደቂቀ ፡ ማሔሊ ፡ ወልደ ፡ ሌዊ ፡ ወልደ ፡ እስራኤል ፡ ወሴርክየ ፡ ወደቂቁ ፡
19 ወአኅዊሁ ፡ ፲ወ፰ ። * ወአሴብያስ ፡ ወዖስያን ፡ እምነ ፡ ደቂቀ ፡ ሚራሪ ፡ አኅዊሁኒ ፡ ወ
20 ደቂቁኒ ፡ ዕሥራ ፡ እሙንቱ ። * ወእምነ ፡ ናታኒም ፡ እለ ፡ ወሀቦሙ ፡ ዳዊት ፡ ወመላእክ
ቲሆሙ ፡ ከመ ፡ ይትቀነዩ ፡ ለሌዋዊያን ፡ ሰብአ ፡ ናታኒም ፡ ክልኤ ፡ ምእት ፡ ወዕሥራ ።
21 ወአስተጋባእክዎሙ ፡ ዘዘዚአሆሙ ፡ በበአስማቲሆሙ ። * ወሰበኩ ፡ ሎሙ ፡ ጾመ ፡ በኀ
በ ፡ ፈለገ ፡ አህዋ ፡ ከመ ፡ ናሕምም ፡ ርእሰነ ፡ ቅድመ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወከመ ፡ ይስራ
22 ሕ ፡ ለነ ፡ ፍኖተነ ፡ ወለውሉድነ ፡ ወለኵሉ ፡ ፍጥረትነ ። * እስመ ፡ ሐፈርኩ ፡ ስእለቶ ፡
ለንጉሥ ፡ ኀይለ ፡ ወአፍራሰ ፡ እለ ፡ ያድኅኑነ ፡ እምፀር ፡ በውስተ ፡ ፍኖት ። እስመ ፡ እ
ቤሎ ፡ ለንጉሥ ፡ እዴሁ ፡ ለአምላክነ ፡ በሠናይ ፡ ለኵሉ ፡ እለ ፡ የኃሥሥዎ ፡ ወኃይሉሰ ፡
23 ወመዓቱ ፡ ለኵሎሙ ፡ እለ ፡ የኀድግዎ ። * ወጾምነ ፡ ወሰአልነ ፡ ኀበ ፡ አምላክነ ፡ በበ

18. ወአምጽኡ ፡] ወፈነዉ ፡ B — በእደ ፡] እስመ ፡ እደ ፡ B — አምላክነ ፡] እግዚአብሔር ፡ B — ሠናይት ፡ B — ብእሴ ፡ ጠቢበ ፡] እምነ ፡ ሰብአ ፡ ስክይ ፡ B — እምነ ፡ ደቂቀ ፡ ሙሖሊ ፡ B — እስራኤል ፡] ሳኤል ፡ A ወሴርክየ ፡] ወዘቀዲሞሙኒ ፡ አተወ ፡ B — ወደቂቁ ፡] ደቂቀ ፡ B — ወአኃዊሁ ፡ B — ፲ወ፰ ፡] ወዓሥርቱ ፡ ወሠመንቱ ፡ B. — 19. ወዖስያን ፡] ወሴያን ፡ B — ሚራሪ ፡ B — አኃዊሁኒ ፡ B. — 20. ናቲኒም ፡ B — ወሀብዎሙ ፡ B — ወመላእክቲሆሙኒ ፡ B — ለሌዋውያን ፡ A, ሌሌዋዊያን ፡ B — ናቲኒም ፡ B — ወዕሥራ ፡] ዕሥራ ፡ A — ፪፻ወ፳ ፡ B — ወአስተጋባእክዎሙ ፡ A — በበአስማቲሆሙ ፡] ወወፀበኒ ፡ አስማቲሆሙ ፡ B. — 21. ወሰበኩ ፡ B — ጾመ ፡] ወጾሙ ፡ B — ፈለገ ፡ አህዋ ፡] ፈለግ ፡ ቴስ ፡ B — ንሐምም ፡ B — ርእስነ ፡ B — እግዚአብሔር ፡] አምላክነ ፡ B — ፍጥረትነ ፡] ውሉድነ ፡ ጥሪትነ ፡ B. — 22. ኃፈርነ ፡ B — ስለስቶ ፡ A. ለእለቶሙ ፡ B — ኀይለ ፡] ወኃይለ ፡ B — እምፀርነ ፡ B — እስመ ፡ እቤሎ ፡] እስመ ፡ ንቤሎ ፡ A, ወእቤሎ ፡ B
ወኃይልሰ ፡ መዓቱ ፡ B — ላዕለ ፡ ኵሉ ፡ B. — 23 ወሰምዐኒ ፡] ሰምዐኒ ፡ A, ወሰምዓኒ ፡ B.

18 le temple de notre Dieu. [18] Ils nous ont amené, par la faveur de notre Dieu,
bon pour nous, un homme savant d'entre les enfants de Mahêli, fils de Lêwi,
fils de 'Esrâ'êl, et Sêrkeyâ, ses enfants et ses frères; (ils étaient) dix-huit;
19 [19] Asêbeyas et Oseyân, des enfants de Mirâri, ses frères et ses enfants; ils
20 étaient vingt. [20] Des *nâtânim,* que David et leurs princes avaient donnés,
afin de servir les lévites; les hommes de *nâtânim* (étaient) deux cent vingt.
21 Je les ai réunis chacun par leur nom. [21] Je leur ai prêché le jeûne auprès
du fleuve Ahewa, afin que nous nous affligions nous-mêmes devant le Seigneur
et afin que la route fût heureuse pour nous, pour nos fils et pour toutes
22 nos créatures. [22] En effet, j'ai eu honte de demander au roi des soldats et des
chevaux, pour nous délivrer des ennemis au cours de la route. Car j'ai dit
au roi : La main de notre Dieu (est) bienfaisante pour tous ceux qui le
cherchent, mais sa puissance et sa colère (sont) contre tous ceux qui l'aban-
23 donnent. [23] Nous avons jeûné et nous avons prié notre Dieu pour (toutes)

ደነ ፡ ዝንቱ ፡ ወሰምዐነ ። ወፈለጥኩ ፡ ፲ወ፪ ፡ እምውስተ ፡ መላእክቲሆሙ ፡ ክህና 24
ት ፡ ወሰሬሐ ፡ ወአሲቢያ ፡ ወ፲ወ፪ ፡ ምስሌሆሙ ፡ እምነ ፡ አኀዊሆሙ ። ወደለው 25
ኩ ፡ ሎሙ ፡ ወርቀ ፡ ወብሩረ ፡ ወንዋየ ፡ ቤተ ፡ አምላክነ ፡ ዘቀዲሙ ፡ ዘፈነወ ፡ ንጉ
ሥ ፡ ወመማክርቲሁ ፡ ወመላእክቲሁ ፡ ወኵሎሙ ፡ እስራኤል ፡ እለ ፡ ተረክቡ ፡ እምህ
የ ። ወደለውኩ ፡ ሎሙ ፡ ላዕለ ፡ እደዊሆሙ ፡ ወመጠውክዎሙ ፡ ፮፻ ፡ ወ፶ ፡ መክሊተ ፡ 26
ብሩር ፡ ወ፻ ፡ ንዋየ ፡ ብሩር ፡ ወ፻ ፡ መክሊተ ፡ ዘወርቅ ። ወንዋየ ፡ ጻሕል ፡ ዘወርቅ ፡ 27
፳ ፡ ወዘፍኖተ ፡ ከማኒም ፡ ፲፻ ፡ ወንዋየ ፡ ብርት ፡ ቅድው ፡ ወሠናይ ፡ ዘዚአሁ ፡ ወቅቡ
እ ፡ ወርቀ ። ወእቤሎሙ ፡ አንትሙሰ ፡ ቅዱሳን ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ወዝኒ ፡ ንዋይ ፡ 28
ቅዱስ ፡ ውእቱ ፡ ወርቅ ፡ ወብሩር ፡ መባእ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ አምላክ ፡ አበዊነ ። ት 29
ጉሁ ፡ እንከ ፡ ወዕቀቡ ፡ እስከ ፡ ትደልዉ ፡ ኀበ ፡ መላእክቲሆሙ ፡ ለካህናት ፡ ወሌዋዊ
ያን ፡ ኀበ ፡ መሳፍንተ ፡ አበዊሆሙ ፡ እለ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ በሕዋረ ፡ ቤተ ፡ እግዚአ
ብሔር ። ወደለውኩ ፡ ሎሙ ፡ ወመጠውክዎሙ ፡ ለካህናት ፡ ወለሌዋዊያን ፡ በኊል 30
ቈ ፡ ሰቅለ ፡ ብሩር ፡ ወርቆ ፡ ወብሩሮ ፡ ወንዋየ ፡ ዘይወስዱ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ ለቤተ ፡ አ

24. ወፈለጥኩ ፡] ወኣቀምኩ ፡ B ፲ወ፪ ፡] o B — መላእክት ፡ B — ክህናት ፡] o A, a ፲ወ፪ ፡ B ወሰሬሐ ፡ ወልደ ፡ አሲቢያ ፡ ወ፻ወ፪ ፡ ምስሌሆሙ ፡ B, o A. — 25. ወደለዉ ፡ ኵሎሙ ፡ B ወመላእክቲሁ ፡ ወኵሎሙ ፡] በቅድመ ፡ ኵሎሙ ፡ B እምህየ ፡] ህየ ፡ B. 26. ሎሙ ፡] ሎቱ ፡ B — ላዕለ ፡ እደዊሆሙ ፡] a ብሩረ ፡ A, o B — ወመጠውክዎ ፡ B ፮፻ ፡ ወ፻ወ፪ ፡ B — መክሊተ ፡ ብሩር ፡] ንዋየ ፡ ብሩር ፡ A, ብሩር ፡ B ወ፻ ፡ ንዋየ ፡ ብሩር ፡] ፻ ፡ መክሊታተ ፡ ብሩር ፡ A, ፻ወ፪ ፡ ብሩር ፡ ዘንዋይ ፡ B መክሊተ ፡ (2°)] o AB.
27. ጻሕል ፡] ቀሬዲተ ፡ B — ከማኒም ፡ A (?) ወንዋየ ፡ (2°)] ወዘንዋየ ፡ B ወቅቡእ ፡ ወርቀ ፡] ወቀብእ ፡ ወርቀ ፡ A, ቅቡዕ ፡ ወርቅ ፡ B. — 28. አንትሙ ፡ B — ወዝኒ ፡ ንዋየ ፡ B ውእቱ ፡] a እግዚአብሔር ፡ A — መባዕ ፡ B. 29. ወዕቀቡ ፡] ወተዓቀቡ ፡ B — ትደልዉ ፡] ታበጽሑ ፡ B — ኀበ ፡] o B ወለካህናት ፡ A ወሌዋውያን ፡ A — መሳፍንት ፡ B አበዊሆሙ ፡] በሐውርቲሆሙ ፡ B በሕዋረ ፡ ቤተ ፡] ለቤተ ፡ B. — 30. ወለሌዋውያን ፡ A, ወሌዋዊያን ፡ B ዘይወስዱ ፡ A በኊልቈ ፡ ሰቅለ ፡ ብሩር ፡] o B.

ces (choses); il nous a entendus. [24] J'ai séparé douze d'entre leurs princes, 24
ainsi que Sariha et Asibiyâ, douze (étaient) avec eux d'entre leurs
frères. [25] Je leur ai pesé l'or, l'argent et les vases du premier temple de notre 25
Dieu que le roi, ses conseillers, ses princes et tous les enfants d'Israël, qui
se trouvaient là, avaient envoyés. [26] Je leur ai pesé dans leurs mains et je leur 26
ai livré six cent cinquante talents d'argent, cent vases d'argent, cent talents
d'or, [27] vingt plats d'or, mille du chemin des Kamanim, ainsi que des vases d'ai- 27
rain, chacun pur, bon et recouvert d'or. [28] Je leur ai dit : Vous êtes les saints 28
du Seigneur; ces vases aussi sont saints; l'or et l'argent (sont donnés) en
offrande au Seigneur, Dieu de nos pères. [29] Veillez donc et gardez (tous ces 29
objets), jusqu'à ce que vous (les) pesiez aux princes des prêtres et des lévites
(et) aux préfets de leurs pères, qui (sont) à Jérusalem sous le portique du
temple du Seigneur. [30] J'ai pesé et remis aux prêtres et aux lévites, en les 30
comptant par sicles d'argent, l'or, l'argent et les vases, afin qu'ils les portent

31 ምላክነ ። ወእምዝ ፡ ግዕዝነ ፡ እምነ ፡ ፈለገ ፡ አህዋ ፡ አመ ፡ ፲ወ፪ ፡ ለሠርቀ ፡ ቀዳሚ ፡
ወርኅ ፡ ከመ ፡ ንሖር ፡ ኢየሩሳሌም ፡ ወእዴሁ ፡ ለአምላክነ ፡ ምስሌነ ፡ ወአድኀነነ ፡ እም
32 እደ ፡ ፀርነ ፡ እለ ፡ ይትቃተሉነ ፡ በፍኖት ። ወበጻሕነ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ ወነበርነ ፡ ህየ ፡
33 ሠለስ ፡ ዕለተ ። ወአመ ፡ ራብዕት ፡ ዕለት ፡ ደለውነ ፡ ኵሎ ፡ ወርቆ ፡ ወብሩሮ ፡ ወን
ዋየ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ አምላክነ ፡ ወአወፈይናሆሙ ፡ ኀበ ፡ እደ ፡ ሚራሞት ፡ ወልደ ፡
ኦርዮ ፡ ካህን ፡ ወምስሌሁ ፡ አልዓዛር ፡ ወልደ ፡ ፊንሐስ ፡ ወምስሌሆሙ ፡ ዮዛበድ ፡ ወ
34 ልደ ፡ ዮሳዕ ፡ ወናሕድያ ፡ ወልደ ፡ ቤኒዊ ፡ ሌዋውያን ፡ እሙንቱ ። ወኈለቍነ ፡ ለ
35 ሙ ፡ ኵሎ ፡ ወደለውነ ፡ ወጸሐፍነ ፡ ይእተ ፡ አሚረ ፡ ኵሎ ፡ ድልወቶ ። ወአብኡ ፡
መሥዋዕቶ ፡ ለእግዚአ ፡ እስራኤል ፡ እለ ፡ አተዉ ፡ እምነበ ፡ ተፄወዉ ፡ ደቂቆሙ ፡
ለፈላስያን ፡ ፲ወ፪ ፡ አልህምተ ፡ በእንተ ፡ ኵሉ ፡ እስራኤል ፡ ወአባግዐ ፡ ፺ወ፮ ፡ ወመሐ
ስዓ ፡ አባግዕ ፡ ፸ወ፯ ፡ ወሐራጊተ ፡ በእንተ ፡ ኀጢአት ፡ ፲ወ፪ ፡ ወመሥዋዕቶሙ ፡ ለ
36 ኵሉ ፡ ሕዝብ ። ወወሀብክዎሙ ፡ መጽሐፈ ፡ ንጉሥ ፡ ለመገብተ ፡ ንጉሥ ፡ ወለመላ
እክት ፡ እለ ፡ ማዕዶተ ፡ ፈለግ ፡ ወአክበርዎሙ ፡ ለሕዝብ ፡ ወለቤተ ፡ እግዚአብሔር ።

31. አህዋ :] ሎሒም ፡ B — ለሠቀ ፡ A — ወርኅ ፡ ቀዳሚ ፡ B — ከመ :] ◦ A — እለ :] ዘ ፡ B. — 32. ሠ
ሉስ ፡ ዕለት ፡ B. — 33. ደለውኑ ፡ B — ውስተ :] ᴑ B — ኀበ ፡ እደ ፡ ሚራሞት :] ለሜሬሞት ፡ B — ወምስሌ
ሁ ፡ አልዓዛር :] ለአልዓዛር ፡ B — ፊንሐስ :] ᴑ ምስሌሁ ፡ B — ወዮዛበድ ፡ B — ዮሳእ ፡ B — ወንሐድያ ፡ B
ወልደ ፡ ቤኒዊ :] ዘእምነ ፡ ስብንያ ፡ B — ሌዋውያን ፡ A. — 34. ወኈለቍነ ፡ B — ወደለውነ :] ደለውነ ፡
B — ወጸሐፍናሆሙ ፡ B — ውእተ ፡ ዓሚረ ፡ B — ወሌዋውያን ፡ A. — 35. ተጼውዉ ፡ B — ደቂቆሙ :]
ደቀ ፡ B — አልህምተ ፡ B — ወአባግዐ :] አባሌ ፡ B — ወመሐስዓ ፡ አባግዐ :] መሐስዓ ፡ አባግዐ ፡ A, ወ
አባግዐ ፡ B — ወመሥዋዕቶሙ :] መሥዋዕቶሙ ፡ B. — 36. ወሀብዎሙ ፡ B — መጽሐፈ :] መዛፈልተ ፡
B — ወለመላእክት ፡ እለ ፡ ማዕደተ ፡ ፈለግ :] ወለመላእክት ፡ ወለማዕደተ ፡ ፈለግ ፡ A, ᴑ B — ወአክበርዎሙ :]
ወአእኰትዎሙ ፡ B.

31 à Jérusalem pour le temple de notre Dieu. [31] Ensuite nous sommes partis
du fleuve de Ahewâ, le douzième (jour) du commencement du premier mois,
pour aller à Jérusalem. La main de notre Dieu (a été) avec nous; il nous a
délivrés de la main de nos ennemis, qui ont lutté contre nous dans le chemin.
32, 33 [32] Nous sommes arrivés à Jérusalem; nous y avons séjourné trois jours. [33] Le
quatrième jour, nous avons pesé tout l'or, l'argent et les vases dans le temple
de notre Dieu et nous les avons remis en les mains de Miramot, fils du prêtre
Oreyo; avec lui (était) 'Alʿâzar, fils de Finehas; avec eux (étaient) Yozebad,
34 fils de Yosâʿe, et Nahedyâ, fils de Bêniwi; c'étaient des lévites. [34] Nous leur
avons tout compté et pesé; nous avons inscrit, ce jour-là, tout le poids (de ces
35 objets). [35] Ceux qui étaient revenus de la captivité, les enfants des exilés, ont
offert un sacrifice au Seigneur d'Israël : douze bœufs pour tout Israël, quatre-
vingt-seize moutons, soixante-dix-sept agneaux et douze boucs pour le
36 péché; leur sacrifice (a été) pour tout le peuple. [36] J'ai donné la lettre du
roi aux intendants du roi et aux princes qui (étaient) au delà du fleuve.
Ceux-ci ont honoré le peuple et le temple du Seigneur.

ወእምድኅረ ፡ ኀልቀ ፡ ዝንቱ ፡ መጽኡ ፡ ኀቤየ ፡ መላእክቲሆሙ ፡ ለሕዝብ ፡ ወይ IX. 1
ቤሉኒ ፡ ኢተፈልጡ ፡ ሕዝበ ፡ እስራኤል ፡ ወካህናት ፡ ወሌዋዊያን ፡ እምሕዝበ ፡ ምድ
ር ፡ በርኵሶሙ ፡ ለከናኔዎን ፡ ወለኬጤዎን ፡ ወለፌሬዜዎን ፡ ወለኢያቤሴዎን ፡ ወለአ
ማኔዎን ፡ ወለሞአቤዎን ፡ ወለአዋሴሬዎን ፡ ወለአሞሬዎን ። ወአውሰቡ ፡ እምውስተ ፡
አዋልዲሆሙ ፡ ወአስተዋሰቡ ፡ ደቂቆሙ ፡ ወተደመሩ ፡ ዘርእ ፡ ቅዱስ ፡ በሕዝበ ፡ ምድ
ር ፡ ወመላእክትኒ ፡ ኀብሩ ፡ ምስሌሆሙ ፡ በዛቲ ፡ ኃጢአት ። ወሶበ ፡ ሰማዕኩ ፡ ዘንተ ፡
ነገረ ፡ ሠጠጥኩ ፡ ልብስየ ፡ ወአጽፍየ ፡ ወሐዘንኩ ፡ ወነጸይኩ ፡ እምስዕርተ ፡ ርእስየ ፡
ወስዕርተ ፡ ጽሕምየ ፡ ወእምዝ ፡ ነበርኩ ፡ ትኩዝየ ፡ ወአትሐትኩ ፡ ገጽየ ። ወመጽኡ ፡ 4
ኀቤየ ፡ ኵሎሙ ፡ እለ ፡ ይፈርህዎ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ይንብቡኒ ፡ ቃለ ፡ አምላከ ፡ እስ
ራኤል ፡ በእንተ ፡ ውእቱ ፡ ጌጋዮሙ ፡ ለፈላስያን ፡ ወአንሰ ፡ ነበርኩ ፡ ትኩዝየ ፡ እስ
ከ ፡ ጊዜ ፡ መሥዋዕተ ፡ ሰርክ ። ወሶበ ፡ ኮነ ፡ ጊዜ ፡ መሥዋዕተ ፡ ሰርክ ፡ ተንሣእኩ ፡
ሕሙምየ ፡ እምድኅረ ፡ ሠጠጥኩ ፡ አልባስየ ፡ ወአጽፍየ ፡ ወአስተብረኩ ፡ በብረክየ ፡
ወአንሣእኩ ፡ እደውየ ፡ ኀበ ፡ እግዚአብሔር ። ወእቤ ፡ አኀፍር ፡ አንሥአ ፡ ገጽየ ፡ 6

IX 1. ኃቤየ ፡ A ‖ ወሕዝብ ፡ B — ወይቤለኒ ፡ B ‖ ኢተፈልጡ ፡] ዓበዩ ፡ ኀዲጎቶሙ ፡ B ‖ ወካህናት
ኒ ፡ B — ወሌዋውያን ፡ A — እምሕዝበ ፡ ምድር ፡ በርኵሶሙ ፡] ለሕዝብ ፡ እለ ፡ ርኩሳን ፡ እምኔሆሙ ፡ B
ለከናኔዎን ፡] ከናንዎን ፡ B ‖ ወለኬጤዎን ፡] o B ‖ ወለፌርዜዎን ፡ B ‖ ወለአማኔዎን ፡ A, ወለአማንወ
ን ፡ B — ወለሞአብ ፡ A, ወለማአቤዎን ፡ B ‖ ወለሞአቤዎን ፡] a ወለግብጽ ፡ A ‖ ወለአዋሴሬዎን ፡] o A,
ወለአዋስር ፡ B. — 2. ወተደመሩ ፡] ወፈለሱ ፡ B — ዘርአ ፡ B ‖ በሕዝበ ፡] ባዕደ ፡ አሕዛበ ፡ B ‖ ኀብሩ ፡]
ኅቡረ ፡ B. — 3. ወአጽፍየ ፡] o B ‖ ወሐዘንኩ ፡] ወአዘይኩ ፡ B — እምስዕርተ ፡] ስእርተ ፡ B — ወስእር
ተ ፡ B — ገጽየ ፡] ወገጽየ ፡ B. 4. ኵሎሙ ፡ እለ ፡ ይፈርህዎ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ይንብቡኒ ፡] እለ ፡ ይፈርህዎ
ሙ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ይንብቡኒ ፡ ኵሎሙ ፡ A. ይንብቡኒ ፡ ኵሎሙ ፡ እለ ፡ ይፈቅሩ ፡ B ‖ ሠርከ ፡ B.
5. ሠርክ ፡ B — ሠጠጥኩ ፡] አዘይኩ ፡ ወሰጠጥኩ ፡ B ‖ ወአጽፍየ ፡] o B ‖ በብረክየ ፡] o B. 6. አኃፍፍ ፡
A — አነሥእ ፡ B — ኃጢይእን ፡ B ‖ ወኖን ፡ B ‖ መልዕልት ፡] መዋዕላት ፡ A — ወኀበየ ፡ B — ጌጋየ ፡ B.

IX. [1] Après que cela fut terminé, les princes du peuple vinrent à moi et me IX. 1
dirent : Le peuple d'Israël, les prêtres et les lévites ne se sont point séparés
des peuples de la terre; (ils ont vécu) dans l'impureté des Kanânèwon, des Kè-
tèwon, des Fèrèzèwon, des Iyâbèsèwon, des 'Amânèwon, des Moâbèwon, des
'Awâsèrèwon et des 'Amorèwon. [2] Ils ont épousé beaucoup de leurs filles,
ils ont donné en mariage leurs enfants; la semence sainte s'est unie avec les
peuples de la terre; les princes aussi se sont associés avec eux en ce péché.
[3] Lorsque j'ai entendu ces paroles, j'ai déchiré mon vêtement et mon manteau;
je suis devenu triste; j'ai arraché les cheveux de ma tête et les poils de ma
barbe; puis je me suis assis, étant triste, et j'ai baissé mon visage. [4] Tous ceux
qui craignaient le Seigneur vinrent à moi, afin de proférer avec moi des paroles
(vers) le Dieu d'Israël au sujet du délit des exilés. Mais moi, je m'assis, étant
triste, jusqu'au moment du sacrifice du soir. [5] Lorsque le moment du sacrifice
du soir fut arrivé, je me levai, étant affligé, après avoir déchiré mes vêtements
et mon manteau; je me mis à genoux; je levai mes mains vers le Seigneur
et je dis : [6] J'ai honte de lever mon visage vers toi. En effet, nos péchés 6

ኀቤከ ፡ እስመ ፡ ብዙኃ ፡ ኃጢአትነ ፡ ወኖኀ ፡ መልዕልተ ፡ ርእስነ ፡ ወዐብየ ፡ ጌጋይነ ፡
7 ወበጽሐ ፡ እስከ ፡ ሰማይ ። *እመ ፡ መዋዕሊሆሙ ፡ ለአበዊነ ፡ በጌጋይነ ፡ ሀሎነ ፡ እስ
ከ ፡ ዮም ፡ ወበኃጢአትነ ፡ ተዔወውነ ፡ ንሕነ ፡ ወነገሥትነ ፡ ወካህናቲነ ፡ ወውሉድነ ፡
ወገብእነ ፡ ውስተ ፡ እደዊሆሙ ፡ ለነገሥተ ፡ አሕዛብ ፡ በኵናቶሙ ፡ ቀተሉነኒ ፡ ወዔወዉ
8 ነኒ ፡ ወበርበሩነኒ ፡ ወበኃፍረተ ፡ ገጽነ ፡ ሀሎነ ፡ እስከ ፡ ዮም ። *ወይእዜኒ ፡ ኅዳጠ ፡ ዕ
ረፍት ፡ ኮነ ፡ ለነ ፡ እመ ፡ ተሠሀለነ ፡ አምላክነ ፡ ወአትረፈነ ፡ ወአሕየወነ ፡ ወወሀበነ ፡
ኃይለ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ መቅደሱ ፡ ከመ ፡ ያብርሀ ፡ አዕይንቲነ ፡ አምላክነ ፡ ወስሕተነ ፡
9 ሕቀ ፡ እምነ ፡ ቅኔነ ። *ወእንዘ ፡ አግብርት ፡ ንሕነ ፡ ኢኀደገነ ፡ አምላክነ ፡ ወወሀበነ ፡
ሞገሰ ፡ በቅድሜሆሙ ፡ ለነገሥተ ፡ ፋርስ ፡ ከመ ፡ የሀቡነ ፡ ሲሳየነ ፡ ወያክብሩ ፡ ቤተ ፡
መቅደስነ ፡ ወይሕንጽዋ ፡ መዝበራ ፡ ለጽዮን ፡ ወየሀቡነ ፡ ኃይለ ፡ በይሁዳ ፡ ወበኢየሩ
10 ሳሌም ። *ወይእዜኒ ፡ ምንተ ፡ ንብል ፡ እግዚኦ ፡ እንዘ ፡ ዘንተ ፡ ቦሙ ፡ ሀለዉ ፡ ትእዛዘ
11 ከ ። *ዘወሀብከ ፡ በእደ ፡ አግብርቲከ ፡ ነቢያት ፡ ዘትቤሎሙ ፡ ምድርኬ ፡ እንተ ፡ ትበ
ውኡ ፡ ትረስዋ ፡ ምድር ፡ ርኵስት ፡ ይእቲ ፡ በግማኖሙ ፡ ለአሕዛብ ፡ ምድር ፡ ወበርኵ

7. እም ፡] ከመ ፡ A, እመ ፡ B — መዋዕለ ፡ አበዊነ ፡ B — በጌጋይነ ፡ ሀሎነ ፡ እስከ ፡ ዮም ፡] o A — ተዔወውነ ፡ (?) B — ወካህናቲነ ፡] o B — ለነገሥትነ ፡ B — ወዔወውነኒ ፡ A — ወበኃፍረት ፡ ሀለውነ ፡ ገጽነ ፡ B. — 8. ኅዳጠ ፡ ዕረፍት ፡ ኮነ ፡ ለነ ፡] o B — ተማኅለነ ፡ B — ወአሀየወነ ፡ A, አሕየወነ ፡ B — ወወሀበነ ፡] ወሀበነ ፡ B — ከመ ፡ ያብርሀ ፡] አብርሀ ፡ ለነ ፡ B — አምላክነ ፡] o B — ወስሕተነ ፡] ወአስሐተነ ፡ B. — 9. ወእንዘ ፡] እስመ ፡ A — እስመ ፡ አግብርተ ፡ ንሕነ ፡ B — ኢኀደግነ ፡ B — ወየሐንጽዋ ፡ B. — 10. ዘንተ ፡ B ቦሙ ፡ ሀለዉ ፡] ልቦሙ ፡ ኅለወ ፡ B. — 11. በእደ ፡] ባዕደ ፡ B — ነቢያት ፡] ወነቢያቲከ ፡ B — ምድረኬ ፡ B — እንተ ፡] ዘእንተ ፡ B — ምድር ፡] ለምድር ፡ B — ርኩሳት ፡ B — በግምናሆሙ ፡ B — መልዕዋ ፡] o ምድር ፡ B.

sont nombreux; ils sont élevés au-dessus de nos têtes; notre délit est grand; il
7 est parvenu jusqu'au ciel. Depuis les jours de nos pères nous avons été dans
le délit jusqu'à ce jour; nous avons été faits captifs par suite de notre péché,
nous, nos rois, nos prêtres et nos fils; nous avons été livrés dans les mains
des rois des nations; ils nous ont tués avec leurs lances, ils nous ont faits
captifs, ils nous ont pillés; nous avons été dans l'opprobre de nos visages
8 jusqu'aujourd'hui. [8] Maintenant nous avons eu un peu de repos, lorsque
notre Dieu s'est montré clément envers nous. Notre Dieu nous a gardés,
nous a sauvés, nous a donné courage dans son temple, afin d'illuminer nos
9 yeux; il nous a fait reposer un peu de notre esclavage, [9] car nous avons
été esclaves. Notre Dieu ne nous a pas abandonnés, mais) il nous a donné
grâce devant les rois de Fârès, afin qu'ils nous donnent notre nourriture,
qu'ils honorent notre temple, qu'ils rebâtissent les ruines de Sion et qu'ils
10 nous donnent courage en Yehoudâ et à Jérusalem. [10] Maintenant que dirons-
nous, ô Seigneur? Alors que (les choses) tournaient (ainsi) pour eux, ils ont
11 transgressé tes commandements, [11] que tu nous as donnés par l'intermédiaire
de tes serviteurs, les prophètes, à qui tu as dit : La terre dans laquelle vous
entrerez pour en hériter est une terre impure par suite de la souillure des

ሰሙ ፡ መልእዋ ። *ወይእዜኒ ፡ አዋልዲክሙኒ ፡ ኢታስተዋስቡ ፡ በደቂቆሙ ፡ ወአዋ 12
ልዲሆሙኒ ፡ ኢታስተዋስቡ ፡ ለደቂቅክሙ ፡ ወኢትሰነአውዎሙ ፡ ወኢታሠንዩ ፡ ምስ
ሌሆሙ ፡ ለዓለም ፡ ከመ ፡ ትጽንዑ ፡ ወትብልዑ ፡ በረከታ ፡ ለምድር ፡ ወታወርስዎሙ ፡
ለውሉድክሙ ፡ ለዓለም ። ወኵሉ ፡ ዘመጽአ ፡ ላዕሌነ ፡ በእከየ ፡ ምግባሪነ ፡ ወበዐበ 13
የ ፡ ኃጢአትነ ፡ እስመ ፡ አንተ ፡ አምላክነ ፡ ሰሐትከነ ፡ እምኃጢአትነ ፡ ንትመየጥ ፡ ወ
ንዕቀብ ፡ ተረፈ ፡ ትእዛዝከ ። እስመ ፡ ተሐመውነ ፡ ምስለ ፡ አሕዛብ ፡ ኢትትመዓዕነ ፡ 14
ለዝሉፉ ፡ በዘኢታተርፍ ፡ እምኔነ ፡ ዘያድኅን ። እግዚኦ ፡ አምላከ ፡ እስራኤል ፡ ጻድ 15
ቅ ፡ አንተ ፡ ዘአትረፍከነ ፡ ወአድኀንከነ ፡ ቅድሜከ ፡ ዮም ፡ በዛቲ ፡ ዕለት ፡ አንተ ፡ ዘ
ሀሎነ ፡ በኃጢአትነ ፡ እስመ ፡ አልቦ ፡ ዘይቀውም ፡ ቅድሜከ ፡ እንበይነ ፡ ዝንቱ ።
ወሶበ ፡ አኅለቀ ፡ ጸልዮ ፡ ዕዝራ ፡ ወተጋንዮ ፡ እንዘ ፡ ይበኪ ፡ ወሶበ ፡ ይጼሊ ፡ በ X. 1
ቅድመ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ተጋብኡ ፡ ኅቤሁ ፡ ብዙኃን ፡ ዕደው ፡ እምውስተ ፡ እ
ስራኤል ፡ ወከነ ፡ ዐቢይ ፡ ማኅበር ፡ ምስለ ፡ አንስቶሙ ፡ ወወራዙቶሙ ፡ ወበከዩ ፡ ሕ

12 አዋልዲክሙ ፡ B — በደቂቆሙ ፡] ደቂቆሙ ፡ B — ወአዋልዲሆሙ ፡ B — ለደቂቅክሙ ፡] ደቂቅክሙ ፡ B — ወኢታስተሰናእውዎሙ ፡ B — ወኢታሠንዩ ፡] ወይትሐመዩ ፡ B — ወትብልዑ ፡] o B — ወተዋረስዎሙ ፡ B — ለውሉድክሙ ፡] ወለውሉድክሙ ፡ B — ለዓለም ፡] ለኦም ፡ B. 13. እስመ ፡] ወእስመ ፡ B — አንተ ፡] አልቦ ፡ ከመ ፡ B — ሰሐትከነ ፡] ሰሕትነ ፡ B — እምኃጢአትነ ፡] እመ ፡ ኀጢአትነ ፡ B — ንትመየጥ ፡] እንዘ ፡ ተመየጥነ ፡ B — ወንዕቀብ ፡ ተረፈ ፡] ወኃደግነ ፡ B — ትእዛዘከ ፡ B. — 14. እስመ ፡] o B — ተመሐውነ ፡ B — ኢትትመዓዕነ ፡ B. 15. አንተ ፡ ዘ ፡] እንዘ ፡ B — እስመ ፡ አልቦ ፡ ዘይቀውም ፡] ወኢይክል ፡ ቀዊመ ፡ B.
X. 1. ወተጋንዮ ፡] በተጋንዮ ፡ B — በቅድመ ፡] በቅመ ፡ B — ማኅበረ ፡ ዓቢየ ፡ B — ሕዝብ ፡ ብዙኃ ፡ ብከየ ፡] o B.

peuples de la terre et par l'impureté dont ils l'ont remplie. [12] Maintenant 12
ne donnez pas en mariage vos filles à leurs fils; ne donnez pas en mariage
leurs filles à vos fils; ne vous entendez pas avec eux; ne leur faites jamais le
bien, afin d'être forts, de manger la bénédiction de (la) terre et de (la) faire
hériter à vos fils à jamais. [13] Tout cela est venu sur nous par suite de nos 13
mauvaises œuvres et par suite de nos grands péchés. Voici que toi, notre
Dieu, tu nous as débarrassés de notre péché, afin que nous nous convertissions
et que nous gardions le reste de tes commandements. [14] Parce que nous nous 14
sommes apparentés aux peuples, ne te fâche pas contre nous à jamais, afin
de ne pas faire rester loin de nous ce qui doit être sauvé. [15] Seigneur, 15
Dieu d'Israël, tu es juste, toi qui nous as fait rester et nous as sauvés
devant toi aujourd'hui, en ce jour dans lequel nous nous trouvons en notre
péché. En effet, personne ne se tient debout devant toi à cause de cela.

X. [1] Lorsque 'Ezrâ eut fini de prier et de supplier, en pleurant, et lorsqu'il X. 1
eut prié devant le temple du Seigneur, beaucoup d'hommes d'entre les enfants
d'Israël s'assemblèrent auprès de lui; une grande réunion se fit avec les
femmes et les jeunes gens (des enfants d'Israël); le peuple versa beaucoup de

2 ዝብ ፡ ብዙኅ ፡ ብከየ ። ወአውሥአ ፡ ሰኬንያ ፡ ወልዱ ፡ ኢያሔል ፡ እምደቂቀ ፡ ኤ
ላም ፡ ወይቤሎ ፡ ለዕዝራ ፡ ለሊነ ፡ አበስነ ፡ ለአምላክነ ፡ ዘአውሰብነ ፡ አንስተ ፡ ነኪራ
3 ተ ፡ እምአሕዛበ ፡ ምድር ፡ ወይእዜኒ ፡ ቦ ፡ ተስፋ ፡ ለእስራኤል ፡ በእንተዝ ። ወባሕ
ቱ ፡ ንትከየድ ፡ ኪዳነ ፡ ምስለ ፡ አምላክነ ፡ ወዐድሞሙ ፡ ይእዜኒ ፡ ለእስራኤል ፡ እንበ
ይነ ፡ ዝንቱ ፡ ከመ ፡ ይስድዱ ፡ አንስቲያሆሙ ፡ ምስለ ፡ ውሉዶን ፡ ዘወለዳ ፡ ሎሙ ።
ወተንሥእ ፡ ወገሥጾሙ ፡ ዘከመ ፡ ትፈቅድ ፡ በትእዛዙ ፡ ለአምላክነ ፡ ወይግበሩ ፡ በከ
4 መ ፡ ሕግነ ። ተንሥእ ፡ እስመ ፡ ላዕሌከ ፡ ውእቱ ፡ ዝነገር ፡ ወንሕነኒ ፡ ምስሌከ ፡ ጽኑዐ
5 ጸናዕ ፡ ወግበር ። ወተንሥአ ፡ ዕዝራ ፡ ወአምሐሎሙ ፡ ለመላእክት ፡ ወለካህናት ፡ ወለ
ሌዋውያን ፡ ወለኵሎሙ ፡ እስራኤል ፡ ከመ ፡ ይግበሩ ፡ ዘከመ ፡ አዘዞሙ ፡ ወመሐሉ ።
6 ወተንሥአ ፡ ዕዝራ ፡ እምቅድመ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወሖረ ፡ መንገለ ፡ ኤስኬድ
ራ ፡ ወዮሐናን ፡ ወልዱ ፡ ኤልሰብ ፡ ሖረ ፡ ህየ ፡ ምስሌሁ ። ወኢበልዐ ፡ እክለ ፡ ወኢ
7 ሰትየ ፡ ማየ ፡ እስመ ፡ ይላሑ ፡ በእንተ ፡ ማዕሌቶሙ ፡ ለፈላስያን ። ወሰበኩ ፡ መላእ
8 ክት ፡ ውስተ ፡ ኵሉ ፡ ይሁዳ ፡ ወኢየሩሳሌም ፡ እንዘ ፡ ይብሉ ። ኵሉ ፡ ዘኢበጽሐ
አ ፡ እስከአ ፡ ሠሉስአ ፡ መዋዕልአ ፡ በከመአ ፡ አዘዙአ ፡ መላእክትአ ፡ ወረበናትአ ፡ ያ

2. ወአውሥኦ ፡ B — ሴኬንያስ ፡ B — ለዕዝራ ፡] ዕዝራ ፡ B — ነኪር ፡ B — ወይእዜኒሁ ፡ A. — 2-3. ቦ ፡ ተስፋ ፡ ለእስራኤል ፡ በእንተዝ ። ወባሕቱ ፡] ○ B. — 3. ትትከየድ ፡ A — ወአድሞሙ ፡ AB — ይለድዱ ፡ B — ወተንሥእ ፡ B — ወገሠጾሙ ፡ B — ወይግበሩ ፡ B — በከመ ፡ ሕግነ ፡] በሕግነ ፡ B. — 4. ተንሥእ ፡] ተንሥአ ፡ A. ወተንሥእ ፡ B — ላዕሌነ ፡ B — ወትጽናዕ ፡ B. — 5. ለአማልክተ ፡ ሌዋውያን ፡ B — ወለካህናት ፡] ወካህናት ፡ A. ○ B. — 6. ወተንሥአ ፡] ወእምዝ ፡ ሰበ ፡ ተንሥአ ፡ B — ኤስኬድራ ፡] ሙዳየ ፡ ምጽዋት ፡ B — አልሳብ ፡ B — ሖሩ ፡ B — ህየ ፡] ○ B — ይላሁ ፡ B — ማዕሌቶሙ ፡] ኀልቀቶሙ ፡ B. — 7. ወሰበኩ ፡] ወአስተጋብኡ ፡ B — መላእክተ ፡ B — ውስተ ፡ ኵሉ ፡] እምኵሉ ፡ ውስተ ፡ B. — 8. መላእክቲሆሙ ፡ ወረበናቲሆሙ ፡ B — ያጥፍእዎ ፡] የሐርሞሙ ፡ B — ንዋዮሙ ፡ B — ይፍልጥዎ ፡] ያወግዝዎሙ ፡ B.

larmes. [2]Sakênyâ, fils de Iyâhel, des enfants de Elâm, parla et dit à 'Ezrâ : Nous-mêmes nous avons péché contre notre Dieu, parce que nous avons épousé des femmes étrangères parmi les peuples de la terre. Maintenant il y
3 a espoir pour Israël à ce sujet : [3]cependant concluons un pacte avec notre Dieu. Maintenant fixe une époque aux enfants d'Israël à ce propos, afin qu'ils chassent leurs femmes avec les fils qu'elles leur ont enfantés. Lève-toi, reprends-les comme tu voudras sur l'ordre de notre Dieu, afin qu'ils agissent
4 selon notre loi. [4]Lève-toi, parce que cette parole est ton affaire ; quant à nous,
5 nous sommes avec toi ; sois fort et agis. [5]'Ezrâ se leva ; il fit jurer les princes, les prêtres, les lévites et tous les enfants d'Israël d'agir comme il leur ordon-
6 nerait ; ils jurèrent. [6]'Ezrâ se leva de devant le temple du Seigneur ; il alla vers l'arche des aumônes. Yohanan, fils de 'Élesab, y alla avec lui. ('Ezrâ) ne mangea point de nourriture et ne but point d'eau, parce qu'il se lamentait sur la rébellion des exilés. [7]Des messagers annoncèrent dans tout Yehoudâ
8 et (dans) Jérusalem, en disant : [8]Quiconque ne sera pas arrivé pour le troisième jour, comme les princes et les anciens ont ordonné, qu'on détruise

ጥፍኡአ ፡ ኵሎአ ፡ ንዋዮአ ፡ ወኪያሁኒአ ፡ ይፍልጥዎአ ፡ እምነ ፡ ማኅበሮሙአ ፡ ለ
ፈላስያንአ ። * ወተጋብኡ ፡ ኵሉ ፡ ሰብአ ፡ ይሁዳ ፡ ወብንያም ፡ ውስተ ፡ ኢየሩሳሌ 9
ም ፡ ወበእሙንቱ ፡ ሠለስ ፡ መዋዕል ፡ አመ ፡ ታስዕ ፡ ወርኅ ፡ በሐሙሱ ፡ ለጽልመት ፡
ኀቡረ ፡ ኵሎሙ ፡ ሕዝብ ፡ ውስተ ፡ መርኅበ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወይርዕዱ ፡ በእን
ተ ፡ ክረምት ፡ እስመ ፡ ዝናም ፡ ይወርድ ። ወተንሥአ ፡ ዕዝራ ፡ ካህን ፡ ወይቤሎሙ ፡ 10
አንትሙሰ ፡ አበስክሙ ፡ ዘአውሰብክሙ ፡ እምውስተ ፡ አንስት ፡ ነኪራት ፡ ወወሰክ
ሙ ፡ ላዕለ ፡ ኃጢአተ ፡ እስራኤል ። ወይእዜኒ ፡ አእኵትዎ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ አምላ 11
ክ ፡ አበዊነ ፡ ወግበሩ ፡ ሠናየ ፡ በቅድሜሁ ፡ ወተፈለጡ ፡ እምአሕዛበ ፡ ምድር ፡ ወእም
አንስት ፡ ነኪራት ። ወአውሥኡ ፡ ኵሎሙ ፡ ሕዝብ ፡ ወይቤሉ ፡ ዐቢየ ፡ ዝንገር ፡ ለ 12
ነ ፡ ዘንገብር ። * ወባሕቱ ፡ ብዙኅ ፡ ሕዝብ ፡ ወክረምት ፡ ብሔር ፡ ወኢንክል ፡ ይእዜ ፡ አ 13
ብጽሖቶሙ ፡ እስመ ፡ ኢኮነ ፡ ግብረ ፡ አሐቲ ፡ ዕለት ፡ ወኢኮነ ፡ ግብረ ፡ ሰኑይ ፡ እስ
መ ፡ አብዛኅነ ፡ ኃጢአተ ፡ በዝንቱ ፡ ነገር ። * ወባሕቱ ፡ ይምጽኡ ፡ ኵሎሙ ፡ መላእ 14
ክተ ፡ ሕዝብነ ፡ ዘኵሉ ፡ አህጉርነ ፡ እለ ፡ አውሰቡ ፡ እምውስተ ፡ አንስት ፡ ነኪራት ።
ወይትጋብኡ ፡ በዕድሜሆሙ ፡ ሊቃናተ ፡ አህጉርኒ ፡ ወመኳንንትኒ ፡ ምስሌሆሙ ፡ ክ

9. ወበእማንቱ : A   በኃሙሱ : ጽልመት : B   ውስተ :] በውስተ : B — መርኅበ :] ምርኅበ : ጽርሑ : B — ወይርእዱ : A — ወይርዕዱ : በእንተ : ክረምት :] እስመ : ክረምት : ብሔር : B — እስመ : ዝናም : ይወርድ :] o B — ይወርድ :] a ወአርመሙ : ወአጽምኡ : ዘይቤልዎሙ : እንበይነ : ዝንቱ : ነገር : B.   10. አንትሙሰ :] አንትሙ : B   አንስተ : ነኪር : B   ላዕለ :] ዘ B.   11. አእኵትዎ : B   ሠናየ :] ዘሠናየ : B — ወተፈለጡ : A, ወተፈልጡ : B   እምአሕዛብ : B — ወእምአንስተ : ነኪር : B.   12. ዓቢይ : B. — 13. ብዙኃ : B — ይእዜ :] a ለፍጻሜን : B   ሰኑይ :] ሠናየ : B   ኃጢአትነ : B. — 14 ይምጽኡ : A — አህጉራነ : A. አህጉርነ : B   አንስት : ነኪርያት : A, አንስተ : ነኪር : B — በዕድሜሆሙ : A, በዕድሜሆሙ : B   ሊቃናት : A. ወሊቃናትኒ : B   አህጉርኒ : B.

tous ses biens et qu'on le retranche de l'assemblée des exilés! [9] Tous les 9
hommes de Yehoudâ et de Benyâm se rassemblèrent à Jérusalem en ces trois
jours-là, au neuvième mois, le cinquième (jour) de la décroissance (de la
lune); tout peuple (était réuni) conjointement sur la place du temple du
Seigneur; ils tremblaient à cause de l'hiver, parce que la pluie tombait. [10] Le 10
prêtre Ezrâ se leva et leur dit : Vous-mêmes vous avez péché, parce que vous
avez épousé des femmes étrangères; vous avez ajouté (ce péché) au péché
d'Israel. [11] Maintenant remerciez le Seigneur, Dieu de nos pères; faites le 11
bien devant lui et séparez-vous des peuples de la terre et des femmes étrangères. [12] Tout le peuple répondit et dit (à) haute voix : Cette parole (que 12
tu nous (dis), nous (l')accomplirons; mais le peuple (est) nombreux et c'est
l'hiver (en ce) pays; [13] nous ne pouvons pas maintenant les faire venir, parce 13
que ce n'est pas l'affaire d'un jour, ni l'affaire de deux jours. Voici que nous
avons augmenté le péché à ce sujet; [14] mais tous les princes de notre peuple, 14
de chacune de nos villes, qui ont épousé des femmes étrangères, viendront;
les anciens de nos villes se rassembleront en leur temps et les juges seront

መ ፡ ይትመየጥ ፡ መንሱተ ፡ መዓቱ ፡ ለአምላክነ ፡ እምኔነ ፡ ዘረከበነ ፡ እንበይነ ፡ ዝን
15 ቱ ፡ ነገር ። *ወባሕቱ ፡ ዮናታን ፡ ወልደ ፡ አሴል ፡ ወላዝያ ፡ ወልደ ፡ ሐሌቄል ፡ ምስሌ
16 ሁ ፡ የሀልዉ ፡ እንበይነ ፡ ዝንቱ ። ወሜሱላም ፡ ወሰላቲ ፡ ሌዋዊ ፡ ያርድእዎሙ ። *ወገ
ብሩ ፡ ከማሁ ፡ ደቂቀ ፡ ፈላስያን ። ወፈለጠ ፡ ዕዝራ ፡ ካህን ፡ ዕደወ ፡ መላእክተ ፡ አበ
ዊሆሙ ፡ በበአብያቲሆሙ ፡ ወኵሎሙ ፡ በበአስማቲሆሙ ። ወነበሩ ፡ አመ ፡ ሠርቀ ፡
17 ዐሥር ፡ ወርኅ ፡ ይኅሥሡ ፡ ነገረ ። *ወፈጸሙ ፡ በኵሉ ፡ ዕደው ፡ እለ ፡ አውሰቡ ፡ እም
18 አንስት ፡ ነኪራት ፡ እስከ ፡ ሠርቀ ፡ ቀዳሚ ፡ ወርኅ ። *ወእለ ፡ ተረክቡ ፡ እምደቂቀ ፡
ካህናት ፡ እለ ፡ አውሰቡ ፡ እምአንስት ፡ ነኪራት ፡ እምነ ፡ ደቂቀ ፡ ዮሴዕ ፡ ወልደ ፡ ዮ
19 ሴዴቅ ፡ ወአኃዊሁኒ ፡ መእስያ ፡ ወአልዓዛር ፡ ወያሬም ፡ ወገዳልያ ። *ወወሀቡ ፡ እደ ፡
20 ወይሰድዱ ፡ አንስቲያሆሙ ፡ ወያብኡ ፡ እንበይነ ፡ ጌጋዮሙ ፡ አሕሩገ ፡ በግዕ ። *ወእም
21 ነ ፡ ደቂቀ ፡ ኢሜር ፡ አናኒ ፡ ወዝብድያ ። *ወእምነ ፡ ደቂቀ ፡ ዔርም ፡ መሳሔል ፡ ወኤ
22 ልያ ፡ ወሴሚያ ፡ ወያሔል ፡ ወኦዝያ ። *ወእምነ ፡ ደቂቀ ፡ ጳስኮር ፡ ኤልዮና ፡ ወመሐ

15. ዮናናታንሃ ፡ B — ወሰዝያ ፡ B — ሐልቃል ፡ (?) B — ምስሌሁ ፡ LXX, ምስሌየ ፡ AB — ወሜሱላም ፡] ይሜሱላም ፡ AB — ወሰላቲ ፡ ሌዋዊ ፡ B — ወያርእይዎሙ ፡ B. — 16. እደወ ፡ A — አበዊሆሙ ፡] በሐውርቲሆሙ ፡ በበሐውርቲሆሙ ፡ B — ወነበሩ ፡ አመ ፡] እስመ ፡ B — ዓሥር ፡ B — ይኅሥሡ ፡ ነገረ ፡] ፡ B. — 17. ወፈጸሙ ፡ በኵሉ ፡ ዕደው ፡] በጽሑ ፡ በከመ ፡ ይኴንንዎሙ ፡ አበዊን ፡ ዘንተ ፡ ነገረ ፡ ወአይምዎሙ ፡ ኵሎሙ ፡ ዕደው ፡ B — እምአንስት ፡ ነኪራት ፡] እምአንስት ፡ ነኪርያት ፡ A, እምአንስተ ፡ ነኪር ፡ B — እስከ ፡ ሠርቀ ፡] ለሠርቀ ፡ B. — 18. እምአንስት ፡ ነኪርያት ፡ A, እምአንስት ፡ ነኪር ፡ B — ወእለ ፡ ተረክቡ ፡ … ነኪራት ፡] o B — ወልደ ፡] ደቂቀ ፡ AB — ማእስያ ፡ B — ወእልዓዛል ፡ A — ወገድልያ ፡ B. — 19. ወወሀቡ ፡ እደ ፡] ወተክየድዎሙ ፡ B — ወይሰድዱ ፡] ይሰድዱ ፡ B — እንበይነ ፡ ጌጋዮሙ ፡ ያብኡ ፡ B — አሕሩገ ፡] አህጉረ ፡ A, እሁረ ፡ B. — 20 ኢሜር ፡] ኢማን ፡ B — ወዘብድያ ፡ B. — 21. ወእምደቂቀ ፡ A — ዓርም ፡ B — መሳሔል ፡] ወሳሔል ፡ B — ወኤልያ ፡] ኤልያ ፡ B — ወሳምያ ፡ B — ወዖዝያ ፡ B. — 22. ወእምደቂቀ ፡ AB — ጳስኮር ፡] ፋሱር ፡ B — ኤልዮያ ፡ B — ወማሐሰአ ፡ B — ወሰማዔል ፡ B — ወናታናኤል ፡ B — ወዮዛባድ ፡ B — ወኤልሳ ፡ B.

avec eux, afin que soit détourné de nous le châtiment de la colère de notre
15 Dieu, qui nous a atteints par suite de cette affaire. [15] Mais que Yonâtân, fils de
'Asel, et Lâzyâ, fils de Hâleqêl, se trouvent avec moi au sujet de cette
16 (affaire) et que Mêsoulâm et Salâti, le lévite, les aident! [16] Les enfants des exilés
firent ainsi; Ezrâ, le prêtre, sépara les princes de leurs pères, chacun selon
leur maison et chacun selon leur nom. Ils siégèrent au commencement du
17 dixième mois, afin d'examiner l'affaire. [17] Ils terminèrent (l'affaire) de tous
les hommes qui avaient épousé des femmes étrangères, pour le commen-
18 cement du premier mois. [18] Ceux d'entre les enfants des prêtres qui se trou-
vèrent avoir épousé des femmes étrangères étaient des enfants de Yosê'e,
19 fils de Yosêdêq et ses frères, Ma'aseyâ, 'Al'ezêr, Yârêm et Gadalyâ. [19] Ils
mirent la main sur leurs femmes, les chassèrent et offrirent des béliers
20, 21 pour leur délit. [20] Des enfants de Êmer, 'Anâni et Zebedyâ. [21] Des enfants
22 de Erem, Masahel, Elyâ, Senfêyâ, Yahel et 'Ozeyâ. [22] Des enfants de Pas-

ስአ ፡ ወሴሜኤል ፡ ወናትናኤል ፡ ወዮዛብድ ፡ ወኤልስ ። * ወእምውስተ ፡ ሌዋውያን ፡ 23
ዮዛብድ ፡ ወሳምዒ ፡ ወቆልያ ፡ ለሊሁ ፡ ቆልያጥ ፡ መልአከ ፡ ይሁዳ ፡ ወኤልያዜር ። * ወ 24
እምውስተ ፡ መዘምራን ፡ አሳፍር ። ወእምነ ፡ ዐጸውት ፡ ጌሌም ፡ ወአጤሌም ፡ ወኡ
ዴ ። * ወእምነ ፡ እስራኤል ፡ እምነ ፡ ደቂቀ ፡ ፋሪኑስ ፡ ራምያ ፡ ወዖዝያ ፡ ወሜልክያ ፡ 25
ወሐማሚ ፡ ወአልዓዛር ፡ ወሚማያ ፡ ወቤንያህ ። * ወእምነ ፡ ደቂቀ ፡ ዒላም ፡ መታንያ ፡ 26
ወዘከርያ ፡ ወኢያኤል ፡ ወአቤዲ ፡ ወያሬሞት ፡ ወኤልያ ። * ወእምነ ፡ ደቂቀ ፡ ዛትያ ፡ 27
ኤልዮና ፡ ወኤለሴብ ፡ ወአልትንያ ፡ ወኤርሞት ፡ ወዘባዲ ፡ ወዖዝያ ። * ወእምነ ፡ ደቂቀ ፡ 28
ባቢ ፡ ዮሐናን ፡ ወሐንያና ፡ ወዘኪ ፡ ወዓቴሊ ። * ወእምነ ፡ ደቂቀ ፡ በንሐም ፡ ማሱላም ፡ 29
ማሎኬ ፡ አዳያ ፡ ያሳብ ፡ ወሴኤል ፡ ወያሬሞት ። * ወእምነ ፡ ደቂቀ ፡ ፈሐት ፡ ሞአብ ፡ 30
አዳናአ ፡ ኔከልብ ፡ ባኒሐ ፡ ወማሲሐ ፡ መታንያ ፡ ቡሴሌል ፡ ወታኑን ፡ ወመናሴል ።
* ወእምነ ፡ ደቂቀ ፡ ዔራም ፡ ኤሊኤዜር ፡ ያሱያ ፡ ሜልክያ ፡ ስምያ ፡ ሴሜዮን ፡ * ቢ 31 32
ንያሚ ፡ ሜሉሕ ፡ ሰማርያ ። * ወእምነ ፡ ደቂቀ ፡ ኤስም ፡ መታንያ ፡ ወማታት ፡ አታዛቤ 33

23. ወእምውስተ :] እምውስተ : B — ሌዋውያን : A — ዮዛባድ : B — ወሰሙ : B ለሊሁ :] ወለሊሁ : B — ቆልያል : B — መልአከ : ይሁዳ :] ወፈዲያ : ወየሐይሙ : B ወኤልዓዜር : B. 24 ወእምውስተ :] እምውስተ : B አሳፍር :] ኢሊሳፍር : B — አዐውት : A ወእምነ : ዐዐውት :] እለ : አሙ : አንቀጸ : B ወአጤሌም :] ወጤሌም : B ወኡዴ :] ወአሐዲተ : B. — 25. ወእምነ :] እምነ : B እምነ : ደቂቀ :] እምደቂቀ : A, እምውስተ : ደቂቀ : B — ፋሪኑስ :] መጸብሐን : B ወዖዝያ :] ወያዝያ : B ወሜል ክያ :] ሜልክያ : A, ምልክያ : B ወቤንያህ :] o B. — 26. ኢላም : B — መታናያ : B ወዝክርያ : B ወአቤዲ : ወያሬሞት : ወኤልያ :] o B. 27. ወኤሉሴብ : B ወአልትንያ :] ልትንያ : A, ልታንያ : B — ወኤርሞት :] ወኢሞተ : B — ወዘባዲ :] ወዘባቲ : B. 28. ወሐንያን : B ወዘኪ : ወዓቴሊ :] ወዘብይሊ : B. — 29. ወእምነ :] እምነ : B በንሐም :] በንሑም : B ማሱላም :] ኢልሳም : B ማሎኬ :] o B — አዳያ : ያሳብ :] ደያሳት : B — ወሴኤል :] ሰሎሒያ : B — ወያሬሞት :] ወሜሞን : B. — 30. ፈሐት : ሞአብ :] ፋሐድ : ሞአብ : A. ፍሐድም : B — አዳናአ :] አቤዱ : B — ኔከልብ :] ኔከሉም : B — ቢኒሐ : B — ወማሲሐ :] ማማሲሐ : A, ወመሲሐ : B — መታናያ : B — ቡሴሉም : B — ወታኑን :] ወቃኑዳ : B ወመናሴል :] ምናሴል : B. — 31 ኤራም : B — ኤሉኤዜር : A, ኤሉዓዜር : B ያሲያ : B — መልክያ : B — ስምያ : AB ሴሜዮን :] a ስምዖን : A, ሴምዮን : B. — 32. ብንያሚ : B — ሜልሒ : B. — 33. ኤሴም : B ወማታት :] o B ኤልፈዴት :] ኢልፋዴት : A. ወልፋዴት : B — ኢያሬሚ : B.

kor, Èlyonâ, Mahas a, Sèmè'èl, Nâtenâ'èl, Yozâbed et Èlès. [23] Des lévites, 23
Yozâbed, Sâme'i, Qolyâ, (appelé) aussi Qolyaṭ, prince de Yehoudâ, et Èlyâzèr.
[24] Des chantres, Asâfer. Des portiers, Gèlèm, Aṭèlèm et Oudé. [25] D'Israel : 24, 25
des enfants de Fârinous, Rameyâ, 'Ozyâ, Melekya Hamâmi, Al'âzâr, Mimâyâ
et Bènyah. [26] Des enfants de Èlam, Matânya, Zakaryâ, Iya el Abedi Yarè- 26
mot et Èlyâ. [27] Des enfants de Zateya, Èlyona, Èlasab, Altenya, Ermot, 27
Zabâdi et 'Ozyâ. [28] Des enfants de Babi, Yohanan, Haneyana, Zaki et 'Ateli. 28
[29] Des enfants de Banham, Mâsoulâm, Mâlokè Adâyâ, Yasâb, Sè'èl et Yârè- 29
mot. [30] Des enfants de Fahat-Mo'ab, Adânâ'e, Nèkâleb, Bânha, Masiha, 30
Matânya, Bousèlèl, Tânoun et Manâsèl. [31] Des enfants de Èram, Èli'ézèr 31
Yâsouya, Melkeyâ, Semya, Semeyon, [32] Binyâmi Mèleh et Samarya. [33] Des 32, 33
enfants de Èsem, Matanya, Matât, Atazabèl, 'Elfadet, Èyarame, Menâsè

34 ል ፡ ኤልፊደ፡ት ፡ ኢያሬሚ ፡ ምናሴ ፡ ሴምያ ። [34] ወእምን ፡ ደቂቀ ፡ ሐኔም ፡ ሐዱዱያ ፡ ማ
35, 36, 37 ሪቲያል ፡ [35] ባንያ ፡ ውዱያ ፡ ከልቅያ ፡ [36] አክያ ፡ ያሬሞት ፡ ኤልያሱብ ፡ [37] ማትንያ ፡ ምታ
38, 39 ንን ፡ ወገብሩ ። [38] ወደቂቀ ፡ ባኑይ ፡ ወደቂቀ ፡ ሴምይ ፡ [39] ወሰልምያ ፡ ወናታን ፡ ወሐ
40, 41, 42 ዱ ፡ [40] ወአማከድ ፡ ወናቡሴ ፡ ወሲሶር ፡ [41] ወኤዜሪል ፡ ወሱሉንያ ፡ ወሰማርያ ፡ [42] ወሱሉ ፡
43 ወአማርያ ፡ ወዮሴፍ ። [43] ወእምን ፡ ደቂቀ ፡ ናቡ ፡ ያኤል ፡ ተማትያ ፡ ወሴደም ፡ ወዛብን ፡
44 ወበናዱያ ፡ ወኢዮኤል ፡ ወባንያ ። [44] እሉ ፡ ኵሎሙ ፡ እለ ፡ አውሰቡ ፡ እምአንስት ፡ ነኪ
ራት ፡ ወቦ ፡ እምኔሆን ፡ አንስትያ ፡ እለ ፡ ወለዱ ፡ ሎሙ ፡ ደቂቀ ።

XI 1 [1] ወኮነ ፡ በወርኃ ፡ ሰኬሉ ፡ አመ ፡ ዕሥራ ፡ ዓመት ፡ እንዘ ፡ ሀለውኩ ፡ በማኅፈደ ፡ ሀ
2 ገር ፡ [2] መጽአ ፡ ሐናኒ ፡ አሐዱ ፡ እምውስተ ፡ አኀዊነ ፡ ምስለ ፡ ሰብአ ፡ ይሁዳ ፡ ወተሰ
አልክዎሙ ፡ በእንተ ፡ አይሁድ ፡ እለ ፡ ድኅኑ ፡ እለ ፡ ተርፉ ፡ እምን ፡ ፄዋ ፡ ወበእንተ ፡
3 ኢየሩሳሌም ። [3] ወይቤሉኒ ፡ እለሰ ፡ ድኅኑ ፡ እለ ፡ ተርፉ ፡ እምእለ ፡ ተፄወዉ ፡ ሀለ

34. ሐዱድያ ፡ B — ማሬቲየል ፡ B. 35. ባኒያል ፡ A. በኒያ ፡ በኒያ ፡ B — ውዱያ ፡] በድዩ ፡ B — ከልቂ
ያ ፡ B. 36. እያክያ ፡ — B ያሬሞታ ፡ B ኤልያሴብ ፡ B. — 37. ማታንያ ፡ B ምታንን ፡] ο A — ወገበ
ሩ ፡] ወገቢሩ ፡ A. cf. LXX. — 38. ወደቂቀ ፡ ባኑይ ፡] ደቂቅ ፡ ወባኑይ ፡ A. ደቂቀ ፡ ባንዩ ፡ B — ወደቂቀ ፡] ο
A — ሴሚይ ፡ B. — 39. ወሰልምያ ፡ B — ወሐዱ ፡ B. 40. ወአማከድ ፡] ወመከድ ፡ B. 41. ወኤዜር
ል ፡ B ወሱንልያ ፡ B. — 42. ወሱሉ ፡ ወአማርያ ፡] ወሱሉማርያ ፡ B. — 43. ናቡ ፡] ያቡ ፡ A — ወዛብን ፡
ወበናዱያ ፡] ወዘንበናድያ ፡ B. — 44. እምአንስት ፡ ነኪራት ፡] አንስተ ፡ ነኪርያት ፡ A. አንስተ ፡ ነኪር ፡ B
— ወቦ ፡ እምኔሆን ፡ አንስትያ ፡] ο B — እምኔሆሙ ፡ A — እለ ፡ ወለዱ ፡] ወወለዱ ፡ B — ሎሙ ፡] ο B.

XI *Titre :* ቃለሲንያ ፡ ወልደ ፡ ኬልያ ፡ [ቃል ፡ ዘነሐምያ ፡ ወልደ ፡ ኬልቅያ ፡] B, ο A. 1. ወኮነ ፡]
ο B ; — ሰኬሉ ፡] ሴኬሔሉ ፡ B — ዕሥራ ፡] ፳ ፡ A — ሀሎኩ ፡ B — ሀለውኩ ፡] ο እነ ፡ B — በማኅፈድ ፡
A — በማኅፈደ ፡ ሀገር ፡] ሳሱንባሬ ፡ B. — 2. ሐናኒ ፡] ሐናንያ ፡ B በእንተ ፡ አይሁድ ፡] ο B — እለ ፡
ተርፉ ፡] ወእለ ፡ ተርፉ ፡ A — እምን ፡ ፄዋ ፡] እምእለ ፡ ተፄወዉ ፡ B — ወበእንተ ፡] በእንተ ፡ B — ኢየሩሳ
ሌምኒ ፡ A. — 3. ወይቤለኒ ፡ B — እለ ፡ ተርፉ ፡] እምእለ ፡ ተርፉ ፡ A — እምእለ ፡] እምል ፡ A — ሀገር ፡] ብ
ሔር ፡ B — ውብዙኃ ፡ ተሰናስ ፡ B — ለኢየሩሳሌም ፡] ዘኢየሩሳሌም ፡ B — ተንሰተ ፡ A — ውእየ ፡] AB.

34, 35 et Sèmeya. [34] Des enfants de Hanèm, Hadoudouyâ, Maritiyâl, [35] Bânya,
36, 37 Wedouyâ, Kalqeya, [36] Akeya, Yarèmot, Èlyasoub, [37] Mâtenyâ, Metânen et
38, 39 Gaberou. [38] Des enfants de Bânouy et des enfants de Sèmey, [39] Salemyâ, Nâtân,
40, 41, 42 Hadou, [40] 'Amakad, Nabousê, Sisor, [41] Èzèril, Soulounyâ, Samârya, [42] Soulou,
43 'Amârya et Yosèf. [43] Des enfants de Nabouyâ'el, Tamatya, Sèdem, Zaben,
44 Banâdouyâ, Iyo'el et Banyâ. [44] Ce sont tous ceux qui ont épousé des
femmes étrangères; il y eut parmi elles des femmes qui leur engendrèrent
des enfants.

XI 1 XI. [1] Il arriva qu'au mois de Sakelou, la vingtième année, alors que je me
2 trouvais dans le château de la ville, [2] Hanâni, l'un de nos frères, vint vers
moi avec des hommes de Yehouda. Je les interrogeai sur les Juifs qui étaient
sauvés et (sur) ceux qui étaient restés parmi les captifs, ainsi que sur Jérusa-
3 lem. [3] Ils me dirent : Ceux qui sont sauvés parmi ceux qui sont restés (et) parmi
ceux qui sont captifs se trouvent là dans la ville, dans une grande souffrance

ጠ ፡ ሀየ ፡ ውስተ ፡ ውእቱ ፡ ሀገር ፡ በዐቢይ ፡ ሕማም ፡ ውብዙኅ ፡ ተጽናስ ። አረፋቲ
ሃ ፡ ለኢየሩሳሌም ፡ ተንሥተ ፡ ወአናቅጺሃ ፡ ውዕየ ፡ በእሳት ። ወእምዝ ፡ ሶበ ፡ ሰ 4
ማዕኩ ፡ ዘንተ ፡ ነገረ ፡ በከይኩ ፡ ወነበርኩ ፡ መዋዕለ ፡ እላሑ ፡ ወእጸውም ፡ ወእጼሊ ፡
ቅድመ ፡ አምላከ ፡ ሰማይ ። ወእቤ ፡ ሐሰ ፡ ለከ ፡ እግዚኦ ፡ አምላከ ፡ ሰማይ ፡ ዐቢይ ፡ 5
ወኃያል ፡ ወግሩም ፡ ዘተዐቅብ ፡ ኪዳነከ ፡ ወምሕረተከ ፡ ለእለ ፡ ያፈቅሩከ ፡ ወለእለ ፡
የዐቅቡ ፡ ትእዛዘከ ። *ወይኩና ፡ ከሡታተ ፡ እዘኒከ ፡ ወአዕይንቲከ ፡ ከመ ፡ ትርአይ ፡ 6
ወትስማዕ ፡ ጸሎተ ፡ ገብርከ ፡ እንተ ፡ ጸለይኩ ፡ ዮም ፡ በዛቲ ፡ ዕለት ፡ መዐልተኒ ፡ ወ
ሌሊተኒ ፡ በእንተ ፡ ደቂቀ ፡ እስራኤል ፡ አግብርቲከ ፡ ወንትጋነይ ፡ ለከ ፡ በእንተ ፡ ኃ
ጢአቶሙ ፡ ለደቂቀ ፡ እስራኤል ፡ ዘአበሱ ፡ ለከ ፡ ወአነኒ ፡ ወቤተ ፡ አቡየኒ ፡ አበስነ ፡
ለከ ። ወክሕደናከ ፡ ወኢዐቀብነ ፡ ትእዛዘከ ፡ ወሥነኔከ ፡ ወኢሕገከ ። ተዘከርኬ ፡ 7. 8
ቃለከ ፡ ዘአዘዝኮ ፡ ለሙሴ ፡ ቍልዔከ ፡ እንዘ ፡ ትብል ፡ እምከመ ፡ ዐለውክሙኒ ፡ እ
ዘርወክሙ ፡ አነ ፡ ውስተ ፡ በሓውርት ፡ ወአሕዛብ ። ወእመሰ ፡ ተመየጥክሙ ፡ ኀቤ 9
የ ፡ ወዐቀብክሙ ፡ ትእዛዝየ ፡ ወገበርክምዎ ፡ አመኒ ፡ እስከ ፡ አጽናፈ ፡ ሰማይ ፡ ተዘረ
ውክሙ ፡ እምህየ ፡ ኣመጽአክሙ ፡ ወኣስተጋብአክሙ ፡ ውስተ ፡ ዝንቱ ፡ ብሔር ፡ ዘ

5. ዓቢይ . B ዘተዐቅብ :] ወተዓቅብ : B ወምሕረትከ : B — የዓቅቡ : B. 6. ወዐዕይንቲከ : A. ወአዕይንቲክኒ : B — ወትረዓይ : B — ጸለየ : A — መዓልተኒ : B አበስነ :] አበስነ : A, ዘአበስነ : B. 7. ወክሀድናከ : B — ወኢዓቀብነ : B. — 8. ተዘከርኬ ፡ ቃለከ :] ‖ B ዘአዘዝከ : A — እንዘ : ትብል :] ወትቤሎ : B አለውክሙኒ : AB ውስተ : በሓውርት : ወአሕዛብ :] ውስተ : አሕዛብ : B. 9. ወዓቀብክሙ : B እምጽአክሙ : B ወአስተጋብእክሙ : B — ይኄይር : B.

et (dans) une profonde misère. Les murailles de Jérusalem ont été démolies
et ses portes ont été consumées par le feu. [4] Alors, quand j'eus entendu ces 4
paroles, je pleurai et je m'assis (pendant) plusieurs jours, afin de me la-
menter, de jeûner et de prier devant le Dieu du ciel. [5] Je dis : Loin de toi 5
(de perdre Israël), ô Seigneur, Dieu du ciel, grand, fort et terrible, toi qui
gardes ton pacte et ta miséricorde pour ceux qui t'aiment et pour ceux qui
gardent tes commandements! [6] Que tes oreilles et tes yeux soient ouverts 6
pour voir et entendre la prière de ton serviteur, prière que je fais aujour-
d'hui, jour et nuit, pour les enfants d'Israël, tes serviteurs! Nous te supplions
au sujet des péchés des enfants d'Israël qui ont péché contre toi. Moi aussi,
ainsi que la maison de mon père, nous avons péché contre toi. Nous avons
été infidèles; nous n'avons pas gardé tes commandements, ni ton jugement,
ni ta loi. [8] Souviens-toi donc de ta parole que tu as prescrite à Moïse, ton 8
serviteur, en disant : Toutes les fois que vous vous serez révoltés contre moi,
je vous disperserai moi-même parmi les pays et les peuples; [9] mais si vous 9
revenez à moi et (si) vous gardez mes commandements et les pratiquez, bien
que vous soyez dispersés jusqu'aux extrémités du ciel, je vous ferai venir de
là et je vous rassemblerai dans ce pays que j'ai choisi, afin que mon nom y

10 ኃረይኩ ፡ ከመ ፡ ይኅድር ፡ ስምየ ፡ ውስቴቱ ። *እስመ ፡ አግብርቲከ ፡ እሙንቱ ፡ ወሕዝ
11 ብከ ፡ እለ ፡ ቤዘከ ፡ በኀይልከ ፡ ወበእዴከ ፡ ጽንዕት ። *ሐሰ ፡ ለከ ፡ እግዚኦ ፡ እዘኒከ ፡
ያጽምኣ ፡ ጸሎቶ ፡ ለገብርከ ፡ ወጸሎቶሙ ፡ ለአግብርቲከ ፡ እለ ፡ ይፈቅዱ ፡ ይፍርሁ ፡
ስመከ ፡ ወርድኦ ፡ ለገብርከ ፡ ወፈኑ ፡ ሎቱ ፡ ሣህለከ ፡ በቅድመ ፡ ዝንቱ ፡ ብእሲ ፡ ወ
አንሰ ፡ ኀፅው ፡ ለንጉሥ ፡ ወእነ ፡ አሰትዮ ።
XII. 1 *ወኮነ ፡ በወርኃ ፡ ኒሳን ፡ እመ ፡ ዕሥራ ፡ ዓመተ ፡ መንግሥቱ ፡ ለአርተሰስታ ፡ ወሀሎ ፡
ቅድሜሁ ፡ ወይን ፡ ወነሣእኩ ፡ ውእተ ፡ ወይነ ፡ ወመጠውክዎ ፡ ለንጉሥ ፡ ወኢኮን
2 ኩ ፡ በቅድሜሁ ፡ እኩየ ። *ወይቤለኒ ፡ ንጉሥ ፡ በእፎ ፡ ዮም ፡ ትኩዝ ፡ ገጽከ ፡ እን
ዘ ፡ ኢኮንከ ፡ ድልወ ፡ እስመ ፡ እኩይ ፡ ውስተ ፡ ልብከ ፡ ወፈድፋደ ፡ ፈራህኩ ፡ ጥቀ ።
3 *ወእቤሎ ፡ ለንጉሥ ፡ ሕያው ፡ ንጉሥ ፡ ለዓለም ፡ በአፎ ፡ ኢይቴክዝ ፡ ገጽየ ፡ እመ ፡
4 ሀገር ፡ ቤተ ፡ ዝኅሮሙ ፡ ለአበውየ ፡ ማሰነት ፡ ወአናቅጺሃኒ ፡ ውዕየ ፡ በእሳት ። *ወ
ይቤለኒ ፡ ንጉሥ ፡ በእንተ ፡ ምንት ፡ ተኃሥሥ ፡ አንተ ፡ ዘንተ ፡ ወጸለይኩ ፡ ኀበ ፡ አ
5 ምላከ ፡ ሰማይ ። *ወእቤሎ ፡ ለንጉሥ ፡ እመ ፡ ትፈቅድ ፡ ንጉሥ ፡ ይትፌሣሕ ፡ ገጽየ ፡

10. ቤዘውከ ፡ B — ፅንዕት ፡ A — 11. ያጽምእ ፡ B — ብእሲ ፡] ንጉሥ ፡ A. ብእሴ ፡ B — ሕፅው ፡ B — ወእነ ፡] አነ ፡ B — አሰትዮ ፡] o B.

XII. 1 ወኮነ ፡] o B — እመ ፡] ዓመ ፡ B — ዕሥራ ፡] ፳ ፡ A — ዓመተ ፡ B — ለአርተሰስታ ፡] ለአር ስቴርስታ ፡ A. ለአስርሴቴርታ ፡ ንጉሥ ፡ B — ቅድሜሁ ፡ B — ወይን ፡] ወይኩን ፡ B — ወኢኮንኩ ፡ በቅ ድሜሁ ፡ እኩየ ፡] ወአልቦ ፡ ዘሀሎ ፡ ባዕድ ፡ ወቅድሜሁ ፡ (l. በቅድሜሁ ፡) B. — 2. እንዘ ፡ ኢኮንከ ፡] ወኢ ኮነ ፡ B — ድልወ ፡] ፍሥሐ ፡ B — እኩይ ፡] እኩየ ፡ ትሑሉ ፡ B — ፈራሕኩ ፡ B. — 3. እመ ፡ ሀገር ፡] LXX o AB — ዝኅሮሙ ፡ A — ዝኅሮሙ ፡ ለአበዊየ ፡] ሀገሮሙ ፡ ለዝክረ ፡ አበዊን ፡ B — ውእየ ፡ A. — 5 እመ ፡] አመ ፡ B — ፈነወኒ ፡] ወዘፈነወኒ ፡ B — ዝኅሮሙ ፡] ዝክርሙ ፡ B — ወእሐንጽ ፡] ወእንጽሕ ፡ B.

10 demeure. 10 En effet, ils sont tes serviteurs et ton peuple que tu as rachetés
11 par ta puissance et par ta main forte. 11 Loin de toi (de les perdre), ô Seigneur! Que tes oreilles écoutent la prière de ton serviteur et la prière de tes serviteurs qui veulent craindre ton nom! Secours ton serviteur et envoie-lui ta clémence devant ce roi. Pour moi, j'étais un eunuque pour le roi et je lui versais à boire.
XII. 1 XII. 1 Il arriva qu'au mois de Nêsân, la vingtième année du règne de 'Artasastâ, le vin se trouvant devant lui, je pris le vin et le servis au roi, sans être
2 maltraité devant lui. 2 Le roi me dit : Pourquoi aujourd'hui ton visage est-il triste ? Tu n'es pas bien disposé, parce que le mal est dans ton cœur. J'eus
3 extrêmement peur et je dis au roi : 3 Vive le roi à jamais! Comment mon visage ne serait-il pas triste, puisque la ville, demeure du tombeau de mes pères,
4 a été détruite et que ses portes ont été brûlées par le feu ? 4 Le roi me dit :
5 Pourquoi toi-même poses-tu cette question ? 5 Je priai le Dieu du ciel et je dis au roi : Si tu veux, ô roi, que mon visage devienne joyeux devant toi, envoie-moi au pays de Yehoudâ, ville du tombeau de mes pères, et je la rebâtirai.

በቅድሜከ ፡ ፈንወኒ ፡ ብሔረ ፡ ይሁዳ ፡ ሀገረ ፡ ዝኀሮሙ ፡ ለአበውየ ፡ ወአሐንጽ ። * ወ 6
ይቤለኒ ፡ ንጉሥ ፡ ወንግሥትኒ ፡ እንተ ፡ ትነብር ፡ በገቦሁ ፡ እስከ ፡ ማእዜ ፡ እንከ ፡ ት
ትመየጥ ፡ ወማእዜ ፡ ተአቱ ። ወተፈሣሕኩ ፡ በቅድመ ፡ ንጉሥ ፡ ወወሀብክዎ ፡ ዕድ
ሜ ፡ ወፈነወኒ ። * ወእቤሎ ፡ ለንጉሥ ፡ እመሰ ፡ ትፈቅድ ፡ ንጉሥ ፡ ሀበኒ ፡ መጻሕፍ
ተ ፡ ዘእወስድ ፡ ኀበ ፡ መላእክተ ፡ ማዕዶተ ፡ ተከዚ ፡ ከመ ፡ ያብጽሑኒ ፡ እሙንቱ ፡ እ
ስከ ፡ ብሔረ ፡ ይሁዳ ። * ወመጽሐፈ ፡ ኀበ ፡ አሳፍ ፡ ዐቃቤ ፡ ዐጸደ ፡ ቀምኁ ፡ ለንጉ 8
ሥ ፡ ከመ ፡ የሀበኒ ፡ ዕፀወ ፡ በዘ ፡ እጠፍር ፡ አናቅጺሃ ፡ ወአረፍተ ፡ ሀገርኒ ፡ ወለውእ
ቱኒ ፡ ቤተ ፡ እበውእ ፡ አነ ። ወወሀበኒ ፡ ንጉሥ ፡ ኵሎ ፡ በእደ ፡ እግዚአብሔር ፡ ቡ
ርክት ። ⁹ ወሖርኩ ፡ ኀበ ፡ መላእክተ ፡ ማዕዶተ ፡ ተከዚ ፡ ወመጠውክዎሙ ፡ መጻሕፍተ ፡ 9
ንጉሥ ፡ ወፈነወ ፡ ንጉሥ ፡ ምስሌየ ፡ መልአከ ፡ ኃይል ፡ ወአፍራስኒ ። ¹⁰ ወሰምዓ ፡ ሰና 10
ብላጥ ፡ አሮናዊ ፡ ወጦብያ ፡ ገብር ፡ አሞናዊ ፡ ወኢሐወዞሙ ፡ እስመ ፡ መጽአ ፡ ብእ
ሲ ፡ ዘይገብር ፡ ሠናየ ፡ ለደቂቀ ፡ እስራኤል ። * ወበጻሕኩ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ ወነበርኩ ፡ 11
ሀየ ፡ ሠሉሰ ፡ መዋዕለ ። * ወእምዝ ፡ ጌስኩ ፡ በሌሊት ፡ አነ ፡ ወዕደው ፡ ኅዳጣን ፡ ሀለ 12
ው ፡ ምስሌየ ፡ ወኢነገርኩ ፡ ለሰብእ ፡ ዘወደየ ፡ እግዚአብሔር ፡ ውስተ ፡ ልብየ ፡ ዘከ

6. ወንግሥትኒ ፡ እንተ ፡ ትነብር ፡] ወትቤለኒ ፡ ሰቅብቱ ፡ እንተ ፡ ተነብር ፡ B — ማእዜኑ ፡ B — ወተፈሣሕኩ ፡] o B — እድሜ ፡ AB. — 7. እመሰ ፡] ወእመሰ ፡ B — ኀበ ፡] o B — ያብጽሕኒ ፡ B. — 8 ወመጽሐፈ ፡] ወጸሐፈ ፡ B — ሊተ ፡] o B — ዓቃቤ ፡ B — ዐፀደ ፡ ቀምኁ ፡ A, ዓጸደ ፡ ቀምሀ ፡ B — የንበኒ ፡ A — በዘ ፡] ወበዘ ፡ B — ወአረፍተ ፡] አናቅጸ ፡ A, ወለአረፍተ ፡ B — ቡሩክት ፡ A. — 9. መላእክተ ፡ AB — ተከዚ ፡] ፈለገ ፡ ተከዚ ፡ A — ወፈነዎ ፡ B — መልአከ ፡ ኃይል ፡] መላእክተ ፡ ወራዊተ ፡ B. — 10. ሰናብሊጥ ፡ B — አሮናዊ ፡] አሐሮኒ ፡ A, አሮኒ ፡ B — ገብር ፡ አሞናዊ] ፡ ገብረ ፡ አማናዊ ፡ A, ገብረ ፡ አሞኒ ፡ B — ወኢነውዘሙ ፡ B. — 11. ወበጽሐ ፡ B. — 12. ጌሥኩ ፡ B — እደው ፡ A — ኅዳጠ ፡ B — ሀሉ ፡ B — ወአልቦ ፡ ንቤየ ፡] ወአልብየ ፡ B — እንስሳ ፡] a በንቤየ ፡ B.

⁶ Le roi me dit, ainsi que la reine qui était assise à ses côtés : Quand donc 6
retourneras-tu et quand reviendras-tu? Je me réjouis devant le roi et je lui
fixai une époque; il m'envoya. ⁷ Je dis au roi : Si tu veux, ô roi, donne-moi
des lettres que je porterai aux princes de (ceux qui sont) au delà du fleuve,
afin qu'ils me fassent parvenir eux-mêmes au pays de Yehoudâ; ⁸ ainsi qu'une 8
lettre pour Asâf, gardien du verger du roi, afin qu'il me donne du bois avec
lequel je couvrirai les portes, les murailles de la ville et la maison (où j'entrerai
moi-même. Le roi me donna tout par la faveur bénie du Seigneur.
⁹ J'allai vers les princes de (ceux qui étaient) au delà du fleuve et je leur remis 9
les lettres du roi. Le roi avait envoyé avec moi un officier de l'armée et
des cavaliers. ¹⁰ Sanâbelât Aronâwi, Ṭobyâ, le serviteur 'Amonâwi apprirent 10
(cela); il ne leur fut pas agréable que soit venu un homme pour faire
le bien aux enfants d'Israël. ¹¹ J'arrivai à Jérusalem et j'y demeurai pendant 11
trois jours. ¹² Alors je me levai la nuit, moi-même; peu d'hommes se trouvaient 12
avec moi. Je n'exposai à personne de projet, que le Seigneur avait mis dans

መ ፡ እገብር ፡ ለእስራኤል ፡ ወአልቦ ፡ ኀቤየ ፡ እንስሳ ፡ ዘእንበለ ፡ ዘእጼዓን ፡ ለልየ ።
13 ወወፃእኩ ፡ በአንቀጸ ፡ ጎሔኤል ፡ በሌሊት ፡ ዘመንገለ ፡ ማዕዶተ ፡ ገጸ ፡ ነቅዐ ፡ ዘበለ
ስ ፡ ወመንገለ ፡ አንቀጽ ፡ ዘኀበ ፡ ይክዕዉ ፡ ዕደው ። ወሖርኩ ፡ ጥቃ ፡ አረፍታ ፡ ለኢየ
14 ሩሳሌም ፡ እንተ ፡ ነሰቱ ፡ ወበጻሕኩ ፡ መንገለ ፡ አንቀጽ ፡ ዘአውዐዩ ፡ በእሳት ። ወፈለ
ስኩ ፡ እንተ ፡ አንቀጸ ፡ ሔና ፡ ኀበ ፡ ባሕረ ፡ ንጉሥ ፡ ወኢኀጣእኩ ፡ እንተ ፡ ኀበ ፡ አኅል
15 ፍ ፡ እንስሳየ ፡ ዘእጼዓን ። ወእምዝ ፡ ዐርጉ ፡ እንተ ፡ ጥቃ ፡ ፈለግ ፡ ሌሊተ ፡ ወሖ
16 ርኩ ፡ እንተ ፡ አረፍተ ፡ ገቦ ፡ እስከ ፡ በጻሕኩ ፡ አንቀጸ ፡ ቈላ ። ወሶበ ፡ ተመየጥኩ ፡
ኢርእዩኒ ፡ ሰብእ ። ወመዓቅብትኒ ፡ ኢያእመሩኒ ፡ እንዘ ፡ እገብር ፡ አነ ፡ ወኢነገርክዎ
ሙ ፡ ኢለአይሁድ ፡ ወኢለካህናት ፡ ወለዐበይት ፡ ወለዐቀብት ፡ ወለእለ ፡ ተርፉ ፡ እለ ፡
17 ይገብሩ ፡ ግብረ ፡ እስከ ፡ ይእቲ ፡ እሚር ፡ ኢነገርኩ ። ወይቤሎሙ ፡ እቤሎሙ ፡ ናሁ ፡ ር
እዩ ፡ ሕማመነ ፡ ዘውስቴቱ ፡ ሀለውነ ፡ ዘከመ ፡ ማሰነት ፡ ኢየሩሳሌም ፡ ወዘከመ ፡ አው
ዐዩ ፡ አናቅጺሃ ፡ በእሳት ። ንዑ ፡ ንሕንጽ ፡ አረፋቲሃ ፡ ለኢየሩሳሌም ፡ ከመ ፡ ኢንኩ

13. ወወጻእኩ ፡ B — በአንቀጸ :] መንገለ ፡ B — ጎሔኤል ፡ (?) A — በሌሊት :] *o* B — ዘመንገለ :] ወመንገለ ፡ B — ገጸ :] *o* B — ዘበለስ :] ወሀበ ፡ ገጸ ፡ በለስ ፡ A — ይክዕው ፡ A — ዕደው ፡ A — አረፋቲሃ ፡ B — እንተ ፡ ዘነሠቱ ፡ B — ወበፃሕኩ ፡ B — ዘአውዐዩ :] ወአውዓዩ ፡ B. — 14. ወፈለሱ ፡ B — አንቀጽ ፡ AB — ባሕረ :] ምጥማቃት ፡ B — ኀበ ፡ እንተ ፡ B — ዘእጼዓን ፡ B. — 15. ዐርጉ :] ሖርኩ ፡ A, ዓርጉ ፡ B — ዐርጉ :] *a* ውስተ ፡ ዓረፍት ፡ B — ሌሊት ፡ B — ዓረፍተ ፡ A — አረፍተ ፡ ገቦ :] ደቡብ ፡ B — እስከ :] ወእስከ ፡ B — ቈላ :] ታሕቲት ፡ B. — 16. ኢይሬእዩኒ ፡ B — ወመዓቅብትኒ :] ወማዕቀብትኒ ፡ A, መዓቀብት ፡ B — ወመዓቀብትኒ :] *a* እንዘ ፡ አሐውር ፡ B — ወኢያእመሩ ፡ B — እንዘ ፡ እገብር :] ዘእገብር ፡ B — ወኢለአይሁድ ፡ B — ወለካህናት ፡ B — ወለአበይት ፡ A, ወዓበይቶሙ ፡ B — ወለዐቀብት :] *o* B — ወለእለ :] ወኢእለ ፡ B — እለ :] *o* A — ይገብሩ ፡ B — ግብረ :] *o* B — ውእተ ፡ እሚረ ፡ B — ኢነገርኩ :] *o* B. — 17. እቤሎሙ :] ወእቤሎሙ ፡ B — ሕማምነ ፡ B — ወዘከመ :] ዘከመ ፡ B — አውዓዩ ፡ B.

mon cœur, (ni) ce que je ferais pour Israël. Il n'y avait pas auprès de moi
13 de bête, sauf celle sur laquelle j'étais monté moi-même. [13] Je sortis la nuit
par la porte de Gohê'êl, qui est en face de la fontaine du figuier et vers
la porte où les hommes versent (des ordures). J'allai le long des murailles de
Jérusalem qu'on avait détruites, et je parvins aux portes qu'on avait brûlées
14 par le feu. [14] Je traversai la porte de Hênâ près de l'étang du roi et je ne
15 trouvai point d'endroit par où faire passer la bête que je montais. [15] Alors je
montai le long du fleuve pendant la nuit et j'allai par les murailles latérales,
16 jusqu'à ce que je parvienne à la porte de la vallée. [16] Lorsque je revins, personne ne me vit. Les gardes ne surent pas que je faisais (cela). Je n'avais
rien dit aux Juifs, ni aux prêtres, (ni) aux grands, (ni) aux gardes, (ni) aux
autres (gens) qui faisaient l'ouvrage; jusqu'à ce jour je ne leur avais (rien)
17 dit. [17] Ensuite je leur dis : Voici : voyez l'affliction où nous nous trouvons;
(voyez) comment Jérusalem a été détruite et comment on a brûlé ses portes
par le feu. Venez, rebâtissons les murailles de Jérusalem, afin de ne pas être

ን ፡ መስትታን ። ወነገርክዎሙ ፡ ዘከመ ፡ ረድአተኒ ፡ እዴሁ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ቡርክ 18
ት ፡ ወቃለኒ ፡ ንጉሥ ፡ ዘይቤለኒ ፡ ወእቤሎሙ ፡ ተንሥኡ ፡ ንሕንጽ ፡ ወጸንዖሙ ፡ እ
ደዊሆሙ ፡ ለሠናይ ። ወሰምዑ ፡ ሰናብላጥ ፡ አሮናዊ ፡ ወጦብያ ፡ ገብር ፡ አሞናዊ ፡ ወጌ 19
ሠም ፡ ዐረባዊ ፡ ወሰሐቁ ፡ ላዕሌነ ፡ ወአስተሐቀሩነ ፡ ወይቤሉነ ፡ ምንትኑ ፡ ዝንቱ ፡ ነገ
ር ፡ ዘትገብሩ ፡ አንትሙ ፡ ዘኢአዘዘ ፡ ንጉሥ ፡ ቦኑ ፡ አንትሙ ፡ ተዐልዉ ፡ ንጉሠ ።
ወነገርክዎሙ ፡ ቃልየ ፡ ወእቤሎሙ ፡ አምላከ ፡ ሰማይ ፡ ይረድአነ ፡ ወንሕነ ፡ አግብር 20
ቲሁ ፡ ንትንሣእ ፡ ወንሐንጽ ፡ሎቱ ፡ ወአንትሙሰ ፡ አልብክሙ ፡ ክፍለ ፡ ወጽድቀ ፡ ወ
ዝክረ ፡ በኢየሩሳሌም ።

ወተንሥአ ፡ ኤሌሱባ ፡ ካህን ፡ ዐቢይ ፡ ወአኀዊሁኒ ፡ ካህናት ፡ ወሐነጹ ፡ አንቀጸ ፡ XIII. 1
ጲሩጳጥቄ ፡ ወእሙንቱ ፡ ጠፈርዋ ፡ ወዐቀሙ ፡ ኖኀቲሃ ፡ እስከ ፡ ማኅፈደ ፡ ምእት ፡ ወቀ
ደሱ ፡ እስከ ፡ ማኅፈደ ፡ ሐናናኤል ። ወበገቦሆሙ ፡ ሐነጹ ፡ ሰብአ ፡ ኢያሪኮ ፡ ወበገ 2
ቦሆሙ ፡ ደቂቀ ፡ ዘብኩር ፡ ወልደ ፡ አሚር ። ወአንቀጸ ፡ ኤክቴኤራን ፡ ሐነጹ ፡ ደቂ 3

18. ረድአኒ ፡ B — ወቃሎኒ ፡ B ወእቤሎሙ ፡] ወይቤለኒ ፡ B — እደዊሆሙ ፡ A. — 19. ወሰምዑ ፡ B ሰናብጥ ፡ B — ሐሮናዊ ፡ A, ኦሮናዊ ፡ B ገብረ ፡ አሞን ፡ B — ጌሠመ ፡ አረባዊ ፡ B — ወሰሐቁ ፡ ላዕሌነ ፡] ወሰሐኒ ፡ B — ወአስተሐቀሩነ ፡] ወጽኡ ፡ ኀቤነ ፡ B ዝነገር ፡ B ቦኑ ፡ አንትሙ ፡ ትዐልዉ ፡ ንጉሠ ፡] *a* B. — 20. ንትንሣእ ፡] ንጽሐን ፡ B ወንሐንጽ ፡] ንሕንጽ ፡ B — ወአንትሙሰ ፡] አንትሙሰ ፡ B.
XIII. 1. ዓቢይ ፡ B — ዓንቀጸ ፡ A ጲርባጤቄ ፡ B ጠፈርዋ ፡] ወጠንዋ ፡ A, ቀደስዎ ፡ B ወ አቀሙ ፡ B — ኖኀቲሃ ፡] *a* እስ ፡ ማኅፈዲሃ ፡ B — ማኅፈደ ፡ ምእት ፡] ማኅፈደክሙ ፡ ለሞት ፡ B ምእ ት ፡] ፻ ፡ A ወቀደሱ ፡] ቀደሱ ፡ B እስከ ፡] ወእስከ ፡ B. — 2. ወበገቦሆሙ ፡] ምስለ ፡ B ሐነጹ ፡] *o* AB — ሰብአ ፡ ኢያሪኮ ፡] ሰብአ ፡ ደቀ ፡ ኢያሪኮ ፡ A, ሰብአ ፡ ደቂቀ ፡ ኢያሪኮ ፡ B ወበገቦሆሙ ፡] ወምስ ለ ፡ B — ደቂቀ ፡ ዘብኩር ፡] ደቀ ፡ ዘብኩር ፡ A, ደቂቀ ፡ ዘኵኩር ፡ B አሚሬ ፡ B. 3. ወአንቀፀ ፡ A — ኢክቴኤራን ፡ B — ደቀ ፡ A — ጠፈርዋ ፡] ጥፍሩዋ ፡ B — ወዐቀሙ ፡] ወጠፈሩ ፡ B — ኖኀቲሐ ፡ B — መዐዑቲሃ ፡ A. ማዓዑቲሃ ፡ B — ወመናስግቲሃ ፡] *a* ምስሌሆሙ ፡ B.

négligents. [18] Je leur exposai comment la main bénie du Seigneur m'avait aidé; 18
(je leur rapportai) aussi les paroles que le roi m'avait dites et je leur dis :
Levez-vous; rebâtissons (les murailles). Ils affermirent leurs mains pour le
bien. [19] Sanâbelâṭ 'Aronâwi, Ṭobyâ, le serviteur 'Amonâwi et Gêscham Ara- 19
bâwi apprirent (cela); ils rirent de nous et nous méprisèrent; ils nous dirent :
Qu'est-ce que cette affaire que vous faites vous-mêmes, (mais) que le roi n'a
pas ordonnée? Est-ce que vous-mêmes vous êtes révoltés contre le roi? [20] Je 20
leur rapportai ma parole et je leur dis : Le Dieu du ciel nous aidera; nous
(sommes) ses serviteurs. Levons-nous; nous (allons) rebâtir pour lui; mais
vous n'aurez pas de part, de droit et de souvenir à Jérusalem.

XIII. [1] 'Élèsoubâ, le grand prêtre, se leva avec ses frères, les prêtres; ils XIII. 1
bâtirent la porte de *piroupâṭeqê* du troupeau ; ils la couvrirent eux-mêmes et
ils fixèrent ses battants jusqu'à la tour de cent coudées; ils consacrèrent
jusqu'à la tour de Hanana el. [2] A (l'un) de leurs côtés bâtirent les hommes de 2
'Iyâriko; à l'autre côté d'eux (bâtirent) les enfants de Zabekour, fils de 'Amir.
[3] Les enfants de 'Asenha bâtirent la porte des *'ékelê'érân* des poissons ; ils la 3

ቀ ፡ አስንሐ ፡ ወእሙንቱ ፡ ጠፈርዋ ፡ ወዐቀሙ ፡ ኖኀቲሃ ፡ ወወደዩ ፡ መዐጹቲሃ ፡ ወ
4 መናስግቲሃ ። * ወአኀዘ ፡ እምኔ ፡ ገቦሆሙ ፡ ሚራሞት ፡ ወልደ ፡ ዑርያ ፡ ወልደ ፡ ቆስ ።
ወበገቦሆሙ ፡ አኀዘ ፡ ሜሴላም ፡ ወልደ ፡ ቤራክያ ፡ ወልደ ፡ ሜሴ ፡ ወዜብኤል ። ወበገ
5 ቦሆሙ ፡ አኀዘ ፡ ሳዶቅ ፡ ወልደ ፡ በሐና ። * ወበገቦሆሙ ፡ አኀዙ ፡ ሰብአ ፡ ቴቆሓዊያን ፡
ወአድሮሔም ፡ ኢያምጽኡ ፡ ባሕቱ ፡ መላእክቲሆሙ ፡ ውስተ ፡ ቅኔ ፡ አንስቲያሆሙ ።
6 * ወአንቀጸ ፡ ይስና ፡ አኀዙ ፡ እለ ፡ ዮሳዕ ፡ ወልደ ፡ ፋሴቃ ፡ ወሜሱላም ፡ ወልደ ፡ ቤ
ዱያ ፡ እሙንቱ ፡ ጠፈርዋ ፡ ወወደዩ ፡ መዐጹቲሃ ፡ ወመናስግቲሃ ፡ ወኖኀቲሃ ፡ ዐቀሙ ።
7 * ወበገቦሆሙ ፡ አኀዙ ፡ ሜልጥያ ፡ ገባኦናዊ ፡ ወያዱን ፡ ማሮናዊ ፡ ሰብአ ፡ ገባኦን ፡ ወ
8 መጼፋ ፡ ወለኬሴእ ፡ ወፈሐት ፡ ወእቤር ፡ ወኀሐውር ። * ወበገቦሆሙ ፡ አኀዙ ፡ ዑዙኤ
ል ፡ ወልደ ፡ ሐሬሕያ ፡ ወጹሩፌም ። ወበገቦሆሙ ፡ አኀዙ ፡ እለ ፡ ሐናንያ ፡ ወልደ ፡
9 ዮዐቅም ፡ ወአብጽሕዎ ፡ ኀበ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ እስከ ፡ አረፍተ ፡ መርኅብ ። * ወበገቦሆ
ሙ ፡ አኀዙ ፡ ራፌይል ፡ ወልደ ፡ ሑር ፡ መልአከ ፡ መንፈቀ ፡ ዐውዳ ፡ ለኢየሩሳሌም ።

4. ወአኀዘ :] አኀዙ ፡ A. ወአኃዙ ፡ B — ገቦሆሙ :] o B — ሚራሞት :] እምኔ ፡ ራማት ፡ B — ዑርያ :] ኡርያ ፡ B — ዜብኤል :] ወዜብኤል ፡ A — ወበገቦሆሙ ፡ አኀዘ ፡ ሜሴላም ፡ ... ዜብኤል :] o B — ወበገቦሆሙ :] ወምስሌሆሙ ፡ B — አኀዘ :] አኃዙ ፡ A, o B — ሰዱቃ ፡ B. — 5. ወበገቦሆሙ :] ወምስሌሆሙ ፡ B — አኃዙ ፡ AB — ቴቆሔን ፡ B — ኢያምጽኡ :] ወኢያብኡ ፡ B — መላእክቲሆሙ :] ርእሶሙ ፡ B — ቅኔሆሙ ፡ B — አንስቲያሆሙ :] o B. — 6. አኃዙ ፡ AB — ዮሳዕ :] ይሁዳ ፡ B — ፋሴቅ ፡ B — ቢድያ ፡ B — ማኅፀቲሃ ፡ B — ወመናስግቲሃ :] o A — ዐቀሙ :] አቆሙ ፡ A. አቀሙ ፡ B. — 7. አኃዙ ፡ A — ኬሴእ ፡, ፈሐት ፡, አቤር ፡, ኀሐውር ፡ *hebr.* — 7. B *omet tout le verset.* — 8. ወበገቦሙ ፡ A — አኃዘ ፡ A — ወበገቦሆሙ ፡... ወጹሩፌም :] o B — ጹሩፌም ፡ *hebr.* — ወበገቦሆሙ ፡ አኀዙ ፡ (2°)] ወበገቦሙ ፡ አኀዙ ፡ A, ወአኀዙ ፡ ምስሌሆሙ ፡ B — ዮአቀም ፡ B — ወአብጽሕዋ ፡ B — ኀበ :] o B — መርሀብ ፡ B. — 9. ወበገቦሆሙ :] ወእምህየ ፡ B — ወልደ ፡ ሑር :] o B — አውዳ ፡ A. አድያሚሃ ፡ B.

couvrirent eux-mêmes; ils fixèrent ses battants et ils posèrent ses serrures et
4 ses verrous. [4] Mirâmot, fils de Ouryâ, fils de Qos, commença (à bâtir); à côté
d'eux Meselam, fils de Bèrakya, fils de Mèsi, et Zèb'èl commencèrent (à
5 bâtir); à côté d'eux Sadoq fils de Bahanâ, commença (à bâtir). [5] A côté d'eux
les hommes de Tèqoha commencèrent (à bâtir); mais les *'adrohèm*, leurs
princes, ne baissèrent pas (leur cou) pour le service du Seigneur [= de leurs
6 femmes *(sic)*]. [6] A côté d'eux ceux de Yosa'e, fils de Fâsèqâ, et Mèsoulâm, fils
de Bèdouyâ, commencèrent (à bâtir) la porte de Yesnâ (vieille); eux-mêmes,
ils la couvrirent, ils posèrent ses serrures et ses verrous et ils fixèrent ses
7 battants. [7] A côté d'eux Mèletyâ Gabâ'onâwi et Yâdoun Mâronâwi, hommes de
Gaba'on et de Matsèfa, siège du fahat de ceux qui étaient au delà du fleuve,
8 commencèrent (à bâtir). [8] A côté d'eux 'Ouzou'èl, fils de Harehya, et les *tsou-
roufèm* (les orfèvres), commencèrent (à bâtir). A côté d'eux ceux de Hananyâ,
fils de Yo'aqem, commencèrent (à bâtir); ils prolongèrent Jérusalem jusqu'à
9 la muraille de la place. [9] A côté d'eux Rafèyel, fils de Hour, prince d'un quartier

* ወበገቦሆሙ ፡ እኅዜ ፡ ዩዱሔ ፡ ወልደ ፡ ኤርሞታ ፡ መንገለ ፡ አንጻረ ፡ ቤቱ ። ወእም 10
ድኅሬሆሙ ፡ እኅዜ ፡ ሐጦስ ፡ ወልደ ፡ እስብንሔም ። * ወዳግመ ፡ እኅዜ ፡ ሚልክያ ፡ 11
ወልደ ፡ ኤራም ፡ ወእሳብ ፡ ወልደ ፡ ፈሐት ፡ ሞአብ ፡ እስከ ፡ ማኅፈደ ፡ ናቱሬም ።
ወእምኅቤሆሙ ፡ እኅዘ ፡ ሳሉም ፡ ወልደ ፡ ኤልያ ፡ መልአከ ፡ መንፈቀ ፡ ዐውዳ ፡ ለ 12
ኢየሩሳሌም ፡ ውእቱኒ ፡ ወአዕማቲሁኒ ። ወአንቀጸ ፡ ዘፍኖት ፡ ቈላ ፡ እኅዜ ፡ ይሕንጹ ፡ 13
ሐኑን ፡ ወእለ ፡ ይነብሩ ፡ ዘናን ፡ ወእሙንቱ ፡ ሐነጽዋ ፡ ወዐቀሙ ፡ ኖኃቲሃ ፡ ወመዐጹ
ቲሃ ፡ ወመናስግቲሃ ። ወዐሠርቱ ፡ ምእት ፡ በእመት ፡ ይእቲ ፡ አረፍት ፡ እስከ ፡ አንቀጸ ፡
ምክዓወ ፡ ሐመድ ። ወእምውእቱ ፡ አንቀጽ ፡ እኅዘ ፡ ምልክያ ፡ ወልደ ፡ ሬኬብ ፡ መ 14
ልአከ ፡ ዐውድ ፡ ዘቤተ ፡ ሐሪም ፡ ውእቱኒ ፡ ወአኃዊሁኒ ፡ ወደቂቁኒ ፡ ጠፈርዋ ፡ ወዐቀ
ሙ ፡ ኖኃቲሃ ፡ ወመዐጹቲሃ ፡ ወመናስግቲሃ ። * ወአረፍተ ፡ ምጥማቃተ ፡ ነቅዕ ፡ ዘገነ 15
ተ ፡ ንጉሥ ፡ እስከ ፡ መንገለ ፡ መዐርግ ፡ ዘያወርድ ፡ እምሀገረ ፡ ዳዊት ። ወእምድኅሬ 16

10. ወበገቦሆሙ ፡] ወእምኅቤሆሙ ፡ B — ይሂዱ ፡ B — ኤርሞት ፡ B — አንጻረ ፡] አንዳረ ፡ A — ወእምድኅሬሆሙ ፡] እምኅቤሆሙ ፡ B — ሐጦስ ፡] አጠቀ ፡ B — አስበኔሔም ፡ B. — 11. ወደገመ ፡ B — እንዘ ፡ A. እንዘ ፡ B — መልኪያ ፡ B — ወአሰብ ፡ B — ፈሐት ፡ ሞአብ ፡] ፈሐም ፡ ወሞአብ ፡ A. ፋኅብ ፡ ወሞአብ ፡ B — ናቱሪም ፡ B. *hébr.* — 12. ወእምኅቤሁ ፡ B — እኅዘ ፡] ወእዘ ፡ B — ስሉም ፡ B — ዐውዳ ፡] አድያሚሃ ፡ B — ወውእቱኒ ፡ B — ወአዕማቲሁኒ ፡] ወአዋልዲሁኒ ፡ B. — 13. ወአንቀጸ ፡] አንቀጸ ፡ B — ቆላ ፡ A — እንዘ ፡ ይሕንጹ ፡] *o* B — ይኅንጹ ፡ A — ሐኑን ፡] ወሐኑን ፡ B — ዘኖን ፡ B — ወአቀሙ ፡ B — ወማኅዐቲሃ ፡ B — ወዐሠርቱ ፡ ምእት ፡] ወ፲፻ ፡ B — አንቀጸ ፡ ምክዓወ ፡ ሐመድ ፡] አንቀጸ ፡ መክሰወ ፡ ሐመድ ፡ A. አንቀጽ ፡ በኀበ ፡ ይከዑ ፡ ሰይጠ ፡ B. — 14. ወእመ ፡ ውእቱ ፡ B — እንዘ ፡ B — ሬካብ ፡ B — መልአክ ፡ አውድ ፡ A, መልአክ ፡ አዋድ ፡ B — ዘቤተ ፡ ሐሪም ፡] ዘቤታካብ ፡ B — ጠፈርዋ ፡] ወጠፈርዋ ፡ B — ወአቆሙ ፡ A, ወአቀሙ ፡ B — ወመዐፀውቲሃ ፡ A, ወማኅዐቲሃ ፡ B. — 15 AB *omettent la première partie du verset.* — ወኀረፍት ፡ ወምጥማቃተ ፡ B — ነቅዕ ፡ ዘገነተ ፡ ንጉሥ ፡] ዘቆይቄ ፡ ወዘቁፈሬሁ ፡ ለንጉሥ ፡ B — መዓርገ ፡ B. — 16. ወእምድኅሬሁ ፡] *o* ሎቱ ፡ B — ነሐሚያ ፡ B — አዘቡሐ ፡ B — መልአክ ፡] ወመልአክ B — መንፈቀ ፡] *o* B — አውድ ፡ AB — ዘቤሶር ፡ B — ቅድመ ፡] ገነት ፡ ኀበ ፡ B — ቤተ ፡ ኃያላን ፡] ቤታብም ፡ B.

des environs de Jérusalem, commença (à bâtir). [10] A côté d'eux Youdouhê, fils 10
de 'Èremotâ, commença (à bâtir) en face de sa maison. Après eux Hațos, fils
de 'Asbenhêm, commença (à bâtir). [11] De nouveau Mêlkyâ, fils de 'Èrâm, 11
et 'Asâb, fils de Fahat-Mo'ab, commencèrent (à bâtir) jusqu'à la tour des
nâtourêm (des fours). [12] Auprès d'eux Sâloum, fils de 'Èlyâ, prince d'un 12
quartier des environs de Jérusalem, commença (à bâtir), lui ainsi que ses ser-
vantes. [13] Hanoun et ceux qui demeuraient à Zanân commencèrent à bâtir la 13
porte du chemin de la vallée; ils la bâtirent; ils fixèrent ses battants et
posèrent ses serrures et ses verrous. Cette muraille avait mille coudées jus-
qu'à la porte où l'on dépose les cendres. [14] Depuis cette porte Melkyâ, fils 14
de Rèkêb, prince du quartier de Bêta-Harim, commença (à bâtir), lui ainsi
que ses frères et ses enfants; ils la couvrirent; ils fixèrent ses battants et
posèrent ses serrures et ses verrous. [15] Il (bâtit) la muraille (depuis) les pis- 15
cines de la fontaine du jardin du roi jusqu'à l'escalier par où l'on descend
de la ville de David. [16] Ensuite Nahamya, fils de 'Azabouha, prince de la moitié 16

ሁ ፡ እኁዘ ፡ ነሐምያ ፡ ወልደ ፡ አዛቡሐ ፡ መልአከ ፡ መንፈቀ ፡ ዐውድ ፡ ዘቤስር ፡ እስ
ከ ፡ ቅድመ ፡ መቃብረ ፡ ዳዊት ፡ እስከ ፡ ምጥማቃት ፡ እንተ ፡ ገብሩ ፡ ወእስከ ፡ ቤተ ፡
17 ኃያላን ። *ወእምድኅሬሁ ፡ እኁዙ ፡ ሌዋውያን ፡ ሬሁም ፡ ወልደ ፡ ባኒ ። ወእምድኅሬ
18 ሁ ፡ እኁዘ ፡ አሳብያ ፡ መልአከ ፡ መንፈቀ ፡ ዐውድ ፡ ዘቄኢላ ፡ ወዘአድያሚሁ ። *ወእም
ድኅሬሁ ፡ እኁዙ ፡ አኃዊሆሙ ፡ ቤዱ ፡ ወልደ ፡ ሐናድልጣ ፡ መልአከ ፡ መንፈቀ ፡ ዐው
19 ድ ፡ ዘቄኢላ ። *ወእምድኅሬሁ ፡ እኁዘ ፡ አዙር ፡ ወልደ ፡ ዮስዕ ፡ መልአከ ፡ መሴፉ ፡
እምኅበ ፡ ደገሙ ፡ መጥኖ ፡ መስፈርተ ፡ ማእዝንት ፡ ወመዓርጊሁ ፡ ዘመንገለ ፡ ማእዝን
20 ቱ ። *ወእምኅቤሁ ፡ እኁዘ ፡ ቡሩክ ፡ ወልደ ፡ ዘቡር ፡ ወመጠነ ፡ ዳግም ፡ ሎቱ ፡ እምነ ፡
21 ማእዝንቱ ፡ እስከ ፡ ኆኅተ ፡ ቤተ ፡ ኤሌሳብ ፡ ዓቢይ ፡ ካህን ። *ወእምኅቤሁ ፡ እኁዘ ፡
መሬሞት ፡ ወልደ ፡ ኡሩያ ፡ ወልደ ፡ ቁጽ ፡ ወደገመ ፡ መጥኖ ፡ እምኆኅተ ፡ ቤተ ፡ ኤ
22 ሌሳብ ፡ እስከ ፡ ኀበ ፡ ኀልቀ ፡ ቤቱ ። *ወእምኅቤሁ ፡ እኁዙ ፡ ካህናት ፡ ሰብአ ፡ አዜከ
23 ር ። *ወእምኅቤሁ ፡ እኁዙ ፡ ብንያም ፡ ወአሳብኒ ፡ በቅድመ ፡ ቤቶሙ ። ወእምድኅሬ

17. ወእምድኅሬሁ ፡] ወእምኅቤሁ ፡ B — ሬሁም ፡] እስ ፡ ብሉተ ፡ B — ባኒ ፡ B — ወእምድኅሬሁ ፡ (2°)] ወእምኅቤሁ ፡ B — እኁዘ ፡] እኁዘ ፡ B — አሰበያ ፡ B — አውድ ፡ AB — ዘቄኅላ ፡ A, ዘቀሔላ ፡ B — ወዘአድያሚሁ፡] o B. — 18. o B — 19. ወእምድኅሬሁ ፡] ወእምኅቤሁ ፡ B — እኁዙ ፡ A, አኃዘ ፡ B — ዮሱዕ ፡ B — መስፌ ፡ B — መጥኖ ፡] ውጥኖ ፡ A, ወጠኖ ፡ B — መስፈርተ ፡] ማኅፈደ ፡ B — ማእዝንት ፡] መእዝን ፡ A, o B — ወመዓርጊሁ ፡] ወመእዝኒሁ ፡ A — መእዝንቱ ፡ A. — 20. ወእምኅቤሁ ፡] እምኅቤሁ ፡ ወእምኅቤሁ ፡ A — አኃዙ ፡ B — ዘቡር ፡] ዘቡ ፡ B — ወመጠነ ፡ ዳግም ፡ ሎቱ ፡] ወመጠነ ፡ ሎቱ ፡ ደገምን ፡ B — ማእዘንቱ ፡ AB — ቤቱ ፡ ቤሉብ ፡ B. — 21. አኃዘ ፡ B — ዑርያ ፡ B — ወልደ ፡ ቁጽ ፡] o B — መጠኖ ፡ B — ቤተ ፡ ኤሌሳብ ፡] ቤታሌሳብ ፡ B. — 22. አኃዙ ፡ B — አዜክር ፡ A, አክክር ፡ B, *hébr.* — 23. አኃዙ ፡ B — ወዓሰብኒ ፡ B — ወእምድኅሬሁ ፡] ወእምኅቤሁ ፡ B — አኃዙ ፡ B — አዛርያ ፡ B — መሳሴል ፡] በደሴል ፡ B — ቅሩብ ፡] በደወለ ፡ B.

du quartier de Bêser, commença (à bâtir) jusqu'à la façade du tombeau de
17 David, jusqu'aux piscines qu'on avait faites et jusqu'à la forteresse. [17] Ensuite
les lévites commencèrent (à batir) : Rèhoum, fils de Bani. Ensuite 'Asabyâ,
prince de la moitié du quartier de Qê'èlâ et de ses environs, commença (à
18 batir). [18] Ensuite ses frères commencèrent (à bâtir) : Bedou, fils de Hana-
19 delṭâ, prince de la moitié du quartier de Qê'èlâ. [19] Ensuite 'Azour, fils de
Yose'e, prince (du quartier) de Masêfâ, commença (à bâtir) depuis (l'endroit)
où l'on commença à doubler la dimension de l'angle et (depuis) l'escalier
20 qui (est) auprès de cet angle. [20] Auprès de lui Bourouk, fils de Zabour, com-
mença (à batir); (il bâtit sur) une dimension double depuis cet angle jusqu'à
21 la porte de la maison de 'Èlêsab, le grand-prêtre. [21] Auprès de lui Marâmot,
fils de 'Ourouya, fils de Qouts, commença (à batir); (il bâtit sur) une dimen-
sion double depuis la porte de la maison de 'Èlêsâb jusqu'à (l'endroit) où
22 finissait sa maison. [22] Auprès de lui les prêtres, hommes de 'Azèker, com-
23 mencèrent (à bâtir). [23] Auprès de lui Benyâm et 'Asâbeni commencèrent (à
batir) devant leur maison. Ensuite 'Azeryâ, fils de Masâsêl, fils de Hananyâ,

ሁ ፡ አኀዘ ፡ አዝርያ ፡ ወልደ ፡ መሳሴል ፡ ወልደ ፡ ሐናንያ ፡ ቅሩበ ፡ ቤቶሙ ። ወእም 24
ኀቤሁ ፡ አኀዘ ፡ ባኒ ፡ ወልደ ፡ ሔኖዳድ ፡ ወደገሙ ፡ መጥኖ ፡ እምቤተ ፡ አዛርያ ፡ እስከ ፡
ማእዘንት ፡ ወእስከ ፡ ገጽ ። ፋልል ፡ ወልደ ፡ የሔዋ ፡ አንጻረ ፡ ማእዘንት ፡ ወማኅፈ 25
ድ ፡ ዘያወጽእ ፡ እምቤቱ ፡ ለንጉሥ ፡ ዘላዕላይ ፡ ዐፀድ ፡ ዘዕቁብ ። ወእምኀቤሁ ፡ አኀዘ ፡
ፈዴሃ ፡ ወልደ ፡ ፎሮስ ። ወሰብአ ፡ ናታኒም ፡ እለ ፡ ይነብሩ ፡ ውስተ ፡ ኦፌል ፡ እስከ ፡ 26
ቅድመ ፡ አንቀጸ ፡ ማይ ፡ ጽባሓዊ ፡ ወእምነ ፡ ማኅፈድ ፡ ዘእምአፍአ ። ወእምህየ ፡ አ 27
ኀዙ ፡ ሰብአ ፡ ቶቆሔም ፡ ወመጠኑ ፡ ለሙ ፡ ዳግመ ፡ እምአንጻረ ፡ ማኅፈድ ፡ ዘየዐቢ ፡
እስከ ፡ አረፍተ ፡ ኦፌል ። እምላዕሉ ፡ አንቀጸ ፡ አፍራስ ፡ ወእምህየ ፡ አኀዙ ፡ ካህና 28
ት ፡ ኵሉ ፡ ብእሲ ፡ በበ ፡ አንጻረ ፡ ደወለ ፡ ቤቱ ። ወእምህየ ፡ አኀዘ ፡ ሳዶቅ ፡ ወልደ ፡ 29
ሔማር ፡ አንጻረ ፡ ቤቱ ። ወእምዝ ፡ አኀዘ ፡ ሳምያ ፡ ወልደ ፡ ኤኬንያ ፡ ዐቃቤ ፡ አንቀ
ጽ ፡ ጽባሓዊ ። ወእምኀቤሁ ፡ አኀዘ ፡ ሐናንያ ፡ ወልደ ፡ ጤሌምያ ፡ ወኀኑን ፡ ወልደ ፡ 30
ሰሌሔ ፡ ሐሴሲ ፡ ወደገመ ፡ መጥኖ ። ወእምህየ ፡ አኀዘ ፡ ሚሱላም ፡ ወልደ ፡ ቤራኪያ ፡

24. ወእምኀቤሁ ፡ ወእምዝ :] A — ሔናዳድ ፡ B — መጠኖ ፡ B — እስከ ፡ ማእዘንት ፡ A, እምነ ፡ ማእዘንቱ ፡ B — ወእስከ ፡ ገጽ :] እስከ ፡ ስኰት ፡ B. — 25. ፈላል ፡ B — ወልደ :] o A — የሐዋ :] ሔያዋ ፡ B — ማእዘንት ፡ ወማኅፈደ ፡ ዘያወጽእ ፡ እምቤቱ ፡ A, ማእዘንተ ፡ ማኅፈደ ፡ ቤቱ ፡ B — አፀድ ፡ A, ዓፀድ ፡ B. — 26. ናቲኒሙ ፡ B — ኦፌል :] ማኅፈደ ፡ B — ቅድመ :] ቅጽመ ፡ A, ገነት ፡ ዘገነ ፡ B — ጽባሐዊ ፡ A, ጽባሐዊ ፡ B — ማኅፈደ ፡ B — ዘእምአፍአ :] o B. — 27. ወእምህየ :] o A, ዘእምህየ ፡ B — አኀዙ ፡ B — ቶቆሔን ፡ B — ደገመ ፡ B — እምአንጻረ :] እምነ ፡ አጸረ ፡ B — ማኅፈደ ፡ B — ዘየአቢ ፡ A, ዘየዓቢ ፡ B — ዘየአቢ :] a ዘእምህየ ፡ A — አረፍቱ ፡ A, ዓረፍት B ፡ — አፍል ፡ B. — 28. እምላዕሉ :] ላዕላይ ፡ B — ዓንቀጸ ፡ B — አኀዙ ፡ B — አንጻረ :] o B. — 29. አኀዘ ፡ A — ስዶቃ ፡ B — ሔማር ፡ B — አንጻረ :] አንቀጸ ፡ A, በደወለ ፡ B — አኀዘ ፡ (2°) AB — ሰሚያ ፡ B — ዓቀቤ ፡ B — አንቀጸ ፡ ጽባሐዊ ፡ B. — 30. ወእምህቤሁ ፡ A — አኀዘ ፡ A — ጤሌሚያ ፡ B — ወሐናን ፡ B — ሴሌሔ ፡ ሐሴሲ :] ሴሌሔ ቃውስ ፡ B — ሐሴሲ ፡ *hébr.* — መጥኖ :] ወጥኖ ፡ A, መጠኖ ፡ B — አኀዘ ፡ B — ሚሱላም ፡ B — ብራኪያ ፡ B — አንጻረ :] መንገሌ ፡ A.

commença (à bâtir) près de sa maison. [24] Auprès de lui Bani, fils de Hènodâd, 24
commença (à bâtir); (il bâtit) sur une dimension double depuis la maison de
'Azârya jusqu'aux angles et jusqu'à la façade. [25] (Ensuite) Falel, fils de Yahèwâ, 25
(commença à bâtir) en face de l'angle et de la tour par où l'on sort du palais
du roi, (du côté de) la haute cour de la garde. Auprès de lui Fédèhâ, fils de
Foros, commença (à bâtir). [26] Les *nâtânim* qui demeuraient à 'Ofèl (commen- 26
cèrent à bâtir) jusqu'à la façade de la porte orientale des eaux et depuis la tour
extérieure. [27] A partir de là les hommes de Toqohèm commencèrent (à bâtir); 27
(ils bâtirent) sur une double dimension depuis la façade de la grande tour
jusqu'à la muraille de 'Ofèl. [28] Au-dessus de la porte des chevaux et à par- 28
tir de là les prêtres commencèrent (à bâtir), chacun en face de la place de sa
maison. [29] A partir de là Sâdèq, fils de Hèmâr, commença (à bâtir) en face de 29
sa maison. Ensuite Sâmyâ, fils de 'Èkènyâ, gardien de la porte orientale,
commença (à bâtir). [30] Auprès de lui Hananyâ, fils de Ṭèlèmya, Ḫanoum, fils 30
de Sèlèhè, *hasèsi* (le sixième), commencèrent (à bâtir), (ils bâtirent) sur une

31 አንጻረ ፡ ሙዳየ ፡ ምጽዋት ። *ወእምህየ ፡ አኀዘ ፡ ሚልክያ ፡ ወልደ ፡ ሰራፊ ፡ እስከ ፡
32 ቤተ ፡ ናታኒም ፡ ወሰብአ ፡ ሮጸሊ ፡ አንጻረ ፡ አንቀጸ ፡ ምሕዋጽ ፡ እስከ ፡ ዐቀበ ፡ ገጽ ። *ወ
እስከ ፡ መንፈቀ ፡ መዐርግ ፡ አንቀጸ ፡ ጺሩጳጥቂ ፡ አኀዙ ፡ ነነብት ፡ ወሰብአ ፡ ሮጸሊ ።
XIV, 1 *ወሶበ ፡ ሰምዐ ፡ ሰናብላጥ ፡ ከመ ፡ ሐነጽነ ፡ አረፍተ ፡ ፈድፋደ ፡ ተምዕዐ ፡ ወኢኃ
2 ወዘ ፡ ወሰሐቆሙ ፡ ለአይሁድ ። *ወይቤ ፡ በቅድመ ፡ አኃዊሁ ፡ ወኃይለ ፡ ሳምሮን ፡ ም
ንት ፡ ውእቱ ፡ ኃይሎሙ ፡ ለእሉ ፡ አብዳን ፡ አይሁድ ፡ እለ ፡ የሐንጹ ፡ ሀገሮሙ ። የ
ሐድጉኑ ፡ ሎሙ ፡ ወይሠውዑኑ ፡ ወይፈጽሙ ። ወይጊልጢኑ ፡ አእባነ ፡ ወእሙንቱ ፡
3 ይውዕዩ ። *ወመጽአ ፡ ጦብያ ፡ አሞናዊ ፡ ኀቤሁ ። ወተባሀሉ ፡ እመኒ ፡ ሐነጹ ፡ አከኑ ፡
4 የዐርጉ ፡ ቈናጽል ፡ ወይነሥቱ ፡ እብነ ፡ አረፍቲሆሙ ። *ስማዕ ፡ አምላክነ ፡ ዘከመ ፡ ጽ
እለት ፡ ኮነ ፡ ወሚጥ ፡ ሎሙ ፡ ጽእለቶሙ ፡ ላዕለ ፡ ርእሶሙ ፡ ወአኅሥሮሙ ፡ በብሔ
5 ረ ፡ ተፄውዎቶሙ ። *ወኢትሠውር ፡ ሎሙ ፡ ኃጢአቶሙ ፡ እምቅድሜከ ፡ ወኢትደም

31. አኃዙ ፡ A — ሚልክያ ፡ A. ምልክያ ፡ B — ሱራፊ ፡ A — ሰራፊ ፡ *hébr.* — ናታኒም ፡] ታኒም ፡ A. ናቂመ ፡ B — ሮጸሊ ፡] ሮበጸሊ ፡ B — ምሕዋጽ ፡] መፈቃዷ ፡ B — አቅብ ፡ B — ገጽ ፡] መገበል ፍ ፡ B. — 32. መዓርግ ፡ B — ጸሮባጢቂ ፡ B — አኀዙ ፡] ወአኃዙ ፡ A. ወአኃዘ ፡ B — ነሀብት ፡ B — ሮጸ ላ ፡ A. ሮባጸሊ ፡ B.

XIV, 1 ሰምዓ ፡ AB — ሰናባልጥ ፡ B — ተምዓ ፡ A. ተምዕዓ ፡ B — ወኢኀውዝ ፡ B. — 2. ይቤሎሙ ፡ B — በቅድመ ፡ አኃዊሁ ፡] ለአኃዊሁኒ ፡ ለገዛንቲኒ ፡ B — ወኃይለ ፡ ሳምሮን ፡] ወበኃይለ ፡ ሳምሮን ፡ A. *o* B — ምንት ፡] *o* B — አብዳን ፡ B — የሐድጉኑ ፡ ... ይውዕዩ ፡] *o* B. — 3. አማናዊት ፡ B — አሞና ዊ ፡] *a* ምስሌሁ ፡ A — ወተበጉሉ ፡ A. ወተበሐሉ ፡ B — እምኒ ፡] ወእመኒ ፡ B — ሐነጹ ፡] ሃሁ ፡ ወበ ልሁ ፡ B — የዐርጉ ፡] ይመጽኡ ፡ B — ወይነሥቱ ፡] ወይነሥኡ ፡ B — ዕብነ ፡ B — አረፍቲሆሙ ፡ B. — 4. ስምዓ ፡ B — ዕእለትነ ፡ B — ወሚጠ ፡ B — ወሐሣሮሙ ፡ B — ተፂወወ ፡ B. — 5. ወኢተሰወረ ፡ B — ኃጢአቶሙ ፡] ጌጋዮሙ ፡ B — እምቅድሜከ ፡ ... የሐንጹ ፡] *o* B.

double dimension. A partir de là Mèsoulâm, fils de Bèrâkiyâ, commença
31 (à bâtir) en face de l'arche des aumônes. [31] A partir de là Mèlekyâ, fils de Sarâfi,
commença (à bâtir) jusqu'à la maison des *nâtânim* et des hommes de *ropâli*
(des marchands), en face de la porte de la reconnaissance jusqu'à la colline
32 opposée [32] et jusqu'au milieu de l'escalier de la porte de *piroupâṭeqê* (du trou-
peau). (A partir de là) les fondeurs et les hommes de *ropâli* (les marchands)
commencèrent (à bâtir).
XIV, 1 XIV, [1] Lorsque Sanâbelâṭ eut appris que nous avions rebâti les murailles,
2 il se fâcha extrêmement; (cela) ne lui agréa pas. Il se moqua des Juifs. [2] Il
dit devant ses frères et les officiers de Sâmron : Quelle est la force de ces Juifs
insensés qui rebâtissent leur ville? Les laissera-t-on rebâtir, sacrifier et
terminer (la construction)? Fussent-ce des pierres, elles aussi seront
3 brulées (par le feu). [3] Ṭobyâ l'Amonawi vint vers lui. Ils parlèrent entre eux :
Quoiqu'ils aient bâti, les renards ne monteront-ils pas et ne détruiront-ils
4 pas les pierres de leurs murailles? [4] Ecoute, notre Dieu, comment nous sommes
devenus (un sujet) d'opprobre; tourne leur opprobre sur leur tête; avilis-les
5 dans ce pays de leur captivité; [5] ne couvre pas leurs péchés devant toi et

ስስ ፡ እስመ ፡ ተቈጥዑ ፡ በቅድሜሆሙ ፡ ለእለ ፡ የሐንጹ ። * ወሐነጽነ ፡ አረፍተ ፡ ወተ 6
ዋደደ ፡ ኵሉ ፡ አረፍት ፡ እስከ ፡ ማእከላ ፡ ወሀሎ ፡ ልበ ፡ ሕዝብ ፡ ለገቢር ። * ወሶበ ፡ 7
ሰምዑ ፡ ሰናብላጥ ፡ ወጦብያ ፡ ወሰብአ ፡ ዐረብ ፡ ወአሞናዊያን ፡ ወአዛጦናዊያን ፡ ከመ ፡
ዐርገ ፡ ኑኀ ፡ ለአረፍተ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ አኀዙ ፡ ይትቃተሉ ፡ ወተምዕዑ ፡ ፈድፋደ ፡
በተላኵዮ ፡ ወኢኀወዘሙ ። ወእምዝ ፡ መጽኡ ፡ ወተጋብኡ ፡ ኵሎሙ ፡ ኅቡረ ፡ ወበ 8
ገቢረ ፡ ባእስ ፡ ከመ ፡ ይቅትልዋ ፡ ለኢየሩሳሌም ። ወጸለይነ ፡ ኀበ ፡ አምላክነ ፡ ወአን 9
በርነ ፡ መዐቅበ ፡ ሎሙ ፡ መዐልተ ፡ ወሌሊተ ፡ ቅድመ ፡ ገጾሙ ። ወይቤ ፡ ይሁዳ ፡ ደ 10
ክመ ፡ ኀይለ ፡ ጾር ፡ ወግብረ ፡ ጽቡር ፡ ብዙኀ ፡ ወንሕነ ፡ ኢንክል ፡ ሐኒጸ ፡ አረፍት ።
ወይቤሉ ፡ ዐርን ፡ ኢያእምሩ ፡ ወኢይርአዩ ፡ እስከ ፡ ንበውእ ፡ ማእከሎሙ ፡ ወንቅት 11
ሎሙ ፡ ወንገርዞሙ ፡ ወናጸርዕ ፡ ግብሮሙ ። ወእምዝ ፡ ሶበ ፡ መጽኡ ፡ አይሁድ ፡ እ 12
ለ ፡ ይነብሩ ፡ ምስሌሆሙ ፡ ወይቤሉነ ፡ ዐሥርተ ፡ ጊዜያተ ፡ ከመ ፡ ንትጋባእ ፡ ኵልነ ፡

6. o B. 7. ሰምዐ ፡ B — ሰናብላጥ ፡] ሰናብናጥ ፡ A, ሰናብጥ ፡ B ዓረብ ፡ B ወአምናዊያን ፡ A, ወአማናዊያን ፡ B ወአዛጦናዊያን ፡] o B ዓርጉ ፡ B — ኑኀ ፡ ለአረፍተ ፡] ውስተ ፡ አረፍተ ፡ B — አኀዙ ፡] አኃዙ ፡ A, ወአኀዙ ፡ B — ወተምዕዑ ፡] ወአጸጤ ፡ B ፈድፋደ ፡ በተላኵዮ ፡] o B — ወኢኃወዘሙ ፡ B. — 8. ኵሎሙ ፡ ወተጋብኡ ፡ B ወበገቢረ ፡ ባእስ ፡] o B — ይትቃተልዋ ፡ B. — 9. መዓቅበ ፡ B መዓልተ ፡ B — ቅድመ ፡] በቅድመ ፡ B. — 10. ደክመ ፡] ተቀጥቀጠ ፡ B ጾር ፡] ፆር ፡ A, ዐር ፡ B — ወግብረ ፡ ጽቡር ፡ ብዙኀ ፡] o B — ወንሕነ ፡] ወይእዜሰ ፡ B — አረፍት ፡ B. 11. ወይቤሉ ፡] o B ኢያመሩን ፡ ፀርን ፡ B ወኢይርአዩ ፡] o B — ንበውዕ ፡ A — ወንገርዞሙ ፡] o B ወናጸርእ ፡] ወናጽንዕ ፡ A — ግብሮሙ ፡] ሐኒጸኒ ፡ B. — 12. እለ ፡ ይነብሩ ፡ ምስሌሆሙ ፡] o B — ወይቤሉኒ ፡ B — ዐሥርተ ፡ ጊዜያተ ፡] o B — ንትጋባእ ፡] ንዕርግ ፡ B — ዘአውያሙ ፡ AB.

ne les efface pas, parce qu'ils se sont indignés devant ceux qui bâtissaient
[6] Nous avions rebâti les murailles; toutes les murailles étaient restaurées 6
jusqu'au milieu. Le cœur du peuple était (disposé) au travail. [7] Lorsque
Sanâbelâṭ, Ṭobyâ, les gens de 'Arab, les 'Amonâwiyân et les 'Azâṭonâwiyân
eurent appris que le haut des murailles de Jérusalem s'élevait, ils commencèrent à combattre; ils se fâchèrent extrêmement; (ils en arrivèrent) aux
altercations : (cela) ne leur agréait pas. [8] Ensuite ils vinrent, se réunirent 8
tous ensemble et se querellèrent, afin de lutter contre Jérusalem. [9] Nous 9
avons prié notre Dieu et nous avons placé des gardes contre eux, jour et
nuit, devant leur face. [10] Yehoudâ dit : La force des porteurs s'est affaiblie; le 10
travail de l'argile (est) pénible, nous-mêmes nous ne pouvons pas rebâtir
les murailles. [11] Nos ennemis dirent : Qu'ils ne sachent et ne voient (rien), 11
jusqu'à ce que nous entrions au milieu d'eux, que nous les tuions, que
nous les transpercions et que nous interrompions leur œuvre! [12] Ensuite, 12
lorsque les Juifs qui demeuraient avec eux furent venus (à Jérusalem), ils nous
dirent dix fois de nous réunir, nous tous de tous ces pays qui sont autour

13 እምኔሆሙ : በሐውርቲን : ዘዐውዶሙ ። ወአቀምኩ : መንገለ : ታሕታይ : መካን : እ
ምድኅረ : አረፍት : ምስዋር : ወህየ : አቀምክዎሙ : ለአሕዛብ : በበነገዶሙ : ምስለ :
14 ንዋየ : ሐቅሎሙ : ዘኒ : በኵናት : ወዘኒ : በሐፅ ። *ወእምዝ : ሶበ : ርኢክዎሙ : ተ
ንሣእኩ : ወእቤሎሙ : ለዐበይቶሙ : ወለእለኒ : ይቴሐትዎሙ : ወለእለ : ተርፉ : ሕ
ዝብ : ኢትፍርህዎሙ : እምገጾሙ : ተዘከርዎ : ለአምላክነ : ዐቢይ : ወግሩም : ወተቃተ
ሉ : እንበይነ : አኃዊክሙ : ወደቂቅክሙ : ወአዋልዲክሙ : ወአንስቲያክሙ : ወአብ
15 ያቲክሙ ። *ወእምዝ : ሰምዑ : ዐርን : ከመ : አእመርናሆሙ : ወሜጠ : እግዚአብሔ
ር : ምክሮሙ : ወተመየጥነ : ኵልነ : ኀበ : አረፍት : ወገበእነ : ብእሲ : ብእሲ : ውስ
16 ተ : ግብርነ ። *ወእምይእቲ : ዕለት : መንፈቅነ : ንትቀነይ : ለግብር : ወመንፈቅነ : ለን
ዋየ : ሐቅልነ : ወነበርነ : ነዐቅብ : ፍጽመ : ወከዋላ : ወቦ : ሕዝብ : ዘቦ : ወልታ : ወ
ኵናት : ወቦ : ዘቦ : ሐፅ : ወቀስት : ወቦ : ዘቦ : ድርዕ : ወመላእክትሰ : ኵሎሙ :
17 ድኅሬሆሙ : ለሰብአ : ይሁዳ ። *ወእለ : የሐንጹ : አረፍተ : ወእለ : ይጸውሩ : ቤኬሴ
ል : ይጸውሩ : ወይገብሩ : በአሐቲ : እደዊሆሙ : ይትቀነዩ : ግብረ : ወበአሐቲ : እደ

13 ወአቀምኩ :] ወዐቀምኩ : A. ወቆምኩ : B — መካን : እምድኅረ :] መካን : ኅውደ : B — አረፍት : B — ምስዋር :] ወሠወረ : B — ዐቀምክዎሙ : A — ለሕዝብ : B — ዘኒ : B *bis* — በሐጽ : B. — 14. ለዐበይቶሙ : A, ለዓበይቶሙኒ : B — ወለእለኒ :] ወእለኒ : B — ወለእለ : ተርፉ : ሕዝብ :] o B — ኢትፍርህዎሙኬ : B — ተዘከርክዎ : B — ዓቢይ : B — ወለደቂቅክሙ : B. — 15. ወተመይጡ : B — ኵልነ : ኀበ : አረፍት :] o B — ወገበእነ :] ወንሕነኒ : ገባእነ : B — ብእሲ : ብእሲ :] ኵልነ : B — ግብርነ :] *a* ወኵሉ : ምስሌሁ : ብእሲ : አሐዘ : አረፍቶ : B. — 16. ወእምይእቲ : ዕለት :] ወእመ : ውእቱ : ዓሚረ : B — ንትቀነይ : ለግብር :] o B — ወመንፈቅነ :] መንፈቅነ : B — ለንዋየ :] በንዋየ : B — ወነበርነ :] ነበርነ : B — ነዓቅብ : B — ወከዋላ :] ወንዋ : ኋላ : B — ሕዝብ :] o B — ወቦ : (2°)] ወዘቦ : B — ሐጽ : ወቀስተ : B — ድርእ : B — ደኅሬሆሙ : A. — 17. ወእለ :] ለእለ : AB — ወእለ : ይጸውሩ : ቤኬሴል : ይጸውሩ : ወይገብሩ :] ወነበሩ : ዲበሁ : ወገብሩኒ : B — ቤኬሴል : *hébr.* — ግብረ :] o B — ወበአሐቲ : A — እደዊሆሙ : 2°] እለቲሆሙ : A.

13 d'eux. [13] Je (les) plaçai du côté de la partie inférieure, derrière les murailles de défense; là je plaçai les peuples, chacun selon leurs tribus, avec leurs armes :
14 les uns avec des lances, les autres avec des flèches. [14] Ensuite, lorsque je (les) eus vus, je me levai et je dis à leurs grands, à ceux aussi qui étaient sous eux et au reste du peuple : N'ayez pas peur de leur face; souvenez-vous de notre Dieu, grand et auguste; combattez pour vos frères, vos fils,
15 vos filles, vos femmes et vos maisons. [15] Alors nos ennemis comprirent que nous connaissions (leur projet). Le Seigneur changea leur dessein. Nous retournâmes tous aux murailles et nous revînmes chacun à notre travail.
16 [16] Depuis ce jour la moitié d'entre nous nous servîmes à l'ouvrage, l'autre moitié d'entre nous aux armes. Nous restâmes à garder le devant et le derrière. Les uns avaient des boucliers et des lances; les autres avaient des flèches et des arcs; d'autres avaient des cuirasses; tous les princes (étaient) derrière les
17 hommes de Yehoudâ. [17] Ceux qui bâtissaient les murailles et ceux qui portaient des fardeaux portaient (les armes) et travaillaient; avec une main ils travaillaient

ዊሆሙ ፡ ንዋየ ፡ ሐቅሎሙ ። ወነደቅትኒ ፡ ኵሎሙ ፡ ሰይፎሙ ፡ ቅኑታን ፡ ውስተ ፡ 18
ሐቌሆሙ ፡ ወይነድቁ ፡ ወነፋሒ ፡ ቀርንሰ ፡ ኀቤየ ፡ ሀሎ ። ወእቤሎሙ ፡ ለዐበይት ፡ 19
ወለመላእክት ፡ ወለኵሉሰ ፡ ሕዝብ ፡ ዝንቱ ፡ ግብርን ፡ ዐቢይ ፡ ግብር ፡ ውእቱ ፡ ወብዙ
ኅ ። ወንሕነሰ ፡ ኢንጸፈቅ ፡ ወንትራሐቅ ፡ ብእሲ ፡ ብእሲ ፡ እምካልኡ ። ውነበ ፡ ሰማዕ 20
ክሙ ፡ ቃለ ፡ ቀርን ፡ ህየ ፡ ንዑ ፡ ኀቤነ ፡ ወተጋብኡ ፡ ወአምላክነ ፡ ይፀብእ ፡ ለነ ። ወ 21
ንሕነሰ ፡ ንግበር ፡ ግብረነ ፡ ወመንፈቅነ ፡ ይንሣእ ፡ ንዋየ ፡ ሐቅል ፡ ዝኒ ፡ ኲናተ ፡ ወወ
ልታ ፡ ወዝኒ ፡ ሐፀ ፡ ወቀስተ ፡ እምጊዜ ፡ የዐርግ ፡ ጎሕ ፡ እስከ ፡ ጊዜ ፡ ይወፅኡ ፡ ከዋ
ክብት ። ወአዘዝክዎሙ ፡ ለሕዝብ ፡ ይእተ ፡ አሚረ ፡ ከመ ፡ ይቤቱ ፡ ማእከለ ፡ ኢየ 22
ሩሳሌም ፡ ወእቤሎሙ ፡ ሌሊተ ፡ ሀልዉ ፡ ወመዐልተ ፡ ተቀነዩ ፡ ግብረክሙ ። ወአኮ 23
ንኩ ፡ አነ ፡ ወአኃውየ ፡ ወደቂቅየ ፡ ወሰብእ ፡ መዐቅብ ፡ ኀለ ፡ እምድኅሬየ ፡ ሀለዉ ፡
ኢንፈትሕ ፡ አልባሲነ ፡ ወሶበኒ ፡ ነሐውር ፡ ቤተ ፡ ማይ ፡ ርሱያኒነ ፡ ነሐውር ፡ ምስለ ፡
ንዋየ ፡ ሐቅልነ ።

*ወኮነ ፡ ገዓር ፡ ዐቢይ ፡ ውስተ ፡ አሕዛብ ፡ ወአንስቲሆሙኒ ፡ በኀበ ፡ ቢጾሙ ፡ አይ XV, 1

18. ወይነድቁ ፡] *o* A — ወነቢሆሙ ፡ ስነፋሒ ፡ ቀርን ፡ B ሀሎ ፡] *o* B. 19 ለዓበይቶሙ ፡ B
ለኵሉሰ ፡] ለኵሉ ፡ B — ዓቢይ ፡ B — ግብር ፡] ግብርን ፡ B — ወንሕነሰ ፡] ወሀቡኒ ፡ B ኢንጸፍቅ ፡ B
ወንትረሐቅ ፡ A. ወንትረኃቅ ፡ B. 20. ወሀበ ፡ B ይጸብእ ፡ B ለነ ፡] *o* B. — 21. ወንሕነሰ ፡
ንግበር ፡ ግብረነ ፡] *o* B — ወመንፈቅክሙ ፡ B — ሐቅሉ ፡ B ዘኒ ፡ A ወዝኒ ፡] ዘኒ ፡ A ሕፀ ፡ A. ሐ
ጸ ፡ B እምጊዜ ፡ የዐርግ ፡ ጎሕ ፡] እመንገለ ፡ ዓቀብ ፡ ጽብሐዊ ፡ B — እስከ ፡ ጊዜ ፡ ይወፅኡ ፡ ከዋክብት ፡] እ
ስከ ፡ አረቢኒ ፡ B. 22. ወአዘዝክዎሙ ፡] አዘዝክዎሙ ፡ B ይእተ ፡ አሚረ ፡] ውእተ ፡ ዓሚረ ፡ B
ይቢቱ ፡ B መዐልተ ፡ ሀለዉ ፡ ወሌሊተ ፡ ተቀነዩ ፡ ግብረክሙ ፡ A — ግብርክሙ ፡ B 23 ወአንሰ ፡
ሀለውኩ ፡ ህየ ፡ ወሰብእ ፡ መዓቅብ ፡ ዓውድን ፡ ወአልበ ፡ እምውስቴትን ፡ በአእረፈ ፡ ወኢአሐጹ ፡ ብእሲ ፡ B.
XV, 1 ወኮነ ፡ ገዓር ፡ ዐቢይ ፡ ውስተ ፡ አሕዛብ ፡] ወይግዓሩ ፡ ሕዝብ ፡ B — ወበኀበ ፡ አንስቲሆሙኒ ፡
A, ወአንስቲሆሙ ፡ B.

à l'ouvrage et avec l'autre main ils (tenaient) leur arme. [18] Tous les bâtis- 18
seurs (avaient) des épées ceintes à leurs reins et ils bâtissaient. Le sonneur de
trompette se trouvait auprès de moi. [19] Je dis aux grands, aux princes et à 19
tout peuple : Notre ouvrage que voici est un ouvrage grand et considérable.
Nous ne sommes pas proches, (mais) nous sommes éloignés les uns des au-
tres; [20] là où vous entendrez le son de la trompette, venez vers nous et réunis- 20
sez-vous (à cet endroit). Notre Dieu luttera pour nous. [21] Quant à nous, accom- 21
plissons notre ouvrage. Que la moitié d'entre nous prennent les armes, les
uns la lance et le bouclier, les autres les flèches et l'arc, depuis le moment
où monte l'aurore jusqu'au moment où les étoiles apparaissent! [22] J'ordonnai 22
au peuple, ce jour-là, de séjourner au milieu de Jérusalem et je leur dis
Pendant le jour trouvez-vous (là); pendant la nuit travaillez à votre ouvrage.
[23] Mes frères, mes enfants, les gardes qui m'accompagnent et moi-même 23
nous ne quitterons pas nos vêtements; lorsque nous irons au réservoir, nous
irons munis de nos armes.

XV, [1] Il y eut une grande clameur parmi les peuples et leurs femmes contre XV, 1

2 ሁድ ። ቦ ፡ እለ ፡ ይብሉ ፡ ደቂቅነ ፡ ወአዋልዲነ ፡ እንዘ ፡ ብዙኃን ፡ ንሕነ ፡ ንንሣእ ፡ ለ
3 ነ ፡ ስንቀ ፡ ዘንበልዕ ፡ ከመ ፡ ንሕዮ ። ወቦ ፡ እለ ፡ ይብሉ ፡ እምኔነ ፡ ገራውሂነ ፡ ወአብ
4 ያቲነ ፡ ወዐጸደ ፡ ወይንነ ፡ አኅዝነ ፡ ንሣየጥ ፡ ለነ ፡ ስንቀ ፡ ዘንበልዕ ። ወቦ ፡ እለ ፡ ይብ
ሉ ፡ እምኔነ ፡ ተለቃሕነ ፡ ብሩረ ፡ ለጸባሕት ፡ ዘናገብእ ፡ ለንጉሥ ፡ በገራውሂነ ፡ ወዐጸ
5 ደ ፡ ወይንነ ፡ ወአብያቲነ ። ወይእዜኒ ፡ ነፍሰ ፡ አኀዊነ ፡ ከመ ፡ ነፍስነ ፡ ወውሉዶሙኒ ፡
ከመ ፡ ውሉድነ ። ወናሁ ፡ ይትገፍዑ ፡ ደቂቅነ ፡ ወአዋልዲነ ፡ ወይትቀነዩ ። ወእንዘ ፡ ይ
ትገፍዑ ፡ ደቂቅነ ፡ ኢንክል ፡ አድኅኖቶሙ ፡ ወይነሥኡነ ፡ ዐበይት ፡ ገራውሂነ ፡ ወዐጸ
6 7 ደ ፡ ወይንነ ። ፈድፋደ ፡ ተከዝኩ ፡ ሶበ ፡ ሰማዕኩ ፡ ዘንተ ፡ ነገረ ። ወሶበ ፡ ሰማዕ
ኩ ፡ ገዐሮሙ ፡ አሕዘንኩ ፡ ልብየ ፡ ወተላኰይክዎሙ ፡ ለዐበይቶሙ ፡ ወለመላእክቲሆ
8 ሙ ፡ ወእቤሎሙ ፡ በእፎ ፡ ትነሥኡ ፡ ዘቢጽክሙ ፡ አግብኡ ፡ ሎሙ ። ወእምዝ ፡ አን
ገለግነ ፡ ዐቢየ ፡ እንግልጋ ፡ ወእቤሎሙ ፡ ንሕነ ፡ ተሣየጥናሆሙ ፡ ለቢጽነ ፡ አይሁድ ፡
እለ ፡ ተሠይጡ ፡ ኀበ ፡ አሕዛብ ፡ በፈቃድነ ፡ ወአንትሙ ፡ ትሠይጡ ፡ ቢጸክሙ ። ወ

2. ቦ :] ወቦ ፡ B — ይቤሉ ፡ A — ደቂቅነ :] እምነ ፡ ደቂቅነ ፡ B — ንንሣእ :] ኢንሣእነ ፡ B — ስንቅነ ፡ B — ንሕዮ ፡ A. — 3. እምኔነ :] *a* ንሐውር ፡ B — ንእሕዝ ፡ ገራውሂነ ፡ ወአብያቲነ ፡ ወዓፀደ ፡ ወይንነ ፡ B — ንሣየጥ :] ወንሣየጥ ፡ B — 4. ትሌቃሕ ፡ B — ብሩረ :] ወርቀ ፡ B — ዘናገብእ :] ዘናበውእ ፡ B — ወዐጸደ :] ወበዓፀደ ፡ B — ወአብያቲነ :] ወበአብያቲነ ፡ B. — 5. ወውሉዶሙ ፡ B — ይትጋፍዑ ፡ B — ወይትቀነዩ ፡ A — ይትጋፍዑ ፡ B — ደቂቅነ :] ወደቂቅነ ፡ A. ውሉድነ ፡ B — ዐበይት :] ዐበይተ ፡ A. ዓበይቲነ ፡ B — ወዓፀደ ፡ B. — 6. ፈድፋደ :] ወፈድፋደ ፡ B. — 7. ገዓሮሙ ፡ B — አሕዝኩ ፡ B — ለአበይቶሙ ፡ A. ለዓበይቶሙ ፡ B — ዘቢጽክሙ :] ለቢጽክሙ ፡ B. — 8. ዓቢየ ፡ B — ወይቤሎሙ ፡ B — አይሁድ :] ለአይሁድ ፡ B — ኀበ :] *a* B — ወአንትሙሰ ፡ B — ወአርመሙ :] አርምሙ ፡ B.

2 leurs compagnons, les Juifs. [2] Certains disaient : Puisque (avec) nos fils et
nos filles nous sommes nombreux, prenons pour nous du blé à manger,
3 afin de vivre. [3] D'autres disaient : Nous avons engagé nos champs, nos
4 maisons, nos vignes, afin d'acheter pour nous du blé à manger. [4] D'autres
disaient : Nous avons emprunté de l'argent (pour payer) l'impôt que nous
5 donnons au roi, sur nos champs, nos vignes et nos maisons. [5] Maintenant
l'âme de nos frères (est) comme notre âme et leurs fils (sont) comme nos
fils. Voici que nos fils et nos filles sont opprimés et asservis. Alors que
nos fils sont opprimés, nous ne pouvons pas les délivrer et les grands nous
6 prennent nos champs et nos vignes. [6] Je devins extrêmement triste, lorsque
j'entendis ces paroles. [7] Lorsque j'entendis leurs clameurs, j'affligeai mon
cœur, je gourmandai leurs grands et leurs princes et je leur dis : Pourquoi
8 prenez-vous (le bien) de votre prochain ? Restituez-(le)-leur. [8] Ensuite nous
nous réunîmes en grande assemblée et je leur dis : Nous-mêmes nous
avons racheté nos compagnons les Juifs, qui avaient été vendus aux peuples,
de notre (plein) gré, (mais) vous, vous vendez vos compagnons. Ils se turent :

አርመሙ ፡ ወኃጥኡ ፡ ቃለ ፡ እንተ ፡ ያወሥኡ ። * ወእቤሎሙ ፡ አኮ ፡ ሠናይ ፡ ዝንቱ ፡ 9
ነገር ፡ ዘትገብሩ ፡ አንትሙ ። አኮኑ ፡ በፈሪሃ ፡ እግዚአብሔር ፡ ትሖሩ ፡ እምነ ፡ ጽእለቶ
ሙ ፡ ለአሕዛብ ፡ ፀርነ ። * ወአነኒ ፡ ወአኃዊየ ፡ ወደቂቅየ ፡ ዘንነሥእ ፡ ወርቀ ፡ ወእክለ ፡ 10
ወስርናየ ፡ ነኃድግ ። * ወእቤሎሙ ፡ አንትሙሂ ፡ ኢትትፈደዩ ፡ አግብኡ ፡ ሎሙ ፡ ዮም ፡ 11
ገራውሂሆሙ ፡ ወወይኖሙ ፡ ወአዕጻደ ፡ ቅብአሙ ፡ ወቤዝዉ ፡ ሎሙ ፡ አብያቲሆሙ ፡
ወአውዕኡ ፡ ሎሙ ። ወይቤሉ ፡ አሆ ፡ ናገብእ ፡ ሎሙ ፡ በከመ ፡ አዘዝከነ ፡ ከማሁ ፡ 12
ንገብር ፡ ወኢንነሥእ ፡ እምኔሆሙ ፡ ወኢምንተኒ ። ወጸዋዕክዎሙ ፡ ለካህናት ፡ ወአም
ሐልክዎሙ ፡ ከመ ፡ ይግበሩ ፡ ዘንተ ፡ ነገረ ። * ወነገፍኩ ፡ ጽንፈ ፡ ልብስየ ፡ ወእቤሎ 13
ሙ ፡ ከመዝ ፡ ለይንግፎ ፡ እግዚአብሔር ፡ ለኵሉ ፡ ብእሲ ፡ ዘኢገብረ ፡ ዘንተ ፡ ነገረ ፡
እምቤቱ ፡ ወእምፃማሁ ፡ ይፃእ ፡ ወንጉፈ ፡ ይኩን ። ወይቤሉ ፡ ኵሎሙ ፡ ማኅበረ ፡ ሕዝ
ብ ፡ አሜን ። ወሰብሕዎ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ወገብሩ ፡ ዘንተ ፡ ነገረ ። ወእምአመ ፡ 14
ተሠየምኩ ፡ ሎሙ ፡ መልአከ ፡ በብሔረ ፡ ይሁዳ ፡ እንዘ ፡ ዕሥራ ፡ ዓመቱ ፡ ለአርተሰስ
ታ ፡ እስከ ፡ አመ ፡ ኮነ ፡ ሎቱ ፡ ሠላሳ ፡ ወክልኤቱ ፡ ወኮነ ፡ ዓሠርተ ፡ ወክልኤተ ፡ ዓመ

9 ሠናየ ፡ B — ዝንቱ ፡] *a* ሠናይ ፡ B — አኮኑ ፡ በፈሪሃ ፡ እግዚአብሔር ፡ ትሖሩ ፡] ከመዝኑ ፡ እንዘ ፡ ትፈርህዎ ፡ ለአምላክነ ፡ በዘትወጽኡ ፡ B — ለአሕዛብ ፡ ፀርነ ፡] ለፀርነ ፡ B. — 10. ወአነኒ ፡ ወአኃዊየ ፡ ወደቂቅየ ፡] ወአኃዊነሰ ፡ እለ ፡ የአምሩ ፡ ወአነኒ ፡ B — ዘንነሥእ ፡] ወዘዘናዘሆሙ ፡ B — ወእክሎሙ ፡ B ወስርናየ ፡] *o* B — ነኃድግ ፡] *o* B. — 11. አንትሙሂ ፡] *o* B — ኢትትፈደዩ ፡] ተፈደዩ ፡ B — አግብኡ ፡] ወአስተጋብኡ ፡ B — ወአዕፀደ ፡ B — ወቤዙ ፡ B. — 12. ናገብእ ፡ B — ንግበር ፡ B — ወኢምንተኒ ፡] ኢምንተኒ ፡ B — ወአምሀልክዎሙ ፡ A, ወአመሐልክዎሙ ፡ B — ይገብሩ ፡ B. — 13. ወእቤሎ ፡ B — ለይንገፎሙ ፡ B — ይጻእ ፡ B — ይኩን ፡] ለይኩን ፡ B — ኵሎሙ ፡] *a* እስመ ፡ B — አሕዛብ ፡ B. — 14. ወእምአመ ፡] እምአመ ፡ B — ተሠመይኩ ፡ B — መልአከ ፡ ወብሔረ ፡ B — እስራ ፡ AB — ዓመተ ፡ B — ለአርተሰስታ ፡] ለአስቴርሰታ ፡ A, ለአስቴርርታ ፡ B — ሠላሳ ፡ ወክልኤቱ ፡] ፴ወ፪ ፡ B — ዓሠርተ ፡ ወክልኤተ ፡] ፲ወ፪ተ ፡ B — አመተ ፡ B — ወአንሰ ፡ B — ወአኃውየ ፡ B — ኮነ ፡] ኢኮነ ፡ B — ኢበላእነ ፡ B — ምሄና
ነ ፡] *o* B — በትእግልት ፡ B.

ils n'eurent point de mot à répondre. [9] Je leur dis : Cette chose que vous 9
faites vous-mêmes n'est pas bonne. Dans la crainte du Seigneur n'irez-vous
pas (loin) de l'opprobre des peuples, nos ennemis? [10] Mes frères, mes enfants 10
et moi-même, ce que nous avons prêté (en fait) d'or, de vivres et de blé,
nous (le leur) en faisons remise. [11] Je leur dis : Vous non plus, n'exigez 11
pas (le paiement de leurs dettes); restituez-leur aujourd'hui leurs champs, leurs
vignes et leurs enclos d'oliviers; rachetez leurs maisons et rendez-(les)-leur.
[12] Ils dirent : Oui, nous leur restituerons (tout), comme tu nous (l'as) ordonné; 12
c'est ainsi que nous ferons; nous ne leur prendrons rien. J'appelai les prêtres
et je les fis jurer d'accomplir cette chose. [13] Je secouai la frange de mon 13
vêtement et je leur dis : Que le Seigneur secoue ainsi tout homme qui n'ac-
complira pas cette chose! Qu'il sorte de sa maison et de son travail et qu'il
soit secoué! Toute l'assemblée du peuple dit : Amen. Ils glorifièrent le Sei-
gneur et ils accomplirent cette chose. [14] Depuis que j'ai été constitué leur 14
prince dans le pays de Yehouda, (depuis) la vingtième année de Artasasta

ት ። ወአነ ፡ ወአኀዊየ ፡ እምአመ ፡ ኮነ ፡ ኢበላዕነ ፡ እምነ ፡ ሕዝብ ፡ እክለ ፡ ምኰናን ፡
15 በትዕግልት ። *ወመኳንንትሰ ፡ ቀደምት ፡ ዘኮኑ ፡ እምቅድሜየ ፡ አክበዱ ፡ ላዕሌሆሙ ፡
ወሄድዎሙ ፡ ወነሥኡ ፡ እምኔሆሙ ፡ እክለኒ ፡ ወወይነኒ ፡ ወወርቀኒ ፡ ሀየንተ ፡ አሐዱ ፡
በበዓርብዓ ፡ ዲድርክማ ፡ ብሩር ፡ ወደቂቆሙኒ ፡ ተሠልጡ ፡ ላዕሌሆሙ ፡ ለሕዝብ ፡ ወሄ
16 ድዎሙ ። ወአንሰ ፡ ኢገበርኩ ፡ ከማሆሙ ፡ እስመ ፡ ፈራህኩ ፡ እግዚአብሔር ። ወአ
መኒ ፡ ገብሩ ፡ ዘንተ ፡ አረፍተ ፡ አልቦ ፡ ዘአክበድኩ ፡ ላዕሌሆሙ ፡ ወገራህተኒ ፡ ኢያጥ
17 ረይኩ ፡ ወኵሉ ፡ ደቂቅየ ፡ ጉቡኣን ፡ ህየ ፡ ውስተ ፡ ግብር ። *ወየአክሉ ፡ እለ ፡ መጽኡ ፡
ኀቤየ ፡ አይሁድ ፡ ወኵሎሙ ፡ መላእክት ፡ ለግብር ፡ እለ ፡ ተጋብኡ ፡ ህየ ፡ እምውስተ ፡
አሕዛብ ፡ እለ ፡ ዐውድነ ፡ ምእት ፡ ወኀምሳ ፡ ብእሲ ፡ እለ ፡ ይሴሰዩ ፡ ውስተ ፡ ማዕድየ ።
18 *ወዘይትገበር ፡ ሲሳይነ ፡ ዘለለ ፡ ዕለትነ ፡ ላህም ፡ አሐዱ ፡ ወስድስቱ ፡ አባግዕ ፡ ስቡሐ
ት ። ወሐርጌ ፡ ዘይትገበር ፡ ሊተ ፡ ወወይነ ፡ ለለ ፡ ዓሡር ፡ መዋዕል ፡ ንሰፍር ፡ ሎሙ ፡
ለኵሎሙ ፡ ወእንዘ ፡ መጠንዝ ፡ ፃእፃኡ ፡ ኢኀሠሥኩ ፡ በትዕግልት ፡ እንሥእሙ ፡ እክ
19 ለ ፡ ሲሳዩ ፡ እስመ ፡ ክቡድ ፡ ቅኔሆሙ ፡ ለዝንቱ ፡ ሕዝብ ። ተዘከረኒ ፡ እግዚኦ ፡ በ
ሠናይ ፡ ኵሎ ፡ ዘገበርኩ ፡ ለዝንቱ ፡ ሕዝብ ።

15. ወመኳንንትስ :] ◻ B — ቀደምት :] ወቀዲሞሙስ : B — ዘኮኑ :] ○ B — እምቅድመ : B — አክበደ : A — ወሐሌድዎሙ : B — ወወይንኒ : ወወርቅኒ : A — ሀየንተ : አሐዱ :] ○ B — በበ፵ : B — ዲድርክ መ : A — ወደቂቆሙኒ : ተሠልጡ : ላዕሌሆሙ :] ○ B — ወሄድዎሙ : ለአሕዛብ : B — ከማሁ : B. — 16. ዘንተ : አረፍተ :] ዘዓረፍት : B — ወኵሉ : ደቂቅየ : ... ግብር :] ○ B. — 17. ወየዓክሉ : B — ኀቤየ :] ህየ : A — ወኵሎሙ :] ኵሎሙ : B — መላእክት :] ○ B — ለግብር :] ለግብረ : ለግብረ : B — አውድነ : A, ዓውድነ : B — ምእት : ወኀምሳ :] ፻ወ፶ : B — ይሴስዩ : B — ማዓድየ : B. — 18. ላህመ : ፩ : B — ወስድስቱ : አባግዐ :] ወአባግዐ : B — ሊተ :] ○ B — ዓሥር : B — መዋዕል :] ◻ B — ንሰፍር :] ወን ሳተፍ : B — ፃዕፃኡ : A — ኢኀሠሥኩ :] ዘኢኀሠሥኩ : B — እንሥእሙ : B — ሲሳዩ :] ለሲሳዩ : B — ለዝንቱ : ሕዝብ :] ለአሕዛብ : B.

jusqu'à la trente-deuxième année, (en tout) douze ans, mes frères et moi
depuis cette (époque) nous n'avons pas mangé, (le prenant) au peuple par vio-
15 lence, le pain des gouverneurs. [15] Mais les gouverneurs anciens qui m'avaient
précédé les grevèrent (de charges), les dépouillèrent, leur prirent le pain,
le vin et l'or par (prélèvements de) quarante didrachmes d'argent à la fois.
Leurs enfants aussi s'imposèrent au peuple et le dépouillèrent; mais moi
16 je ne fis pas comme eux, parce que je craignais le Seigneur. [16] Lorsqu'ils
firent les murailles, je ne les ai grevés d'aucune (charge) et je n'ai pas acquis
17 (leurs) champs. Tous mes enfants (étaient) réunis là pour l'ouvrage. [17] Ceux
qui vinrent là pour l'ouvrage, Juifs, ainsi que tous les princes, et ceux qui se
réunirent là d'entre les peuples (qui) nous environnaient étaient environ
18 cent cinquante hommes mangeant à ma table. [18] (A) ceux qui travaillaient
(nous donnions), chaque jour, (comme) nourriture, un bœuf et six moutons
gras; le bouc était réservé pour moi; nous leur distribuions à tous le vin,
tous les dix jours. Alors qu'il y avait autant de dépenses, je ne cherchais
pas par violence à leur prendre la nourriture, parce que la servitude de ce

*ወእምዝ ፡ ሶበ ፡ ሰምዑ ፡ ሰናብላጥ ፡ ወጦብያ ፡ ወጌሣም ፡ ዓረባዊ ፡ ወኵሎሙ ፡ XVI 1
ፀርነ ፡ ከመ ፡ ተሐንጸት ፡ አረፍታ ፡ ወኢተርፈ ፡ ንሡት ፡ ላዕሌሃ ፡ ተቀጽኡ ፡ ወኢተር
ፈት ፡ ነፍሶሙ ፡ ላዕሌሆሙ ። ወይእተ ፡ አሚረ ፡ ዓዲ ፡ ኢያቀምነ ፡ ኖኃተ ፡ ዘአናቅ
ጺሃ ። *ወለአኩ ፡ ኀቤየ ፡ ሰናብላጥ ፡ ወጌሣም ፡ እንዘ ፡ ይብሉ ፡ ነዑ ፡ ናንገልግአ ፡ 2
በሐቅልአ ፡ ውስተ ፡ አሐዱአ ፡ ዐፀድአ ። እሙንቱሰ ፡ ተማከሩ ፡ ምክረ ፡ እኩየ ፡ ይ
ገብሩ ፡ ላዕሌየ ። *ወለአኩ ፡ ኀቤሆሙ ፡ አነኒ ፡ ሐዋርያተ ፡ እንዘ ፡ እብል ፡ እስመአ ፡ 3
ዓቢየአ ፡ ግብረአ ፡ እገብርአ ፡ አነአ ፡ ኢይክልአ ፡ ይእዜአ ፡ ኀቤክሙአ ፡ ወሪድአ ፡ ከ
መአ ፡ ኢይጸረዐአ ፡ ግብርአ ፡ ወእምከመአ ፡ ፈጸምኩአ ፡ እወርድአ ፡ ኀቤክሙአ ።
*ወዘንተ ፡ ነገረ ፡ አርባዕተ ፡ ጊዜያተ ፡ ለአኩ ፡ ኀቤየ ፡ ወአነኒ ፡ ከማሁ ፡ ለአኩ ፡ ኀቤ 4
ሆሙ ። *ወለአከ ፡ ኀቤየ ፡ ኃምሳየ ፡ ሰናብላጥ ፡ ወልዶ ፡ ወአምጽአ ፡ መጽሐፈ ፡ ምስ 5
ሌሁ ፡ እንተ ፡ ኢኮነት ፡ ሕትምተ ። *ወከመዝ ፡ ትብል ፡ መጽሐፍ ፡ ተሰምዓአ ፡ በውስ 6
ተ ፡ አሕዛብአ ፡ ከመአ ፡ ተማከርክሙአ ፡ ምስለ ፡ አይሁድአ ፡ ከመአ ፡ ትግበሩአ ፡
ማዕሌተአ ፡ ወእንበይነ ፡ ዝንቱአ ፡ ተሐንጽአ ፡ አንተአ ፡ ይእተአ ፡ አረፍተአ ፡ ከመ

XVI, 1. ሰምዓ ፡ B — ሰናብላጥ ፡ B ወጦብያ ፡ A — ወጌሣም ፡ A — ዓረፍታ ፡ A — ወኢተርፈ ፡ ንሡት ፡ ላዕሌሃ ፡] ም B ተቀጽኡ ፡ B — ወውእተ ፡ AB ዓሚረ ፡ B — ኢያቆምነ ፡ A — ኖኃተ ፡ B. — 2. ሰናብላጥ ፡ B — ጌሣም ፡ B ይብሉ ፡ B — ናንገልግልአ ፡ B — በሐቅልነአ ፡ B ዓፀድ ፡ B — እሙንቱሰ ፡] ወእሙንቱ ፡ B — ይግበሩ ፡ B. — 3. አነኒ ፡ ኀቤሆሙ ፡ B — ዓቢየአ ፡ ግብርአ ፡ B ወረድአ ፡ B — ግብረአ ፡ B — ወእምከመአ ፡] ወእስመአ ፡ B. 4. አርባዕተ ፡ ጊዜያተ ፡] ዐ B — ለአኩ ፡ ከማሆሙ ፡ B. — 5. ኃምሳየ ፡] ዐ B ሰናብላጥ ፡ B — ወልዶ ፡ B — ወአምጽአ ፡] ወፈነወ ፡ A — መጽሐፈ ፡] ዘተጽሕፈ ፡ B. — 6. ተሰምዓየ ፡ A — ታማከርክሙአ ፡ A — ትግበሩ ፡ B — ማኅሌተአ ፡ B ተሐንጸአ ፡ B — አንተ ፡] እንተ ፡ B ይእቲአ ፡ B.

peuple était pesante. [19] Souviens-toi bien, ô Seigneur, de tout ce que j'ai fait 19
pour ce peuple.

XVI. [1] Ensuite, lorsque Sanabelaṭ, Ṭobya, Gèscham l'Arabe et tous nos XVI. 1
ennemis apprirent que la muraille avait été rebatie et qu'il ne restait en elle
(rien) de détruit, ils furent consternés et leur âme ne resta pas (calme) en
eux. Ce jour-là nous n'avions pas encore placé les battants des portes.
[2] Sanàbelàṭ et Gèscham me députèrent (des messagers), en disant : Venez, 2
rassemblons-nous à la campagne, dans un village. Quant à eux, ils avaient
projeté d'exécuter un mauvais dessein contre moi. [3] Moi aussi je leur députai 3
des messagers, en disant : Vu que je fais un grand ouvrage, je ne puis pas
maintenant descendre vers vous, afin que l'ouvrage ne soit pas interrompu;
(mais) dès que je (l')aurai achevé, je descendrai vers vous. [4] Ils me firent 4
dire cette parole quatre fois; moi aussi je leur fis dire la même (réponse).
[5] Sanàbelàṭ me députa la cinquième fois son fils; il m'adressa par lui une 5
lettre qui n'était pas cachetée. [6] La lettre disait ainsi : On a appris, chez les 6
peuples, que vous avez projeté avec les Juifs de faire une révolte. C'est
pourquoi, tu as rebâti toi-même la muraille, afin qu'ils l'établissent leur roi.

7 አ ፡ ያንግሡከአ ፡ ሎሙአ ። ወምስለ ፡ ዝኒአ ፡ አቀምከአ ፡ ለከአ ፡ ነቢያተአ ፡ ከመ
አ ፡ ይስብኩአ ፡ በኢየሩሳሌምአ ፡ ወይብሉአ ፡ ንግሥአ ፡ በይሁዳአ ። ወይእዜኒአ ፡ ንዑ
አ ፡ ንትማከርአ ፡ ኅቡረአ ። ወእመአኮአ ፡ ንልአክአ ፡ ኀበ ፡ ንጉሥአ ፡ ዘንተአ ፡ ነገ
8 ረአ ። ወእምዝ ፡ ለአኩ ፡ ኀቤሁ ፡ እንዘ ፡ እብል ፡ አኮአ ፡ ከመዝአ ፡ ነገሩአ ፡ ዘከመ
9 አ ፡ ትብልአ ፡ አንተአ ፡ ዘትፈጥርአ ፡ እምልብከአ ። ኵልክሙአ ፡ ትጌርሙኒአ ፡ እን
ዘአ ፡ ትብሉአ ፡ ናድክሞሙአ ፡ እደዊሆሙአ ፡ ወንከልአሙአ ፡ ገቢረአ ፡ ዘንተአ ፡ ግብ
10 ረአ ፡ ወይእዜኒአ ፡ አጽናዕኩአ ፡ እደዊየአ ። ወቦእኩ ፡ አነ ፡ ቤተ ፡ ሴሜይ ፡ ወል
ደ ፡ ዳሌሃ ፡ ወልደ ፡ ሜጣኄል ፡ እስመ ፡ ውእቱ ፡ ሕፅው ። ወእሙንቱሰ ፡ ይቤሉ ፡ ን
ባእ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወንዕጽዋ ፡ ለኆኅተ ፡ መቅደስ ፡ ወኢያርኁ ፡ ኆኅተ ፡ ላዕ
11 ሌሃ ፡ ናሁ ፡ ይመጽኡ ፡ ሌሊተ ፡ ላዕሌከ ፡ ወይቀትሉከ ። ወእምዝ ፡ እቤሎሙ ፡ መኑ ፡
ብእሲ ፡ ዘከመ ፡ አነ ፡ ዘጐየ ፡ ወቦአ ፡ ውስተ ፡ ቤት ፡ ወአምሠጠ ፡ ወሐይወ ፡ አንሰ ፡ ኢ
12 ይበውእ ። ወናሁ ፡ አእመርኩ ፡ ከመ ፡ ኢፈነወ ፡ እግዚአብሔር ፡ ላዕሌየ ፡ እስመ ፡ ተ

7. ዝኒአ ፡] ዝንቱአ ፡ ዝኒአ ፡ B — አቀምከአ ፡] ሚምከ ፡ B — ነቢያትአ ፡ A — ይስብኩአ ፡ በኢየሩሳሌምአ ፡] ትንብር ፡ ኢየሩሳሌም ፡ B — ወይብሉአ ፡ ንግሥአ ፡ በይሁዳአ ፡] ወትንግሥአ ፡ ለአይሁድአ ፡ B — ንዑአ ፡ ንትማ ክርአ ፡ ኅቡረአ ፡] o B — ወእመአኮአ ፡] o B — ንልአክአ ፡ B — ኀበ ፡ ንጉሥአ ፡] ይዜንውዎአ ፡ ወንጉሥ ፡ B — ነገርአ ፡ B — ነገረአ ፡] a ወእመ ፡ አኮአ ፡ ንዑ ፡ ይዜኒአ ፡ ናንገልግአ ፡ ኅቡረ ፡ B. — 8. አኮንአ ፡ B. — 9. ኵልክሙአ ፡] ወታሐስዎሙአ ፡ ኵልክሙ ፡ B — ትብሉኒአ ፡ B — ናደክሞሙ ፡ A — ወንከልአሙ ፡ A ግብረአ ፡] ነገረ ፡ B — አጽናእኩአ ፡ A — እደውየ ፡ B. — 10. አነ ፡] o B — ሜሴይ ፡ A — ዳሄላ ፡ B — ሜጦሐል ፡ B — ውእቱኒ ፡ B — ሐፅው ፡] ቍርባን ፡ B — ወንእፅዎ ፡ A, ወንዳፀዩ ፡ B — ለኆኅተ ፡ መ ቅደስ ፡] o B — ወኢያርኁ ፡] ወናርኁ ፡ B — ላዕሌሃ ፡] ላዕሌን ፡ B — ላዕሌሃ ፡] a ወነገረኒ ፡ ውእቱ ፡ ወይቤ ለኒ ፡ B — ወትቀትሉከ ፡ B. — 11. እቤሎሙ ፡] ተበሀሉ ፡ B — ዘከመ ፡ አነ ፡] ዘከመ ፡ A, ዘይክል ፡ B — ዘጐየ ፡] o B — ወቦአ ፡ ውስተ ፡ ቤት ፡] በዊአ ፡ ውእቱ ፡ ቤተ ፡ B — ወኀይወ ፡ A, ወሐይዎ ፡ B — አንስ ፡ ኢይበውእ ፡] o B. — 12. ወናሁ ፡ አእመርኩ ፡] ወአእመርኩክሙ ፡ B — ከመ ፡] o B — ኢፈነዎ ፡ B — እ ስመ ፡ ተነበዩ ፡ ቃለ ፡ ነቢይ ፡ ላዕሌየ ፡] o A — ወሙዘይስ ፡ B — ወስናብልጥ ፡ B — ፀሰቡ ፡] ወአሰቡ ፡ B.

7 [7] En outre tu as institué pour toi des prophètes, afin qu'ils proclament dans
Jérusalem et qu'ils disent : (Un roi) règne en Yehouda. Maintenant venez,
afin que nous délibérions conjointement. Sinon nous ferons dire au roi cette
8 chose. [8] Ensuite je lui députai (des messagers), en disant : Cette affaire n'est
9 pas telle que tu (la) dis; c'est toi qui (la) tires de ton imagination. [9] Vous
tous, vous m'épouvantez, en disant : Fatiguons leurs mains et empêchons-les de faire cet ouvrage. Mais maintenant je fortifiai mes mains.
10 [10] J'entrai moi-même dans la maison de Semey, fils de Dalêhâ, fils de Mêṭahêl;
c'était un eunuque. Quant à eux, ils (me) dirent : Entrons dans le temple
du Seigneur et fermons la porte du sanctuaire : on n'ouvrira pas cette porte;
11 (en effet), voici qu'ils viendront la nuit vers toi (pour) te tuer. [11] Ensuite je
leur dis : Quel est l'homme comme moi qui ait fui et soit entré dans une
maison, ait échappé et soit (resté) vivant? Quant à moi, je n'entrerai pas.
12 [12] Voici que j'ai su que le Seigneur ne l'avait pas envoyé vers moi, parce

ነበዩ ፡ ቃለ ፡ ነቢይ ፡ ላዕሌየ ። ወጦብያ ፡ ወሰናብላጥ ፡ ዐሰቡ ፡ ሰብአ ፡ ላዕሌየ ። *ከመ ፡ 13
እፍርሆሙ ፡ ወእግበር ፡ ስመ ፡ እኩየ ፡ ሊተ ፡ ከመ ፡ አኀሥር ፡ ርእስየ ። *ተዘከሮሙ ፡ 14
እግዚኦ ፡ ለጦብያ ፡ ወሰናብላጥ ፡ ዘኵሉ ፡ ዘከመ ፡ ገብሩ ፡ ላዕሌየ ፡ ዮም ፡ ወለኑዓድየ ፡
ነቢይ ፡ ወለእለ ፡ ተርፉ ፡ ነቢያት ፡ እለ ፡ ኮኑ ፡ ይጌርሙኒ ። ወፈጸምነ ፡ አረፍተ ፡ አ 15
መ ፡ ዓሡሩ ፡ ለጽልመተ ፡ አይሉል ፡ በ፶ወ፪ ፡ መዋዕል ። *ወኮነ ፡ሶበ ፡ ሰምዑ ፡ ፀር 16
ነ ፡ ፈርሁ ፡ ኵሎሙ ፡ አሕዛብ ፡ እለ ፡ ዐውድነ ፡ ወፈድፋደ ፡ ፈርሁ ፡ ወገረሞሙ ፡ ለዓ
ይኖሙ ፡ ወአእመሩ ፡ ከመ ፡ እምኀበ ፡ አምላክነ ፡ ዝንቱ ፡ ግብር ፡ ተፈጸመ ፡ ይእተ ፡
አሚረ ። *ወበእማንቱ ፡ መዋዕል ፡ ያበዝኑ ፡ መጻሕፍተ ፡ ኀበ ፡ ጦብያ ፡ እለ ፡ የሐ 17
ውሩ ፡ ብዙኃን ፡ ዐበይተ ፡ ይሁዳ ፡ ወዘጦብያሂ ፡ ያመጽኡ ፡ ላዕሌሆሙ ። *እስመ ፡ ብ 18
ዙኃን ፡ እምሰብአ ፡ ይሁዳ ፡ እለ ፡ ተመሐሉ ፡ ምስሌሆሙ ፡ እስመ ፡ ሐሙሁ ፡ ውእቱ ፡
ለሰኬንያ ፡ ወልደ ፡ ዓሬሔ ፡ ወዮሐናን ፡ ወልዱ ፡ አውሰበ ፡ ለወለተ ፡ ሜሴሌም ፡ ወለ
ተ ፡ በሰማዳ ። ወሠናይቶኒ ፡ ኮኑ ፡ ይነግሩ ፡ በቅድሜየ ፡ ወያስተሐውሩ ፡ ነቢበ ፡ ዚ 19

13. እፍርሆሙ ፡] *a* ወእግበር ፡ ለግዕዞሙ ፡ ወእጌጊ ፡ B ወእንብር ፡ B ከመ ፡] እስመ ፡ B አኅስር ፡ B. — 14. ወስናብልጥ ፡ B — ላዕሌየኒ ፡ B — ነቢይት ፡ A ወለኑዓድየ ፡ ... ይጌርሙኒ ፡] ወለኖኅ ፡ በነቢይከ ፡ ወእምዝ ፡ ኀድግዎሙ ፡ ለእልክቱ ፡ ክህናት ፡ እለ ፡ ይጌርሙኒ ፡ B. — 15. ዓረፍተ ፡ A ለጽልመት ፡ ኢሎሉ ፡ B — በ፶ወ፪ ፡] ፶ወ፪ ፡ A. በ፶ምስ ፡ ወሠኑይ ፡ B. — 16. ወኮነ ፡ ሶበ ፡] ወእምዝ ፡ B ሰምዑ ፡] *a* ኵሎሙ ፡ B — ፀርነ ፡] ፀርሐ ፡ A — አውድነ ፡ A. ዓውድነ ፡ B — አምላክነ ፡] *a* ኮነ ፡ B ተፈጸመ ፡] ወተፈጸመ ፡ B — ይእተ ፡] ውእተ ፡ A. 17. ወበእማንቱ ፡] በእማንቱ ፡ B — ያበዝኑ ፡] ተፈነወ ፡ B መጻሕፍት ፡ B — ጣብያ ፡ A እለ ፡ የሐውሩ ፡] እምኀበ ፡ B ዓበይተ ፡ B ወዘጦብያሂ ፡ ያመጽኡ ፡ ላዕሌሆሙ ፡] ወየሐውሩ ፡ ኀቤሁ ፡ ለሊሆሙ ፡ B — 18 ብዙኀን ፡ A ምስሌሁ ፡ B ለሰኬንያ ፡] ለኬንያ ፡ A አሬ ሔ ፡ B አውሰበ ፡] ወአውሰበ ፡ B — ሜሴሌም ፡ B — በሰማዳ ፡ B. 19. ወሠናይቶኒ ፡ ኮኑ ፡ ይነግሩ ፡ በቅድሜየ ፡] *o* B — ነቢበ ፡] ወነቢበ A — ዚአሁኒ ፡ B ያመጽኡ ፡ ኀቤየ ፡ ወነገረ ፡] *o* B ይጌርሙኒ ፡ B.

qu'ils avaient prophétisé les paroles d'un prophète contre moi. Ṭobya (et) Sanâ-
belâṭ ont stipendié (cet) homme contre moi, [13] afin que j'aie peur d'eux, que 13
je me fasse une mauvaise renommée (et) afin que je me déshonore moi-même.
14 [14] Souviens-toi, ô Seigneur de Ṭobyâ, de Sanâbelâṭ, de tout ce qu'ils ont
fait contre moi aujourd'hui, ainsi que du prophète Nou adya et des autres pro-
phètes qui (voulaient) m'épouvanter. [15] Nous avons achevé la muraille le 15
dixième (jour) du décroissement (de la lune du mois) de 'Ayloal, en cinquante-
deux jours. [16] Il arriva que, lorsque nos ennemis apprirent cela, tous les 16
peuples qui nous environnaient eurent peur; ils eurent peur extrêmement
(cela) épouvanta leurs yeux. Ils surent que, grâce à notre Dieu, l'ouvrage
avait été achevé ce jour-là. [17] En ces jours plusieurs notables de Yehoudâ 17
firent de nombreuses lettres, qu'ils adressèrent à Ṭobya; on leur apportait
aussi (des lettres) de Ṭobya. [18] En effet, il y avait beaucoup (d'hommes) parmi 18
les gens de Yehoudâ qui s'étaient conjurés avec eux, parce que Ṭobyâ
était le gendre de Sakênyâ, fils de Arâhê, et que Yohanan, son fils, avait
epousé la fille de Mêsêlêm, fille de Basamâdâ. [19] Ils racontaient de bonnes 19
(choses) devant moi et ils envoyaient (des messagers) parler de lui; ces

አሁ ፡ ያመጽኡ ፡ ኀቤየ ፡ ወነገረ ፡ ዘእየኒ ፡ ይወስዱ ፡ ኀቤሁ ። ወፈነወ ፡ ጦብያ ፡ መጻ
ሕፍተ ፡ ይጌርመኒ ።
XVII, 1 ወከነ ፡ እምድኅረ ፡ ተሐንጸ ፡ አረፍት ፡ ወአቀምኩ ፡ ኖኃተ ፡ ወሜምኩ ፡ ዐጸውተ ፡
2 ወመዘምራነ ፡ ወሌዋውያነ ። ወአዘዝክዎሙ ፡ ለሐናንያ ፡ እኁየ ፡ ወለሐናንያ ፡ መልአ
ከ ፡ ሀገር ፡ በኢየሩሳሌም ፡ እስመ ፡ ውእቱ ፡ ብእሲ ፡ ራትዕ ፡ ወክልኤሆሙ ፡ ፈራህያ
3 ነ ፡ እግዚአብሔር ፡ እሙንቱ ፡ ወእምነ ፡ ብዙኃን ፡ ይኄይሱ ። ወእቤሎሙ ፡ ዑቁ ፡ ኢ
ታርኅዉ ፡ አናቅጺሃ ፡ ለኢየሩሳሌም ፡ እስከ ፡ ሙቀተ ፡ ፀሐይ ፡ መዐልተ ፡ ዕፀዉ ፡ ወ
ቀትሩ ፡ ኖኃቲሃ ፡ ወመዓቅብኒ ፡ ሌሊተ ፡ ይኡዱ ፡ ውስተ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ ብእሲ ፡ ብ
እሲ ፡ በዕብሬቱ ፡ ወዕደውሰ ፡ እለ ፡ አስባብ ፡ ኵሎሙ ፡ በቅድመ ፡ አብያቲሆሙ ፡ ይቢ
4 ቱ ፡ ወያጽንዑ ፡ ዐቂበ ። እስመ ፡ ዐባይ ፡ ሀገር ፡ ይእቲ ፡ ወረኅብ ፡ ወሕዝብሰ ፡ እለ ፡ ይ
5 ነብሩ ፡ ውስቴታ ፡ ኅዳጣን ፡ ወአልቦ ፡ ዘሐነጸ ፡ አብያተ ፡ ዓዲ ፡ ውስቴታ ። ወወደየ ፡
እግዚአብሔር ፡ ውስተ ፡ ልብየ ፡ ወአስተጋባእክዎሙ ፡ ለኵሎሙ ፡ ሕዝብ ፡ ወለዓ

XVII, 1 ወከነ :] *o* B — አረፍት :] ማኅፈደ ፡ B — ወአቀምነ ፡ ኖኃተ ፡ B — ወሜምኩ :] ወዓቀቡ ፡ B — ዐጸውት :] ወበዐውት ፡ B — ወመዘምራኒኒ ፡ B — ወሌዋውያነ :] *o* B. — 2. ወአዘዝክዎ ፡ B — እኁየ :] ለእኁየ ፡ B — ወለአናንያ ፡ B — ሀገር :] ቤሬ ፡ B — ውእቱኒ ፡ B — ራትዕ :] *a* ውእቱ ፡ B — ወይሔይሱ ፡ እምነ ፡ ብዙኃን ፡ B. — 3. አናቅጺሐ ፡ A — ሙቀተ :] ሠረቀ ፡ B — ፀሐይ :] *a* ወጽባሐ ፡ B — መዐልተ :] ወመዓልተ ፡ B — ዕፀዉ ፡ B — ወቀትሩ ፡ AB. Dill., *Lex.* — ኖኃቲሃ ፡ B — ወመዓቅብኒ ፡ B — ውስተ :] *o* B — ብእሲ ፡ ብእሲ ፡ በዕብሬቱ :] እንበቶሙ ፡ B — ወእደውስ ፡ B — እሳብብ ፡ B — ይቢቱ :] ሊተ ፡ ይቢቱ ፡ B — ወያጽንዑ ፡ B — ዓቅበ ፡ B. — 4. ዓቢይ ፡ ሀገሬ ፡ B — ይእቲ :] *o* B — ወሕዝብሰ :] ወሕዝብ ፡ B — እለ ፡ ይነብሩ :] *o* B — ዓዲ :] ወዓዲ ፡ B. — 5. ልብየ :] *o* B — ወኵሎሙ ፡ ሕዝብ ፡ B — ለኵሉቆ :] *o* B — በዘኍልቆ :] በበእንገለጉ ፡ B — ቀደምትኒ :] ቀደምት ፡ B — በዘአርጉ ፡ A. በዘዓርጉ ፡ B.

derniers m'apportaient (ses paroles) et lui reportaient aussi mes paroles. Ṭobyâ envoyait des lettres pour m'épouvanter.

XVII, 1 [1] Après que les murailles eurent été rebâties et que j'eus posé les portes,
2 j'ai institué des portiers, des chantres et des lévites. [2] J'ai ordonné à Ḥanânyâ,
mon frère, et à Ḥananyâ, prince de la ville, à Jérusalem, parce que (ce dernier) était un homme droit, que tous deux étaient (des hommes) craignant le
3 Seigneur et qu'ils valaient mieux que beaucoup (de gens). [3] Et je leur ai dit :
Prenez garde de ne pas ouvrir les portes de Jérusalem avant la chaleur du soleil. Pendant le jour fermez et verrouillez leurs battants; pendant la nuit que les gardes parcourent Jérusalem, chacun à leur tour! Que les hommes qui sont sentinelles passent tous la nuit devant leurs maisons et qu'ils ren-
4 dent sévère (leur) garde! [4] En effet, la ville était grande et vaste; les gens qui
y demeuraient étaient peu nombreux; personne ne bâtissait encore de mai-
5 sons en cette (ville). [5] Le Seigneur mit dans mon cœur (l'idée d'un recense-
ment général). Je réunis tout le peuple, ses grands et ses princes, pour (les) dénombrer. Nous nous sommes aussi assemblés; nous avons trouvé un livre

በዮቶሙ ፡ ወለመላእክቲሆሙ ፡ ለኍልቆ ፡ ወእንግለግ ፡ ወረከብነ ፡ መጽሐፈ ፡ በዘ
ኍለቈ ፡ ቀደምትኒ ፡ በዘዐርጉ ፡ ወይብል ፡ መጽሐፉ ። እሉ ፡ እሙንቱ ፡ ሰብአ ፡ ብ 6
ሔር ፡ ፈላስያን ፡ እለ ፡ ዓርጉ ፡ እምኀበ ፡ ተፄወዉ ፡ እለ ፡ አፍለሶሙ ፡ ናቡከደነጾር ፡
ንጉሥ ፡ ባቢሎን ፡ ወአተዉ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ ውብሔሮሙ ፡ ይሁዳ ። ከሎሙ ፡ እለ ፡
አተዉ ፡ ውስተ ፡ አህጉሪሆሙ ፡ ምስለ ፡ ዘሩባቤል ፡ ወምስለ ፡ ዮሳዕ ፡ ወነሐምያ ፡ ወዓ
ዛርያ ፡ ወደሐምያና ፡ ወሔማኔም ፡ ወመርዶኪም ፡ ወበልስማምስ ፡ ወፈራዲስ ፡ ወደርብ
ጣይ ፡ ወነሐም ፡ ወብዕና ፡ ወመፍሰር ። እሉ ፡ ኍልቈ ፡ ዕደው ፡ እምነ ፡ ሕዝበ ፡ እስራኤ
ል ። ወደቂቀ ፡ ለፋሬዮስ ፡ ፳፻ ፡ ወ፬፻ ፡ ወ፸ወ፪ ። ወደቂቀ ፡ ሰፋጥያ ፡ ፫፻ ፡ ወ፸ወ፪ ። 8, 9
ወደቂቀ ፡ ዔራ ፡ ፮፻ ፡ ወ፶ወ፪ ። ደቂቀ ፡ ፈዓታማ ፡ እምትውልደ ፡ ዮሴዕ ፡ ዘዮባብ ፡ 10, 11
፳፻ ፡ ወ፰፻ ፡ ወ፲ወ፰ ። *ደቂቀ ፡ ዔላማ ፡ ፲፻ ፡ ወ፪፻ ፡ ወ፶ወ፬ ። ደቂቀ ፡ ዘቱዩ ፡ ፰፻ ፡ 12, 13
ወ፵ወ፭ ። *ደቂቀ ፡ ዛቲ ፡ ፰፻ ፡ ወ፷ ። *ደቂቀ ፡ በዩ ፡ ፮፻ ፡ ወ፵ወ፰ ። *ደቂቀ ፡ ቤቢ ፡ 14, 15, 16
፮፻ ፡ ወ፳ወ፰ ። *ደቂቀ ፡ አስጊድ ፡ ፳፻ ፡ ወ፫፻ ፡ ወ፳ወ፪ ። *ደቂቀ ፡ አዶኒቃም ፡ 17, 18
፮፻ ፡ ወ፷ወ፯ ። ደቂቀ ፡ በጌዊ ፡ ፳፻ ፡ ወ፷ወ፮ ። ደቂቀ ፡ ዔደን ፡ ፮፻ ፡ ወ፶ወ፭ ። ደ 19, 20, 21
ቂቀ ፡ አጣርጣ ፡ ዘሕዝቅያ ፡ ፺ወ፰ ። *ደቂቀ ፡ ሔስም ፡ ፫፻ ፡ ወ፳ወ፰ ። *ደቂቀ ፡ 22, 23

6. አፍለስኮ ፡ B — ናብክደናጾር ፡ A — ወብሔሮሙኒ ፡ B. — 7. አህጉሪሆሙ ፡ A, አኀጉሪሆሙ ፡ B — ወነሐንያ ፡ B — ወአዛርያ ፡ B — ወደሐሚያና ፡ B — ወሔማኔን ፡ B — ወሔማንም :] *a* ወአልዳንዩ : B — ወመርዳኪም :] *o* B — ወበልስማምስ :] በልስማምስ ፡ A. ወበልስንምስ ፡ B — ወፋራዲስ ፡ B — ወደርባይ ፡ B — ወናሆም ፡ B — ወበዕና ፡ B — ወመስፈር ፡ B (መፍሰር : *hebr.*) — ኍልቈ :] *o* B — እደው ፡ A. — 8. ለፋሮስ ፡ B — ወ፫ወ፪ ፡ B. — 9. ሰፋጥያ ፡ B. — 10. ኤራ ፡ B. — 11. ፈዓታማ ፡ A, ፈ እተሙ ፡ B (ፈሐት ፡ ሞአብ ፡) — እምትውልደ ፡ A — ዮሴዕ ፡ B. — 12. ኤላማ ፡ B. — 13. ስቱዩ ፡ B — ወ፵ወ፭ :] ወ፵ ፡ B. — 14. ፰፻ :] ፯፻ ፡ A. — 15. በኑዩ ፡ B — ፮፻ :] ፯፻ ፡ B. — 16. ፮፻ ፡ A, ፰፻ ፡ B. — 17. አስጊድ ፡ A. — 18. ሐዶኒቃም ፡ B. — 19. በጓዩ ፡ B. — 20. ኤደን ፡ B. — 21. አጣርጣ ፡ B. — 22. ሄሶም ፡ B. — 23. ቤስ ፡ B.

dans lequel les anciens avaient dénombré ceux qui étaient montés. Ce livre
disait : [6] Ce sont les indigènes exilés, qui sont montés (du pays où ils étaient 6
captifs, que Nâboukadanatsor, roi de Babilon, avait déportés et (qui) sont
retournés à Jérusalem et à Yehoudâ, leur pays. [7] (Ce sont) tous ceux qui sont
retournés à leurs villes avec Zaroubâbêl et avec Yosâ'e : Nahamyâ, Azâryâ,
Dahamyânâ, Hêmanem, Mardakim, Balsemâmês, Farâdis, Darbeṭay, Naham,
Be'enâ et Mafsar. Voici le dénombrement des hommes du peuple d'Israël :
[8] Les enfants de Fâri'os, 2.472; [9] les enfants de Safâṭya, 372; [10] les enfants 8, 9, 10
de 'Êrâ, 652; [11] les enfants de Fa'atâma, de la descendance de Yosche e de Yo- 11
bâb, 2.818; [12] les enfants de Elâmâ, 1.254; [13] les enfants de Zatouy, 845, 12, 13
[14] les enfants de Zâti, 860, [15] les enfants de Bayou, 648; [16] les enfants de 14, 15, 16
Bêbi, 628; [17] les enfants de Asgid, 2.322; [18] les enfants de Adoniqâm, 667; 17, 18
[19] les enfants de Bagêwi, 2.066; [20] les enfants de Êden, 655; [21] les enfants 19, 20, 21
de Aṭarṭâ, (fils) de Hezeqyâ, 98; [22] les enfants de Hêsem, 328, [23] les enfants 22, 23

24. 25. 26 ቤክ ፡ ፫፻ ፡ ወ፳ወ፬ ። * ደቂቀ ፡ ሐሪፍ ፡ ፻ ፡ ወ፲ወ፪ ። * ደቂቀ ፡ ገባኦን ፡ ፺ወ፭ ። * ሰብአ ፡
27. 28 ቤተ ፡ ልሔም ፡ ወኔጦፋያ ፡ ፻ ፡ ወ፹ወ፰ ። * ሰብአ ፡ አናቶን ፡ ፻ ፡ ወ፳ወ፰ ። * ሰብአ ፡
29. 30 አዜማዊት ፡ ፵ወ፪ ። * ሰብአ ፡ ቀርያታርም ፡ ወቃፊራ ፡ ወቤሮስ ፡ ፯፻ ፡ ወ፵ወ፫ ። * ሰብ
31. 32 አ ፡ ሐራማ ፡ ወገብአ ፡ ፮፻ ፡ ወ፳ወ፩ ። * ሰብአ ፡ መኬሜስ ፡ ፻ ፡ ወ፳ወ፪ ። * ሰብአ ፡ ቤቴ
33. 34 ል ፡ ወጋይ ፡ ፻ ፡ ወ፳ወ፫ ። * ሰብአ ፡ ናብያ ፡ ፻ ፡ ወ፶ወ፪ ። * ሰብአ ፡ ዔላም ፡ ፲፪ ፡ ወ፻፶ ፡ ወ
35, 36, 37 ፶ ። * ደቂቀ ፡ ዔራም ፡ ፫፻ ፡ ወ፳ ። * ደቂቀ ፡ ኢያሪኮ ፡ ፫፻ ፡ ወ፵ወ፭ ። * ደቂቀ ፡ ሎ
38. 39 ዳዱያ ፡ ወሐኖ ፡ ፯፻ ፡ ወ፳ወ፩ ። * ደቂቀ ፡ ሰናና ፡ ፴፱ ፡ ወ፱፻ ፡ ወ፴ ። * ወካህናትኒ ፡
40 ደቂቀ ፡ ዮዳሔ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ ዮሴዕ ፡ ፱፻ ፡ ወ፸ወ፫ ። * ደቂቀ ፡ አማር ፡ ፲፻ ፡ ወ፶ወ፪ ።
41. 42. 43 * ደቂቀ ፡ ፋሰክና ፡ ፲፻ ፡ ወ፪፻ ፡ ወ፵ወ፯ ። * ደቂቀ ፡ ሐራም ፡ ፲፻ ፡ ወ፲ወ፯ ። * ወሌዋዊ
44 ያንሰ ፡ ደቂቀ ፡ ዮሴዕ ፡ ዘቀዳምያል ፡ እሉ ፡ ደቂቀ ፡ ዔዱያ ፡ ፸ወ፬ ። * ወእለ ፡ ያዜምሩ ፡
45 ደቂቀ ፡ አሳፍ ፡ ፻ ፡ ወ፵ወ፰ ። * ወዐጸውትኒ ፡ ደቂቀ ፡ ሰሎም ፡ ደቂቀ ፡ አጥር ፡ ደቂ
46 ቀ ፡ ጤልማን ፡ ደቂቀ ፡ ሐቁ ፡ ደቂቀ ፡ ሐጤጦ ፡ ደቂቀ ፡ ሳቤ ፡ ፻ ፡ ወ፴ወ፰ ። * ወሰብ
47 አ ፡ ናታኒም ፡ ደቂቀ ፡ ሴዓ ፡ ደቂቀ ፡ ሐሴፍ ፡ ደቂቀ ፡ ገብአት ። * ደቂቀ ፡ ቁላ ፡ ደቂ

24. ፲፻ ፡ ወ፪ ፡ A. — 25. ገባእን ፡ B. — 26. o B. — 27. o B. — 28. አዜማዊት ፡] ቤተ ፡ ስተመት ፡ B. — 29. ቀርያቴርም ፡ ወቃፊራ ፡ ወቤቶር ፡ B — ወቃፊራ ፡] ቃፊራ ፡ A — ፯፻ ፡ ወ፵ ፡ B. — 30. ወገብአ ፡] ወጦብሐ ፡ B. — 31. መኪማስ ፡ B. — 32. ወጋይ ፡] ወሐይያ ፡ B. — 34. ዔላም ፡] ኤልማሐ ፡ B — ፶ወ፪ ፡ ወ፶ ፡ A. ወ፲ወ፪ወ፶፪ ፡ B. — 35. ኤራም ፡ B. — 37. ሎዳይያ ፡ B. — 38. ስናና ፡ B. — 39. ወካህናትሰ ፡ B. — 40. አማር ፡] ኬልስ ፡ B — ፲፻ ፡ ወ፶ወ፪ ፡] ፶ወ፪ ፡ B. — 41. ፋሰክና ፡] ፋሴሔ ፡ B. — 42. ሐራም ፡] ኤራም ፡ B — ፲፻ወ፲ወ፯ ፡ B. — 43 ዘቀድምየል ፡ B — እለ ፡ B — ዔዱያ ፡] አድያ ፡ B. — 44. ወእለ ፡ ይዜምሩ ፡] እለ ፡ ዘምዘምራ ፡ B. — 45. ወዐፀውትኒ ፡ A. ወዓፃወንትኒ ፡ B — አጠር ፡ B — ጡለማን ፡ B — አጤጦ ፡ A. አጤጦ ፡ B — ፻ ፡ ወ፴ወ፰ ፡] ፻፶ወ፴ወ፰ ፡ — 46. ወሰብአ ፡] o B — ናቴና ም ፡ B — ሴአ ፡ B — ሐሴፍ ፡ B — ገበአት ፡ B. — 47. ቁላ ፡ B — ፊዳና ፡ B.

24. 25 de Bêk, 324; [24] les enfants de Harif, 112; [25] les enfants de Gaba on, 95;
26. 27 [26] les hommes de Bêta Lehem et de Nêṭofâya, 188; [27] les hommes de ʿAnaton,
28. 29 128; [28] les hommes de ʾAzêmâwit, 42; [29] les hommes de Qeryâtârem, Qâfira
30. 31 et Bêros, 743; [30] les hommes de Harâmâ et de Gabʿa, 621; [31] les hommes
32. 33 de Makêmes, 122; [32] les hommes de Bêtêl et de Gây, 123; [33] les hommes
34. 35 de Nâbeyâ, 152; [34] les hommes de ʿÊlâm, 1.250; [35] les enfants de ʿÊrâm, 320;
36. 37 [36] les enfants de Iyâriko, 345; [37] les enfants de Lodâdouyâ et de Hano, 721;
38. 39 [38] les enfants de Sanâna, 3.930. [39] Les prêtres (qui étaient) les enfants de
40. 41 Yodâhê par la maison de Yosêʿe, 973; [40] les enfants de ʾAmâr, 1.052; [41] les
42. 43 enfants de Fâsakna, 1.247; [42] les enfants de Harâm, 1.017. [43] Les lévites
(qui étaient) les enfants de Yosêʿe, (fils) de Qadâmyâl, qui (étaient) les enfants
44. 45 de ʿÊdouya, 74. [44] Les chantres (qui étaient) les enfants de ʾAsâf, 148. [45] Les
portiers (qui étaient) les enfants de Saloum, les enfants de ʾAṭer, les enfants
de Ṭêlmân, les enfants de Haqou, les enfants de Haṭêṭo, les enfants de Sâbê,
46 138. [46] Les hommes de *nâtânim* (qui étaient) les enfants de Sêʿâ, les enfants de
47 Hasêf, les enfants de Gabeʿat; [47] les enfants de Qoulâ, les enfants de ʾAsayâ,

ቀ ፡ አሰያ ፡ ደቂቀ ፡ ፋደን ። *ደቂቀ ፡ ለብና ፡ ደቂቀ ፡ አንጋብ ፡ ደቂቀ ፡ ሳሚ ። *ደ 48, 49
ቂቀ ፡ ሐናን ፡ ደቂቀ ፡ ጋዴል ፡ ደቂቀ ፡ ጋኤር ። *ደቂቀ ፡ ርአያ ፡ ደቂቀ ፡ ራሶን ፡ ደቂ 50
ቀ ፡ ኒቆድ ። *ደቂቀ ፡ ጌዜም ፡ ደቂቀ ፡ ዑዜዕ ፡ ደቂቀ ፡ ሐፌር ። *ደቂቀ ፡ ፋሴ ፡ ደ 51 52
ቂቀ ፡ ሜሴኖ ፡ ደቂቀ ፡ ኔፋሴሲም ። *ደቂቀ ፡ ባቆዕ ፡ ደቂቀ ፡ ሐቂፉ ፡ ደቂቀ ፡ ሐሩ 53
ም ። *ደቂቀ ፡ በሰሎት ፡ ደቂቀ ፡ ሜዳ ፡ ደቂቀ ፡ ሐዳሶን ። *ደቂቀ ፡ ብርታሒ ፡ ደቂ 54 55
ቀ ፡ ሲሰርት ፡ ደቂቀ ፡ ሒሜት ። *ደቂቀ ፡ አስያ ፡ ደቂቀ ፡ ሐጢፉ ። *ደቂቀ ፡ አግ 56 57
ብርቲሁ ፡ ለሰሎሞን ፡ ደቂቀ ፡ ሰጢ ፡ ደቂቀ ፡ ሰፋሪት ፡ ደቂቀ ፡ ፊልድ ። *ደቂቀ ፡ የ 58
ሐኢል ፡ ደቂቀ ፡ ደሪቃን ፡ ደቂቀ ፡ ጋዴል ። *ደቂቀ ፡ ሰፋጥያ ፡ ደቂቀ ፡ ሔጌል ፡ 59
ደቂቀ ፡ ፊክርጥ ፡ ሐጼባዊ ፡ ደቂቀ ፡ ሐሚም ። *ኵሎሙ ፡ ሰብአ ፡ ናታኒም ፡ ወደ 60
ቂቀ ፡ አግብርቲሁ ፡ ለሰሎሞን ፡ ፫፻ ፡ ወ፺ወ፪ ። *ወእሉ ፡ እሙንቱ ፡ እለ ፡ ዓር 61
ጉ ፡ እምን ፡ ቴልሜል ፡ ወታሬስ ፡ ወኪሩብ ፡ ወአዶን ፡ ወያሜክር ፡ ወአበዩ ፡ ነጊረ ፡
ቤተ ፡ አበዊሆሙ ፡ ለእመ ፡ እምውስተ ፡ እስራኤል ፡ እሙንቱ ፡ ዘርአሙ ። *ደቂቀ ፡ 62

48. ለቦና ፡ B. — 49. ደቂቀ ፡ ጋኤር ፡] LXX, *o* AB. — 50. ደቂቀ ፡ ራሶን ፡] *a* ደቀ ፡ ራጼን ፡ A — ንቆጻ ፡ B. — 51. ጊዘም ፡ B — ደቂቀ ፡ ዑዜዕ ፡] *o* B. — 52. ደቀ ፡ ፋሴ ፡ ደቀ ፡ ፌሴ ፡ B — ማሴና ፡ B — ኔፋሴሲም ፡] ኔፎስ ፡ ደቀ ፡ ሴም ፡ A. — 53. ባቆብ ፡ B. — 54. በሰሎቆ ፡ B — መይዳ ፡ B — አዳሶን ፡ B — 55. ብበርታሒ ፡ A, በርቃሒ ፡ B — ሴሰርቴ ፡ B. — 56. አሣይ ፡ B — ሐጢፋ ፡ B. — 57. ሰጤ ፡ B — ፋሪዳ ፡ B. — 58. የሐኢል ፡ B — ዳሪቀን ፡ B. — 59. ሳፋጢያ ፡ B — ፊክርክጥ ፡ A, ፊክርጠ ፡ B — ሐጼባዊ ፡] ደቀ ፡ ስባይም ፡ B — ደቂቀ ፡ ሐሚም ፡] ደቀ ፡ ሔሜም ፡ B, *l.* ወልደ ፡ አሞን ፡ LXX. — 60. ናቲም ፡ B. — 61. እምን ፡] *o* A — ወኪሩብ ፡ ወአዶን ፡] ወኵፋቤሮን ፡ B — ወያሜር ፡ B — ወኀበዩ ፡ B — ቤተ ፡ አበዊሆሙ ፡] በሐውርቲሆሙ ፡ ወአብያተ ፡ አበዊሆሙ ፡ B — እምውስተ ፡] *o* A. — 62. ወልያ ፡ A — ንቆድ ፡] ቆድ ፡ A — ወ፺ወ፪ ፡] ወ፪ ፡ B.

les enfants de Fàdan; [48] les enfants de Labenà, les enfants de 'Angàb, les 48
enfants de Sàmi; [49] les enfants de Hanân, les enfants de Gàdèl, les enfants de 49
Gâ'èr; [50] les enfants de Re'ayà, les enfants de Ràson, les enfants de Niqod; 50
[51] les enfants de Gèzèm, les enfants de 'Ouzè'e, les enfants de Hafèr; [52] les 51 52
enfants de Fàsè, les enfants de Mèsèno, les enfants de Néfàsèsim, [53] les en- 53
fants de Bàqo'e, les enfants de Haqifou, les enfants de Haroum; [54] les enfants de 54
Basalot, les enfants de Mèdà, les enfants de Hadàson; [55] les enfants de Ber- 55
tàhè, les enfants de Sisart, les enfants de Hèmèt, [56] les enfants de 'Asyà, les 56
enfants de Hatifà; [57] les enfants des serviteurs de Salomon (qui étaient) les 57
enfants de Sati, les enfants de Safàrit, les enfants de Filed; [58] les enfants de 58
Yaha'il, les enfants de Dariqan, les enfants de Gadel; [59] les enfants de Safâtyà, 59
les enfants de Hègèl, les enfants de Fakert le Hatsabàwi, les enfants, fils de
Hamim; [60] tous les hommes de *nàtànim* et les enfants des serviteurs de Salomon, 60
392. [61] Voici ceux qui montèrent de Telmèl, de Tàrès, de Kiroub, de 'Adon et de 61
Yàmèker, et (qui) refusèrent d'indiquer la maison de leurs pères (et de dire)
s'ils (étaient) de la descendance d'Israël : [62] les enfants de Dalya, les en- 62

63 ደልያ ፡ ደቂቀ ፡ ጦብያ ፡ ደቂቀ ፡ ንቆድ ፡ ፮፻ ፡ ወ፵ወ፪ ። * ወእምውስተ ፡ ካህናት ፡ ደ
ቂቀ ፡ ኤብያ ፡ ደቂቀ ፡ ዑቆስ ፡ ደቂቀ ፡ ባርዜሊ ፡ እስመ ፡ ነሥአ ፡ እምአዋልደ ፡ ባርዜ
64 ሊ ፡ ገልዓዳዊ ፡ አንስተ ፡ ወተሰምየ ፡ በስሙ ። * ወእሉ ፡ ኃሠሡ ፡ መጽሐፎሙ ፡ በ
ዘ ፡ ተኈለቁ ፡ ዘከመ ፡ ተሠርዐ ፡ ወኃጥእዋ ፡ ወእንበይነ ፡ ዝንቱ ፡ ሠዓርዎሙ ፡ እ
65 ምክህነቶሙ ። * ወአዘዘ ፡ ሐቴርስታ ፡ ከመ ፡ ኢይብልዑ ፡ እምነ ፡ ቅዱስ ፡ ዘቅዱሳን ፡
66 እስከ ፡ አመ ፡ ይሠየም ፡ ካህን ፡ ዘይለብስ ፡ ዲሎሶነ ። * ወኮነ ፡ ኵሉ ፡ ማኅበሮሙ ፡ ድ
ሙር ፡ ወመክበቡ ፡ ፬፼ ፡ ወ፳፻ ፡ ወ፫፻ ፡ ወ፷ ፡ ዘእንበለ ፡ አግብርቲሆሙ ፡ ወአዕማቲሆ
67 ሙ ። * ወእሙንቱኒ ፡ ፸፻ ፡ ወ፫፻ ፡ ወ፴ወ፪ ፡ ወመዘምራን ፡ ወመዘምራት ፡ ፪፻ ፡ ወ፵ወ
68, 69 ፭ ። * ወአብቅልቲሆሙ ፡ ፪፻ ፡ ወ፵ወ፭ ። * ወአግማሊሆሙ ፡ ፬፻ ፡ ወ፴ወ፭ ፡ ወአእዱ
70 ጊሆሙ ፡ ፷፻ ፡ ወ፮፻ ፡ ወ፳ ። * ወእምአርእስተ ፡ አበው ፡ ወሀቡ ፡ ለመልእክት ፡ ሐቴርስ
ታ ፡ ውስተ ፡ መዝገብ ፡ ወርቀ ፡ ድራሕመ ፡ ዐሠርተ ፡ ምእተ ፡ ወፍያላተ ፡ ኃምሳ ፡
71 ወአልባሳተ ፡ ሐምስተ ፡ ምእተ ፡ ወሠላሳ ። * ወለግብረ ፡ ካህናት ፡ እምነ ፡ አርእስተ ፡

63. ዑቆሮስ ፡ B — በርዘሊ ፡ B — እስመ ፡ ነሥአ ፡ እምአወልደ ፡ ባርዜሊ ፡] ο B — ገለዓዳዊ ፡ B — አንስ ተ ፡] ≡ አውሰበ ፡ B — ወተሠምየ ፡ B — በስምን ፡ B. — 64. ወእሉ ፡] ለእሉ ፡ A. ወእለ ፡ B — መጽሐ ፎ ፡ A — ተኈልቁ ፡] አንገበጉ ፡ B — እምክህናቶሙ ፡ A. — 65. አቴርስታ ፡ AB — ዘቅዱስ ፡ ቅዱሳን ፡ A, ዘቅዱስ ፡ ዘቅዱሳን ፡ B — እስመ ፡ አመ ፡ A, እስክ ፡ እስመ ፡ B — ይስመይ ፡ B — ዘይለብስ ፡ ዲሎሶን ፡] ዘ ይስእሮሙ ፡ B. — 66. ድሙረ ፡ ወክበቡ ፡ B — ዘእንበለ ፡] እንበለ ፡ AB — ወአእማቲሆሙ ፡ B. — 67. ወ፻ወ፯ ፡ B — ወመዘምራን ፡ ወመዘምራት ፡] ወኵሎሙ ፡ መዘምራት ፡ A, ወመዘምራን ፡ ወመዘምርት ፡ B. — 68. ο B. — 69. ወአግማሊሆሙ ፡ ፬፻ ፡ ወ፻ወ፭ ፡] ο B — ወአእዱጎሙ ፡ B — ወ፯፻ ፡] ወ፰፻ ፡ B. — 70. ወእምአርእስተ ፡ አበው ፡] ο B — ወሀበ ፡] ወወሀቡ ፡ B — ለመላእክት ፡ A — ሐቴርስታ ፡] አስቴርስታ ፡ A — ለመላእክት ፡ ሐቴርስተ ፡] እምነ ፡ መክፈልተ ፡ ሕዝብ ፡ ሴማይ ፡ አብኦ ፡ B — ሐቴርስታ ፡] ≡ ወሀበ ፡ A — ውስተ ፡ መዝገብ ፡] ለመዝገብ ፡ A, ውስተ ፡ መዝገበ ፡ B — ወርቀ ፡ ድራሕመ ፡] ንዋየ ፡ ግብር ፡ ዘወር ቅ ፡ B — ዐሠርተ ፡ ምእተ ፡] ፲፻ ፡ B — ወአፍያላት ፡ B — ወአልባሳት ፡] ወማኅየዋት ፡ B — ሐምስተ ፡ ም እተ ፡ ወሠላሳ ፡] ፶፴ ፡ B. — 71. ካህናት ፡ B — እምነ ፡ አርእስተ ፡ አበው ፡] ወእምነ ፡ ሕዝቢሆሙስ ፡ B አብኦ ፡] ዘአብኦ ፡ B — ለምዝገበ ፡ መልእክት ፡] ዘመዝገብ ፡ በዓመት ፡ B — ወርቀ ፡ ድራሕመ ፡] ወርቀ ፡ ድራማት ፡ A, ወርቅ ፡ B.

63 fants de Ṭobyâ, les enfants de Neqod, 642. [63] Parmi les prêtres (il y avait) les
enfants de Èbeyâ, les enfants de 'Ouqos, les enfants de Bârzêli; (ce dernier),
parce qu'il prit une femme d'entre les filles de Bârzêli le Gal'âdâwi, fut ap-
64 pelé de leur nom. [64] Ceux-ci cherchèrent le livre dans lequel ils furent dénom-
65 brés, comme (cela) avait été prescrit; (mais) ils ne le trouvèrent pas; [65] c'est
pourquoi on les destitua de leur sacerdoce. Le *hatêrsetâ* ordonna qu'ils ne
mangent pas des (viandes) sacrées, jusqu'à ce que fût institué un prêtre pour
66 revêtir le *diloson*. [66] Toute cette assemblée fut additionnée; le total (s'éleva)
67 à 42.360, sans les serviteurs et les servantes; [67] ces derniers étaient 7.332;
68, 69 les chantres et les cantatrices, 245; [68] les mulets, 245; [69] les chameaux, 435;
70 les ânes, 6.620. [70] (Quelques-uns) d'entre les chefs des pères donnèrent
pour le service au *hatêrsetâ*, pour le trésor : or, mille drachmes; coupes, 50;
71 vêtements, 530. [71] Pour le service des prêtres (quelques-uns) des chefs des

አበው ፡ አብኡ ፡ ለመዝገበ ፡ መልእክት ፡ ፪፻፻ ፡ ወርቀ ፡ ድራሕመ ፡ ወ፳፻ ፡ ወ፪፻ ፡ ምና
ናተ ፡ ብሩር ። * ወባዕዳንኒ ፡ ሕዝብ ፡ እለ ፡ ተርፉ ፡ ከማሁ ፡ አብኡ ፡ ፪፻፻ ፡ ወርቀ ፡ ድ 72
ራሕመ ፡ ወ፳፻ ፡ ምናናተ ፡ ብሩር ፡ ወአልባሳተኒ ፡ ለግብረ ፡ ክህናት ፡ ፷ወ፯ ። * ወነበ 73
ሩ ፡ ክህናትኒ ፡ ወሌዋዊያንኒ ፡ ወአጸውትኒ ፡ ወመዘምራንኒ ፡ ወሕዝብኒ ፡ ወሰብአ ፡ ናታ
ኒምኒ ፡ ወኵሎሙ ፡ እስራኤል ፡ ውስተ ፡ አህጉሪሆሙ ።
ወበጽሐ ፡ ሳብዕ ፡ ወርኅ ፡ ወአንገለጉ ፡ ኵሎሙ ፡ ሕዝብ ፡ ወኵሎሙ ፡ ደቂቀ ፡ እ XVIII, 1
ስራኤል ፡ ተጋብኡ ፡ እምኵሉ ፡ በሓውርቲሆሙ ፡ ኅቡረ ፡ ውስተ ፡ መርኅብ ፡ ቅድመ ፡
አንቀጸ ፡ ማይ ። ወይቤልዎ ፡ ለዕዝራ ፡ ጸሐፊ ፡ ከመ ፡ ያምጽእ ፡ መጽሐፈ ፡ ኦሪተ ፡
ሙሴ ፡ ዘአዘዘ ፡ እግዚአብሔር ፡ ለእስራኤል ። ወአምጽአ ፡ ዕዝራ ፡ ካህን ፡ ኦሪተ ፡ ቅ 2
ድመ ፡ ማኅበረ ፡ ዕደው ፡ ወአንስቶሙ ፡ ወኵሉ ፡ ጠቢባኒሆሙ ፡ ለሰሚዕ ፡ አመ ፡ ርእ
ሰ ፡ ሠርቅ ፡ ሳብዕ ፡ ወርኅ ። ወአንበበ ፡ ቅድመ ፡ መርኅብ ፡ ዘኀበ ፡ አንቀጸ ፡ ኆኅተ ፡
ማይ ፡ እምጊዜ ፡ ይሠርቅ ፡ ፀሐይ ፡ እስከ ፡ ቀትር ፡ ቅድመ ፡ ዕደው ፡ ወአንስቶሙ ፡ ወ
ማእምራኒሆሙ ፡ ወያጸምኡ ፡ ኵሎሙ ፡ መጽሐፈ ፡ ሕገ ፡ ኦሪቶሙ ። * ወቆመ ፡ ዕዝ 4

72. ወባዕድኒ ፡ B — ድራሕመ :] LXX, ○ AB ወ፳፻ :] ወ፳፻ ፡ ወ፪፻ ፡ B — ወአልባሳትኒ :] ወ
ማኅየዋትኒ ፡ B — ክህነት ፡ B. 73. ወነበሩ :] ወእምዝ ፡ ነበሩ ፡ B ነበሩ :] *a* ኵሎሙ ፡ ውስተ ፡ አሕጉ
ሪሆሙ ፡ B — ወካህናትኒ ፡ B ወሌዋውያን ፡ A ወአበውትኒ ፡ A. ወዓጸውትኒ ፡ B ናቲም ፡ B — እስ
ራኤል :] *a* ነበሩ ፡ B — አሕጉሪሆሙ ፡ B.
XVIII, 1. ወበጽሐ :] ወአመ ፡ ሠርቀ ፡ B — ሳብእ ፡ B ወአንገለጉ :] አንገለጉ ፡ B በሓውርቲሆ
ሙ :] አንጉሪሆሙ ፡ B አንቀጸ :] ዓናቅጸ ፡ A, ምቅዋመ ፡ B ወይቤልዎ :] ይቤልዎ ፡ B — ኦሪተ ²
ሙሴ :] ኦሪት ፡ ሕገ ፡ B — ዘአዘዘ ፡ እግዚአብሔር :] ዘአዘዞሙ ፡ ሙሴ ፡ B. 2. ማኅበሮሙ ፡ B — ወ
ኵሎሙ ፡ B — ለሰሚዕ :] ወአስምዖሙ ፡ B — ሠረቀ ፡ B ወርኅ ፡ ሳብእ ፡ B. 3. ዓንቀጸ ፡ A
ወአንበበ ፡ ... ኆኅተ ፡ ማይ :] ○ B እምጊዜ :] አመ ፡ ጊዜ ፡ B ወማእምራኒሆሙ :] ○ B ወአጽም
ኡ ፡ B — ኦሪት B. — 4. ዓዕለ :] ዓዕሌሆሙ ፡ B መክየደ ፡ B — በንብሩ ፡ ሎቱ ፡ ለተናገሮ :] ○ B ለተና
ግሮ ፡ A ወቆመ ፡ B ምስሌሁ :] ○ B ማትያ :] ማቲያ ፡ A, ማቴያ ፡ B ወሰምዕ :] ወሲምያ ፡
A. ወሰሚያ ፡ B — ወያርያ ፡ B — ወሐልቂያ ፡ B — ወመሐሲያ ፡ B ፊድያ :] ፊደየ ፡ A, ፊዳያ ፡ B
ወሚልክያ ፡ B ወሐሱም ፡ ወሐሰቤጹና :] ○ B — ወዝካርያ ፡ ወሚሳኤል ፡ B.

pères offrirent au trésor du service 20.000 drachmes d'or et 2.200 mines d'ar-
gent. [72] Les autres gens qui restaient offrirent pareillement 20.000 (dra- 72
chmes) d'or et 2.000 mines d'argent, ainsi que 67 vêtements pour le service
des prêtres. [73] Les prêtres, les lévites, les portiers, les chantres, le peuple, 73
les hommes de *nâtînim* et tout Israël demeurèrent dans leurs villes.

XVIII. [1] Le septième mois arriva. Tout le peuple s'assembla et tous les XVIII, 1
enfants d'Israël se réunirent de toutes leurs provinces, conjointement sur la
place devant la porte de l'eau. Ils dirent à Ezra, le secrétaire, d'apporter le
livre de la Loi de Moïse, que le Seigneur avait prescrite à Israël. [2] Ezra, le
prêtre, apporta la Loi devant l'assemblée des hommes, de leurs femmes et de
tous leurs sages, afin qu'on (l')entendît, le premier jour du commencement
du septième mois. [3] Il (la) lut sur la place qui est auprès de la porte de l'eau,
depuis le lever du soleil jusqu'à midi, devant les hommes, leurs femmes et leurs
savants; tous écoutèrent (attentivement) le livre de la Loi de Moïse. [4] Ezra, 4

ራ ፡ ጸሐፊ ፡ ላዕለ ፡ መከየድ ፡ ዘዕፅ ፡ ዘገብሩ ፡ ሎቱ ፡ ለተናግሮ ፡ ወቆሙ ፡ ምስሌሁ ፡
በየማኑ ፡ ማትያ ፡ ወሰምያ ፡ ወሐናንያ ፡ ወኦርያ ፡ ወሐልቅያ ፡ ወመሐስያ ፡ ወእምበጋ
5 ሙ ፡ ፈድያ ፡ ወሚልክያ ፡ ወሐሱም ፡ ወሐሴክጼና ፡ ወሚሴሎም ፡ ወዘካርያ ። መከ
ሠቶ ፡ ዕዝራ ፡ ያእተ ፡ መጽሐፈ ፡ በቅድመ ፡ ኵሎሙ ፡ ሕዝብ ፡ ወእምዝ ፡ ሶበ ፡ ከሠ
6 ተ ፡ ቆሙ ፡ ኵሎሙ ፡ ሕዝብ ። ወባረከ ፡ ዕዝራ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ዐቢይ ፡ አምላክ ፡
ወአውሥኡ ፡ ኵሎሙ ፡ ሕዝብ ፡ ወይቤሉ ፡ አሜን ፡ አሜን ፡ ወአንሥኡ ፡ እደዊሆ
7 ሙ ፡ ወደነኑ ፡ ወሰገዱ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ በገጸሙ ፡ ውስተ ፡ ምድር ። ወኢዮስስ ፡
ወሰሩብያ ፡ ወያሚን ፡ ወአቆብ ፡ ወሰመታይ ፡ ወሁድያ ፡ ወመአስያ ፡ ወቀሌጣ ፡ ወአዛር
ያ ፡ ወዮዛድ ፡ ወዮሐናን ፡ ወፈልእያ ፡ ወሌዋውያን ፡ መጠይቃን ፡ ለሕዝብ ፡ መጽሐ
8 ፈ ፡ ወሕዝብኒ ፡ ኅቡረ ፡ ቆሙ ። *ወአንበቡ ፡ መጽሐፈ ፡ ሕግ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ወ
መሀሮሙ ፡ ዕዝራ ፡ ትእዛዘ ፡ ወኵነኔሁ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ወአጽምእዎ ፡ ሕዝብ ፡ እንዘ ፡
9 ያነብቡ ። ወይቤ ፡ ነሐምያ ፡ ዘውእቱ ፡ ሐቴርስታ ፡ ወዕዝራኒ ፡ ካህን ፡ ወጸሐፊ ፡ ወሌ

5. ያእቲ ፡ መጽሐፍ ፡ B — ሕዝብ ፡] *a* እስመ ፡ ውእቱ ፡ ይኳንኖሙ ፡ ለአሕዛብ ፡ B — ቆሙ ፡] እንተ ፡ ይቀውሙ ፡ B. — 6. ወባረከ ፡] ባረከ ፡ B — ዕዝራ ፡] *o* B — ለእግዚአብሔር ፡] እግዚአብሔር ፡ B — ዓ ቢይ ፡ B — ወአውሥኡ ፡ A — አሜን ፡ (2°)] *o* B — ወአንሥኡ ፡ እደዊሆሙ ፡] *o* B. — 7. ወኢዮስስ ፡ A — ወኢዮስስ ፡] *a* ወበኒያ ፡ B — ወሳሩቢያ B — ወያሚን ፡ ... ወሌዋውያን ፡] *o* B — ወሌዋውያን ፡ A — መጠይቃን ፡ ለሕዝብ ፡] ቆሙ ፡ ኀበ ፡ ሕዝብ ፡ ወይጠይቅዎሙ ፡ B — መጽሐፈ ፡] ቃለ ፡ መጽሐፍ ፡ B — ቆሙ ፡] *a* ኵሎሙ ፡ B. — 8. ወአንበቡ ፡] አንበቡ ፡ B — ወመሀሮሙ ፡ ... ያነብቡ ፡] መፈርስ ፡ ወሰም ፡ ወሰኩን ፡ ወያጠይቁ ፡ በዘተጽሕፈ ፡ A, *hébr.* — 9. ወይቤ ፡ ነሐምያ ፡] ወነገሮሙ ፡ ለነሐሚያ ፡ B — አስቴርስታ ፡ A — ዘውእቱ ፡ ሐቴርስታ ፡] *o* B — ወጸሐፊ ፡] ጸሐፊ ፡ A — ወሌዋውያን ፡ A. ወሌዋውያን ፡ B — ወበ ፡ እለ ፡ ያጠይቅዎሙ ፡] ወአጠየቅዎሙ ፡ B — ይቤልዎሙ ፡] ለኵሎሙ ፡ ሕዝብ ፡ B — ኢትብክዩ ፡ B — ወኢ ትኳሀሉ ፡ B.

le secrétaire, se tint debout sur une estrade de bois qu'on lui avait faite, pour
qu'il parlât. Se tinrent debout avec lui, à sa droite, Mâtyâ, Samyâ, Hanânyâ,
'Oryâ Halqeyâ et Mahasyâ; à sa gauche, Fadeyâ, Milkeyâ, Hasoum, Hasè-
5 kètsènâ, Misèlom et Zekâryâ. [5] 'Ezrâ ouvrit le livre devant tout le peuple;
6 alors quand il eut ouvert (le livre), tout le peuple se tint debout. [6] 'Ezrâ bénit
7 le Seigneur, grand Dieu; tout le peuple répondit et dit : Amen, Amen. [7] Ils
élevèrent leurs mains, s'inclinèrent et se prosternèrent devant le Seigneur
sur leur visage, à terre. Iyosès, Saroubyâ, Yâmin, 'Aqob, Samatây, Houdyâ,
Ma'asyâ, Qalètâ, 'Azaryâ, Yozâd, Yohanân, Fal'eyâ et les lévites expliquaient
au peuple le livre, et (tout) le peuple conjointement était debout. [8] Ils lurent le
livre de la Loi du Seigneur, et 'Ezrâ leur enseigna les commandements et le
9 jugement du Seigneur; le peuple était silencieux, pendant qu'on lisait. [9] Na-
hamyâ, qui était le *hatèrsetâ*, 'Ezrâ, le prêtre et secrétaire, les lévites et
ceux qui expliquaient (la Loi) au peuple leur dirent : Ce jour est un jour
saint pour le Seigneur Dieu. Ne pleurez pas et ne vous lamentez pas. En
effet, tout le peuple avait pleuré, lorsqu'ils entendirent les paroles de leur

ዋዊያን ፡ ወበ ፡ እለ ፡ ያጤይቅዎሙ ፡ ለሕዝብ ፡ ወይቤልዎሙ ፡ ዮምሰ ፡ ዕለት ፡ ቅድ
ስት ፡ ይእቲ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ አምላክ ፡ ኢትብክዩ ፡ ወኢትላህዩ ፡ እስመ ፡ በከዩ ፡
ኵሎሙ ፡ ሕዝብ ፡ ሶበ ፡ ሰምዑ ፡ ቃለ ፡ ኦሪቶሙ ። ወይቤልዎሙ ፡ ሑሩ ፡ ብልዑ ፡ 10
ወስትዩ ፡ ጥዑማተ ፡ ወፈንዉ ፡ ክፍሎሙ ፡ ለእለ ፡ አልቦሙ ፡ እስመ ፡ ቅድስት ፡ ይእ
ቲ ፡ ዛቲ ፡ ዕለት ፡ እስመ ፡ በዐሉ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ውእቱ ። ወሌዋዊያንሰ ፡ ያስተ 11
ራምሙ ፡ ወይቤልዎሙ ፡ ለሕዝብ ፡ ኅድጉ ፡ ወኢታውድቁ ፡ ልበክሙ ፡ እስመ ፡ ዕለ
ት ፡ ቅድስት ፡ ይእቲ ። *ወሖሩ ፡ ኵሎሙ ፡ ሕዝብ ፡ ይብልዑ ፡ ወይስተዩ ፡ ወይፈን 12
ዉ ፡ ክፍለ ፡ ለቢጾሙ ፡ ወገብሩ ፡ ዐቢየ ፡ ትፍሥሕተ ፡ እስመ ፡ ሰምዑ ፡ ቃለ ፡ ወጠ
የቁ ፡ ዘአንበቡ ፡ ሎሙ ። ወበሳኒታ ፡ ተጋብኡ ፡ መላእክተ ፡ አበዊሆሙ ፡ ለኵሎሙ ፡ 13
ሕዝብ ፡ ወካህናትኒ ፡ ወሌዋዊያንኒ ፡ ኀበ ፡ ዕዝራ ፡ ጸሐፊ ፡ ከመ ፡ ያጠይቆሙ ፡ ኵሎ ፡
ቃለ ፡ ኦሪት ። ወረከቡ ፡ ጽሑፈ ፡ ውስተ ፡ ኦሪት ፡ ዘአዘዘ ፡ እግዚአብሔር ፡ በእደ ፡ 14
ሙሴ ፡ ከመ ፡ ይንበሩ ፡ ደቂቀ ፡ እስራኤል ፡ በመጸለት ፡ በበዓል ፡ በሳብዕ ፡ ወርኅ ፡
*ወከመ ፡ ያስምዑ ፡ ቃለ ፡ ወያስተኀልፉ ፡ ነገረ ፡ በኵሉ ፡ በሐውርቲሆሙ ፡ ወበኢየሩ 15

10. ወስትዩ :] ስትዩ : B — ጥዑማተ :] *o* B — ወፈንዉ : B — እስመ : በዐሉ :] *o* B — ለእግዚአብሔ
ር :] ለእግዚእን : B — ውእቱ :] *o* B — ውእቱ :] *a* ወኢታውድቁ : ልበክሙ : ወአንጽሑ : ርእስክሙ : B.
— 11. ወሌዋውያንሰ : A — አርመሙ : B — ኅድጉ :] ኢትብክዩ : B — ወኢታውድቁ : ልበክሙ :] *o* B
dans le vers. 10 — ዕለት :] *o* B — ይእቲ :] *o* B. 12. ይብልዑ :] ወበልዑ : B — ወይስተዩ :]
ወሰተዩ : B — ወይፈንዉ :] ወፈነዉ : B — ለቢጾሙ :] ቢጾሙ : B — ወገብሩ : ዐቢየ : ትፍሥሕተ :] ወ
ገብኡ : በዓቢይ : ትፍሥሕት : B — ሰምዑ :] *o* B — ወጠየቁ :] *a* B — በአንበበ : B. 13. አበዊሆ
ሙ :] በሐውርቲሆሙ : B — ለኵሎሙ :] በኵሎሙ : B — ወካህናትኒ :] ካህናት : A, ወካህናትኒ : B — ወ
ሌዋውያንኒ : AB — ኵሉ : B. — 14. በእደ : ሙሴ :] ለሙሴ : B — ይንበሩ :] ይግበሩ B — በመጸለት : በበዓ
ለ :] በዓለ : መጸለት : B — በበዓል : በሳብዕ :] በበዓለ : ሳብዕ : A — ወርኅ :] *a* ወይንበሩ : ውስተ : መጸለት :
B. — 15 ወከመ : ያስምዑ : ቃለ :] *o* B — ወያስተኀልፉ : ነገረ :] ወይንፍሑ : መጥቅዕ : B — በሐውርቲ
ሆሙ :] አህጉሪሆሙ : B — ወኢየሩሳሌም : B — በኢየሩሳሌም :] *a* በበ : ትእምርት : B — በብሂል :] ወይቤ
ሎሙ : ዕዝራ : B — ፃኡ : ደብረ :] ሑሩ : ውፍሩ : B — ቈጽለ : ሚርሴንስ... ዕፀ : ቈጺል :] ቈዕለ :
ዘይት : ወቈዕለ : ቈጽሮስም : ሚረሲንስ : ወቈዕለ : ዕፀ : ቈዕለ : B — ቈጺል :] ቈጽለ : A — ለገቢረ :] ወ
ግበሩ : B — መጸለት :] በዓለ : መጸት : B.

Loi. [10] Ils leur dirent : Allez, mangez, buvez des (choses) suaves et envoyez- 10
en une part à ceux qui n'en ont pas, parce que ce jour est saint, parce qu'il
est la fête du Seigneur. [11] Les lévites faisaient garder le silence et disaient 11
au peuple : Cessez (de parler) et ne laissez pas se décourager vos cœurs
parce que ce jour est saint. [12] Tout le peuple s'en alla manger et boire; ils en- 12
voyèrent une part (des mets) à leurs compagnons. Ils firent une grande ré-
jouissance, parce qu'ils avaient entendu les paroles (de la Loi) et qu'ils
avaient compris ce qu'on leur avait lu. [13] Le lendemain, les princes des pères 13
de tout le peuple, les prêtres et les lévites se réunirent auprès de 'Ezrâ, le
secrétaire, afin qu'il leur expliquât toutes les paroles de la Loi. [14] Ils trouve- 14
rent écrit, dans la Loi, que le Seigneur avait ordonné par l'intermédiaire de
Moïse que les enfants d'Israël demeurassent dans des tabernacles en la fête
du septième mois, [15] qu'on fit entendre (cette) parole et qu'on fit circuler (ce) 15

ሳሌም ፡ በብሂል ፡ ፃኡ ፡ ደብረ ፡ ወአምጽኡ ፡ ቈጽለ ፡ ሚርሴንስ ፡ ወቈጽለ ፡ በቀልታ
ት ፡ ወቈጽለ ፡ ዘይት ፡ ወቈጽለ ፡ ቂጵሮስ ፡ ወቈጽለ ፡ ዕፀ ፡ ቈጹል ፡ ለገቢረ ፡ መጸለት ፡
16 በከመ ፡ ጽሑፍ ። ወወፈሩ ፡ ሕዝብ ፡ ወአምጽኡ ፡ ወገብሩ ፡ መጸለተ ፡ ኵሎሙ ፡ ው
ስተ ፡ እንሕስቲሆሙ ፡ ወአዕፃዳቲሆሙ ፡ ወውስተ ፡ ዐፀደ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወ
17 ውስተኒ ፡ መርኅበ ፡ አንቀጸ ፡ ማይ ፡ ወበመርኅበ ፡ አንቀጸ ፡ ኤፍሬም ። *ወገብሩ ፡ ኵ
ሎሙ ፡ ሕዝብ ፡ መጸለተ ፡ እለ ፡ አተዉ ፡ እምኀበ ፡ ተፄወዉ ፡ ወነበሩ ፡ ውስተ ፡ መጸ
ለት ፡ እስመ ፡ ኢገብሩ ፡ ከማሁ ፡ ደቂቀ ፡ እስራኤል ፡ እምአመ ፡ መዋዕለ ፡ ዮሴዕ ፡ ወ
ልደ ፡ ነዌ ፡ ወልደ ፡ ወልዱ ፡ ለእስራኤል ፡ እስከ ፡ ይእቲ ፡ አሚር ፡ ወገብሩ ፡ ዐቢየ ፡
18 ትፍሥሕተ ፡ ኵሎሙ ። *ወአንበቡ ፡ ሎሙ ፡ ሕገ ፡ እግዚአብሔር ፡ እንተ ፡ ጸብሐት ፡
እምቀዳሚት ፡ ዕለት ፡ እስከ ፡ ደኃሪት ፡ ወገብሩ ፡ በዐለ ፡ ሰቡዓ ፡ መዋዕለ ፡ ወአመ ፡ ሳ
ምንት ፡ ዕለት ፡ ወፅኡ ።

XIX. 1 *ወአመ ፡ ተሱዑ ፡ ለጽልመት ፡ ውእቱ ፡ ወርኅ ፡ ተጋብኡ ፡ ደቂቀ ፡ እስራኤል ፡ ወ
2 ጾሙ ፡ ወለብሱ ፡ ሰቀ ። *ወተፈልጡ ፡ ደቂቀ ፡ እስራኤል ፡ እምኵሉ ፡ ሕዝብ ፡ ነኪር ፡

16. መጸለተ ፡] በዓለ ፡ መጸለት ፡ B — እንሕስቲሆሙ ፡] አናቅጺሆሙ ፡ B — ወውስተ ፡ አዕፃዳቲሆሙ ፡ B — ዓፀደ ፡ B — ወውስተኒ ፡] ወውስተ ፡ B — አንቀጸ ፡ ማይ ፡] ዓንቀጸ ፡ ማይ ፡ A. ዘገር ፡ B : — ወበመ ርኅበ ፡ አንቀጸ ፡] ወበመርኅበ ፡ ዓንቀጸ ፡ A, ወእስክ ፡ B — 17. ከማሁ ፡ ደቂቀ ፡ እስራኤል ፡] ደቂቀ ፡ እስራኤ ል ፡ ከማሆሙ ፡ B — ወልደ ፡ ወልዱ ፡ ለእስራኤል ፡] o B — ይእቲ ፡ አሚረ ፡ B — ዓቢየ ፡ B — ኵሎሙ ፡] ወኵሎሙ ፡ B. — 18. ወአንበቡ ፡] አንበቡ ፡ B — ጸብሐት ፡] ጸብሐ ፡ A — እምቀዳሚ ፡ A — ደኃሪ ት ፡] a ዕለት ፡ B — በዓለ ፡ B — ወአመ ፡] አመ ፡ B — ወፅኡ ፡] o B.

XIX. 1. ተሰዑ ፡ B — ለጽልመት B — ወሃሙ ፡ A — ሠቀ ፡ B. — 2. ወቆሙ ፡ ወተጋነዩ ፡] ወተጋ ብኡ ፡ ወቆሙ ፡ A.

mot dans toutes leurs provinces et dans Jérusalem, en disant : Partez vers les montagnes et apportez des branches de myrte, des branches de palmier, des branches d'olivier, des branches de cyprès et des branches d'arbres touffus,
16 pour (en) faire des tabernacles, comme il est écrit. [16] Les gens partirent aux champs, apportèrent (des branches) et firent tous des tabernacles sur leurs terrasses, dans leurs cours, sur le parvis du temple du Seigneur, sur la place
17 de la porte de l'eau et sur la place de la porte de Éfrêm. [17] Tous les gens qui étaient revenus du (pays) où ils avaient été captifs firent des tabernacles et demeurèrent dans des tabernacles, parce que les enfants d'Israel n'avaient pas fait ainsi depuis les jours de Yosê'e, fils de Nawê, petit-fils d'Israël, jusqu'à
18 ce jour-là; ils firent tous une grande réjouissance. [18] On leur lut la Loi du Seigneur qui avait été retrouvée, depuis le premier jour jusqu'au dernier; ils firent fête pendant sept jours; le huitième jour ils sortirent (des tabernacles).

XIX. 1 XIX. [1] Le neuvième (jour) du décroissement (de la lune) de ce même mois,
2 les enfants d'Israel se réunirent, jeûnèrent et se revêtirent du cilice. [2] Les enfants d'Israel se séparèrent de toute nation étrangère. Ils se tinrent debout et ils supplièrent (le Seigneur) à cause de leurs fautes et à cause des

ወቆሙ ፡ ወተጋነዩ ፡ በእንተ ፡ ጌጋዮሙ ፡ ወበእንተ ፡ ኃጢአተ ፡ አበዊሆሙ ። ወቆ 3
ሙ ፡ ኵሎሙ ፡ በበ ፡ ምቅዋሞሙ ፡ ወአንበቡ ፡ ሎሙ ፡ ሕገ ፡ አምላኮሙ ፡ ወተጋነዩ ፡
ለእግዚአብሔር ፡ ወሰገዱ ፡ ለአምላኮሙ ። * ወቆሙ ፡ ኀበ ፡ መሀርጎሙ ፡ ለሌዋውያን ፡ 4
ዮሴዕ ፡ ደቂቀ ፡ ቀዳምያል ፡ ሰራምያ ፡ ወልደ ፡ ዓራብያ ፡ ወጸርሑ ፡ ኀበ ፡ እግዚአብ
ሔር ፡ አምላኮሙ ፡ በዐቢይ ፡ ቃል ። * ወይቤልዎሙ ፡ ዮሴዕ ፡ ወቀዳምያል ፡ ተንሥኡ ፡ 5
ወባርክዎ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ አምላክነ ፡ እምዓለም ፡ ለዓለም ። ወባርኩ ፡ ስመ ፡ ስብሐ
ቲሁ ፡ ወአዕብይዎ ፡ በኵሉ ፡ በረከት ፡ ወስብሐት ። * ወይቤ ፡ ዕዝራ ፡ አንተ ፡ ውእቱ ፡ 6
ባሕቲትከ ፡ እግዚአብሔር ፡ አንተ ፡ ገበርከ ፡ ሰማየ ፡ ሰማያት ፡ ወኵሎ ፡ ኃይሎን ፡ ወም
ድረኒ ፡ ወኵሎ ፡ ዘውስቴታ ። ወአንተ ፡ ታሐዩ ፡ ኵሎ ፡ ነፍሰ ፡ ወለከ ፡ ይሰግዱ ፡ ኵሉ ፡
መላእክተ ፡ ሰማይ ። * አንተ ፡ እግዚአብሔር ፡ አንተ ፡ ዘኀረይኮ ፡ ለአብርሃም ፡ ወአው 7
ፃእኮሙ ፡ እምነ ፡ ምድረ ፡ ከላዴዎን ፡ ወሰመይኮ ፡ ስሞ ፡ አብርሃም ። * ወረከብከ ፡ ልቦ ፡ 8
ምእመነ ፡ በቅድሜከ ፡ ወተካየድከ ፡ ኪዳነ ፡ ከመ ፡ ተሀበ ፡ ምድረ ፡ ከናኔዎን ፡ ወኬጤ
ዎን ፡ ወአሞሬዎን ፡ ወፌርዜዎን ፡ ወኢያቡሴዎን ፡ ወጌርጌሴዎን ፡ ሎቱ ፡ ወለዘርኡ ።
ወአቀምከ ፡ ቃለከ ፡ እስመ ፡ ጻድቅ ፡ አንተ ። ወርኢከ ፡ ሕማሞሙ ፡ ለአበዊነ ፡ በብ 9

3. ወቆሙ ፡ ... ለእግዚአብሔር ፡] o A. 4 መሃርጎሙ ፡ B ለሌዋውያን ፡] ሌዋውያን ፡ A ቀዳ ሚያል ፡ B — ሰራምያል ፡ A አራብያ ፡ B — በዓቢይ ፡ B ቃለ ፡ B. 5 ወይቤልዎሙ ፡] a ለሌዋው ያን ፡ B — ዮሳዕ ፡ A ወቀዳሚያል ፡ A, ወቀዳሚያል ፡ B ወባረክዎ ፡ AB — ወባረኩ ፡ B ወአዕበይዎ ፡ B — በረከት ፡ B. — 6. ወይቤ ፡ ዕዝራ ፡] ወይቤሎ ፡ A — ሰማየ ፡ ሰማያት ፡] ሰማያተ ፡ B — ወምድረ ኒ ፡ B — ወአንተ ፡] አንተ ፡ B — ተሐዩ ፡ AB — ኵሎ ፡] ኵሉ ፡ B — ሰማይ ፡] ሰማያት ፡ B. — 7. ዘኅረ ይኮ ፡] ኃረይኮ ፡ B — ወአውጻእኮ ፡ B — እምነ ፡ ምድረ ፡] እምድረ ፡ B. — 8. ወረከብኮ ፡ B ምእመነ ፡ B ወተካየድኮ ፡ A — ኪዳነ ፡ B ወኬጥዎን ፡ A — ወአሞሬዎን ፡ ወፌርዜዎን ፡] o A — ወኢዮቡሴዎን ፡ B — ወሀቀምከ ፡ A — ቃልከ ፡ B. — 9. ገዓርሙ ፡ B.

péchés de leurs pères. ³Tous se tenaient debout, chacun à leur place; on leur 3
lut la Loi de leur Dieu; ils supplièrent le Seigneur et adorèrent leur Dieu.
⁴Auprès de l'escalier des lévites se tinrent debout Yosê'e, les enfants de Qadam- 4
yâl et Sarâmyâ, fils de 'Arâbyâ; ils crièrent vers le Seigneur, leur Dieu, à
haute voix. ⁵Yosê'e et Qadâmyâl leur dirent : Levez-vous; bénissez le Seigneur, 5
notre Dieu, de siècle en siècle; bénissez le nom de sa gloire et exaltez-le en
toute bénédiction et glorification. ⁶'Ezrâ dit : Toi seul, tu es le Seigneur; toi- 6
même, tu as fait le ciel des cieux et toutes ses forces; (tu as fait) la terre aussi
et tout ce qu'il y a en elle; toi-même, tu fais vivre toute âme; tous les anges du
ciel t'adorent. ⁷C'est toi le Seigneur; c'est toi qui as choisi 'Abreham, l'as fait
sortir de la terre des Kaladêwon et l'as appelé de son nom 'Abrehâm. ⁸Tu as 8
trouvé son cœur fidèle devant toi; tu as fait un pacte (avec lui), (t'engageant)
à lui donner la terre des Kananewon, des Keṭêwon, des 'Amorêwon, des Fer-
zêwon, des 'Iyabousêwon et des Gêrgêsêwon, à lui ainsi qu'à sa descendance;
tu as tenu ta parole, parce que tu es juste. ⁹Tu as vu les souffrances de nos 9
pères dans le pays de Gebets et tu as entendu leurs clameurs dans la mer de

10 ሐሬ ፡ ግብጽ ፡ ወሰማዕከ ፡ ገዐሮሙ ፡ በባሕረ ፡ ኤርትራ ። [10] ወገበርከ ፡ ተአምረ ፡ ወመ
ንክረ ፡ ላዕለ ፡ ግብጽ ፡ ወላዕለ ፡ ፈርዖን ፡ ወላዕለ ፡ ኵሉ ፡ ሰብኡ ፡ ወላዕለ ፡ ሕዝበ ፡
ብሔሩ ፡ እስመ ፡ አእመርከሆሙ ፡ ከመ ፡ ተዐበዩ ፡ ላዕሌሆሙ ፡ ወገበርከ ፡ ለከ ፡ ስመ ፡
11 እስከ ፡ ዮም ፡ ወእስከ ፡ ዛቲ ፡ ዕለት ። [11] ወነፈቀ ፡ ባሕረ ፡ በቅድሜሆሙ ፡ ወኀለፉ ፡ እን
ተ ፡ ማእከለ ፡ ባሕር ፡ ውስተ ፡ የብስ ። ወለእለኒ ፡ ዴገንዎሙ ፡ አሥጠምኮሙ ፡ ውስ
12 ተ ፡ ቀላይ ፡ ከመ ፡ እብን ፡ ውስተ ፡ ማይ ፡ ብዙኅ ። [12] ወመራሕከሙ ፡ በዓምደ ፡ ደመ
ና ፡ መዐልተ ፡ ወበዓምደ ፡ እሳት ፡ ሌሊተ ፡ ከመ ፡ ያብርህ ፡ ሎሙ ፡ ወታርእዮሙ ፡ ፍ
13 ኖተ ፡ እንተ ፡ ባቲ ፡ የሐውሩ ። [13] ወወረድከ ፡ ውስተ ፡ ደብረ ፡ ሲና ፡ ወተናገርከሙ ፡
እምሰማይ ፡ ወወሀብከሙ ፡ ኵነኔ ፡ ጽድቅከ ፡ ወሕገ ፡ ርቱዐ ፡ ወትእዛዘ ፡ ወሥርዐተ ፡
14 ሠናየ ። [14] ወአርአይከሙ ፡ ሰንበተከ ፡ ቅድስተ ፡ ወአዘዝከሙ ፡ በእደ ፡ ሙሴ ፡ ገብርከ ፡
15 ትእዛዘ ፡ ወሕገ ፡ ወሥርዐተ ። [15] ወወሀብከሙ ፡ ኅብስተ ፡ እምሰማይ ፡ ሲሳዮሙ ፡ ወማየ
ኒ ፡ እምውስተ ፡ ኰኵሕ ፡ አውፃእከ ፡ ሎሙ ፡ አመ ፡ ጸምኡ ። ወትቤሎሙ ፡ ይባኡ ፡
16 ይረስዋ ፡ ለይእቲ ፡ ምድር ፡ እንተ ፡ ባቲ ፡ ሰፋሕከ ፡ እዴከ ፡ ከመ ፡ ተሀቦሙ ። [16] ወአግ
17 ዘፉ ፡ ክሳዶሙ ፡ ወኢሰምዑ ፡ ቃለከ ። [17] ወኢተመይጡከ ፡ ወኢያጽምኡከ ፡ ወኢተዘከ

10. ወመንከረ ፡] o B — ላዕለ ፡] በላዕለ ፡ B — ተዓበዩ ፡ B. — 11. የብስ ፡] ባሕር ፡ ወየብስ ፡ B — ወለእለኒ ፡] ወእለኒ ፡ B — አስጠምኮሙ ፡ B — ዕብነ ፡ B — ውስተ ፡ (2°] ወውስተ ፡ A. — 12. ወመራሕኮሙ ፡ B — መዐልተ ፡ ወበዓምደ ፡] o B — ሌሊተ ፡] o B — ታብርህ ፡ B — ባቲ ፡] o B. — 13. ጽድቅከ ፡] ጽድቀ ፡ B — ርቱዓ ፡ B — ወሥርዓተ ፡ B. — 14. ወአርዓይኮሙ ፡ B — ቅድሳተ ፡ B — ገብርከ ፡] ወገብርከ ፡ A — ወሥርዓተ ፡ B. — 15. ሴሰይኮሙ ፡ B — አውጻእከ ፡ B — ባቲ ፡] ላቲ ፡ B. — 16. ቃለከ ፡] ትእዛዝከ ፡ B. — 17. ወኢተመይጡ ፡ B — ወኢያጽምኡከ ፡ B — ወኢተዘከሩከ ፡ B — መንግሥከ ፡ B — እርእስተ ፡] እምሕርተ ፡ B — ይግባኡ ፡] ይባኡ ፡ B — ወእንተስ ፡] ወእንተ ፡ B — ጉንደየ ፡ መዓት ፡ B — ኢኃደጋሆሙ ፡ B.

10 Êretrâ. [10] Tu as fait des miracles et des prodiges sur Gebets, sur Fare on, sur
tous ses hommes et sur le peuple de son pays, parce que tu as su qu'ils s'é-
taient élevés contre (les enfants d'Israel). Tu as fait pour toi un nom (fameux)
11 jusqu'aujourd'hui et jusqu'à ce jour. [11] Tu as divisé la mer devant eux, et ils
ont passé au milieu de la mer sur le sec. Quant à ceux qui les poursuivaient, tu
12 les as engloutis dans l'abîme, comme une pierre dans beaucoup d'eau. [12] Tu
les as guidés par la colonne de nuée pendant le jour et par la colonne de feu
pendant la nuit, afin de les éclairer et de leur faire voir le chemin dans lequel
13 ils iraient. [13] Tu es descendu sur la montagne de Sinà; tu t'es entretenu avec
eux (du haut) du ciel; tu leur as donné le droit de ta justice, une loi droite, des
14 commandements et de bonnes règles. [14] Tu leur as fait voir ton sabbat saint;
tu leur as ordonné, par l'intermédiaire de Moïse, ton serviteur, les commande-
15 ments, la loi et les règles. [15] Tu leur as donné le pain du ciel comme nourri-
ture; tu as fait aussi sortir l'eau du rocher, lorsqu'ils ont eu soif; tu leur as
dit d'entrer pour hériter de la terre sur laquelle tu avais étendu ta main, (leur
16 promettant) de la leur donner. [16] Mais ils raidirent leur cou et ils n'écoutèrent
17 pas ta parole. [17] Ils ne se tournèrent pas vers toi et ne firent pas attention à

ሩ ፡ ስብሐቲከ ፡ ዘገበርከ ፡ ሎሙ ፡ ወአግዘፉ ፡ ክሳዶሙ ፡ ወሤሙ ፡ ሎሙ ፡ አርእስተ ፡
ከመ ፡ ይግብኡ ፡ ብሔረ ፡ ግብጽ ፡ ውስተ ፡ ቅኔሆሙ ። ወአንተሰ ፡ እግዚአብሔር ፡ መ
ሐሪ ፡ ወመስተሣህል ፡ ጕንዱየ ፡ መዐት ፡ ውብዙኅ ፡ ምሕረት ፡ ኢኀደጋሆሙ ። * ወዓ 18
ዲ ፡ ገብሩ ፡ ሎሙ ፡ ላህመ ፡ ዘስብክ ፡ ወይቤሉ ፡ እሙንቱ ፡ አማልክቲነ ፡ እለ ፡ አውፅ
እነ ፡ እምነ ፡ ግብጽ ፡ ወፈድፈዱ ፡ አምዕዑከ ። * ወአንተሰ ፡ እስመ ፡ ብዙኅ ፡ ምሕረ 19
ትከ ፡ ኢገደፍኮሙ ፡ በገዳም ፡ መዐልተኒ ፡ ኢያሰሰልከ ፡ ዓምደ ፡ ደመና ፡ እምኔሆሙ ፡
በዘቦቱ ፡ መረሕኮሙ ፡ ወሌሊተኒ ፡ በዓምደ ፡ እሳት ፡ አብራህከ ፡ ሎሙ ፡ ወአርአይክ
ሙ ፡ ፍኖተ ፡ እንተ ፡ ባቲ ፡ የሐውሩ ። * ወወሀብኮሙ ፡ መንፈሰ ፡ ቡሩከ ፡ ያጠብቦሙ ፡ 20
ወኢያኅጣእኮሙ ፡ መና ፡ እምአፉሆሙ ፡ ወወሀብኮሙ ፡ ማየ ፡ ለጽምኦሙ ። * ወሴሰይ 21
ከሙ ፡ አርብዓ ፡ ዐመተ ፡ በገዳም ፡ ወኢያኅጣእኮሙ ፡ ወአልባሲሆሙኒ ፡ ኢበልየ ፡ ወ
እገሪሆሙኒ ፡ ኢነቅዓ ። * ወአግባእከ ፡ ነገሥተ ፡ ወአሕዛበ ፡ ወከፈልኮሙ ፡ ወወረሱ ፡ ም 22
ድረ ፡ ሴዎን ፡ ወምድረ ፡ ኦግ ፡ ንጉሠ ፡ ባሳን ። * ወአብዛኅከ ፡ ውሉዶሙ ፡ ከመ ፡ ኮከበ ፡ 23
ሰማይ ፡ ወአበእኮሙ ፡ ምድረ ፡ እንተ ፡ ተቤሎሙ ፡ ለአበዊሆሙ ፡ ወወረስዋ ። * ወቀጥ 24
ቀጥኮሙ ፡ ለእለ ፡ ይነብሩ ፡ ውስተ ፡ ምድረ ፡ ከናዓን ፡ ወአግባእኮሙ ፡ ውስተ ፡ እደዊ

18. ገብረ ፡ B — ዘሰብክ ፡ B   እሙንቱ ፡] እለ ፡ እሙንቱ ፡ B   አውጽኡነ ፡ B — እምግብጽ ፡ A — አምዕዑከ ፡] አምዑከ ፡ B.   19. መዓልተኒ ፡ B   መረኅከሙ ፡ B   ወሌሊተኒ ፡] ወሌለተኒ ፡ A, ሌሊተኒ ፡ B   በዐምደ ፡ A   አብሬሕከ ፡ A — ወአርዓይኮሙ ፡ B. — 20 መንፈስከ ፡ B — ያጠብቦሙ ፡ B — ወወሀብኮሙ ፡ (2°)] ወሀብኮሙ ፡ B — ለጽምኦሙ ፡] ከመ ፡ ጸምዑ ፡ B. — 21. ማ ፡ ዓመተ ፡ ሴሰይኮሙ ፡ B. — 22. ወአግባዕከ ፡ B. — 23 ወወረስዋ ፡] ወረስዋ ፡ B. — 24 ከነዓን ፡ A, ከናአን ፡ B   ዘከመ ፡] ከመ ፡ B — እደዊሆሙ ፡ B — ይረስዩዎሙ ፡] ያገብርዎሙ ፡ B — ከመ ፡] ዘከመ ፡ B.

toi; ils ne se souvinrent pas de l'honneur que tu leur avais fait; ils raidirent
leur cou; ils instituèrent sur eux des chefs, afin de retourner au pays de Ge-
bets, à leur servitude. Mais toi, Seigneur miséricordieux et clément, lent à la
colère et plein de miséricorde, tu ne les as pas abandonnés. [18] En outre ils 18
firent pour eux un veau en fonte et ils dirent : Voici nos dieux qui nous ont
fait sortir de Gebets; ils t'irritèrent extrêmement. [19] Mais toi, parce que ta mi- 19
séricorde (est) grande, tu ne les as pas répudiés dans le désert; pendant le
jour tu ne leur as pas retiré la colonne de nuée par laquelle tu les guidais;
pendant la nuit tu les as éclairés avec la colonne de feu et tu leur as fait voir
le chemin dans lequel ils allaient. [20] Tu leur as donné l'esprit béni, afin de 20
les rendre savants. Tu ne les as pas privés de la manne, (la refusant) à leur
bouche, et tu leur as donné de l'eau pour leur soif. [21] Tu les as nourris pendant 21
quarante ans dans le désert et tu ne les as privés (de rien); leurs vêtements ne
sont pas devenus vieux et leurs pieds ne se sont pas écorchés. [22] Tu leur 22
as livré les rois et les peuples; tu leur as partagé (leurs pays), et ils ont hérité
de la terre de Séwon et de la terre de Og, roi de Basan. [23] Tu as rendu nom- 23
breux leurs enfants, comme les étoiles du ciel; tu les as fait entrer dans la
terre que tu avais promise à leurs pères, et ils en ont hérité. [24] Tu as écrasé ceux 24

ሆሙ ፡ ለነገሥቶሙ ፡ ወለአሕዛበ ፡ ብሔሮሙኒ ፡ ዘከመ ፡ ይረስዮሙ ፡ ከመ ፡ አዴሞ
25 ሙ ፡ በቅድሜሆሙ ። ወነሥኡ ፡ አህጉረ ፡ ዐበይተ ፡ ወወረሱ ፡ አብያተ ፡ ዘምሉእ ፡
ኵሉ ፡ በረከተ ፡ ወአዘቅተ ፡ ውቅሮ ፡ ወዐጸደ ፡ ወይን ፡ ወዘቅብእ ፡ ወኵሉ ፡ ሰዐወ ፡ ቀ
ምኀ ፡ ዘይትበላዕ ። ወበልዑ ፡ ወጸግቡ ፡ ወሰብሑ ፡ ወፈግዑ ፡ በበረከትከ ፡ ዐቢይ ።
26 *ወዐለዉከ ፡ ወኀደጉከ ፡ ወገደፉ ፡ ሕገከ ፡ ወአግብእዎ ፡ ድኅረ ፡ ዘባናሙ ፡ ወቀተሉ ፡
ነቢያቲከ ፡ እለ ፡ ገሠጽዎሙ ፡ ወአስምዑ ፡ ላዕሌሆሙ ፡ ከመ ፡ ይግብኡ ፡ ኀቤከ ፡ ወብ
27 ዙኀ ፡ ፈድፋደ ፡ አምዕዑከ ። *ወአግባእኮሙ ፡ ውስተ ፡ እደ ፡ እለ ፡ ይሣቅይዎሙ ፡
ወአሕመምዎሙ ። ወሶበ ፡ ተመንደቡ ፡ ገዓሩ ፡ ኀቤከ ፡ ወአንተኒ ፡ ሰማዕኮሙ ፡ እምሰ
ማይ ፡ ወበዐቢይ ፡ ምሕረትከ ፡ ወሀብኮሙ ፡ መድኀኒተ ፡ ወአድኀንኮሙ ፡ እምእደ ፡ እ
28 ለ ፡ ይሣቅይዎሙ ። *ወሶበ ፡ አዕረፉ ፡ ተመይጡ ፡ ወገብሩ ፡ እኩየ ፡ በቅድሜከ ፡ ወኀ
ደጎሙ ፡ ውስተ ፡ እደ ፡ ፀሮሙ ፡ ወሣቀይዎሙ ፡ ወካዕበ ፡ ገዐሩ ፡ ኀቤከ ፡ ወሰማዕኮሙ ፡
29 እምሰማይ ፡ ወአድኀንኮሙ ፡ በብዙኀ ፡ ምሕረትከ ። *ወአስማዕከ ፡ ላዕሌሆሙ ፡ ከመ ፡

25. አኅጉረ ፡ ዓበይተ ፡ B — ወወረሱ ፡ አብያተ ፡] ወረሱ ፡ ዓቢያተ ፡ B — ዘምሉዕ ፡ B — በረከት ፡ B — ወዓዘቅተ ፡ B — ወዓዕጸደ ፡ B — ወዘቅብእ ፡ B — ቀምኅ ፡] om. A — ዘይትበላዕ ፡] ብዙኀ ፡ B — ወሰብሑ ፡ ወፈግዑ ፡] ወሰብሑ ፡ ተፈግዑ ፡ B — በረከት ፡ ዓቢይ ፡ B. — 26. ወዓለዉከ ፡ B — ገሠጽዎ ፡ B — ወብዙኀ ፡] ብዙኀን ፡ A — ወፈድፋደ ፡ A — ተምዑከ ፡ B. — 27. ይሳቅይዎሙ ፡ B — ወበዐበየ ፡ B — መድኀኒተ ፡ B — ወአድኀንኮሙ ፡ B — እምእደ ፡ እለ ፡] እምእለ ፡ A — ይሳቅይዎሙ ፡ B. — 28. አእረፉ ፡ B — በቅድሜከ ፡] ቅድሜከ ፡ B — ወኀደጎሙ ፡ B — ውስተ ፡] በውስተ ፡ B — ወሳቀይዎሙ ፡ B — ገዓሩ ፡ B — ወአድኀንኮሙ ፡ B — በብዙኀ ፡ B. — 29. ውስተ ፡ ሕግከ ፡] ኀበ ፡ ሕግከ ፡ B — በዘቦቱ ፡] ወዘቦቱ ፡ B — የሐዩ ፡ B — ወመሀዉከ ፡ B — ወዓለዉከ ፡ B — ወዓበዩከ ፡ B

qui demeuraient dans la terre de Kanâ'ân et tu as livré dans leurs mains les
rois et les peuples de ces pays, afin qu'ils les assujettissent devant eux, comme
25 il leur plairait. [25] Ils ont pris de grandes villes; ils ont hérité de maisons qui
étaient remplies de toutes (sortes de) bénédictions : puits (bien) creusés, vignes,
oliviers et toutes (espèces) de légumes à manger; ils ont mangé et ils se sont
26 rassasiés et engraissés; ils ont joui de tes grandes bénédictions. [26] (Mais) ils se
sont révoltés contre toi; ils t'ont abandonné; ils ont rejeté ta Loi et l'ont mise
derrière leur dos; ils ont tué tes prophètes, qui les réprimandaient et leur prê-
27 chaient de retourner à toi; ils t'ont irrité extrêmement. [27] Tu les as livrés dans
la main de ceux qui les maltraitaient et les faisaient souffrir; lorsqu'ils furent
persécutés, ils ont crié vers toi, et toi-même tu les as écoutés (du haut) du ciel;
avec ta grande miséricorde tu leur as donné le salut et tu les as sauvés de la
28 main de ceux qui les maltraitaient. [28] Lorsqu'ils se furent reposés, ils (ne) se
sont (pas) tournés (vers toi, mais) ils ont fait le mal devant toi; tu les as aban-
donnés dans la main de leurs ennemis, (qui) les ont maltraités; de nouveau
ils ont crié vers toi; tu les as écoutés (du haut) du ciel et tu les as sauvés
29 avec ta grande miséricorde. [29] Tu les as exhortés de se convertir à ta Loi, (mais)
ils ne l'ont pas écouté; ils ont péché contre tes commandements et contre le

ይትመየጡ ፡ ውስተ ፡ ሕግከ ፡ ወኢሰምዑከ ፡ ወአበሱ ፡ በትእዛዝከ ፡ ወበኵነኔከ ፡ ዘገበ
ርከ ፡ ለእጓለ ፡ እመሕያው ፡ በዘቦቱ ፡ የሐዩዉ ፡ ወመጠዉ ፡ ዘበኖሙ ፡ ወዐለዉከ ፡ ወ
አግዘፉ ፡ ክሳዶሙ ፡ ወአበዩከ ። ወተዓገሥከሙ ፡ ዓመታተ ፡ ብዙኃ ፡ ወአስማዕከ ፡ ላ 30
ዕሌሆሙ ፡ በመንፈስከ ፡ በእደ ፡ ነቢያቲከ ፡ ወኢያጽምኡከ ፡ ወአግባእከሙ ፡ ውስተ ፡
አሕዛበ ፡ ምድር ። ወአንተሰ ፡ በብዙኀ ፡ ምሕረትከ ፡ ኢገበርከ ፡ ላዕሌሆሙ ፡ በዘታጠ 31
ፍኦሙ ፡ እስመ ፡ ኃያል ፡ አንተ ፡ መሐሪ ፡ ወመስተሣህል ። ወይእዜኒ ፡ አምላክነ ፡ ጽ 32
ኑዕ ፡ ወኃያል ፡ ወዐቢይ ፡ ወግሩም ፡ ዘየዓቅብ ፡ ኪዳኖ ፡ ወምሕረቶ ፡ ኢይኩን ፡ ኅዳጠ ፡
በቅድሜከ ፡ ኵሉ ፡ ዛቲ ፡ ሕማም ፡ እንተ ፡ ረከበተነ ፡ ወለነገሥትነ ፡ ወለመላእክቲነ ፡
ወለካህናቲነ ፡ ወለነቢያቲነ ፡ ወለአበዊነ ፡ ወለኵሉ ፡ ሕዝብነ ፡ እምአመ ፡ መዋዕሊሆሙ ፡
ለነገሥተ ፡ አሱር ፡ እስከ ፡ ዮም ፡ ወእስከ ፡ ዛቲ ፡ ዕለት ። ወአንተ ፡ ጻድቅ ፡ በኵሉ ፡ 33
ዘአምጻእከ ፡ ላዕሌነ ፡ እስመ ፡ ርቱዕ ፡ ግብርከ ። ንሕነኒ ፡ ወነገሥትነኒ ፡ ወመላእክቲነ 34
ኒ ፡ ወካህናቲነኒ ፡ ወአበዊነኒ ፡ ኢገብሩ ፡ ሕገከ ፡ ወኢያጽምኡ ፡ ትእዛዘከ ፡ ወስምዓከ ፡
ዘአስማዕከ ፡ ላዕሌሆሙ ። *ወእሙንቱኒ ፡ እለ ፡ ወሀብከሙ ፡ በመንግሥትከ ፡ ወበብዝ 35
ኃ ፡ ኂሩትከ ፡ ምድረ ፡ ርኂበ ፡ ስብሕተ ፡ ወሀብከሙ ፡ ቅድሜሆሙ ፡ ወኢተቀንዩ ፡ ለ

30. ዓመታተ :] *o* B ብዙኃ :] በብዙኅ ፡ B በመንፈስከ :] መንፈስከ ፡ B ወኢያጽምዑከ ፡ B ወአግባእከሙ :] *a* ውስተ ፡ እደ ፡ ፀርሙ ፡ B. — 31. ምሕረትከ :] ሣህልከ ፡ B — 32. አምላክነሰ ፡ B ወዐቢይ ፡ ኃያል ፡ B ወግሩም :] *o* A ዘየዓቅብ :] ወየዓቅብ ፡ B ወምሕረቶ :] በምሕረቱ ፡ B — ኢይኩን :] ይኩን ፡ AB — ሕዳጠ ፡ B — ረከበተነ :] *a* ለነ ፡ B — ወለነገሥቲነ ፡ B — ወለኵሎሙ ፡ B አሱር :] አሶር ፡ A, ዐሡር ፡ B. — 34. ወመላእክትነኒ ፡ B ወአበዊነ ፡ B — ሕገከ :] ፈቃደከ ፡ ወሕገከ ፡ B — ወኢያጽምዑ ፡ B ወስምዐከ ፡ B. — 35. ወበብዝኃ :] ውብዙኃ ፡ B — ርኂብ ፡ B — ስብሕት :] ስፉሕት ፡ B.

droit que tu as fait pour les hommes (et dans lequel ils doivent vivre; ils
ont tourné leur dos et ils se sont révoltés contre toi; ils ont raidi leur cou et
ils t'ont refusé (obéissance). [30] Tu les as supportés pendant de nombreuses 30
années et tu les as exhortés par ton esprit, par l'intermédiaire de tes pro-
phètes: ils n'ont pas fait attention à toi et tu les as livrés aux peuples de la
terre. [31] Mais toi-même avec ta grande miséricorde, (tu n'as rien) fait contre 31
eux pour les anéantir, parce que tu es puissant, miséricordieux et clément.
[32] Maintenant aussi, notre Dieu, fort, puissant, grand et auguste, (toi) qui gardes 32
fidèlement ton pacte et ta miséricorde, qu'elles ne soient pas petites devant toi
toutes ces souffrances qui nous ont atteints, (nous), nos rois, nos princes, nos
prêtres, nos prophètes, nos pères et tout notre peuple, depuis les jours des
rois de 'Asour jusqu'aujourd'hui et jusqu'à ce jour[1] [33] Tu (as été) juste dans 33
tout ce que tu as fait venir contre nous, parce que ton œuvre est droite. [34] Mais 34
nous, nos rois, nos princes, nos prêtres et nos pères n'ont pas accompli
ta Loi et n'ont pas fait attention à tes commandements et au témoignage
que tu leur as fait entendre. [35] Quant à ceux à qui tu as donné dans ton 35
royaume, avec la grandeur de ta bonté, une terre vaste et grasse, (bien que) tu

36 ከ ፡ ወኢተመይጡ ፡ እምእከየ ፡ ምግባሮሙ ። ናሁ ፡ ተቀነይነ ፡ ዮም ፡ ወምድርኒ ፡ እ
37 ንተ ፡ ወሀብኮሙ ፡ ለአበዊነ ፡ ከመ ፡ ይብልዑ ፡ ፍሬሃ ። ገብአት ፡ ለነገሥት ፡ እለ ፡ ፈ
ነውከ ፡ ላዕሌነ ፡ በኀጢአትነ ፡ ወኰነኑነ ፡ ርእሰነኒ ፡ ወእንስሳነኒ ፡ በከመ ፡ ፈቀዱ ፡ ወዐ
38 ቢየ ፡ አሕመሙነ ። ወምስለ ፡ ዝንቱ ፡ ኵሉ ፡ ንሕነ ፡ አጽናዕነ ፡ ሃይማኖተነ ፡ ወጸሐፍ
ነ ፡ ወኀተሙ ፡ መላእክቲነ ፡ ወሌዋውያኒነ ፡ ወከሀናቲነ ።
XX, 1, 2 ወእሉ ፡ እለ ፡ ሐተሙ ፡ ነሐምያ ፡ ሐቴርስታ ፡ ወልደ ፡ ሐከልያ ፡ ወሰዶቅያ ፡ ወ
3, 4 አርያ ፡ ወአዛርያ ፡ ወአራምያ ፡ ወፋሲሖር ፡ ወአማርያ ፡ ወሚልክያ ፡ ወሐጡስ ፡ ወ
5, 6 ሲማሌክ ፡ ወማሎስ ፡ ወኪራም ፡ ወአሚራሞት ፡ ወኢቢዱያ ፡ ወዳንያን ፡ ወጌኔቴል ፡
7, 8 ወባረክ ፡ ወሚሳላም ፡ ወአብያ ፡ ወሚያምም ፡ ወኖዝያ ፡ ወባልስያ ፡ ወሰላምያ ፡ እ
9 ሉ ፡ ከሀናት ። ወሌዋውያንኒ ፡ ዮሴስ ፡ ወልደ ፡ አዛንያ ፡ ወባንዩ ፡ ዘእምደቂቀ ፡ አዳቦ ፡
10, 11 ወቀዳምኤል ፡ ወአኀዊሁኒ ፡ ሰባንያ ፡ ወሐዱያ ፡ ወቀንጻ ፡ ወፌልያ ፡ ወሐናን ፡ ወ
12, 13 ሚላእ ፡ ወሬሆብ ፡ ወሐሳክያ ፡ ዘክሮ ፡ ወአዛራብያ ፡ ወሰባንያ ፡ ወሔዴም ፡ ወልቤኔ

36. ወምድርነኒ ፡ B. — 37. ርእስነኒ ፡ B — በከመ ፡] ዘከመ ፡ B — ወዓበየ ፡ B. — 38. ንሕነሰ ፡ B — ናእጽዕነ ፡] ሚጋምነ ፡ B — ሃይማኖትነ ፡ B — ወሌዋውያኒነ ፡ A.

XX, 1. ወእሉ ፡] ወዓዕስ ፡ B — ነሐምያ ፡] ነሐሚያ ፡ B, *o* A — ሐቴርስታ ፡] አርሴርስታ ፡ A, *o* B — ሐከልያ ፡] ወካልያ ፡ B — ወሰዳቅያ ፡ B. — 2. ወአርያ ፡] ወልደ ፡ አልያ ፡ B — ወዓዛርያ ፡ B — ወአራም ያ ፡] ወልደ ፡ አራምያ ፡ B. — 3. ወፋሲሖር ፡] ወፋሶራም ፡ B — ወአማርያ ፡] ወልደ ፡ ሐርዳ ፡ B — ወሚልክያ ፡ B. — 4. ወሐጡስ ፡ ወሲማሌክ ፡] ወልደ ፡ ሴባኒ ፡ B — ወማሎስ ፡] ወማሉ ፡ B. — 5. ወአሚራ ፡ ሞት ፡ A, ወአሚራምት ፡ B — ወአቢድያ ፡ B. — 6. ወደንያል ፡ A, ወዳንየል ፡ B — ወጌኔቴል ፡] ወመናዋን ፡ B — ወባረኮ ፡ A, ወባሮክ B. — 7. ወማስላም ፡ B — ወዓብያ ፡ B — ወምያርምም ፡ B. — 8. ወሰላምያ ፡] ወሰሚያ ፡ B. — 9. ወልዋዊያንኒ ፡] ወሌዋዊያን ፡ እሙንቱ ፡ B — ዮሴስ ፡] ወዮሰስ ፡ B — ወባንዩ ፡] ወልደ ፡ በኒዩ ፡ B — አዳባ ፡ B — ወቀዳምኤል ፡] ወቅድሚኤ ፡ B. — 10. ወአኀዊሁኒ ፡] ወአኀዊሁ ፡ B — ሰበንያ ፡ B — ወአሐዱያ ፡ B — ወፌልያ ፡ ወሐናን ፡] *o* B. — 11. *o* B. — 12. ዘክሮ ፡] *o* A — ወአዘራቢያ ፡ B — ወሰባኒያ ፡ B. — 13. ወሔዳም ፡ B — ወልቤኔ ፡] ወደቂቀ ፡ ባንያሚ ፡ B.

(la) leur aies donnée, ils ne t'ont pas servi et ils ne se sont pas détournés de la
36 malice de leurs œuvres. [36] Voici que nous sommes asservis aujourd'hui et
que la terre que tu as donnée à nos pères, afin qu'ils mangeassent ses fruits,
37 [37] est livrée aux rois que tu as envoyés contre nous par suite de nos péchés;
ils sont les maîtres de nous-mêmes et de nos bestiaux, comme ils veulent;
38 ils nous font souffrir grandement. [38] A cause de tout cela nous avons affermi
notre foi et nous avons transcrit (le pacte sacré); ont signé nos princes, nos
lévites et nos prêtres.

XX, 1 XX, [1] Voici ceux qui ont signé : Nahamyâ, le *hatèrsetâ*, fils de Hakâlyâ, Sa-
2, 3, 4 doqyâ, [2] Arya, 'Azâryâ, 'Arâmyâ, [3] Fâsihor, 'Amâryâ, Milkyâ, [4] Haṭous, Sima-
5, 6, 7 lek, Malos, [5] Kirâm, 'Amirâmot, 'Ibidouyâ, [6] Danyâl, Gènêtel, Bârak, [7] Misâ-
8, 9 lâm, 'Abyâ, Miyamem, [8] Nozyâ, Balesya, Salamyâ : ce sont les prêtres. [9] (Voici)
les lévites : Yosès, fils de 'Azânya, Banyou, qui était des enfants de 'Adabo,
10, 11 Qadam el [10] et ses frères, Sabanya, Hadouyâ, Qantsa, Fèlyâ, Hanân, [11] Mi-
12, 13 la'e, Rèhoub, Hasakyâ, [12] Zakro, 'Azârabyâ, Sabânyâ, [13] Hedèm et Lebènè-

ኑ ። * ወመሳእክተ ፡ ሕዝብ ፡ ፋሪኦስ ፡ ወፈሐት ፡ ሞአብ ፡ ወዔላም ፡ ወዙቱያ ፡ ወቤኔ ፡ 14
* ወቡኒያ ፡ ወጋዳ ፡ ወቤዱ ፡ * ወኤዳንያ ፡ ወበኀይ ፡ ወኤዳን ፡ * ወአጤድ ፡ ወሕዝቅያ ፡ 15, 16, 17
ወአዙር ፡ * ወአሐዱያ ፡ ወኤሌም ፡ ወቤሲ ፡ * ወአሬፍ ፡ ወአናቶት ፡ ወኖቤል ፡ * ወበጋ 18, 19, 20
ቤሰ ፡ ወሚሳሉም ፡ ወዔዛር ፡ * ወሜሴዜቤል ፡ ወሰዶቅ ፡ * ወፈላጥያ ፡ ወሐናን ፡ ወአናንያ ። 21, 22
* ወሆሴዕ ፡ ወሐናን ፡ ወዖሴታ ፡ * ወአሰታሎኤስ ፡ ወፋደይ ፡ ወሴቤቂራ ፡ * ወሐሶ ፡ ወበ 23, 24, 25
ናማ ፡ ወአስዪያ ፡ * ወአህያ ፡ ወሔኔን ፡ ወአናን ፡ * ወሐሜሌኬ ፡ ወሔራም ፡ ወበኦና ። 26, 27
* ወእለኒ ፡ ተርፉ ፡ ሕዝብ ፡ ካህናት ፡ ወሌዋዊያን ፡ ወዓጻውት ፡ ወመዘምራን ፡ ወሰብአ ፡ 28
ናታኒም ፡ እለ ፡ ተፈልጡ ፡ እምሕዝበ ፡ ምድር ፡ ዘይበውእ ፡ ውስተ ፡ ሕገ ፡ እግዚአብ
ሔር ፡ ወአንስቶሙኒ ፡ ወደቂቆሙኒ ፡ ወአዋልዲሆሙኒ ። * ወኵሉ ፡ ጠቢብ ፡ ዘያአምር ፡ 29
ወዘያስተጸንዑ ፡ አኀዊሆሙ ፡ ዐበይቶሙ ፡ ተራገሙ ፡ ወተማሐሉ ፡ ወቦኡ ፡ ኪዳነ ፡ ከ
መ ፡ ይሖሩ ፡ በሕገ ፡ እግዚአብሔር ፡ ዘተውህበ ፡ ውስተ ፡ እዴሁ ፡ ለሙሴ ፡ ገብረ ፡ እ

14. ወመሳእክተ ፡] መሳእክተ ፡ B ፋሪኦስ ፡] መጽብሐ ፡ B ወፈሐት ፡ ሞአብ ፡] ወፈአዳ ፡ ወሞአብ ፡ A, ፍዓዳ ፡ ወሞዓብ ፡ B ወኤላም ፡ B — ወዝንቱያ ፡ B — ወቤኔ ፡] ደቂቀ ፡ B. — 15. ወቡኒያ ፡] ቡኒያ ፡ A, ቤኒያ ፡ B — ወጋዳ ፡] ጋዳ ፡ A ወቤዲ ፡ B. 16. ወበኀይ ፡] ወበንይ ፡ B ወኤዳና ፡ B. 17. ወአጤድ ፡] ዱር ፡ B ወአዙር ፡] o B 18 አሐዱያ ፡] o B ወኤሌም ፡] ወኤሳም ፡ B. 19 ወአሬፍ ፡ ወአናቶት ፡] ወአሬፋናተተ ፡ B ወኖቤል ፡] ወበኔ ፡ B. — 20. ወበጋቤሰ ፡] ወበጋሬሰ ፡ B. — ወሚሰላም ፡ B ወኢዘር ፡ B. 21. ወሜዘበዘሌል ፡ B ወሰዱቀ ፡ B 22. ወፈልጥያ ፡ B ወሐ ...] ወሐናንያ ፡ A, o B — ወአናንያ ፡] o B. 23. ወሆሴዕ ፡ ወሐናን ፡] o B. — 24. ወፋዳይ ፡ B ወሰቤቃሬ ፡ B. — 25. ወሐሶ ፡] ወሐማሶ ፡ B — ወአሳይያ ፡ B. — 26. ወአህያ ፡] ወሐይያ ፡ B ወአናን ፡] o B. — 27 ወሐሜሌሕ ፡ B ወበኦና ፡] o B. 28 ወዓጻውት ፡] ዓፀውት ፡ A, ወዓፀውት ፡ B ወሰብአ ፡ ናታኒም ፡] ሰብአ ፡ ናቴኒም ፡ B — እለ ፡ ተፈልጡ ፡ እምሕዝበ ፡ ምድር ፡] ወኵሉ ፡ ሰብአ ፡ ብሔር ፡ B ወአንስቶሙ ፡ A. — 29 ወዘያስተጸንዑ ፡ አኀዊሆሙ ፡ ዐበይቶሙ ፡] ወዘይክል ፡ ምስለ ፡ ቢጾሙ ፡ B ታራገሙ ፡ A, ተራግሞ ፡ B ተመሐሉ ፡ AB, Dill. *Lex. aeth.*, c. 316. — ወቦኡ ፡] ወቦኑ ፡ B.

nou. [14] (Voici) les princes du peuple : Fâri'os, Fahat Mo'ab, Èlâm, Zon- 14
touyâ, Bênê, [15] Bouniyâ, Gâdâ, Bêdou. [16] Èdânya Bahay, Èdan, [17] 'Atêd, 15, 16, 17
Hezeqyâ, 'Azour, [18] 'Ahadouyâ, 'Èlêm, Bêsi, [19] 'Arêf, 'Anâtot, Nobêl, [20] Ba- 18, 19, 20
gabêsa, Misaloum, Èzar, [21] Mêsezêbêl, Sadoq, [22] Falatyâ, Hanan, 'Ananyâ, 21, 22
[23] Hosê'e, Hanan, 'Oseta, [24] 'Asatâlo'ês, Faday, Sebeqirâ, [25] Haso, Bonama, 23, 24, 25
'Asyeya, [26] Ahya, Hênen, 'Anan, [27] Hamêlêkê, Heram et Ba'ona. [28] Les gens 26, 27, 28
aussi qui restaient : les prêtres, les lévites, les portiers, les chantres et les hommes de *nâtânim* qui s'étaient séparés des peuples de la terre entrèrent dans la Loi du Seigneur, ainsi que leurs femmes, leurs enfants et leurs filles.
[29] Tout sage et tout savant, ainsi que les grands qui encourageaient leurs 29
frères s'obligèrent par des malédictions, jurèrent entre eux et rentrèrent dans l'alliance (sainte, s'engageant) à marcher dans la Loi du Seigneur qui a été donnée par l'intermédiaire de Mousê, serviteur du Seigneur, à (la) garder et à accomplir tous ses commandements et toutes ses prescriptions,

30 ግዚ.አብሔር ፡ ከመ ፡ ይዕቀቡ ፡ ወከመ ፡ ይግበሩ ፡ ኵሎ ፡ ዘአዘዙነ ፡ ወኰነኔሁ ። * ኢናስተዋስብ ፡ አዋልዲነ ፡ ለአሕዛበ ፡ ብሔር ፡ ወከመ ፡ ኢናስተዋስብ ፡ አዋልዲሆሙ ፡
31 ምስለ ፡ ደቂቅነ ። * ወአሕዛበ ፡ ብሔርኒ ፡ እለ ፡ ይመጽኡ ፡ ውስተ ፡ ሕግ ፡ ያመጽኡ ፡
ለንግድ ፡ ወያአትዉ ፡ ኵሎ ፡ ሤጠ ፡ በዕለተ ፡ ሰንበት ፡ ከመ ፡ ኢንሣየጥ ፡ እምኔሆሙ ፡
በዕለት ፡ ቅድስት ፡ ወከመ ፡ ናሰንብት ፡ በዓመት ፡ ኅድገት ፡ ሣብዒት ፡ ወኢንትፈደይ ፡
32 ፍዳ ፡ ኵሉ ፡ እድ ። * ወናቅም ፡ ሥርዐተ ፡ ከመ ፡ ነሀብ ፡ ሣልስተ ፡ እደ፡ሁ ፡ ለሰቅል ፡
33 ለለ ፡ ዓመት ፡ ለተግባረ ፡ ቤተ ፡ አምላክነ ፡ * ለኅብስት ፡ ዘይሡወዑ ፡ ቅድሜሁ ፡ ወለ
መስዋዕተ ፡ ዘልፍ ፡ ወለቍርባነ ፡ ዘልፍ ፡ ወለሰንበታትኒ ፡ ወለአስሕርትኒ ፡ ወለበዐላት
ኒ ፡ ወለቅድሳትኒ ፡ ወለዘበበይነ ፡ ኀጢአትነ ፡ በዘ ፡ በቱ ፡ ያስተስርዩ ፡ ለእስራኤል ፡ ወ
34 ለግብረ ፡ ቤተ ፡ አምላክነ ። * ወተዐፀውነ ፡ ዘየአቱ ፡ እምኔነ ፡ ሳዕለ ፡ ቍርባነ ፡ ዕፀው ፡
ከህናትኒ ፡ ወሌዋዊያንኒ ፡ ወሕዝብኒ ፡ ዘያጸውር ፡ ለቤተ ፡ አምላክነ ፡ ወለአብያተ ፡ አበዊ
ነ ፡ ለለ ፡ ዓመት ፡ ዘያነድዱ ፡ ለምሥዋዐ ፡ እግዚ.አብሔር ፡ አምላክነ ፡ በከመ ፡ ጽሑፍ ፡

30. ለአሕዛብ ፡ ብሔርኒ ፡ B. — 31. ወሕዝበ ፡ B — ይመጽኡ ፡ ውስተ ፡ ሕግ ፡] o B. *delendum est?* — ያመጽኡ ፡ ለንግድ ፡] ያዓትዉ ፡ ለተግባርሙ ፡ B — ወያአትዉ ፡] ዘየአትዉ ፡ B — ኵሎሙ ፡ B — በዕለተ ፡ B — ወከመ ፡ ናሰንብት ፡] ወለናብት ፡ A — በዓመት ፡ ኅድገት ፡ ሣብዒት ፡] ወበዓመት ፡ ኅድገት ፡ ሣብዒት ፡ A, በሳብዕ ፡ ዓመት ፡ B — ፍዳ ፡] o B — ኵሉ ፡ እድ ፡] ኵሎ ፡ ዕዳ ፡ በቱ ፡ B. — 32. ሠለስተ ፡ B — እደ፡ሁ ፡] o B — ለሰቅል ፡] ለድድርክሙ ፡ — ለተግባረ ፡] ለግብረ ፡ B. — 33. ዘይሠውዑ ፡ B — ወለመሥዋዕት ፡ ዘልፈ ፡ B — ወለቍርባን ፡ ዘልፍ ፡] ወለቍርባን ፡ B — ወለሰንበታትኒ ፡ A — ወለአስሀርትኒ ፡ B — ወለበዓላትነ ፡ B — ወለቅድሳትኒ ፡ B — ወለበበይነ ፡ B — ኀጢአትኒ ፡ B — በዘ ፡ በቱ ፡] ዘበቱ ፡ B — ያስተስርዩ ፡] ያስተርእዩ ፡ A, ያስተሥርዩ ፡ B — ወለግብረ ፡ ቤተ ፡] ወለግብረ ፡ A, ወለቤተ ፡ B. — 34. ወተዓፀውነ ፡ B — ሳዕለ ፡ ቍርባኒ ፡ ዕፀው ፡] ሳዕለ ፡ ቍርባን ፡ ዕፀወ ፡ A, ዕፀወ ፡ B — ወሌዋውያንኒ ፡ A — ዘይፀውር ፡ AB — ወለአብያተ ፡ B — ዘያንዱ ፡ B — ለምሥዋዕ ፡ B.

30 [30](Nous jurâmes) de ne pas donner nos filles en mariage aux gens du pays
31 et de ne pas permettre le mariage de leurs filles avec nos enfants. [31] Quant aux gens du pays qui venaient à la Loi, ils faisaient du commerce et s'occupaient de tout trafic le jour du sabbat. (Nous prîmes l'engagement) de ne (rien) leur acheter le jour saint, d'observer le sabbat (de la terre) l'année d'exemption qui (est) la septième, et de n'exiger (le paiement) des dettes
32 d'aucune main. [32] Nous fixâmes la règle (qui nous obligeait) à donner le tiers
33 d'un sicle, chaque année, pour l'ouvrage du temple de notre Dieu, [33] pour les pains qui étaient offerts devant lui, pour le sacrifice perpétuel, pour l'offrande perpétuelle, pour les sabbats, pour les néoménies, pour les fêtes, pour les (jours) saints, pour nos péchés qui ont été expiés pour Israël et pour l'ouvrage
34 du temple de notre Dieu. [34] Nous tirâmes au sort lequel d'entre nous apporterait le bois pour l'offrande (parmi) les prêtres, les lévites et le peuple qui apportent (le bois) pour le temple de notre Dieu et pour les maisons de nos pères, chaque année, afin de l'allumer à l'autel du Seigneur, notre Dieu.

ውስተ ፡ አሪት ። ወከመ ፡ ናብእ ፡ እምነ ፡ ቀዳሚ ፡ እክለ ፡ ምድርነ ፡ ወቀዳሚ ፡ ፍሬ ፡ 35
ኵሉ ፡ ቀምኑ ፡ ዕፀነ ፡ ለለ ፡ ዓመት ፡ ለቤተ ፡ እግዚአብሔር ። ወበኵረ ፡ ውሉድነ ፡ 36
ወዘእንስሳነ ፡ በከመ ፡ ጽሑፍ ፡ ውስተ ፡ አሪት ፡ ወበኵረ ፡ አልህምትኒ ፡ ወዘመራእየ ፡
አባግዒነ ፡ ከመ ፡ ናብእ ፡ ለቤተ ፡ አምላክነ ፡ ለካህናት ፡ እለ ፡ ይትቀነዩ ፡ በቤተ ፡ አምላ
ክነ ። ወቀዳሚ ፡ ስርናይኒ ፡ ወፍሬ ፡ ኵሉ ፡ ዕፀዊነ ፡ ወወይንነ ፡ ወቅብእነ ፡ ናብእ ፡ 37
ለካህናት ፡ ኀበ ፡ ቤተ ፡ ምጽዋት ፡ ለቤተ ፡ እግዚአብሔር ። ወዓስራተ ፡ ምድርነ ፡ ለ
ሌዋዊያን ፡ ወለሊሆሙ ፡ ሌዋዊያን ፡ ያብኡ ፡ ዓሥራተ ፡ በኵሉ ፡ አህጉሪነ ፡ ለግብርነ ።
ወካነ ፡ ካህንኒ ፡ ወልደ ፡ አሮን ፡ ምስለ ፡ ሌዋዊያን ፡ ውስተ ፡ ዓሥራቲሁ ፡ ለሌዋዊ ፡ 38
ወሌዋዊያንሰ ፡ የዓርጉ ፡ ዓሥራተ ፡ ዓስራት ፡ ለቤተ ፡ አምላክነ ፡ ውስተ ፡ ሙዳየ ፡ ምጽ
ዋት ፡ ዘቤተ ፡ እግዚአብሔር ። እስመ ፡ ኀበ ፡ መዝገብ ፡ ያበውኡ ፡ ደቂቀ ፡ እስራኤ 39
ል ፡ ወደቂቀ ፡ ሌዊ ፡ ቀዳሚ ፡ ስርናዩ ፡ ወወይነ ፡ ወቅብአ ፡ ወህየ ፡ ሀሎ ፡ ንዋየ ፡ ቅ
ድሳት ። ወካህናትኒ ፡ ወእለ ፡ ይትቀነዩ ፡ ወዐጸውትኒ ፡ ወመዘምራንኒ ፡ ከመ ፡ ኢንኅድ
ግ ፡ ቤተ ፡ አምላክነ ።

35. ናብስ ፡ B — ቀዳሚ ፡ AB ምድርነ :] ምድር ፡ B — ኵሉ :] ወኵሉ ፡ B — ቀምኣ ፡ B ዕፀኒ ፡
B. 36. ወእንስሳነ ፡ A — ዓባግዒነ ፡ A, አባግዒኒ ፡ B — ለቤተ :] ቤቤተ ፡ A, ለቤተ ፡ B በቤተ :]
ለቤተ ፡ A ለካህናት ፡ እለ ፡ ይትቀነዩ ፡ በቤተ ፡ አምላክነ :] o B. — 37. ወቀዳሚ ፡ B — ሥርናየኒ ፡ B — ዕፀ
ውኒ ፡ B ወወይንኒ ፡ B — ወቅብዓኒ ፡ B — ኀበ ፡ ቤተ ፡ ምጽዋት :] ለምጽዋት ፡ B ወአስራተ ፡ A, አስ
ራተ ፡ B — ምድርኒ ፡ B — ወለሊሆሙ ፡ ሌዋዊያን :] o A — አሥራተ ፡ AB አኅጉሪሆሙ ፡ B. 38.
ወኮነ ፡ ካህንኒ :] ወለካህን ፡ A, ወለካህናትኒ ፡ B — ወልደ :] o B ሌዋዊያን :] ▫ A — ውስተ :] ውእቱ ፡
A, ምስለ ፡ ውእቱ ፡ B አሥሬቲሁ ፡ B ወሌዋዊያንሰ :] ▫ ለሊሆሙ ፡ B የዓርጉ :] ያብኡ ፡ B አ
ስራተ ፡ B — ዓሥራት :] አስራት ፡ A. ▫ B ውስተ :] ወውስተ ፡ B — ሙዳየ :] o A. — ዘቤተ :] ለቤተ ፡
B. — 39. ኀበ ፡ መዝገብ :] ኀበ ፡ ሙዳየ ፡ ምጽዋት ፡ A, ለመዝገብ ፡ B ያብኡ ፡ B — ወደቂቀ ፡ ሌዊ :]
ወሌዋዊያንሰ ፡ B ቀዳሚ ፡ ስርናየ ፡ ወወይነ ፡ ወቅብዓ ፡ B ወእለ :] o B — ወአዐውትኒ ፡ A, ወዓፃውንት
ኒ ፡ B — ኢንሕድግ ፡ AB.

comme il est écrit dans la Loi. [35] (Nous primes l'engagement d'offrir les 35
prémices du froment de notre terre et les prémices des fruits de toute la
production de nos arbres, chaque année, pour le temple du Seigneur; [36] d'offrir 36
les premiers-nés de nos fils et de nos bestiaux, comme il est écrit dans la Loi,
et les premiers-nés de nos bœufs et de nos troupeaux de brebis, dans le
temple de notre Dieu, aux prêtres qui servent dans le temple de notre Dieu;
[37] d'offrir les prémices du blé, des fruits de tous nos arbres, de nos vignes et de 37
nos oliviers aux prêtres, à l'arche des aumônes du temple du Seigneur; (de
donner) la dîme de notre terre aux lévites, afin que (ceux-ci) offrent dans
toutes nos villes la dîme de notre travail. [38] Le prêtre, fils de 'Aron, était 38
avec les lévites dans la dîme des lévites; les lévites offraient la dîme
de la dîme au temple de notre Dieu pour l'arche des aumônes du temple du
Seigneur. [39] En effet, pour le trésor les enfants d'Israël et les enfants de Léwi 39
offraient les prémices du blé, du vin et de l'huile; là se trouvaient les vases
sacrés, ainsi que les prêtres, les ministres, les portiers et les chantres, afin
que nous n'abandonnions pas le temple de notre Dieu.

XXI 1 * ወነበሩ ፡ መላእክተ ፡ ሕዝብ ፡ ውስተ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ ወእለ ፡ ተርፉ ፡ ሕዝብ ፡ ተዐ
ፀዉ ፡ ከመ ፡ ያምጽኡ ፡ አሐደ ፡ እምዐሥርቱ ፡ ሰደ ፡ ይንበሩ ፡ ውስተ ፡ ኢየሩሳሌም ፡
2 ሀገር ፡ ቅድስት ፡ ወተስዓቱ ፡ ውስተ ፡ አህጉሪሆሙ ። * ወባረኩ ፡ ሕዝብ ፡ ለኵሎሙ ፡
3 ሰደው ፡ እለ ፡ በፈቃዶሙ ፡ ነበሩ ፡ ኢየሩሳሌም ። * ወእሉ ፡ እሙንቱ ፡ መላእክተ ፡ አ
በዊሆሙ ፡ እለ ፡ ነበሩ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ ወውስተ ፡ አህጉረ ፡ ይሁዳ ። ነበሩ ፡ ኵሎሙ ፡ እስ
ራኤል ፡ በበደወለ ፡ ብሔሮሙ ፡ ወካህናትኒ ፡ ወሌዋዊያንኒ ፡ ወናታናውያንኒ ፡ ወደቂቀ ፡
4 አግብርተ ፡ ሰሎሞን ። * ወበኢየሩሳሌም ፡ ነበሩ ፡ እምውስተ ፡ ደቂቀ ፡ ይሁዳ ፡ ወእምን ፡
ደቂቀ ፡ ብንያም ። እምደቂቀ ፡ ይሁዳ ፡ ፈቲሐ ፡ ወልደ ፡ አዜብ ፡ ወልደ ፡ ዘከርያ ፡ ወ
5 ልደ ፡ ሰማርያ ፡ ወልደ ፡ ሰፋጥያ ፡ ወልደ ፡ ማሌሌም ፡ እምን ፡ ደቂቀ ፡ ፋሬስ ። * ወማል
ስያ ፡ ወልደ ፡ ባሩክ ፡ ወልደ ፡ ከልያ ፡ ወልደ ፡ ዖዝያ ፡ ወልደ ፡ ዳልያ ፡ ወልደ ፡ ዮሪ
6 ብ ፡ ወልደ ፡ ቱዱያ ፡ ወልደ ፡ ዴሎኒ ። * እሉ ፡ ኵሎሙ ፡ ደቂቀ ፡ ፋሬስ ፡ እለ ፡ ይነብ
7 ሩ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ ፬፻ ፡ ወ፷ወ፰ ፡ ሰደው ፡ ጽኑዓን ። * ወእሉኒ ፡ ደቂቀ ፡ ብንያም ፡ ሴ

XXI. 1. ውስተ ፡] *o* B — ሰደ ፡] እደ ፡ A — ወእለ ፡ ተርፉ ፡ ... ኢየሩሳሌም ፡] *o* B — ወተስዓቱ ፡] ወ፱ እደ ፡ ወነበሩ ፡ B — አህጉሪሆሙ ፡] ሀገር ፡ B. — 2. ወባረክዎሙ ፡ B — ሕዝበ ፡ A — ወኵሎሙ ፡ A — እደው ፡ A — በፈቃድከ ፡ B. — 3. መላእክተ ፡ አበዊሆሙ ፡] መላእክት ፡ ቤሐውርት ፡ B — ወውስተ ፡] ውስተ ፡ A, በውስተ ፡ B — በበደወለ ፡] በደወለ ፡ A — ወካህናት ፡ A — ወሌዋዊያንኒ ፡ B — ወናታናውያንኒ ፡] ። B — ወደቂቀ ፡] ወደቂ ፡ B. — 4. ወእምውስተ ፡ ደቂቀ ፡ ይሁዳ ፡ ነበሩ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ B — ብንያም ፡] ፡ እም ደቂቀ ፡ ብንያም ፡ A — እምደቂቀ ፡] ወእምናሁ ፡ ደቂቀ ፡ B — ወልደ ፡ አዜብ ፡] ወአዜብ ፡ B — ዝካርያስ ፡ B — ሰፋጥያ ፡ B — ፋርስ ፡ B. — 5. ወማልስያ ፡] ወልስያ ፡ B — አዝያ ፡ B — ዮሬብ ፡ B — ቱዱያ ፡] ቲዱ ሊድያ ፡ B — ይሎኒ ፡ B. — 6. ፋሬስ ፡] ሲሬስ ፡ B — ፬፻ ፡ ወ፰ ፡ B. — 7. ወእሉኒ ፡] ወለሊሆሙ ፡ B — ሴሎ ፡] ወሴሎ ፡ B — ሜሱላም ፡] እሚን ፡ ወሱላም ፡ A, እሚን ፡ ሱለም ፡ B — ዩሐድ B — ፋድያ ፡ B — ቆልያ ፡ B — መማኤል ፡ B — እትየል ፡ B.

XXI 1 XXI. [1] Les princes du peuple demeurèrent dans Jérusalem; le reste du
peuple tira au sort, afin d'amener un dixième (de la population) à demeurer
dans Jérusalem, la ville sainte, et les neuf (autres dixièmes a demeurer)
2 dans leurs villes. [2] Le peuple bénit tous les hommes qui, de leur gré, demeu-
rèrent dans Jérusalem. [3] Ce furent les princes de leurs pères qui demeu-
rèrent dans Jérusalem; dans les villes de Yehoudâ demeurèrent tous (les
enfants) d'Israël, chacun dans les villages de leur province, ainsi que
les prêtres, les lévites, les (hommes de) *nâtânim* et les enfants des serviteurs
4 de Salomon. [4] Dans Jérusalem demeurèrent (plusieurs) des enfants de Yehoudâ
et des enfants de Benyam. Des enfants de Yehoudâ (étaient) : Fatiha, fils
de 'Azêb, fils de Zakaryâ, fils de Samaryâ, fils de Safatyâ, fils de Mâlêlêm;
5 des enfants de Fârês : [5] Mâlesyâ, fils de Bârouk, fils de Kâlyâ, fils de
6 Ozyâ, fils de Dalyâ, fils de Yorib, fils de Toudouyâ, fils de Dêlom. [6] Tous
les enfants de Fârês qui demeurèrent dans Jérusalem (étaient) quatre cent
7 soixante-huit hommes vaillants. [7] Voici les enfants de Benyam : Sêlo,
fils de Mêsoulam, fils de Yohad, fils de Foudouya, fils de Qoloyâ, fils de

ሎ ፡ ወልደ ፡ ሚሱላም ፡ ወልደ ፡ ዮሐድ ፡ ወልደ ፡ ፋዱያ ፡ ወልደ ፡ ቆሎያ ፡ ወልደ ፡ መ
ጋኤል ፡ ወልደ ፡ አትያል ፡ ወልደ ፡ ያስያ ። *ወእምድኅሬሁ ፡ ጌቤሴል ፡ ፰፻ ፡ ወ፳ወ፰ ። 8
*ወኢዮኤል ፡ ወልደ ፡ ዘከሪ ፡ ወውእቱ ፡ መስፍኖሙ ፡ ወይሁዳ ፡ ወልደ ፡ አሳንያ ፡ 9
መኰንን ፡ ዘእምታሕቴሁ ፡ ላዕለ ፡ ሀገር ። *ወእምካህናት ፡ ዳልያ ፡ ወልደ ፡ ዮራብ ፡ ወ 10
ያከን ፡ *ወሶርያ ፡ ወልደ ፡ ሰልቂያ ፡ ወልደ ፡ ሚሱላም ፡ ወልደ ፡ ሳዶቅ ፡ ወልደ ፡ ማርዮ 11
ት ፡ ወልደ ፡ አፎበክ ፡ መጋቤ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር ። *ወአኃዊሆሙኒ ፡ ይገብሩ ፡ ግ 12
ብረ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ፰፻ ፡ ወ፳ወ፪ ፡ ወአድያ ፡ ወልደ ፡ ይሮሐም ፡ ወልደ ፡ ጼላ
ልያሕ ፡ ወልደ ፡ አሙጼ ፡ ወልደ ፡ ዘካርያ ፡ ወልደ ፡ ፋሲሖር ፡ ወልደ ፡ ሚልክያ ።
*ወአኃዊሁ ፡ መላእክተ ፡ በሓውርቲሆሙ ፡ ፪፻ ፡ ወ፵ወ፪ ፡ ወሐማስያ ፡ ወልደ ፡ አዛር 13
ያ ፡ ወልደ ፡ አሐዚ ፡ ወልደ ፡ ሚሱላሙት ፡ ወልደ ፡ ኤሚር ። *ወአኃዊሆሙኒ ፡ እለ ፡ 14
ይክሉ ፡ ተቃትሎ ፡ ፻ ፡ ወ፳ወ፰ ፡ ወመስፍኖሙ ፡ በዝያል ፡ ወልደ ፡ ሐጊዶሉም ። *ወ 15
እምነ ፡ ሌዋውያን ፡ ሰማያ ፡ ወልደ ፡ አሱር ፡ ወልደ ፡ አዚራ ፡ ወልደ ፡ ሐሳከይ ፡ ወል
ደ ፡ ቦኒ ፡ *ወልደ ፡ መክ ፡ ወሐሊብ ፡ ወልደ ፡ ሳሙኤል ፡ ላዕለ ፡ ግብር ፡ ዘአፍአ ፡ ለ 16

8. ገባሴል ፡ B. 9. ወኢዮኤል ፡ A — ወውእቱ ፡ መስፍኖሙ ፡] ውእቱ ፡ ወመስፍኖሙ ፡ A, ውእቱ ፡ መስፍኖሙ ፡ B — አሶና ፡ B — መኳንንት ፡ ሀገር ፡ ወእምታሕተ ፡ B 10. ወእምካህናት ፡] ካህናት ፡ B — ዳልያ ፡] ወዳልየ ፡ B — ዮራም ፡ B. 11. ወልደ ፡ ሰልቂያ ፡] ወሶልቅያ ፡ B ሜርዮት ፡ B አፎበክ ፡ A መጋቤ ፡] ቅድመ ፡ B. — 12. ይግበሩ ፡ B — ፰፻ ፡ ወ፳ወ፪ ፡] ፰፻ ፡ ወ፳ ፡ A, o B ወልደ ፡ ይሮሐም ፡] ይሮሐም ፡ A — ወአድያ ፡ ... ጼላልያሕ ፡] o B ወልደ ፡ አሙጼ ፡] ወአማሲ ፡ B ዝካርያ ፡ B — ፋሲሖር ፡ B — መልክያ ፡ B. — 13. ወአኃዊሁ ፡] ። B — መላእክት ፡ A — ወአማስያ ፡ B አዛርያል ፡ B — ወልደ ፡ አሐዚ ፡ ወልደ ፡ ሚሱላሙት ፡ ወልደ ፡ ኤሚር ፡] o B. 14. ተቃትሎቶሙ ፡ B ወመስፍኖሙ ፡ A በዝኤል ፡ B ወልደ ፡ ሐጊዶሉም ፡] o B — ሐጊዶሉም ፡ *hébr.* — 15. ሰማያ ፡] እለ ፡ ሰሙያ ፡ B ወልደ ፡ አሱር ፡] ወአሱር ፡ A ወልደ ፡ አዚራ ፡] ወአዚራ ፡ B ወልደ ፡ ሐሳከይ ፡] ወማታንያ ፡ B — ወልደ ፡ ቦኒ ፡] ። B. — 16. መክ ፡ B ወሐቢብ ፡ A, ወጎቤብ ፡ B — ሰሙየኤል ፡ B — እመላእክት ፡ A — ላዕለ ፡ ግብር ፡ ... ሌዋውያን ፡] o B.

Magâ'ël, fils de 'Atyâl, fils de Yâsyâ. [8] puis Gèbèsèl : neuf cent vingt- 8
huit (hommes). [9] Iyo'el, fils de Zakari, (qui était leur préfet, et Yehouda, 9
fils de 'Asânyâ, qui était le magistrat (placé) sous lui dans la ville. [10] Parmi 10
les prêtres : Dalyâ, fils de Yorab, Yâkan, [11] Soryâ, fils de Salqiyâ, fils de 11
Mèsoulâm, fils de Sadoq, fils de Maryot, fils de Afobak, l'intendant du
temple du Seigneur; [12] leurs frères (qui) faisaient le service du temple du 12
Seigneur (étaient) huit cent vingt-deux. Adyâ, fils de Yeroham, fils de Tsè-
lâlyah, fils de 'Amoutsè, fils de Zakâryâ, fils de Fâsihor, fils de Mèlkyâ;
[13] leurs frères, les princes de leurs provinces, étaient deux cent quarante- 13
deux. Hamâsyâ, fils de 'Azaryâ, fils de 'Ahazi, fils de Mèsoulâmout, fils de
'Èmèr; [14] leurs frères qui pouvaient combattre (étaient) cent vingt-huit; 14
leur préfet (était) Bazyal, fils de Hagidolem. [15] Parmi les lévites : Samâyâ, fils 15
de 'Asour, fils de 'Azirâ, fils de Hasakay, fils de Boni, fils de Mak; [16] Halib, fils 16
de Sâmou'ël, (était préposé) à l'ouvrage extérieur du temple du Seigneur par

17 ቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ እመላእክተ ፡ ሌዋዊያን ። ወመታንያ ፡ ወልደ ፡ ሚከ ፡ ወልደ ፡
ዘበዲ ፡ ወልደ ፡ አሳፍ ፡ መልአከ ፡ ሐተሔላ ፡ ይሁዳ ፡ ወልደ ፡ ላተፌላህ ፡ ወቦቄቦቄያ
ሕ ፡ ወሜሴናሕ ፡ እምአኀዊሁ ፡ ወአሌዳእ ፡ ወልደ ፡ ሰማዓህ ፡ ወልደ ፡ ጌባል ፡ ወልደ ፡
18, 19 ዴዱቱን ። ኵሉ ፡ ሌዋዊያን ፡ ውስተ ፡ ሀገር ፡ ቅድስት ፡ ፪፻ ፡ ወ፹ወ፬ ። ወዐጸውት
20 ኒ ፡ አቁብ ፡ ወጤልሚን ፡ ወአኀዊሆሙ ፡ ዐቀብተ ፡ አናቅጽ ፡ ፻ ፡ ወ፸ወ፪ ። ወእለ ፡
ተርፉ ፡ እስራኤል ፡ ካህናት ፡ ወሌዋዊያን ፡ ውስተ ፡ ኵሉ ፡ አህጉረ ፡ ይሁዳ ፡ ብእሲ ፡
21 ውስተ ፡ ርስቱ ። ወናታናዊያን ፡ የኀድሩ ፡ በአፎል ፡ ወጺሐ ፡ ወጌሴፋ ፡ ላዕለ ፡ ናታ
22 ኒም ። ወመልአከ ፡ ሌዋዊያን ፡ በኢየሩሳሌም ፡ ዑዚ ፡ ወልደ ፡ ባኒ ፡ ወልደ ፡ ሐሲብ
ያ ፡ ወልደ ፡ መታንያ ፡ ወልደ ፡ ሚከ ። ወእምን ፡ ደቂቀ ፡ አሳፍ ፡ እለ ፡ ይዜምሩ ፡ ቅ
23 ድመ ፡ ግብረ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር ። እስመ ፡ ከማሁ ፡ አዘዘ ፡ ንጉሥ ፡ ላዕሌሆሙ ፡
24 ወኤማን ፡ ላዕለ ፡ መዘምራን ፡ ቃል ፡ እንተ ፡ ጸብሐት ። ወጰትያ ፡ ወልደ ፡ ባስያ ፡ ወ
ዛብኤል ፡ እምደቂቀ ፡ ዙራ ፡ ወልደ ፡ ይሁዳ ፡ ዘቅድመ ፡ ንጉሥ ፡ ለኵሉ ፡ ነገረ ፡ ሕ
25 ዝብ ። ወለኵሉ ፡ አህጉሪሆሙ ፡ ዘውስተ ፡ ሐቅል ፡ ወእምን ፡ ደቂቀ ፡ ይሁዳ ፡ እለ ፡

17. ሐተሔላ : *hébr.*, *o* B. — 18. ወኵሉ ፡ ... ፪፻ ፡] ። B. — 19. ወዐዐውትኒ ፡ A, ወእፃውንትኒ ፡ B — ዓቁብ ፡ B — ወጤላሚን ፡ B — ወአኀዊሆሙ ፡] ወአበዊሆሙ ፡ B — ዐቀብተ ፡ አናቅጽ ፡] *o* B. — 20. ። B. — 21. *o* B. — 22. ወመልአክ ፡ ሌዋዊያን ፡] መስፍናሙ ፡ ሌዋዊ ፡ B — በኢየሩሳሌም ፡] ። B — ዑዚ ፡] ። B — ባኒ ፡ ወልደ ፡ ሐሲብያ ፡] ባኒሐዝ ፡ ወልደ ፡ አሲብያ ፡ B — ወልደ ፡ መታንያ ፡] ። B — ወእምን ፡] እምን ፡ B. — 23. አዘዞሙ ፡ B — ላዕሌሆሙ ፡ ... ጸብሐት ፡] *o* B. — 24. ወጰትያ ፡ B — በስያ ፡ B — ወዛብኤል ፡ እምደቂቀ ፡ ዙራ ፡ ወልደ ፡ ይሁዳ ፡] *o* B — ዘቅድመ ፡] ዘእምታሕተ ፡ B — ለኵሉ ፡ ነገረ ፡ ሕዝብ ፡] ዘየዓቅቦሙ ፡ ለሕዝብ ፡ B — ሕዝብ ፡] ። ወለኵሉ ፡ ነገረ ፡ ሕዝብ ፡ A. — 25. ወለኵሎሙ ፡ አኅጉሪሆሙ ፡ B — ሐቃል ፡ B — ቅርያ ፡ ታርያም ፡] ቃርያቴር ፡ B — ወእዊልዲያ ፡ A — ወእዋልዲያ ፡ ... ወይሐጹርያ ፡] *o* B.

17 les princes des lévites; [17] Matànyà, fils de Mikà, fils de Zabàdi, fils de 'Asàf,
prince des chantres de Yehouda, fils de Làtafèlàh, Boqèboqèyàh, Mèsènàh,
(l'un) de ses frères, et 'Alèdà'e, fils de Samà'àh, fils de Gèbàl, fils de Dèdou-
18 toun. [18] Tous les lévites (qui demeurèrent) dans la ville sainte (étaient) deux
19 cent quatre-vingt-quatre. [19] Les portiers (étaient) : 'Aqoub, Ṭèlmin et leurs
20 frères; les gardiens des portes (étaient) cent soixante-douze. [20] Le reste
d'Israel, prêtres et lévites, (demeurèrent) dans toutes les villes de Yehoudà,
21 chacun dans leur héritage. [21] Les *nàtànim* habitèrent à 'Afol; Tsiha et Gèsèfà
22 (étaient les chefs) des *nàtànim*. [22] Le prince des lévites à Jérusalem (était)
'Ouzè, fils de Bàni, fils de Hasibya, fils de Matanya, fils de Mèkà. Parmi les
enfants de 'Asàf qui chantaient (quelques-uns étaient) devant l'ouvrage du
23 temple du Seigneur, [23] parce que le roi leur avait ordonné (d'être) ainsi;
24 le tour des chantres (était) d'après l'ordre de chaque jour. [24] Patyà, fils de
Basya, et Zàb'èl, d'entre les enfants de Zourà, fils de Yehoudà, (étaient)
25 devant le roi pour toutes les affaires du peuple [25] et pour tous les
bourgs de la campagne. (Il y avait plusieurs) des enfants de Yehoudâ qui

ይኅብሩ ፡ ቅርያ ፡ ታርም ፡ ወአዋልዲሃ ፡ ወዴቦን ፡ ወአዋልዲሃ ፡ ወቤቃቤል ፡ ወያሐጹ
ርያ ፡ * ወበቡሚዲ ፡ ወበቤተ ፡ ፋሌጥ ፡ ወበዮስስ ፡ * ወበሐጸር ፡ ወሱአል ፡ ወቤርሰቤ 26, 27
ሕ ፡ ወውስተኒ ፡ አህጉሪሆሙ ፡ ወበጼቅላቅ ፡ ወበሚካን ፡ ወበዐይን ፡ ሬምን ፡ ወበ 28, 29
ጼረአህ ፡ ወበራሞት ፡ ወዘናሕ ፡ ወአዳልም ፡ ወሐጼሬሔም ፡ ወለኪስ ፡ ወአዋልዲሃ ፡ 30
ወአዘቃ ፡ ወአዋልዲሃ ፡ ወየሐድሩ ፡ እምቤርሳቤሕ ፡ እስከ ፡ ቈላተ ፡ ሄኖም ። ወደቂ 31
ቀ ፡ ብንያም ፡ ሚጋባእ ፡ ወማኬማእ ፡ ወአያእ ፡ ወቤቴል ፡ ወአዋልዲሃ ፡ አናቶት ፡ 32
ወሮብ ፡ ወአናንያ ፡ ወሐጾር ፡ ወራማ ፡ ወጊታይም ። ወሐዴር ፡ ወጼቡኤም ፡ ወሚ 33, 34
ላት ፡ ወናላ ፡ ወኦኑ ፡ ወጌ ፡ ወሐሪሲም ። ወእምነ ፡ ሌዋውያን ፡ እመክፈልተ ፡ ይሁ 35, 36
ዳ ፡ ዘብንያም ።

* ወለሊሆሙ ፡ ካህናት ፡ ወሌዋውያን ፡ እለ ፡ ዓርጉ ፡ ምስለ ፡ ዘሩባቤል ፡ ወልደ ፡ ሰ XXII 1
ላትያል ፡ ወኢዮስስ ፡ ወሰራሕያ ፡ ወኤርምያ ፡ ወዕዝራ ። * ወኮሪም ፡ ወእሉክ ፡ ወኀጡስ ፡ 2
ወሴኬንያ ፡ ወሬሁም ፡ ወሚሬሞት ፡ ወኡዴ ፡ ወጌኔቴዊ ፡ ወአብያ ፡ ወሚያሚን ፡ 3, 4, 5
ወመዓድያ ፡ ወቤሌጋህ ፡ * ወሴሚዕያ ፡ ወዮሬብ ፡ ወኬዴዕያ ፡ ወዓሌው ፡ ወአሞቅ ፡ 6, 7

26. ወበቡሚዲ ፡ ወቤተ ፡ ፋሌጥ :] o B — ወበዮስስ :] ምስለ ፡ ኢዮስስ ፡ B. — 27. ወበሐጸር ፡ ወሱአል :] o B — ወቤርሰቤሕ :] ወውስተ ፡ ቤርሴቤሕ ፡ B — ወውስተኒ :] ወውስተ ፡ B — አኅጉሪሆሙ ፡ B. 28. ወበጼቅላቅ ፡ o B. — ወበሚካን ፡ A — 29. o B. — 30. ወዘናሕ ፡ ወአዳልም ፡ ወሐጼሬሔም :] o B — ወለኪስ ፡ ወአዋልዲሃ :] ወውስተ ፡ ያኪስ ፡ ወውስተ ፡ አዕፃዳቲሃ ፡ B — ወአዘቃ ፡ ወአዋልዲሃ :] o B — ወኀደሩ ፡ ቤርሴቤሕ ፡ B — እስከ ፡ ቈላተ ፡ ሄኖም :] o B. — 31. ሚጋባእ ፡ ወማኬማእ :] እምነ ፡ ገባማ ኮማስ ፡ B — ወአያእ ፡ ወቤቴል ፡ ወአዋልዲሃ :] o B. 32. o B. 33. o B. 34 o B. — 35. o B. — 36. ሌዋውያን ፡ A — እመክፈልተ :] መክፈልተ ፡ B.

XXII. 1. ወለሊሆሙ :] ለሊሆሙ ፡ A — ወሌዋውያን ፡ A — እለ :] o B — ዓርጉ :] a ምስሌሆሙ ፡ B — ሰላቲያል ፡ B — ወዮስስ ፡ A — ወሰራሕያ :] o B — ወኤዝራም ፡ AB. 2. ወከሪም ፡ B — ወእሉክ ፡ B — ወኀጡስ :] o B. — 3. ወሴኬንያ :] ሴኬንያ ፡ B — ወሬሁም ፡ ወሚሬሞት :] o B. — 4. o B. — 5. o B. — 6. o B. 7. ወዓሌው ፡ ... ወኤዳእያ :] o B — ወአኅዊሆሙ ፡ B.

demeuraient à Qeryâ-Tarem avec leurs filles, à Dèbon avec leurs filles, à Bê-
qabêl, à Yahatsourya, [26] à Boumidi, à Bêta-Falet, à Yosès, [27] à Hatsar, à 26, 27
Sou'al, à Bêrsabeh, dans leurs villes, [28] aussi à Tseqelaq, à Mikan, [29] à Ayn- 28, 29
Rèmen, à Tsèra'ah, à Ramot, [30] à Zanâh, à 'Adalem, à Hatsèrêhêm, à Lakis 30
avec leurs filles, à Azaqâ avec leurs filles; ils habitaient depuis Bersabêh
jusqu'à la vallée de Hênom. [31] Voici les enfants de Benyâm : Migâba'e, Mâkê- 31
mâ'e, Ayâ'e, Bètêl et leurs filles, [32] Anâtot, Rob, Anânya, [33] Hatsor, Râ- 32, 33
mâ, Gitâyem, [34] Hadêr, Tsèbou'èm, Milât, Nâla, 'Ounou, Ge et Harisim 34
(Plusieurs) parmi les lévites (demeuraient, eux-mêmes (en dehors) des
partages de Yehouda et de Benyam.

XXII, [1] (Voici) les prêtres et les lévites qui montèrent avec Zaroubabêl, fils XXII, 1
de Salâtyal, et 'Iyosès : Sarâhya, Êremya, Êzrâ. [2] Korim, 'Elouk, Ḥaṭous, 2
[3] Sèkènyâ, Rêhoum, Mèrêmot, [4] 'Oudè, Gènètèwi, 'Abyâ, [5] Miyâmin, 3, 4, 5
Ma'adyâ, Bèlègâh, [6] Sèmê'eyâ, Yorèb, Kèdè'eyâ, [7] Alêw, Amoq, Hèlqya et 6, 7
'Èdâ'eyâ. C'étaient les princes des prêtres et de leurs frères dans les jours de

ወሒልቅያ ፡ ወኤዳእያ ። እሉ ፡ መሳፍንቲሆሙ ፡ ለካህናት ፡ ወአኀዊሆሙኒ ፡ በመዋዕለ ፡
8 ኢዮስስ ። ወሌዋውያን ፡ ኢዮስስ ፡ ወበኑይ ፡ ወቀዳምያል ፡ ወሰራብያል ፡ ወይሁዳ ፡ ወ
9 መካንያ ፡ እለ ፡ ሁዬዳት ፡ ወለሊሁኒ ፡ ምስለ ፡ አኀዊሁኒ ፡ ወበቂበቅያ ፡ ወኡኑ ፡ ወአ
10 ኀዊሆሙኒ ፡ መገብት ፡ ወዐቀብት ። ወኢዮስስ ፡ ወለዶ ፡ ለኢያዐቄም ፡ ወኢያዐቄም ፡
11 ወለዶ ፡ ለኤልያሴብ ፡ ወኤልያሴብ ፡ ወለዶ ፡ ለዮሐዳ ። ወዮሐዳ ፡ ወለዶ ፡ ለዮናታን ፡
12 ወዮናታን ፡ ወለዶ ፡ ለይእዱ ። * በመዋዕለ ፡ ዮዐቄም ፡ ወአኀዊሁኒ ፡ ኮኑ ፡ ካህናት ፡ ወ
13 መላእክተ ፡ በሐውርቲሆሙ ፡ ለሶርያ ፡ ማርያ ፡ ለኤርምያ ፡ ሐናንያ ፡ * ለዕዝራ ፡ ሜሱ
14. 15 ላም ፡ ወለአማርያ ፡ ዮሐናን ፡ * ለማሉክ ፡ ዮናታን ፡ ለሴብሐያ ፡ ዮሴፍ ፡ * ለሖሬም ፡
16. 17 አዴናእ ፡ ለሚርዮት ፡ ኤላቂ ፡ * ለኢዶዬዕ ፡ ዘካርያ ፡ ለጌኖትዓ ፡ ሜሱላም ። * ለአብያ ፡
18 ዘኬሪ ፡ ለሚንያሚም ፡ ለሙአድያ ፡ ፈሊጣይ ፡ * ለኬሌጋይ ፡ ሳሙአ ፡ ለሲማዕያ ፡ ይሁ
19. 20 ናታን ። * ወለዮሬብ ፡ ማቴናይ ፡ ለዮዳዕ ፡ ዑዚ ፡ * ለሲሳይ ፡ ቀባይ ፡ ለአሞቅ ፡ ኤቤ
21. 22 ድ ፡ * ለሒቅያ ፡ ሐላክያ ፡ ለኤዳእያ ፡ ናታናኤል ። * ሌዋውያን ፡ በመዋዕለ ፡ ኤልያሴ

8. ወሌዋውያን ፡ A, *o* B — ኢዮስስ ፡] እለ ፡ ኢዮስስ ፡ A, *o* B — ወበኑይ ፡] በኑይ ፡ AB — ወቀደንያል ፡ A, ወቀደሚያል ፡ B — ወሰራብያ ፡ B — እለ ፡ ሁዬዳት ፡] *o* B — ወለሊሁ ፡ B — አኀዊሁ ፡ B. — 9. ያበ ውኡ ፡ እብሬት ፡ በበ ፡ ዕድሜሆሙ ፡ B. — 10. ወለደ ፡] ወልዱ ፡ A, ወልደ ፡ B — ለኢዩዐቄም ፡ A, ለኢ ያሜቄም ፡ B — ወኢያዐቄም ፡] *o* A, ኢያሜቄም ፡ B — ወለደ ፡ 2°] ወለደ ፡ A — ለኤልያሲብ ፡ B — ወ ኤልሲብ ፡ B — ወለደ ፡ (3°] ወልደ ፡ A. — 11. ወለደ ፡ 1] *o* A — ለዮናናታን ፡ B — ወዮናታን ፡] *o* A ለይዕዱ ፡ B. — 12. ዮሜቀም ፡ B — ኮኑ ፡] *o* B — ወመላእክተ ፡] መላእክተ ፡ A, መላዕክተ ፡ B — ለኢ ሬምያ ፡ B — ሐናንያ ፡] ወሐናንያ ፡ A, *o* B. — 13. ለዔዝራ ፡ A — ሜሱሎሚ ፡ A, ሜስሎሙ ፡ B — ወለአሚርያ ፡ B. — 14. ለማሉክ ፡] ሉማሉክ ፡ A — ዮናታን ፡] ወዮናታን ፡ A — ለሴብሐያ ፡] ሴሴብሐያ ፡ A, *o* B — ዮሴፍ ፡] *o* B. — 15. ለሖሬም ፡] ሉሖሬም ፡ A — ለሚርዮት ፡] ሊሚርዮት ፡ A — 15. *o* B — 16. ለጌኖትዓ ፡] ዘጌኖትዓ ፡ A. — 16. *o* B. — 17. *o* B. — 18. *o* B. — 19. ወለዮሬብ ፡] ወሊ ዮሬብ ፡ A — ለዮዳዕ ፡] ለዳዕ ፡ A. — 19. *o* B. — 20. ለአሞቅ ፡] ሊአሞቅ ፡ A. — 20. *o* B. — 21. ለ ሒቅያ ፡] ሉሒቅያ ፡ A. — 21. *o* B. — 22. ሌዋውያን ፡ A — ወዮሐዳ ፡] ዮሐዳ ፡ ወዮሐ ፡ A, ዮሐዳ ፡ B ወዮሐናን ፡] *o* B — ወዩኡዱ ፡] *o* B — ጽሕፋን ፡ A — ፈርሳዊ ፡] ሰፋርዊ ፡ A, ፈረሳዊ ፡ B.

8 Iyoses. [8] Voici les lévites : Iyoses, Banouy, Qadamyal, Sarabyal, Yehouda,
9 Makanyâ, pour les louanges, ainsi que lui-même avec ses frères. [9] Bâqibaqyâ,
10 'Ounou et ses frères, les intendants et les gardiens. [10] Iyosès engendra
Iyâ'aqêm, Iyâ'aqêm engendra Èlyâsèb, Èlyâsèb engendra Yohadâ,
11. 12 [11] Yohadâ engendra Yonâtân et Yonâtân engendra Ye'edou. [12] Dans les
jours de Yo'aqêm et de ses frères, devinrent prêtres et princes des provinces :
13 par Soryâ, Maryâ; par 'Èremya, Hananyâ; [13] par Ezrâ, Mèsoulâm; par
14. 15 'Amaryâ, Yohanân; [14] par Mâlouk, Yonâtan; par Sebhaya, Yosèf; [15] par Ho-
16 rêm, Adena'e; par Miryot, Èlaqi. [16] par Idoye'e, Zakâryâ; par Gènot'â, Me-
17 soulam; [17] par Abyâ, Zakèri; par Minyamim, par Mou'adyâ, Falitây;
18. 19 [18] par Kelegây, Sâmou'a; par Sima'eya, Yehounâtan; [19] par Yorèb, Mâtènây;
20. 21 par Yodâ'e, Ouzi; [20] par Sisây, Qabây; par 'Amoq, Èbèd; [21] par Hèqyâ,
22 Halâkya; par 'Èda'eyâ, Nâtanaèl. [22] Les lévites (qui étaient) dans les jours
de Èlyâsèb, Yohadâ, Yohanân et You'oudou, princes de leurs provinces,

ብ ፡ ወዮሐዳ ፡ ወዮሐናን ፡ ወዩኡዱ ፡ ጽሑፋን ፡ መላእክት ፡ በሓውርቲሆሙ ፡ ወክህና
ትኒ ፡ በመንግሥተ ፡ ዳርዮስ ፡ ፈርሳዊ ። ወደቂቀ ፡ ሌዊ ፡ መላእክት ፡ በሓውርቲሆሙ ፡ 23
ጽሑፋን ፡ ውስተ ፡ መጽሐፈ ፡ ኖብያት ፡ በመዋዕለ ፡ ዮሐናን ፡ ወልደ ፡ ኤሉስኤ ። ወ 24
መላእክት ፡ ሌዋዊያን ፡ ዓረብያ ፡ ወሰረብያ ፡ ወኢዮስስ ፡ ወልደ ፡ ቀዳምያል ፡ ወአኃ
ዊሆሙኒ ፡ ቅድሜሆሙ ፡ ያነብቡ ፡ ወይሴብሑ ፡ በመዝሙረ ፡ ዳዊት ፡ ብእሲ ፡ እግዚአብ
ሔር ፡ በበ ፡ ኅቢ.ቶሙ ። *መታንያ ፡ ወበቂቦቅያ ፡ ወዖባድያ ፡ ወሚሳሉም ፡ ወጠሊሞ 25
ን ፡ ወዓቆብ ፡ ዐጸውት ፡ ኆኅው ፡ ወዐቀብተ ፡ መድረክ ፡ ዘአንቀጽ ፡ እሉ ፡ በመ 26
ዋዕለ ፡ ዮዐቂም ፡ ወልደ ፡ ኢዮስስ ፡ ወልደ ፡ ኢዮሴዴቅ ፡ በመዋዕለ ፡ ነሐምያ ፡ መስፍ
ን ፡ ወዕዝራ ፡ ካህን ፡ ወጸሓፊ ። እመ ፡ መድቅሐ ፡ ለአረፍተ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ ኀሠሥ 27
ዎሙ ፡ ለካህናት ፡ ወሌዋዊያን ፡ ውስተ ፡ በሓውርቲሆሙ ፡ ከመ ፡ ያምጽእዎሙ ፡ ኢየ
ሩሳሌም ፡ ከመ ፡ ይግበሩ ፡ መድቅሐ ፡ ወትፍሥሕተ ፡ በተውኔት ፡ ወበማኅሌት ፡ ወበጸና
ጽል ፡ ወበመዝሙር ፡ ወበመሰንቆ ። ወተጋብኡ ፡ ደቂቀ ፡ መዘምራን ፡ እምነ ፡ አድ 28
ዋለ ፡ ብሔሮሙ ፡ ዘኢየሩሳሌም ፡ ወእምነ ፡ አህጉር ፡ ወአዕጻዳት ፡ ወእምነ ፡ ዓጸደ ፡
ኔጤፋጤ ፡ *ወእምቤተ ፡ ጌሌጋል ፡ ወእምአሕቃላተ ፡ ጌባዕ ፡ ወአዘማዋት ። እስመ ፡ 29

23. መጸሐፈ ፡ B ኤሉ ፡ ሳኤ ፡ B. 24 ወመላእክተ :] መላእክተ ፡ B — ሌዋውያን ፡ A ወሰረብ
ያ ፡ B ወኢየሱስ ፡ A — ወልደ ፡ ቀዳምያል :] ወደቂቀ ፡ ቀዳሚያል ፡ B ቅድሜሆሙ ፡ B ያነብቡ ፡
B ኅቢ.ቶሙ :] ሰብሬቶሙ ፡ B. — 25 ወወሊሞን ፡ A — መታንያ ፡ ... ወዓቆበ :] o B ዐፀውተ ፡
A — መደረከ ፡ ዘአቀጽ ፡ A ዐጸውተ ፡ ... ዘአንቀጽ :] እስተጋብእዎሙ ፡ ለዓፀውንት ፡ B. 26. እሉ :]
o B — ዮዐቂም :] ደዐቂም ፡ A. ዮአቂም ፡ B — ኢዮሱስ ፡ A, ዮስስ ፡ B ነሐሚያ ፡ B መስፍን :] o
B. 27. እመ :] o B — ለአረፍተ :] አረፍተ ፡ B ወሌዋዊያን :] o B ወተውኔት ፡ ወማኅሌት ፡ A,
በተውኔተ ፡ ወበማኅሌተ ፡ B — ወበመሰንቆ :] o B. 28. ዘኢየሩሳሌም :] ኢየሩሳሌም ፡ A አንጉረ ፡ ወ
አእጻዳተ ፡ B ወእምነ ፡ ዓጸደ ፡ ኔጤፋጤ :] o B. — 29. ወእምቤተ ፡ ጌሌጋል ፡ ወእምአሕቃላተ ፡ ጌባዕ ፡
ወአዘማዋት :] o B — አኅጉረ ፡ B — አውደ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ A. በኢየሩሳሌም ፡ B.

ainsi que les prêtres, ont été inscrits sous le règne de Dârvos. [23] Les enfants 23
de Lévi, princes de leurs provinces, ont été inscrits dans le livre des Annales, dans les jours de Yohanan, fils de Elousa'ê. [24] Les princes des lévites 24
(étaient : Arâbyâ, Sarabya, Iyosès, fils de Qadâmyâl, et ses frères; ils chantaient devant le peuple) et glorifiaient Dieu avec les psaumes de David, homme du Seigneur, chacun à leur tour. [25] Matanya, Bâqiboqya, 25
'Obadya Misaloum Ṭalimon et 'Aqob étaient les portiers et les gardiens des vestibules des portes, [26] dans les jours de Yo'aqim, fils de Iyosès, fils de 26
'Iyosêdèq, dans les jours de Nahamya, préfet, et de 'Ezrâ, prêtre et secrétaire. [27] A (l'époque) de la dédicace des murailles de Jérusalem, on chercha 27
les prêtres et les lévites dans leurs provinces, afin de les faire venir à Jérusalem, pour qu'ils fissent la dédicace et des réjouissances avec des danses et des chants, avec les cymbales, le psaltérion et la harpe. [28] Les enfants des 28
chantres se réunirent des environs de Jérusalem des villes, des villages, du village de Nèṭèfâṭê, [29] de la maison de Gélêgâl et des champs de Gébâ'e et de 29
'Azêmâwât, parce que ceux qui chantaient leur avaient bâti des villes autour

30 ሐነጹ ፡ ሎሙ ፡ አህጉረ ፡ እለ ፡ ይዜምሩ ፡ ዐውደ ፡ ኢየሩሳሌም ። *ወአንጽሑ ፡ ርእ
ሶሙ ፡ ካህናት ፡ ወሌዋዊያን ፡ ወአንጽሕዎሙ ፡ ለሕዝብኒ ፡ ወለዐጸውትኒ ፡ ወለአረፍት
31 ኒ ። *ወአዕረግዎሙ ፡ ለመላእክተ ፡ ይሁዳ ፡ መልዕልተ ፡ አረፍት ፡ ወአቀምኩ ፡ ክል
ኤተ ፡ ግንያተ ፡ ዐበይተ ፡ ወኡደተ ፡ የማን ፡ እመልዕልተ ፡ አረፍት ፡ ዘአንቀጸ ፡ ሐሲ
32, 33 ፎት ። *ወሖረ ፡ ሆሴዕ ፡ ወተለዎሙ ፡ ወመንፈቀ ፡ መላእክተ ፡ ይሁዳ ፡ *ዘካርያስ ፡
34, 35 ወዕዝራ ፡ ወሚሱላም ፡ *ወይሁዳ ፡ ወብንያም ፡ ወሶርያ ፡ ወኤርምያ ። *ወእምነ ፡ ደ
ቂቀ ፡ ካህናት ፡ ምስለ ፡ መጥቅዕ ፡ ወዘካርያስ ፡ ወልደ ፡ ዮሐናን ፡ ወልደ ፡ ሰምያ ፡
36 ወልደ ፡ ናታንያ ፡ ወልደ ፡ ሚኬያ ፡ ወልደ ፡ ዝኩር ፡ ወልደ ፡ አሳፍ ። *ወአኀዊሁ ፡
ሳምያ ፡ ወዖዝያል ፡ ወሚሌለይ ፡ ወጋሌለይ ፡ ወመአይ ፡ ወናታንኤል ፡ ወይሁዳ ፡ ወ
ሐናኒ ፡ ይሴብሑ ፡ በንዋየ ፡ መዝሙረ ፡ ዳዊት ፡ ብእሲ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወዕዝራ ፡ ጸ
37 ሐፊ ፡ ቅድሜሆሙ ። *ውኀበ ፡ አንቀጸ ፡ ዐይን ፡ ወቅድሜሆሙ ፡ ዐርጉ ፡ ሳዕለ ፡ መዓ
ርግ ፡ ሀገረ ፡ ዳዊት ፡ መዓርግ ፡ ዘመልዕልተ ፡ አረፍት ፡ ዘቤተ ፡ ዳዊት ፡ እስከ ፡ አንቀጸ ፡
38 ማይ ፡ ጽባሓዊ ። *ወካልእ ፡ ግንያት ፡ እለ ፡ የሐውሩ ፡ ዐጋመ ፡ ወአነ ፡ ድኅሬሆሙ ፡

30. አንጽሑ ፡] *a* ኢየሩሳሌም ፡ B — ርእሶሙ ፡] *o* B — ሌዋውያን ፡ A — ወለዐዐውትኒ ፡ A. ወለኅዐው ትኒ ፡ B. (ወለአናቅጽኒ ፡?) — ወአረፍቶኒ ፡ A, ወአረፍቶሙ ፡ B. — 31. ወአዕረግዎሙ ፡] ወአግብኡ ፡ መላእ ክተ ፡ B — መልዕልተ ፡ አረፍት ፡] *o* B — ወበቀምኩ ፡ A — ወአቀምኩ ፡ ... ሐሲፎት ፡] *o* B. 32. ሆሴዕ ፡ ወተለዎሙ ፡] A. 32. *o* B. 33. ዝካርያስ ፡ B — ሚሴላም ፡ A. — 34. ወኤርምያ ፡ B. — 35. ወዝካርያስ ፡ B — ሰሚያ ፡ B — ናታንዩ ፡ B — ሚክያ ፡ B. — 36. ወአኀዊሁኒ ፡ B ሳም ያ ፡] ለሰሚያ ፡ B — ወኦዝያል ፡ B — ወሚሌለይ ፡ ... ወሐናኒ ፡] *o* B — በንዋየ ፡ መዝሙረ ፡] ዘመዝ ሙረ ፡ B — ቅድሜሆሙ ፡] በቅድሜሆሙ ፡ B. 37. ውኀበ ፡] ኀበ ፡ B — ዓንቀጸ ፡ A — አንቀጸ ፡ ዐ ይን ፡] አንቀጽ ፡ B — ወቅድሜሆሙ ፡ ዐርጉ ፡] ይሴብሕ ፡ ምስሌሆሙ ፡ ወዓርጉ ፡ B — ሳዕለ ፡] *o* B — መ ዓርግ ፡ (2°) መዐርግ ፡ A — ዓረፍት ፡ A — ዓንቀጸ ፡ A — ማየ ፡ B — ጽባሓዊ ፡] *o* B. — 38. ዓረፍት ፡ A — ዓረፍተ ፡ A. — 38. *o* B

30 de Jérusalem. [30] Les prêtres et les lévites s'étaient purifiés eux-mêmes et
31 avaient purifie le peuple, les portiers et les murailles. [31] Je fis monter les
princes de Yehouda sur les murailles; je formai deux grands chœurs et je
fis une procession à droite sur le haut des murailles de la porte du fumier.
32 [32] Hosê'e alla (après eux) et les suivit lui-même et la moitié des princes de
33, 34 Yehoudâ, [33] Zakâryâs, Ezrâ, Mêsoulam, [34] Yehouda, Benyam, Sorya, Êre-
35 myâ. [35] (Plusieurs) des enfants des pretres avec des trompettes, Zakâryâs,
fils de Yohanan, fils de Samyâ, fils de Natânyâ, fils de Mêkêyâ, fils de Ze-
36 kour, fils de Asâf [36] ses frères Sâmyâ, 'Ozyâl, Mêlêlay, Gâlêlay, Ma'ay, Nâ-
tan'êl, Yehoudâ et Hanâni glorifiaient le Seigneur) avec l'instrument du
psaltérion de David, l'homme de Dieu; Ezrâ, le secretaire, (était) devant
37 eux. [37] Pres de la porte de la source et devant eux (le premier chœur) gravit
l'escalier de la ville de David, ainsi que l'escalier qui (est) dans la partie su-
périeure des murailles de la maison de David jusqu'à la porte orientale de
38 l'eau. [38] Le second chœur alla à gauche; moi-même (j'allai) derrière eux, ainsi
que la moitié du peuple, sur la muraille qui est la partie supérieure de la

ወመንፈቀ ፡ ሕዝብ ፡ እምላዕለ ፡ አረፍት ፡ ዘመልዕልተ ፡ ማኅፈደ ፡ አቶናዊያን ፡ ወእ
ስከ ፡ አረፍተ ፡ መርኅብ ። *ወእምላዕለ ፡ አንቀጸ ፡ ኤፍሬም ፡ ወአንቀጽ ፡ ክልእ ፡ ወኀ 39
በ ፡ አንቀጸ ፡ አክቲያራን ፡ ወማኅፈደ ፡ አናንኤል ፡ ወማኅፈደ ፡ ሐሚአት ፡ ወእስከ ፡
አንቀጸ ፡ ጺሩጻጥኬ ፡ ወቆሙ ፡ በአንቀጸ ፡ ሐማጣሬ ። *ወአቀሙ ፡ ክልኤተ ፡ ግካያተ ፡ 40
በቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወአነ ፡ ወመንፈቀ ፡ መላእክት ፡ ምስሌየ ፡ ወካህናት ፡ ኤል 41
ያቄም ፡ ወመአስያ ፡ ወሚንያሚን ፡ ወሚክያ ፡ ወኤሌዮአኒ ፡ ወዘከርያ ፡ ወሐናንያ ፡ በመ
ጥቀዕ ። *ወመአስያ ፡ ወሰማዕያ ፡ ወኤሌዓዘር ፡ ወኡዜ ፡ ወዮናን ፡ ወመልክያ ፡ ወኤላ 42
ም ፡ ወአዜሪ ፡ ወያሰምዑ ፡ መዘምራን ፡ ወይዜራሀ ፡ መልአክ ። *ወሦዑ ፡ ይእተ ፡ አ 43
ሚረ ፡ መሥዋዕተ ፡ ዐቢየ ፡ ወተፈሥሑ ፡ እስመ ፡ እግዚአብሔር ፡ አስተፍሥሖሙ ፡
ፈድፋደ ፡ ወተፈሥሓ ፡ አንስቶሙ ፡ ወደቂቆሙ ፡ ወተሰምዐ ፡ ትፍሥሕቶሙ ፡ በኢየ
ሩሳሌም ፡ እስከ ፡ ርኁቅ ። ወሤሙ ፡ ይእተ ፡ አሚረ ፡ ዕደወ ፡ እለ ፡ የዐቅቡ ፡ መዛግ 44
ብተ ፡ ሙዳየ ፡ ምጽዋት ፡ ዘመበእ ፡ ዘቀዳሚያት ፡ ወዘዓሥራት ። ወዘኒ ፡ አስተጋብ
ኡ ፡ መላእክተ ፡ አህጉር ፡ ክፍሎሙ ፡ ለካህናት ፡ ወሌዋዊያን ፡ እስመ ፡ ተፈሥሑ ፡

39. ወእምላዕለ ፡ አንቀጸ ፡] ≈ B — ዓንቀጸ ፡ (1°) A ‖ ወአንቀጽ ፡ ክልእ ፡] ০ B ‖ አንቀጸ ፡ (2°)] ዓንቀ
ጸ ፡ A — ወኀበ ፡ አንቀጸ ፡ አክቲያራን ፡] ወሀበኒ ፡ እኩ ፡ አንቀጸ ፡ ቲያራን ፡ B ‖ ወማኅፈደኒ ፡ አኒኤል ፡ B
— ወማኅፈደ ፡ ሐሜአት ፡] ০ B ‖ አንቀጸ ፡] ኀቀጸ ፡ A ‖ ጺርቤጥቄ ፡ B ‖ በዓንቀጸ ፡ A — ወቆሙ ፡
በአንቀጸ ፡ ሐማጣሬ ፡] ০ B. — 40. ክልኤተ ፡] ፪ ፡ A. ‖ 40. ০ B. ‖ 41. በመጥቅዕ ፡] በጥቅዕ ፡ A.
41. ০ B. — 42. ወመአስያ ፡ ... ወአዜሬ ፡] ০ B — ወያሰምዑ ፡] ወሰምኡ ፡ B — ወይዜራሀ ፡ መልአክ ፡]
ወተፈቀዱ ፡ B. — 43. ይእተ ፡] ውእተ ፡ B — ዐቢየ ፡ መሥዋዕተ ፡ B ‖ አሥተፍሥሖሙ ፡ A ‖ ወተሰ
ምዑ ፡ B ‖ እስከ ፡ ርኁቅ ፡] በርሑቅ ፡ B. — 44. ይእተ ፡] ውእተ ፡ AB — ዘቀዳምያተ ፡ ወበአሥራተ ፡ B
— ወዝኒ ፡ B ‖ ወሌዋውያን ፡ (1°) A — ካህናት ፡] ካህን ፡ B — ወሌዋውያን ፡ (2°) A.

tour des fours jusqu'aux murailles de la place. [39] (Le cortège alla) depuis la 39
la porte de 'Éfrêm et la deuxième porte, auprès de la porte des poissons, de
la tour de 'Anân'èl et de la tour de Hame'at jusqu'à la porte du troupeau;
ils s'arrêtèrent à la porte de la prison. [40] Les deux chœurs se placèrent dans 40
le temple du Seigneur, ainsi que moi-même et la moitié des princes avec
moi. [41] Les prêtres Èlyaqim, Ma'asya, Minyamin, Mikyâ, 'Èlèyo'ani, Za- 41
kâryâ, Hananyâ avec les trompettes, [42] Ma'asyâ, Samâ'eyâ, Èlè'âzâr, 'Ouzê, 42
Yonân, Malkyâ, Èlâm, Azèri (célébraient le Seigneur); les chantres fai-
saient entendre (leurs chants avec) Yezêrâh, (leur) prince. [43] Ils offrirent, ce 43
jour-là, un grand sacrifice; ils se réjouirent car le Seigneur les avait réjouis
extrêmement; se réjouirent (aussi) leurs femmes et leurs enfants; leur joie
s'entendit à Jérusalem et même au loin. [44] Ils établirent, ce jour-là, des 44
hommes pour garder les trésors de l'arche des aumônes, des offrandes, des
prémices et des dîmes; ce que les princes des villes recueillaient était la
part des prêtres et des lévites. En effet, les prêtres et les lévites qui se te-

45 በይሁዳ ፡ ካህናት ፡ ወሌዋውያን ፡ እለ ፡ ይቀውሙ ። ወየዐቅቡ ፡ ሥርዓተ ፡ አምላክ
ሙ ፡ ወሥርዓተ ፡ ንጽሖሙ ፡ ወመዘምራንኒ ፡ ወዐጸውትኒ ፡ ከመ ፡ ትእዛዘ ፡ ዳዊት ፡
46 ወሰሎሞን ፡ ወልዱ ። እስመ ፡ በመዋዕለ ፡ ዳዊት ፡ አሳፍ ፡ ይቀውሙ ፡ እስመ ፡ ሊቃ
47 ሙ ፡ ለመዘምራን ፡ ውእቱ ፡ ወየኀብቡ ፡ ወይሴብሑ ፡ ለእግዚአብሔር ። ወኵሎሙ ፡
እስራኤል ፡ በመዋዕለ ፡ ዘሩባቤል ፡ ወበመዋዕለ ፡ ነሐምያ ፡ መዘምራንኒ ፡ ወዐጸውት
ኒ ፡ ኵሎ ፡ አሚረ ፡ ይትባረዩ ፡ ዘምሮ ፡ ወይባርክዎሙ ፡ ለሌዋውያን ፡ ወሌዋውያን ፡
ያከብርዎሙ ፡ ለደቂቀ ፡ አሮን ።
XXIII, 1 ወይእተ ፡ አሚረ ፡ አንበቡ ፡ ኦሪተ ፡ ሙሴ ፡ ወአስምዕዎሙ ፡ ለሕዝብ ፡ ወረከቡ ፡
ኀበ ፡ ይብል ፡ አሞናዊ ፡ ወሞአባዊ ፡ ኢይባእ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ እስከ ፡ ለዓለ
2 ም ። እስመ ፡ ኢተቀበልዎሙ ፡ ለደቂቀ ፡ እስራኤል ፡ በእክል ፡ ወበማይ ፡ ወዐሰብዎ ፡
3 ለበለዓም ፡ ከመ ፡ ይርግሞሙ ፡ ወሜጠ ፡ እግዚእ ፡ መርገሞ ፡ ወበረከሙ ። ወሰበ ፡
4 ሰምዑ ፡ ኦሪተ ፡ ሰደዱ ፡ ኵሎ ፡ ዘተደመረ ፡ እምእስራኤል ። ወእምቅድመ ፡ ዝንቱ ፡
ኤልያሳብኒ ፡ ካህን ፡ ዓቃቤ ፡ ሙዳየ ፡ ምጽዋት ፡ ዘቤተ ፡ አምላክነ ፡ ቅሩቡ ፡ ለጦብያ ።

45. ወየዓቅቡ ፡ B — ሥርዐተ ፡ A — ወዐፀውትኒ ፡ A, ወዓፀውትኒ ፡ B. — 46. ይቀውሙ ፡] ይቀድም ፡ B — ውእቱ ፡ ለመዘምራን ፡ B — ወየኀብቡ ፡ B. 47. ወበመዋዕለ ፡ ነሐምያ ፡] በበዓናሙ ፡ B — ወዐፀውትኒ ፡ A, ወዓበውትኒ ፡ B — ዓሚረ ፡ B — ወይባርክዎሙ ፡] ወይቄድስዎሙ ፡ B — ለሌዋውያን ፡ A — ወሌዋውያን ፡ A, ሌዋውያን ፡ B — ያከብርዎሙ ፡] ይቄድስዎሙ ፡ B — ዓሮን ፡ B.

XXIII, 1 ወውእቱ ፡ AB — ዓሚረ ፡ B — ወአስመእዎሙ ፡ B — አማናዊ ፡ B — ወሞአባዊኒ ፡ B.

2. እስመ ፡ ... ወበማይ ፡] o B — ወዐሰብዎ ፡] ወአስተባሕዎ ፡ B — ይረግሞሙ ፡ B. — 3. ተሰደዱ ፡ ኵሎሙ ፡ B — እምእስራኤል ፡] ውስተ ፡ እስራኤል ፡ B. — 4. ኤልያሳብኒ ፡] ኤልያስኒ ፡ AB — አምላክነ ፡] አምላኪ ፡ B — ቅሩብ ፡ B.

45 naient (là) se réjouissaient en Yehoudâ. [45] Ils observaient la règle de leur
Dieu et la règle de leur purification. Les chantres aussi et les portiers (se con-
46 formaient) aux prescriptions de David et de Salomon, son fils. [46] Car dans les
jours de David, Asaf avait été établi le chef des chantres; (ceux-ci) chantaient et
47 glorifiaient le Seigneur. [47] Tout Israël, dans les jours de Zaroubabêl et dans
les jours de Nahamyâ, ainsi que les chantres et les portiers, chantaient, cha-
que jour, alternativement; ils bénissaient les lévites, et les lévites honoraient
les enfants de Aron.

XXIII, 1 XXIII. [1] Ce jour-là, ils lurent la Loi de Moïse et ils (la) firent entendre au
peuple. Ils trouvèrent (le passage) où (Moïse) disait que le Amonâwi et le
2 Mo'abawi n'entrent jamais dans le temple du Seigneur, [2] parce qu'ils ne sont
pas allés à la rencontre des enfants d'Israël, avec du pain et de l'eau, et
qu'ils ont soudoyé Bala'âm, pour qu'il les maudît; mais le Seigneur re-
3 tourna sa malédiction et bénit (Israël). [3] Lorsqu'ils eurent entendu la Loi, ils
4 chassèrent d'Israël tous (les étrangers) qui s'étaient unis à lui. [4] Auparavant
'Elyâsâb, prêtre, (était) le gardien de l'arche des aumônes du temple de

ወገብሩ ፡ ሎቱ ፡ ሙዳየ ፡ ምጽዋት ፡ ዐቢየ ፡ ወህየ ፡ ሀለው ፡ እምቅድመ ፡ ያበውኡ ፡ 5
መሐና ፡ ስሒነ ፡ ወንዋየኒ ፡ ወዓሥራተ ፡ ስርናይ ፡ ወወይን ፡ ወቅብእ ፡ ምርከቦሙ ፡ ለ
ሌዋውያን ፡ ወለመዘምራን ፡ ወለዐጸውትኒ ፡ ወቀዳሚያት ፡ ለካህናት ። ወበዝ ፡ ኵሉ ፡ 6
ኢሀሎኩ ፡ በኢየሩሳሌም ፡ እስመ ፡ ፴ወ፪ ፡ ዓመተ ፡ መንግሥቱ ፡ ለአርተሰስታ ፡
ንጉሠ ፡ ባቢሎን ፡ ሖርኩ ፡ ኀበ ፡ ንጉሥ ። ወሶበ ፡ ፈጸምኩ ፡ መዋዕለ ፡ አስተበዋሕክ
ዎ ፡ ለንጉሥ ። ወገባእኩ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ ወጠየቁ ፡ ዘገብረ ፡ ኤልያሳብ ፡ እኩየ ፡ ለጦ 7
ብያ ፡ ሙዳየ ፡ ምጽዋት ፡ በዐጸደ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር ። ወረደፋደ ፡ አምዕዑኒ ፡ 8
ወኢአደመኒ ፡ ወእምገ ፡ ገፍታዕኩ ፡ ኵሎ ፡ ንዋየ ፡ ቤተ ፡ ጦብያ ፡ አፍአ ፡ እምኀበ ፡
ሙዳየ ፡ ምጽዋት ። ወእቤሎሙ ፡ ያዕርቁ ፡ ኵሎ ፡ መዛግብተ ፡ ወአግባእኩ ፡ ኵሎ ፡ 9
ንዋየ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወመሐና ፡ ወስሒነ ። ወአእመርኩ ፡ ከመ ፡ ኢወሀብዎ 10
ሙ ፡ ክፍሎሙ ፡ ለሌዋውያን ፡ ወኵሉ ፡ ሰብእ ፡ ተኀጥኡ ፡ ውስተ ፡ አዕጻዳቲሆሙ ፡
እስመ ፡ ሌዋውያን ፡ ወመዘምራን ፡ ይገብሩ ፡ ግብረ ። ወተላከይክዎሙ ፡ ለመላ 11

5. ወገብሩ ፡] ገብሩ ፡ B — ወህየ ፡ ሀለው ፡] ο B — እምቅድመ ፡ ያበውኡ ፡] ወያበኡ ፡ B — መሐና ፡] ምናሕን ፡ B — ሴሒን ፡ B — ወዐሥራተ ፡ A, ወዓሥራትኒ ፡ B — ስርናየ ፡ B — ወቅብዕ ፡ B — ለሌዋውያን ፡ A — ወለዓፀውትኒ ፡ B — ወለቀዳምያትኒ ፡ B. — 6. ወበዝ ፡] ወዝ ፡ A — ወበዝ ፡ ኵሉ ፡] ወእንከ ፡ B — ኢየሩሳሌም ፡ ሀለውኩ ፡ B — እስመ ፡] እመ ፡ B — ለአርተሰስታ ፡] ለአርስጥኤስስ ፡ A, ለአርስርስታ ፡ B — ሖርኩ ፡] ወሖርኩ ፡ B — አስተበዋሕክዎ ፡] አስተባሕክዎ ፡ B. — 7. ወጠየቁ ፡] ወሰማዕኩ ፡ B — ዘገብረ ፡] ለገብረ ፡ B — ኤልሳብ ፡ AB — እኩይ ፡ A — ለጦብያ ፡] ላዕለ ፡ ጦብያ ፡ B — ሙዳይ ፡ ምጽዋት ፡] ወገብረ ፡ ሎቱ ፡ ምጽዋተ ፡ B — በዓፀደ ፡ B. — 8. ወኢዓደመኒ ፡ A. — 9. ወእቤሎ ፡ B — ኵሎሙ ፡ B — ወአግባዕኩ ፡ B — ኵሎ ፡ ንዋየ ፡] ሀየ ፡ B — ወመሐና ፡] ወመሐይምናን ፡ B — ወስሒን ፡] ስሒን ፡ A, ወስኂን ፡ B. — 10. ኢወሀቡሙ ፡ B — ለሌዋውያን ፡ A — ወኵሎሙ ፡ ሰብኡ ፡ B — አዕፃዳቲሆሙ ፡ AB — ሌዋውያን ፡ A — ወመዘምዘምራን ፡ B. — 11. ወተላከይዎሙ ፡ B — ለመላእክት ፡] ο B — ተኀይጉ ፡ B — ወዐቀምክዎሙ ፡ A, ወዓቀምክዎሙ ፡ B.

notre Dieu, le parent de Ṭobyâ. Ils firent une grande arche des aumônes; là 5
se trouvaient, avant qu'ils les offrissent, les dons, l'encens, les vases, la
dîme du blé, du vin et de l'huile, la part des lévites, des chantres et des por-
tiers et les prémices pour les prêtres. [6] Pendant tout ce (temps) je ne me 6
trouvai pas à Jérusalem, parce que la trente-deuxième année du règne de
'Artasastâ, roi de Bâbilon, j'étais allé vers le roi. Lorsque j'eus terminé le
temps (de mon voyage), j'obtins congé du roi. [7] Je retournai à Jérusalem et 7
j'appris que Élyâsâb avait mal agi envers Ṭobyâ, (en mettant) l'arche des au-
mônes dans le parvis du temple du Seigneur. [8] Ils m'irritèrent extrêmement; 8
cela ne me plut pas. Ensuite je mis tous les meubles de la maison de Ṭobyâ
hors de l'arche des aumônes. [9] Je leur dis de faire enlever tous les coffres, et 9
je rapportai tous les vases du temple du Seigneur ainsi que les dons et l'en-
cens. [10] Je m'aperçus qu'ils n'avaient pas donné aux lévites leur part et que 10
tous les hommes s'étaient retirés dans leurs villages, parce que les lévites et
les chantres (ne) faisaient (pas) le service (du temple). [11] Je réprimandai les 11
princes et je leur dis : Pourquoi avez-vous abandonné le temple du Seigneur ?

እክት ፡ ወእቤሎሙ ፡ በእሮ ፡ ተኀድገ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር ። ወእምዝ ፡ አስተጋባእ
12 ክዎሙ ፡ ወአቀምክዎሙ ፡ በበ ፡ ሚመቶሙ ። *ወኵሎሙ ፡ ይሁዳ ፡ አብኡ ፡ ዓሥራ
13 ተ ፡ ስርናይ ፡ ወወይን ፡ ወቅብእ ፡ ለመዝገብ ። *ወላዕለ ፡ መዝገብ ፡ ሦዩማን ፡ ዔሌም ፡
ካህን ፡ ወሳዶቅ ፡ ጸሐፊ ፡ ወፋዴሃ ፡ እምውስተ ፡ ሌዋዊያን ፡ ወምስሌሆሙ ፡ አናን ፡
ወልደ ፡ ዝኩር ፡ ወመታንያ ፡ አመንዎሙ ፡ ከመ ፡ እሙንቱ ፡ ያስተክፍልዎሙ ፡ ለአኀዊ
14 ሆሙ ። *ተዘከረኒ ፡ እግዚኦ ፡ በዝንቱ ፡ ወኢትደምስስ ፡ ሊተ ፡ ሣህልየ ፡ ዘገበርኩ ፡
15 በቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወዐቂቦቱ ። *ወበእማንቱ ፡ መዋዕል ፡ ርኢኩ ፡ በይሁዳ ፡ እን
ዘ ፡ ያከይዱ ፡ ወይነ ፡ በዕለተ ፡ ሰንበት ፡ ወይጉንኑ ፡ ከላስስተ ፡ ወይጸዕኑ ፡ ላዕለ ፡ አ
እዱግ ፡ ወይነኒ ፡ ወአብላሰኒ ፡ ወአስከለኒ ፡ ወኵሉ ፡ ጾረ ፡ የአትዉ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ በዕ
ለተ ፡ ሰንበት ፡ ወአስማዕኩ ፡ ላዕሌሆሙ ፡ እስመ ፡ ይሣየጡ ፡ እንዘ ፡ ሊቃውንቲሆ
16 ሙ ፡ ይነብሩ ፡ ወነበርኩ ፡ ህየ ። *ወአምጽኡ ፡ ዓሣኒ ፡ ወባዕደኒ ፡ ኵሎ ፡ ተግባሮሙ ፡
17 ወሤጡ ፡ በሰንበት ፡ ለደቂቀ ፡ ይሁዳ ፡ በኢየሩሳሌም ። *ወተላኰይክዎሙ ፡ ለመላእ
ክተ ፡ ይሁዳ ፡ ወለዐበይቶሙ ፡ ወእቤሎሙ ፡ ምንትኑ ፡ ዝንቱ ፡ ነገር ፡ እኩይ ፡ ዘትገብ
18 ሩ ፡ አንትሙ ፡ ወትጌምኑ ፡ ዕለተ ፡ ሰንበት ። *አኮኑ ፡ ከመዝ ፡ ገብሩ ፡ አበዊነ ፡ ወአም
ጽአ ፡ እግዚአብሔር ፡ ላዕሌሆሙ ፡ ወላዕሌነኒ ፡ ኵሎ ፡ ዛተ ፡ እኪተ ፡ ወላዕለ ፡ ዛቲ ፡

12. አስራተ ፡ B. — 13. ወላዕለ ፡ መዝገብ ፡ ሦዩማን ፡] ወመመጠ ፡ B — ዔሌም ፡] ለሌም ፡ B — ወዕዶቅ ፡ B — ወፋዴሃ ፡ B — ሌዋውያን ፡ A — ወመታንያ ፡] ወናንያ ፡ A. ናታንያ ፡ B — አምንዎሙ ፡ B — ለአኀዊሆሙ ፡] ለአህጉሪሆሙ ፡ A — ወኢትደምስስ ፡ A — ዘገበርኩ ፡] ዘባረኩ ፡ A — ወዐቂቦቱ ፡] ο B. — 15. ወበእማንቱ ፡ መዋዕል ፡] ወውእቱ ፡ አሚረ ፡ B — እንዘ ፡] ο B — አእዱግ ፡] አእንግ ፡ B — ወወይንኒ ፡ B — ወአብላሰኒ ፡] ወአልባስኒ ፡ A. ወአስባላኒ ፡ ወበለስኒ ፡ B — ወኵሉ ፡ ጾረ ፡] ያሩ ፡ ያሩ ፡ B — ያእትዉ ፡ B — እስመ ፡ ይሣየጡ ፡] አመ ፡ ሤጡ ፡ B — እንዘ ፡ ሊቃውንቲሆሙ ፡ ይነብሩ ፡] ወነበሩ ፡ B — ወነበርኩ ፡] ο B. — 16. አሣኒ ፡ A — በኢየሩሳሌም ፡] ወበኢየሩሳሌም ፡ B. — 17. ወተላኰይዎሙ ፡ B — ለመላእክተ ፡] ለደቂቀ ፡ B — ወለዓበይቶሙ ፡ B — እኩየ ፡ B. — 18. ዛተ ፡] ዛቲ ፡ B — ወላዕለ ፡] ወላዕ ሌነኒ ፡ B.

12 Ensuite je les réunis et je les plaçai chacun à leur fonction. [12] Tout Yehoudâ
13 offrit la dîme du blé, du vin et de l'huile au trésor. [13] (Comme) préposés au trésor (je mis) Èlêm, prêtre, Sâdoq, secrétaire, Fâdêhâ parmi les lévites et avec eux 'Anân, fils de Zekour, et Matânyâ; ils étaient chargés de faire eux-
14 mêmes la répartition pour leurs frères. [14] Souviens-toi de moi, ô Seigneur, au sujet de ces (choses); ne fais pas disparaître ta clémence envers moi; (souviens-toi) de ce que j'ai fait dans le temple du Seigneur pour sa conservation.
15 [15] En ces jours-là, je vis qu'on pressait le vin, en Yehoudâ, le jour du sabbat, qu'on entassait les gerbes et qu'on chargeait sur les ânes le vin, les figues, le raisin et toutes sortes de fardeaux pour (les) apporter à Jérusalem, le jour du sabbat. Je leur signifiai de (ne rien) vendre. Lorsque leurs chefs se furent
16 assis, je m'assis au même (endroit). [16] Ils apportèrent du poisson et toutes sortes d'autres marchandises, (qu')ils vendirent, le sabbat, aux enfants de Yehoudâ
17 à Jérusalem. [17] Je réprimandai les princes de Yehoudâ et leurs grands et je leur dis : Qu'est-ce que cette chose mauvaise que vous faites vous-
18 mêmes, et (pourquoi) souillez-vous le jour du sabbat? [18] N'est-ce pas ainsi que

ሀገር ። ወአንትሙ ፡ ትዌስኩ ፡ መንሱተ ፡ ላዕለ ፡ እስራኤል ፡ ወታጌምኑ ፡ ሰንበተ ።
ወእምዝ ፡ አቀሙ ፡ ኖኃቲሃ ፡ ለኢየሩሳሌም ፡ እምቅድመ ፡ ትባእ ፡ ሰንበት ፡ አዘዝ 19
ክዎሙ ፡ ይዕፀዉ ፡ ኖኃቲሃ ፡ ወእቤሎሙ ፡ ኢታርኅዉ ፡ እስከ ፡ የኀልፍ ፡ ሰንበት ፡
ወእምወራዙት ፡ አዕቀብኩ ፡ ኖኃቲሃ ፡ ከመ ፡ አልቦ ፡ ዘያበውእ ፡ ጾረ ፡ በዕለተ ፡ ሰን
በት ። እስመ ፡ ይነብሩ ፡ ኵሎሙ ፡ ሮጺሊም ፡ ወተሠይጠ ፡ ኵሉ ፡ ሤጥ ፡ አፍአ ፡ እ 20
ምነ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ ወሀየ ፡ ገብሩ ፡ ምሥያጠ ። ወእቤሎሙ ፡ ምዕረ ፡ ወካዕበ ፡ ለምን 21
ትኑ ፡ ትነብሩ ፡ እንተ ፡ ገጸ ፡ አረፍት ፡ አፍአ ። ለእመኬ ፡ ደገምክሙ ፡ እምዮም ፡ አነ
ሥእ ፡ እዴየ ፡ ላዕሌክሙ ። ወኢመጽኡ ፡ ውእተ ፡ መዋዕለ ፡ በሰንበት ። ወእቤሎ 22
ሙ ፡ ለሌዋዊያን ፡ እለ ፡ ያነጽሑ ፡ ርእሶሙ ፡ እለ ፡ መጽኡ ፡ ይዕቀቡ ፡ አናቅጸ ፡ ወ
ይቀድሱ ፡ ዕለተ ፡ ሰንበት ። ተዘከረኒ ፡ እግዚኦ ፡ ወመሀከኒ ፡ በከመ ፡ ብዝኃ ፡ ምሕረ
ትከ ። ወይእተ ፡ አሚረ ፡ ረከብኩ ፡ እምውስተ ፡ አይሁድ ፡ እለ ፡ አውሰቡ ፡ አንስ 23
ተ ፡ አዛጦን ፡ ወአሞናዊያን ፡ ወሞአባዊያን ። ወደቂቆሙ ፡ ነገረ ፡ አዛጦን ፡ ይትናገ 24

19. አቀሙ :] አቆሙ : A, ሶበ : አቀሙ : B — ኖኃቲሃ : A — እምቅድመ :] እንበለ : B — ወአዘዝክዎሙ : B — ኖኃተ : B — ኢታርኅዉ : እስከ : የኀልፍ : ሰንበት] እምከመ : ኃለፈት : ሰንበት : ኢታርኅዉ : B — ወእምወራዙት :] o B — አዕቀብኩ :] ወአዕቀብኩ : B — ኖኃተ : B — ዘይባእ : B — ጾረ :] o B — ሰንበት :] a እንዘ : ይጸውር : B. — 20. እስመ : ይነብሩ :] ወነበሩ : B — ሮጺሊም :] o B — ወተሠይጠ :] ወሠየጠ : A — ወተሠይጠ : ኵሉ : ሤጥ :] o B — እምነ : ኢየሩሳሌም : አፍአ : A. — 21. ምዕረ : B — ትነብሩ :] ትገብሩ : B — ኀረፍት : AB — ደገምክሙ :] ደከምክሙ : B — ወኢመጽኡ :] ወአምጽኡ : B — መዋዕለ :] አሚረ : B. — 22. ለሌዋውያን : A — እለተ : B — ወመሀከኒ :] ወመሐረኒ : B. — 23. ወይእተ :] ወውእተ : A, ውእተ : B — አሚረ :] o B — አዛጦን : AB — ወአሞናዊያን :] አሞናዊያን : B. — 24. ወደቂቆሙ :] ወመንፈቆሙ : A — አዛጦን : AB — ወበ : በልሳነ : ሕዝብ : ወአሕዛብ :] o B.

nos pères ont agi et que le Seigneur a fait venir contre eux, contre nous
aussi et contre cette ville tous ces maux? Vous-mêmes, vous ajouterez des
calamités sur Israel, en souillant le sabbat. [19] Ensuite ils placèrent les 19
battants des (portes) de Jérusalem, avant que commençât le sabbat; je
leur ordonnai de fermer les battants et je leur dis : N'ouvrez pas, jusqu'à
ce que le sabbat soit passé. Par des jeunes gens je fis garder les portes,
afin que personne n'introduisît (aucune) charge, le jour du sabbat. [20] En effet 20
tous les marchands séjournaient (à cet endroit), vendaient toutes sortes de
marchandises au dehors de Jérusalem et tenaient marché là. [21] Je leur dis 21
une (première), puis une seconde fois : Pourquoi séjournez-vous en face des
murailles, au dehors (de la ville)? Si vous recommencez désormais, je lèverai
ma main contre vous. Ils ne vinrent (plus), le jour du sabbat. [22] Je dis aux 22
lévites de se purifier eux-mêmes (et de purifier) ceux qui étaient venus pour
garder les portes et pour sanctifier le jour du sabbat. Souviens-toi de moi,
ô Seigneur, et aie pitié de moi selon la grandeur de ta miséricorde. [23] Ce 23
jour-là, j'ai trouvé (quelques-uns) d'entre les Juifs qui avaient épousé des
femmes de 'Azot, de 'Amon et de Mo'ab; [24] leurs enfants parlaient la 24
langue de 'Azot et ne connaissaient pas la langue de Yehoudâ; certains

25 ሩ ፡ ወኢያእምሩ ፡ ነገረ ፡ ይሁዳ ፡ ወቦ ፡ በልሳነ ፡ ሕዝብ ፡ ወአሕዛብ ። * ወተማዐዕክዎ
ሙ ፡ ወረገምክዎሙ ፡ ወቀሠፍኩ ፡ እምውስቴቶሙ ፡ ዕደወ ፡ ወአምሐልክዎሙ ፡ በ
እግዚአብሔር ፡ ከመ ፡ ኢያስተዋስቡ ፡ አዋልዶሙ ፡ ለደቂቀ ፡ እልክቱ ፡ ወኢአዋል
26 ደ ፡ እልክቱ ፡ ለደቂቆሙ ። * አኮኑ ፡ ላዕለ ፡ እሉ ፡ ከመ ፡ አበሰ ፡ ሰሎሞን ፡ ንጉሠ ፡
እስራኤል ፡ ወበኵሉ ፡ አሕዛብ ፡ አልቦ ፡ ከማሁ ፡ ንጉሥ ፡ ወአፍቀሮ ፡ እግዚአብሔር ፡
ወወሀቦ ፡ መንግሥተ ፡ ላዕለ ፡ ኵሉ ፡ እስራኤል ፡ ወአስሐትዎ ፡ አንስት ፡ ነኪራት ።
27 * ወከማሁኬ ፡ ለክሙኒ ፡ ወኢይሰማዕ ፡ እንከ ፡ እንዘ ፡ ትገብርዋ ፡ ለዛቲ ፡ እኪት ፡ ወ
28 እንዘ ፡ ተዐልውዎ ፡ ለአምላክነ ፡ ወታወስቡ ፡ አንስተ ፡ ነኪራተ ። * ወእምነ ፡ ደቂቀ ፡
ዮዳሔ ፡ ወልደ ፡ ኤልያሳብ ፡ ካህን ፡ ዐቢይ ፡ ተሐመዎ ፡ ብእሲ ፡ ለሰናብላጥ ፡ አሮናዊ ፡
29 ወሰደድክዎ ፡ እምኔየ ። * ተዘከሮሙ ፡ እግዚኦ ፡ እስመ ፡ ተሐመዊ ፡ ካህናት ፡ እንዘ ፡
30 እሙንቱ ፡ በሕገ ፡ ካህናት ፡ ወሌዋውያን ። * ወአንጾሕክዎሙ ፡ እምኵሉ ፡ ነኪር ፡ ወሠ
31 ራዕክዎሙ ፡ ለካህናት ፡ ወሌዋውያን ፡ በበዕብሬቶሙ ፡ * ወመበአሙኒ ፡ ለእለ ፡ ይጸው
ሩ ፡ ዕፀ ፡ በበ ፡ ዕድሜ ፡ መዋዕሊሆሙ ፡ ተዘከረነ ፡ እግዚኦ ፡ አምላክነ ፡ በሠናይ ።

25. ወተመአዕዎሙ ፡ B — ወረገምክዎሙ ፡ B — ኢታውስቡ ፡ B. — 26. አኮኑ :] አኮሁ ፡ B — ላዕለ ፡ እሉ :] *o* B — ከመ :] ከመዝ ፡ B — ኵሎሙ ፡ B — አንስተ ፡ ነኪር ፡ B. — 27. ወከማሁኬ :] ከማሁኬ ፡ B — ለክሙኒ :] እሊአክሙኒ ፡ B — ወኢሰምዑ ፡ B — እንዘ :] እለ ፡ B — ተዓልውዎ ፡ B — ነኪር ፡ B. — 28. ዮዳሔ ፡ A — ኤልያስብ ፡ A, ኤልሳብ ፡ B — ተሐመዎ ፡ ብእሲ :] ተሐምዩዎ ፡ ብእሲ ፡ A, ወብእሲተ ፡ B — ለሰናብላጥ :] ሰናብላጥ ፡ B — አሮኒ ፡ A, *o* B — ወሰደድክዎ :] አስሐቶ ፡ B — እምኔነ ፡ B. — 29. እስመ ፡ ተሐመዊ ፡ ካህናት :] እስመ ፡ ተመሐዊ ፡ ካህናት ፡ A, እስመ ፡ ትሕማዞሙ ፡ ለካህናት ፡ B, ላዕለ ፡ ታሕማ ፡ ካህናት ፡ cf. Dill., *Lex. aeth.*, c. 77. — እንዘ :] *o* B. — 30. ወአንጾሕክዎሙ :] ወአውግእክዎሙ ፡ B — ወሠራዕክዎሙ ፡ B — በእብሬቶሙ ፡ AB. — 31. ለእለ :] ለለእለ ፡ B — ይፀውሩ ፡ B — መዋዕሊሆሙ :] *a* ለእለ ፡ ገብሩ ፡ B — በሠናይ :] *a* እግዚኦ ፡ B.

25 (autres parlaient) la langue du peuple (d'Israël) et celle des gentils. [25] Je
me suis fâché contre eux et je les ai maudits; j'ai châtié (quelques-uns) de
ces hommes; je leur ai fait jurer par le Seigneur de ne plus donner leurs
filles en mariage aux enfants de ces (gentils), ni les filles de ces derniers à
26 leurs enfants. [26] N'est-ce pas sur ce (point) que Salomon, roi d'Israël, a
péché? Chez tous les peuples il n'y eut pas de roi comme lui; le Seigneur
l'aima et lui donna la royauté sur tout Israël; (mais) les femmes étran-
27 gères le firent errer. [27] Il en sera donc de même pour vous aussi.
Qu'on n'apprenne donc pas que vous faites ce mal et que vous vous
28 révoltez contre notre Dieu, en épousant des femmes étrangères! [28] Parmi
les enfants de Yodahé, fils de Élyâsâb, le grand-prêtre, (il y avait) un
homme qui était le gendre de Sanabelât Aronâwi; je l'ai chassé (loin) de moi.
29 [29] Souviens-toi, ô Seigneur, des prêtres qui se sont alliés (aux gentils), tandis
30 qu'ils étaient dans la loi des prêtres et des lévites. [30] Je les ai purifiés de tout
étranger et j'ai établi les prêtres et les lévites, chacun dans leur fonction;
31 [31] (ce sont eux) qui apportent le bois (pour) l'offrande, chacun au jour (qui
lui est) fixé. Souviens-toi bien de nous, ô Seigneur, notre Dieu.